



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การเปรียบเทียบกริยาคำพูดภาษาจีน-ฝรั่งเศสและการประยุกต์
ในการสอนภาษาจีนสำหรับชาวฝรั่งเศส

A COMPARISON OF CHINESE-FRENCH SPEECH VERBS AND
ITS APPLICATION IN TEACHING CHINESE TO FRENCH

汉法言说类动词对比及在对法汉语教学中的应用

DONG JIAN

(董健)

ดุชนีพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรดุชนีบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

วิทยาลัยจีนศึกษา มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2566

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

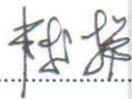
การเปรียบเทียบกริยาคำพูดภาษาจีน-ฝรั่งเศสและการประยุกต์
ในการสอนภาษาจีนสำหรับชาวฝรั่งเศส
A COMPARISON OF CHINESE-FRENCH SPEECH VERBS AND
ITS APPLICATION IN TEACHING CHINESE TO FRENCH
汉法言说类动词对比及在对法汉语教学中的应用

DONG JIAN (董健)

ได้รับพิจารณาอนุมัติให้ดุษฎีนิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

สอบวันที่ 23 กันยายน พ.ศ. 2566



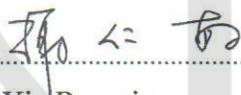
Prof. Dr. Wei Shuguan
ประธานกรรมการสอบ



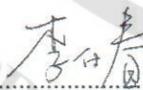
Prof. Dr. Xiao Yu
อาจารย์ที่ปรึกษา



Prof. Dr. Xiao Yu
กรรมการสอบ



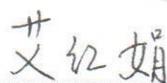
Prof. Dr. Xie Renmin
กรรมการสอบ



Prof. Dr. Li Shichun
กรรมการสอบ



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิ่มสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)



Assoc. Prof. Dr. Ai Hongjuan
กรรมการสอบ



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิ่มสำราญ
คณบดีวิทยาลัยจีนศึกษา

A COMPARISON OF CHINESE-FRENCH SPEECH VERBS AND ITS APPLICATION IN TEACHING CHINESE TO FRENCH

Dong Jian

Doctor of Arts (Teaching Chinese)

Thesis Advisor: Prof. Dr. Xiao Yu

ABSTRACT

Speech verbs are high-frequency words in both Chinese and French languages, playing pivotal roles in communication. Despite the significance of speech verbs in verb research, prior studies have predominantly focused on intralingual analyses within individual languages. Comparative studies on speech verbs in the context of both Chinese and French are relatively rare. Furthermore, existing cross-linguistic studies have primarily emphasized the comparison between Chinese and English speech verbs, with limited exploration involving the French language.

Against this backdrop, this doctoral dissertation aims to bridge this research gap by adopting a cross-linguistic perspective to conduct a comparative analysis of speech verbs in Chinese and French. Specifically, the study centers on comparing speech verbs in these two languages, using Chinese “说” and “讲” as the reference points. The study is divided into two groups of Chinese-French pairs for an in-depth investigation. The research encompasses a comprehensive examination, including usage frequency, dictionary definitions, conceptual element analysis, and valency theory. The study particularly focuses on identifying the characteristics and application differences of conceptual elements and valency patterns. Moreover, the research seeks to apply the findings to Chinese-French language teaching, offering theoretical support and practical strategies.

Building on the foundation of existing research, the study employs the following research methods and content: ① Semantic Distribution Analysis: From a semantic perspective, using the core verb “说” and the coordinate term “讲” in Chinese as references, the research explores the semantic distribution of several corresponding terms in French. This analysis unveils the similarities and disparities in the speech act semantics between different languages. ② Conceptual Element Refinement: Through the utilization of conceptual element analysis, the study delves into a more detailed comparison of the conceptual dimensions of Chinese speech verbs “说” and “讲” as well as their French counterparts. This step further reveals the commonalities and differences at the conceptual level. ③ Valency Pattern Investigation: Based on valency theory, the study investigates the valency of Chinese speech verbs “说” and “讲”, along with their French counterparts, placing particular emphasis on their syntactic valency manifestations. This analysis facilitates a deeper understanding of the syntactic and pragmatic variations in their usage across different contexts. ④ Error Analysis in Language Acquisition: Utilizing a global interlanguage corpus, the study analyzes potential errors made by Chinese learners in France and French-speaking regions when using the speech verbs “说” and “讲”. This analysis offers practical case support for the

development of teaching strategies, aiding educators in guiding learners to avoid such errors.

In conclusion, this doctoral dissertation employs methods such as comprehensive analysis, conceptual element analysis, valency theory, and error analysis in language acquisition to extensively study speech verbs in Chinese and French. The study's results are applied to Chinese-French language teaching, offering valuable contributions to both theoretical research and practical pedagogy. Through comparative analysis, a deeper understanding of the distinctions between speech verbs in the two languages can be achieved, facilitating more accurate usage guidance for learners in communicative contexts.

Keywords: Chinese-French Speech Verbs, “shuo” and “jiang” French Equivalents, Conceptual Element Analysis, Valency Analysis

汉法言说类动词对比及在对法汉语教学中的应用

董健

文学博士学位（汉语教学）

指导教师：肖瑜 教授

摘要

汉语和法语的言说类动词都是高频词，在语言使用中扮演着关键角色。尽管言说类动词在动词研究中具有重要地位，但以往的研究主要集中在单一语言的内部分析，两种语言中言说类动词的对比研究较为少见。现有的跨语言研究主要侧重于汉英言说动词的对比，而涉及法语的研究相对较少。

在这种背景下，本论文旨在填补这一研究空白，采取跨语言的视角对汉语和法语中的言说类动词进行对比研究。通过比较汉、法两种语言中的言说动词，特别以汉语的“说”和“讲”为参照，分为两组汉法对照词进行深入研究，从其使用频率、词典义项、概念要素分析法和配价理论进行综合考察，关注它们的概念要素和配价模式的特点及应用差异，并将研究成果应用于对法汉语教学，为教学提供理论支持和实践思路。

在已有研究成果的基础上，本论文的研究内容包括：①语义分布分析：从语义角度出发，以汉语言说类动词的核心动词“说”和同位词“讲”为参考，探讨它们在法语中的几组对应词的语义分布情况。这将揭示不同语言之间言说义项的相似性和差异性。②概念要素细化：运用概念要素分析法，对汉语言说动词“说”和“讲”及其法语对应词进行更详细的概念要素维度及其交叉节点比较。通过这一方法，可以进一步揭示二者在概念层面的共性和差异。③配价模式研究：基于配价理论，研究汉语言说动词“说”和“讲”及其法语对应动词的配价情况，尤其是句法配价的表现。这有助于发现二者在句法和语用层面的异同，深入理解它们在不同语境下的使用规律。④习得偏误分析：通过全球中介语语料库，分析法国和法语国家（地区）的汉语学习者在使用“说”和“讲”时可能出现的习得偏误。这将为教学策略的提出提供实际案例支持，帮助教师更好地指导学习者避免这些错误。

综上所述，本论文通过概念要素分析、配价理论和习得偏误分析等综合分析，深入研究汉语和法语中的言说类动词，并将研究成果应用于对法汉语教学，为理论研究和实际教学提供了有益的贡献。通过比较分析，我们可以更好地理解两种

语言之间言说类动词的差异，以及如何在教学中引导学习者准确地运用这些动词，实现有效的交际。

关键词：汉法言说动词 “说” “讲” 及其法语对应词 概念要素分析 配价分析



目 录

ABSTRACT	I
摘要	III
目录	V
表格目录	VII
图表目录	VIII
绪 论	1
第一章 汉法言说动词“说”“dire”“parler”的基本情况	34
第一节 汉法言说动词“说”“dire”“parler”的使用频度	34
第二节 汉法言说动词“说”“dire”“parler”基于词典的解释	36
第二章 汉法言说动词“说”“dire”“parler”概念要素分析	50
第一节 汉法言说动词“说”“dire”“parler”基本义的概念分析	50
第二节 汉语“说”引申义的概念要素划分	55
第三节 法语“dire”和“parler”引申义的概念要素划分	60
第四节 汉语“说”和法语“dire”“parler”概念要素对比	69
第三章 汉法言说动词“说”“dire”“parler”的配价分析	74
第一节 汉法语“说”“dire”“parler”突显三个价质的句式	75
第二节 汉法语“说”“dire”“parler”突显两个价质的句式	91
第三节 汉法语“说”“dire”“parler”突显一个价质的句式	110
第四节 汉语“说”和法语“dire”“parler”配价小结	118
第四章 汉语言说动词“讲”及其法语对应词的基本情况	120
第一节 汉语言说动词“讲”及其法语对应词的使用频度	120
第二节 汉语言说动词“讲”及其法语对应词基于词典的解释	123
第五章 汉语言说动词“讲”及其法语对应词的概念要素分析	133
第一节 汉语“讲”的概念要素分析	133
第二节 汉语“讲”对应法语词的概念要素分析	138
第三节 汉语“讲”及其义项对应法语词的概念要素对比	147
第六章 汉语言说动词“讲”及其法语对应词的配价分析	151
第一节 汉语言说动词“讲”及其法语对应词突显三个价质的句式	151
第二节 汉语言说动词“讲”及其法语对应词突显两个价质的句式	170
第三节 汉语言说动词“讲”及其法语对应词突显一个价质的句式	205

第七章 母语为法语学习者学习汉语言说类动词“说”“讲”的教学策略	224
第一节 母语为法语的学习者汉语言说动词偏误	224
第二节 对法汉语言说动词教学建议及策略	233
结语	238
致谢	240
参考文献	241
附录	248
论文发表同意书	261



表格目录

表 1-1	“说”在各领域出现的频次	34
表 1-2	“dire”“parler”在各词频表的频次	35
表 1-3	汉语“说”的言说义	37
表 1-4	法语“dire”的言说义	37
表 1-5	法语“parler”的言说义	38
表 1-6	汉法“说”“dire”“parler”言说义项对比	49
表 2-1	汉法“说 1”概念要素分析	51
表 2-2	汉语“说”引申义的概念要素分析	58
表 2-3	法语“dire”引申义的概念要素分析	64
表 2-4	法语“parler”引申义的概念要素分析	68
表 2-5	“说”“dire”“parler”概念要素对比	70
表 3-1	法语陈述句和否定命令句中双宾语代词位置顺序排列	85
表 3-2	汉、法“说”“dire”“parler”凸显三个价质的句式阵	90
表 3-3	法语命令句中双宾语代词位置顺序排列	101
表 3-4	汉、法“说”“dire”“parler”凸显两个价质的句式阵	109
表 3-5	汉、法“说”“dire”“parler”凸显一个价质的句式阵	118
表 4-1	与汉语“讲”义项对应的法语词	121
表 4-2	与汉语“讲”义项对应的法语词词频	121
表 4-3	“讲”的义项	123
表 4-4	汉语“讲”与“说”言说义项类对比	125
表 4-5	汉语“讲”的法语对应词言说义项对比	131
表 4-6	汉语“讲”及其法语对应词言说义项对比	132
表 5-1	汉语“讲”概念要素	135
表 5-2	汉语“讲”和“说”概念要素分布对比	136
表 5-3	汉语“讲”对应法语词的概念要素分析	145
表 5-4	汉语“讲”及其法语对应词的概念要素分布对比	148
表 6-1	汉语“讲”及其法语对应词的三价句式对比	169
表 6-2	汉语“讲”及其法语对应词的二价句式对比	204
表 6-3	汉语“讲”及其法语对应词的突显一个价质的句式阵	223
表 7-1	言说类动词“说”的使用情况及偏误统计	224
表 7-2	言说类动词“讲”的使用情况及偏误统计	229

图表目录

图 1-1	检索式“说”的频次	35
图 4-1	检索式“讲”的频次	120
图 4-2	检索式“讲”与“说”的频次对比	120
图 4-3	《Le Monde》中“conférer”出现频率	122
图 4-4	《Le Monde》中“marchander”出现频率	122
图 4-5	《Le Monde》中“négociier”出现频率	123

绪论

一、研究背景

(一) 对外言说动词教学的研究相对薄弱

目前,对汉语言说类动词的
本体研究较多,但针对汉语言说类动词的对外汉语教学研究却非常少。而在汉语作为第二语言教学的领域中,语言学界及语言教学界一直很重视语法及语法教学却忽视了对词汇的教学。

对外汉语教材中生词注释存在的问题体现在不同的层面上。语义层面上存在“一词多义现象”“堆砌罗列生词义项”“释义不当”等问题;在语法层面,一些教材忽略了离合词的标注,这使学习者难以理解这类特殊结构;语用层面上,生词注释忽略了感情色彩,语体色彩也没有进行充分的标注,这会导致学习者在使用语言时不够自然。还有生词的翻译未能传达文化信号,使学习者难以理解词语背后的文化内涵。

汉语教学是有区域性的,每个区域都具有各自的特点,各个区域之间又有一定的差别,所以我们应根据不同区域来开展教学研究,使汉语教学具有针对性与类型性。言说类动词作为汉语动词中一个重要的组成部分,它有自身的系统和特点,如何运用恰当的词汇教学法,让汉语学习者在最短的时间内快速有效地掌握该类词汇,也是目前词汇教学的任务之一。所以我们需要进一步开展汉法言说类动词的对比,也需要进一步研究面向法国和法语国家(地区)的汉语学习者言说类动词的教学。

(二) 汉法言说动词对比研究的必要性

动词在各个语言中都是重要的大词类,而言说动词是动词概念中一个数量丰富且较为常用的词汇领域,也是人们传递和交流信息的基本手段,若缺少了该类词汇,人们正常的生活交流将无法得到保障。不同的文化观念、思维习惯等使不同语言中的言说类动词个性特色明显,导致外国学生在习得汉语言说类动词时有困难,出现错误。而目前各类对法汉语教材的讲解比较简单,仅限于一项或两项的词义注释或区别用法,但这些对于汉语学习者在实际的汉语语言情境中使用非常有限;教材中的解释偏重于词语的基本意义,这些都容易使汉语学习者产生学习的困惑。且汉语学习者使用外向型汉法词典的能力不足,优化当前的汉语词汇研究现状和加强广大师生对汉法词汇对比的关注力度势在必行。

目前中国学术界和外国学术界在汉外词汇对比研究方面已经做了大量的工作,尤其是汉语同英语、日语、韩语、俄语、德语等语言的词汇对比研究,并取得了一些研究成果。但是对其他语言的词汇对比研究还存在很多空白,例如汉语、

法语的对比研究。比较是认识事物最基本的方法之一，著名的古罗马学者塔西陀曾经说过：“要想认识自己，就要把自己同别人进行比较”。只有通过比较，才能很好地甄别汉、法言说动词之间的联系，鉴别两种语言中言说动词的异同，才能更好地认识和运用。

（三）研究法语背景的汉语学习者的必要性

法国和法语国家(地区)留学生在来华留学生中占有一定比例，且呈逐年上升趋势；对法国及法语国家(地区)的汉语教学，在中国对外汉语教学的战略格局中占有重要一席。汉语教学在法国有着悠久的历史。1840年，法国国立东方语言学院(INALCO)开设了最早的大学汉语课程，目前，在法国开设中文课程的大学越来越多。2006年3月1日，法国教育部设立“汉语总督学”专职。中国驻法国大使馆教育处公使衔参赞杨进(2019)说，在中法良好关系的推动下，学习中文已逐渐在法国成为一股热潮，2018年法国有超过11万人学习汉语。如今，汉语也已进入法国中等教育体系，成为了法国中学生高考的考试科目之一。法国大部分中学每周都会有2.5-3课时的汉语课，作为第二或者第三外语修读课。由此可见，汉语在法国的地位逐渐提升，针对法语背景的汉语学生的相关研究成为必然。

本文将使用概念要素分析法、配价语法理论等对比分析汉、法语言说动词在不同语境中的多重意义和语用，揭示出汉、法语言说动词用法的异同，对法国和法语国家(地区)的汉语学习者在此方面的偏误进行详细分析，找出偏误的主要成因，并在此基础上提供一些有关的教学建议。

二、研究目标和意义

（一）研究目标

本研究旨在解决法国和法语国家(地区)学习者在学习汉语言说类动词时所遇到的问题。以汉语中的上位词“说”和“讲”为参考，探讨汉语中的这两个动词以及其不同义项在法语中对应的表达方式，从概念要素分析及配价理论为出发，从而揭示两种语言在表达“说”和“讲”言说动作时的各方面差异。通过分析，旨在帮助汉语学习者更好地掌握言说类动词，并深入理解汉语和法语之间的异同之处。进一步地，我们将针对法国及法语国家(地区)学生在学习过程中的难点，并提出相关的教学建议。

（二）研究意义

1. 理论意义

第一，从概念要素分析法的角度研究汉法言说类动词及其习得情况可进一步丰富、深化言语行为理论及汉语言说类动词的研究，拓宽汉语言说类动词的研究视野，增强本体理论在语言教学中的价值，尤其是解决法国和法语国家（地区）的汉语学习者易混淆汉法言说动词等方面的实际应用价值。

第二，概念要素分析结合配价理论角度，更全面地认识的言说类动词的概念结构及句法配价情况，更好地理解两种语言言说动词的使用和句法结构的差异。多角度、跨学科地解释汉语和法语中的言说动词语义特点、句法结构以及与其他成分的关系。

第三，针对法国和法语国家（地区）汉语教学发展进行一定的理论思考，不仅可以为国别化汉语教学研究增加一个有特色的研究个案，丰富国际汉语教学研究，也可以为国家的汉语教育研究提供借鉴。

2. 实践意义

第一，汉语言说类动词的习得研究对第二语言教学有直接的指导意义，教师可以更加全面地了解法国学生汉语言说类动词的习得状况，从而有的放矢，减少学生的偏误，并对其偏误原因做出合理的解释，以提高学生的习得效率。

第二，该习得研究有助于促进与汉语言语行为习得研究的结合，使句法语义研究与语用学研究相互参照，互补有无，共同构成完整的留学生汉语言语行为及言说类动词习得全貌。

第三，该习得研究对法语地区国家的汉语教学具有借鉴意义，还可为对法语教材和大纲的编写者提供参考，从而使得现有教材和大纲的编写更加完善、科学。

三、汉、法言说类动词研究现状

言说类动词的研究是一个比较活跃的研究领域。对汉语言说类动词的研究主要集中在句法、语义和语用方面。目前查阅到这方面的研究包括了言说类动词的分类和子分类，检验了它们的特定属性和使用模式，还探讨了言说类动词的句法结构和论元构成，包括它们的互补模式和言语行为的作用。此外，对言语动词的研究还探索了它们在特定话语语境中的用法等。但在深入研究汉语与其他语言之间的语音动词的跨语言比较，探索异同的还是比较少。

对法语言说类动词的研究也聚焦在它们的句法、语义和语用特征方面，还细化研究了法语中言语动词的类型，包括介绍性动词、报告动词以及言语行为动词

等。与法语言说类动词相关的互补模式和句法结构，例如直接引语、间接引语和转述引语等也是研究的主要方面。

此外，还探讨了在语篇中言语动词在表达礼貌、言语行为等方面的作用，以及特定领域中如法律、文学作品、媒体传播等言语动词的使用情况。

（一）言说动词语义类别的研究

1. 中国学者对言说动词的研究

中国早期言语动词研究尚未形成专门的研究成果。相关资料表明最早的研究者是马建忠，他于 1898 年讨论“外动字”（及物性动词）带有停止词（客体）的时候，对言语类动词的研究已经有了初步的认识。马建忠说：“‘教’‘告’‘言’‘示’诸动字后有两止词，一记所语之人，一记所语之事。先人后事，无介字以系者常也。”“‘谓’‘言’诸动字后，所有顿读皆为止词。”^[1]这两句话其实就是在讨论带有双宾和复合宾的言说动词。之后，黎锦熙（1924）在《新著国语文法》一书中区别外动词和内动词时，列举了大量言说动词，如“劝、说、叫、批评、嘱咐”等来阐述外动词，只不过马建忠和黎锦熙并没有直接用到我们现在所说的“言说动词”或“言语行为动词”之类的概念。

（1）言说类动词定义及分类研究

言说类动词的定义及分类研究有黎锦熙（1924）、尹世超（1985）、刘大为（1991）、邵敬敏（1996）、袁毓林（1998）、范晓（1998、2000）、陈昌来（2002）、汪维辉（2003）、钟守满（2005）、徐默凡（2008）、肖珊（2011）、赵旭、刘振平（2013）、郭金玲（2020）等。

黎锦熙（1924）在其书中把外动词分了八类的，其中的认定名义、交涉人事、情意作用三类中列出了一些言说动词^[2]。

1984 年第三次“现代汉语（语法）学术讨论会”，尹世超“关于主谓宾语”一文中谈到归纳带小句宾语的动词类型时发现的“全能动词”中有一类既能带谓词性宾语又能带小句宾语，还能带体词性宾语的动词词——“表示言语行为”，这类动词有“说、告发、宣布、询问、回答、表白、争论”等。^[3]至此，言说动词研究的萌芽开始。

进入 90 年代后，范晓 1991 年“动词的‘价’分类”一文中谈到三价动词“动作动词”时，认为其内部可再分为交接动词、互向动词、兼语动词以及称呼动词，其中互向类、兼语类和称呼类动词中大部分都是言说动词。范晓（2000）还指出“说、唱、宣布、介绍、表白、报告、通知、反对、赞成”等言说动词可对于某

[1] 吴剑峰. 现代汉语言语行为动词研究[M]. 北京：北京大学出版社，2016：3.

[2] 黎锦熙. 新著国语文法[M]. 长沙：湖南教育出版社，2007：108 -109.

[3] 尹世超. 关于主谓宾语. 语法研究与探索第三辑[M]. 北京：中国语文杂志社，1985：91.

事的表示态度和行为。

王传经(1994)谈到言语行为动词时的几个问题时直接引进了 Austin 的相关理论,认为其分类与言语行为紧密相关,并将其定义为用以表达和描述各言语行为。刘大为(1991)在《言语行为与言说动词句》一文中则指出言说动词就是把语言当作行为来描述,比如“问”、“承认”、“请求”等。他还认为思考活动这类心理动词属于内部的言语行为而纳入到言说动词系统之中,如“想”、“相信”等。他对言说动词的定义要相对前从较为宽泛。邵敬敏(1996)认为言说动词即“解释、争论、介绍、赞美”等动词,同时也包括与言说有关的如“重复、调查、研究、表演”等动词。袁毓林(1998)详细讨论汉语一元、二元、准二元和三元动词时,也包括了相关的言语行为动词的配价分类情况。

陈昌来(2002)指出表示“言说”意义的动词就是言说类动词,并将言语行为动词分别按一价、二价和三价动词来具体分析他们的价量、价质、价位和价用。汪维辉(2003)对“说”类词进行了明确的定义:“我们把相当普通话中语义为‘用言语表达意思’的‘说’的词统称为‘说类词’,它是言说语义场中最核心的一个小类”^[4]。这样定义言说类动词是从功能角度考虑的,由此可见学界的学者对言说类动词的研究角度已经发生了改变,这为言说类动词的扩展研究做出了很大贡献。

此后,钟守满讨论了国外相关学者对言语行为动词这类词汇释义的不同看法后并在《汉英言语行为动词的语义对比研究》(2007)中,将言说类动词按语义认知结构分为四类:一般右向类、特殊右向类、左右向类以及互向类。徐默凡(2008)把言说动词分为“内隐性言说动词、描述性言说动词和自指性言说动词”三类,依据是能否在显性施为句明示即充当行事语力显示项。肖珊(2011)则是从概念系统的角度把言说动词分为三大类词群:一般言说动词、性质言说动词和方式言说动词,并阐述了它们之间的关系,这种分类方法考虑到了言说类动词三大类词群的下位变体在语用中的实际效用,且对计算机借鉴类似的词网系统进行中文信息处理起到了积极作用。赵旭、刘振平(2013)把言说类动词分为三类:“交谈”“商量”“争吵”“讨论”“辩论”等的交换信息类,这一类动词所表达动作的主体不仅发出信息,而且接收信息;“告诉”“报告”“汇报”“通知”“举报”等属于提供信息类,其所表达动作的主体主要是信息的提供者;“询问”“咨询”“请教”等为索取信息类,其所表达动作的主体主要是信息的索取者。这三类动词的分类标准是按信息流向的角度来分的。郭金玲(2020)则是对白居易诗歌中44个“言说”类动词从语义场理论的角度进行剖析,将其分为八个子

[4] 汪维辉. 汉语“说类词”的历时演变与共时分布[J]. 中国语文, 2003(04):329.

语义场：“说”类、“告诉”类、“议论”类、“问答”类、“诵读”类、“责让”类、“嘲笑”类以及“劝谕”类语义场。

目前国内学界对言说动词、言语行为动词等相关概念还没有一个相对统一和公认的定义，所列的言语行为动词范畴也不尽一致，且时有交叉的情况出现，但言说动词定义及范围的研究从最初萌芽期到本世纪初已经发生了很大的变化，由“有实无名”的提及例举到“有名无定义”，再到相对严格的定义及普遍认同，原因在随着一批学者将国外的研究引入并进行了结合汉语的研究，将言说动词的功能融入当中。故凡指称语言性动作行为的词就是言说动词，即“用于表示说话、陈述、表达观点、感情或思想等语言行为的动词”。而在言说动词的分类则因研究时选取的角度和依据不同呈现了分类的多样性，如从及物和不及物性、语义认知结构、语义场理论、概念系统角度、信息流动方向等。不管各学者的分类如何，都可看出中国学者对言说动词“类”的识别研究有了更多地想法，研究的切入点并不拘泥于传统的分法，而是更广地开展探讨，相关研究比起从前已有大幅的进步，也正因如此，为后续的研究提供了更多新的研究思路。

(2) 言说类动词的句法、语义、语用研究

言说类动词的句法、语义、语用研究，如王云英（2004）、刘大为（2002a、2004）、钟守满（2004b）、刘丹青（2004）、方梅（2004b）、吴曼瑜（2005）、王莹（2005）、随利芳（2007）、蔡俊杰（2008）、吴剑锋（2008a，2009）、徐默凡（2008）、金娜娜（2009）、马云霞（2010）、肖珊（2011）、杨凤仙（2011）、王艺瑾（2019）、刘燕（2020）等。

王云英（2004）详细地描述了问类动词的句法位置、基本句型以及隐含句型，然而，问类动词只是言说类动词中的一种，王文中并没有将言说类动词的总体特征完全展现出来。吴曼瑜（2005）在研究意向性动词时，将其分为三种类型，即意向动词、言说动词、符指动词，并提出言说动词是意向动词之下的一种子类，对言说动词带小句宾语的情况进行了解释性研究。蔡俊杰（2008）主要分析了言说类动词的语法功能，讨论了句式分布，认为这一类词的各种句法分布特点与它的语义属性有某种关联，并且这一类词汇自身还限制了它的句式分布、带有宾语的情形等，并在此基础上讨论了和言语行为的对应关系及其篇章控制功能。吴剑锋（2008a，2009）认为，在词汇层上元语使用标记性语言来表达动词，并在特定的句法语用条件下中描述被执行的言语行为，对进行词汇化的言语行为范畴做了较细致地研究：自指句子所标示的言语行为的句法表现以及言说动词在句类的充要标记情况。

钟守满(2004b)从语义认知视角切入,对英汉语中言语行为动词的可比性,认知结构的分类,英汉语中言语行为动词组成的语义表达式进行了讨论,并结合英汉语中有关言语行为动词的实例,对其进行了详细的分析。王莹(2005)认为言语动词“具有行为性、述人性、处方性和言语性的特点;在语法功能上,此类动词可以联系言语行为人与言语对象、受事以及内容,一般来说,言语发出者的施事和言语接受者都要是人,言语信息的内容一般是话题或是对这一话题的抽象概括。”^[5]即言动词有四种类型:[+动作][+叙事者][自主性+言语]。吴剑锋(2008a)提出,言说动词与非言说动词一样,都拥有[+述者][言说][意向性]的三个不同的语义特性,正是由于它们同时具备了这三个特性,才构成了一个言说的动词的语义场。在此基础上,将汉语中的言说动词按“知、情、意”的心理状态和“方向性”结合分为“告知、询问、传情、表态、承诺、祈使、宣告”七类。金娜娜(2009)从语义认知角度出发,探讨了言语动词的主观评估功能,并构建了一套全新的评估子系统——隐喻评估体系。在此基础上,金文还从语言体验的角度,结合系统功能语法的人际隐喻理论,阐述了言语动词是怎样用来表达评估意义的。马云霞(2010)对言说动词在修辞动机下的延拓进行了解释,提出身体动作的动词能够以隐喻或转喻形式延伸到言说范畴,并进入到言说范畴,从而表现出具体范畴和抽象范畴间的系统性联系。例如,“倾”在身体行为上是“使人/物体自内而外移”,从而引申出其言语上的“行动义”义“表达”,如“倾吐、倾述”。肖珊(2011)重新审视言说动词的概念语义内涵,以认知起点词“说”为语义基点,建立了一个完整的现代汉语言说动词语义概念系统。肖文按照言说动词之间包含的语义结构的对立将整个系统分为三大词群:一般言说动词“说1”同位词群、性质言说动词“说2”同位词群和方式言说动词“说3”同位词群,以及三大类同位词群内的词位与词位之间、词群内词位与非言说动词词位之间交叉形成语义变体集合^[6]。杨凤仙(2011)以汉语中的言说性动词为例,探讨其在古代文学中的用法,并以此为切入点,以语言性动词的共时词语义体系为基础,以历时词义演变与词汇兴替为主线,力图阐明语言性动词在“义”领域中的“义”字义的消长与词义的演变,进而探讨语言性名词的演变规律。

在语用层面,刘大为(2002a)对言说动词、意向动词、外在动词三者的联系进行了研究,提出言说动词是一个由外在动词支配的言语活动,外在的事物是由外在动词支配的语句客体,并从外在动词的自指作用出发,证明了所有的句法嵌式循环都是从外在动词开始的。徐默凡(2008)试图从语言的修辞活动和语言的

[5] 王莹. 现代汉语言说动词研究[J]. 南开语言学刊, 2005(1): 76-82.

[6] 肖珊. 基于概念语义的言说动词系统研究[D]. 武汉大学, 2011: 5.

目的两个方面来阐释言语动词隐现的语言现象。按照是否可以在显性施为句中明示，可以将言说动词分成三种类型，分别是：在语义逻辑上无法明示的内隐性言说动词、在使用习惯上无法明示的描述性言说动词、可以明示的自指性言说动词。张奇祺（2007）对当代汉语中的“允诺”这一语言行为动词进行了研究，其研究既有句法学的，也有语用学的。另外，对言说类动词的语用分析则侧重于它的标记作用和它对语篇的控制作用。例如，尹世超（2001）认为，凡是出现在“浅X”，“试X”，“简X”等字眼中的单词，通常都属于言说动词，并对这些单词在字眼中的地位 and 语用作用作了进一步的研究。刘大为（2004）提出了一套从言说动词和意向动词控制视域这两个层面对语篇进行话语性研究的新思路。在他看来，任何语篇的视野结构，都是由一个主视野所支配，并通过转述与引述的方法，将其它视野导入而形成的，其中转述的方法可以用于意向动词与言说动词，而引述的方法则只可用于言说动词。徐默凡（2008）试图从语言的修辞活动与语言的目的出发，对语言中的语言现象进行阐释。言说动词按照是否可以在显性施为句中表达出来，可以划分为三种类型：即：内隐言说动词、描述性言说动词和自指性言说动词。刘燕（2020）考察了鲜有人研究的古代言说动词，分析了《论语》中20个言说动词的分布和使用情况，从“‘说’类”、“告知类”、“议论类”、“问答类”、“命令类”、“劝告类”“称赞类”七类的语义和语用情况。前面的学者都是从大类上探讨言说动词的句法语义等，而钟守满（2005b）则是探讨了英文中具体词“order、command、tell”语义上的区别，而刘丹青（2004）、方梅（2004b）、随利芳（2007）、徐默凡（2008）汪维辉（2003）、李明（2003）、赵询思（2006）、董秀芳（2010）、郭颖洁和李诗（2010）、樊留洋（2021）等学者则是对汉语中具体的言说动词“道”“说”“讲”“曰”“言”“称”等展开个案研究。

从上述的研究中我们可以看到，在语义上，尽管从分类的视角来看，其所呈现出来的语义特点是不一样的，但由言语动词控制的必然的意义要素都是有三个：“施事、受事、与事”；目前，对于言语类的语用研究，大部分仍停留在对刘大为理论的探讨之上，而对于话语的功能方面，则需要进行更深入的探讨。在关于言说动词的句法、语义、语用研究和个案研究方面，学者们都给出了许多新的视角，这些视角提高了对言说动词研究的广度、深度和力度。但是，对于句法研究的系统化、语义研究的细致化、语用研究的具体化、案例研究的扩大化和对应用的拓展等切实的意见，仍然需要深入研究，才能持续推进言说类动词研究的发展。之前学者们的宏观研究虽然有助于解释言说动词在语言中的作用，但却未能深入剖析其微观层面，提供系统性的理论总结，或调整现有相关术语。因此，

目前来看,汉语言说动词的研究领域仍存在着很多空白,需要更加细致入微的探索 and 深入研究来验证或修正宏观理论的假设。通过详细的数据收集和分析进一步确定某些理论是否适用于特定情境,或者是否需要进行修正,更好地理解汉语言说动词在不同语境中的微妙差异和使用规律,以及发现潜在的模式、规律和趋势,这将有助于建立更全面的理论框架,解释言说动词的行为和功能。而本文也将尝试从新的视角,结合语料,用宏观与微观相结合的方法进一步探讨汉语和法语言说动词的共性和个性特点。

(3) 言说类动词的对比研究

言说类动词的对比研究有钟守满(2004, 2005a, 2007, 2008)、常颖(2008)、何心(2008)、齐永丽(2008)、欧亚美(2010)、郑青(2011)、张芫(2013)、李现云(2015)、张洪芹(2015)、翁斯曼(2016)、韩欣亚和杨成虎(2017)、闫彤彤(2017)、斯吕歆和余笑(2018)、张艺澜(2018)、华正雷(2020)、孟贞(2021)等。

钟守满(2004)是最早进行英汉言说类动词专项对比研究的学者,在《英汉言语行为动词分类及其语义认知解释》一文中,从认知语言学的角度,分析了英语和汉语言说类动词的可比性、认知角度分类问题以及它们的句法结构和表达。2005年,钟守满先重点讨论了英语及与之对应的汉语的八对“互向类”言语行为动词的语义认知特点、信息传递认知结构和以它们的语用解释;2007年他从词汇意义、句子的形态结构和语言在民族文化和思维之间的关系多重角度,讨论分析英汉言语行为动词在被动(字)句中的表达形式异同。钟守满(2008)有关汉语言说类动词研究的专著《英汉言语行为动词语义认知结构研究》是对其英汉言语行为动词对比研究的集中和总结,他对 Wierzbicka 的《英语言语行为动词语义词典》(English Speech Act Verbs: A Semantic Dictionary)中的英语言语行为动词进行了穷尽式的收集,然后将对应的汉语言说类动词分“单向”和“互向”两大类进行逐层级的词汇多层次语义比对,为自然语言的计算机处理、语用学和语义学、语言翻译及教学以及跨文化交际等多方面提供了新的理论基础。

何心(2008)汉英“言说”类词语为对象,运用现代汉语词汇学理论、认知语言学理论和文化语言学理论对两种语言的词形特点、构词方式、造词理据、语义范畴、语义内涵、隐喻认知模式和文化内涵的异同。齐永丽(2008)在钟守满言语行为动词的四大分类基础上研究汉语和英语言语行为动词中的重复现象及差异现象成因,认为与语言的音节、语言体系以及思维方式不同造成汉语方说动词多用实体重复,而英文倾向于避免重复,或用省略和替代来变换或使用副词来

辅助的形式表达遇到需要重复的情况。欧亚美（2010）同样从认知的角度出发，在认知语言学的意象图式理论、图形-背景理论和距离象似性理论对汉语和英语言语行为动词进行了认知结构的细致分析。翁斯曼（2016）则着眼于语义地图模型分析汉英言说动词不同成员涵盖的语义概念，细化了 20 对同义汉英言说类动词所带宾语进行语义类型的对比情况，并在此基础上绘出这 20 对言说动词的语义地图。斯吕歆和余笑（2018）研究的对象是一类特殊的言说动词——汉英手部动词演变为言说动词的共时研究，汉英手部动词词义演变都遵循“手部动词 > 口部动词 > 言说动词”模式，且大部分汉英手部核心动词演变为表达中性含义的言说动词，但汉语中演变为肯定倾向言说动词的手部动词最少，英语的则是演变为否定倾向的少，这是与人的认知规律有关。华正雷（2020）以汉语的“说”、“告诉”与英语的“tell”采取统计与规则、描写与解释相结合的方式，并利用语料库对汉英这几个词的型式难度与型式使用度进行分析，从型式因素与母语迁移因素两个方面对造成型式差异的原因作了解释。孟贞（2021）则从当代认知语言学的概念隐喻理论角度出发，认为汉英言说动词的隐喻映射的相似之处在于具体的人类行为、自然现象、感官体验和其他概念可都以映射到言说域，但不同的文化、思维方式以及语言结构导致隐喻映射的差异，而语言的体验性是汉、英言说动词隐喻映射存在共性的原因。

不少学者都利用了词化模式的相关理论开展汉英言说类动词的对比。谢浩琴（2008）收集了《朗文当代高级英语词典》和《现代汉语词典》里的言说动词，在词化理论、语义场理论的基础上用语义成分分析法对两种语言的词化程度、词化模式和语义种类上进行了对比研究。张荒（2013）从汉英“说”类词汇系统、构词先点、语义三个方面进行对比，发现英语单纯词和汉语单音节词的构成方面有相同之处；表达方式上英语追求词语变化时较多使用上下义词，而汉语则较少用上下义词来追求词语变化。李现云（2015）使用了词汇化理论为框架，李文基于语料库的分析认为言说事件即人与人之间语言或非语言的信息传递过程，包含了言说人、听话人、被言说的事物、途径、信息传递的媒体或方向、方式、动机及情景这七个语义成分；还发现英、汉语的言说动词概念组合方式除少量词汇的概念组合方式特殊而无对等的词，如“jabber、attest、scold”等，大多言汉英言说动词概念组合方式类似且有对等的词。张洪芹（2015）针对汉英的“say”和“说”采取了量化与质性研究方法，通过对二者及其人变体使用频率的统计研究，张文认为二者的语义嬗变路径及其嬗变程度相同，都涉及语法化与主观化，也经历语用化与副词化，指出汉语典型语用功能叙述，而英语是凸显知识来源框架；句法分布上，汉语主要分布在句首，呈小说和新闻体特征，而英语的“say”

主要出现在句中，呈学术体特征。韩欣亚和杨成虎（2017）借用词化模式观点和语义成分分析法对汉英“喊叫”类动词的核心语义和外围语义进行了梳理，认为两种语言的“喊叫”类动词鲜有一一对应的词汇，汉语和英语的词化模式都可归为“动作+方式+（情态）+原因（目的）”，但具体词的词化模式存在各自的特征。

在在进行跨语言的对比研究方面，除了汉英言说动词的对比，还出了其他语种与汉语言说动词的对比分析。常颖（2008）使用语义场理论和义素分析法将言语行为动词分为六大类，并验证其划分的合理性，建构了言语行为动词的义素分析模式，将汉俄言语行为动词再细分为39个小类；还从两种语言言语行为和静态的聚合层面及动态的交际言语交际过程探讨言语行为动词对意向行为和取效行为的表达，认为二者“请求”意动语义子场的表层表达式大同小异，但汉语“请求”意动语义子场的核心表达手段则是“动词—结果行为方式动词短语”，俄语的则是“对应体偶”。同样讨论汉、俄言说动词的还有闫彤彤（2017），使用言语行为理论和语义场理论对汉、俄语言言语行为动词当中表承诺的施为动词的语义进行了对比研究，从词汇中包含的情感-评价色彩和词汇的修辞特点、动词谓语在句中的位置以及对交际活动参加者在社会地位上的限制等多方面考察两类语言在表达方面的异同：汉语大多情况下倾向于使用隐性施为句，而俄语较多采用显性施为句，这为汉语和俄语互译策略提供了借鉴。郑青（2011）则讨论了汉日言说动词“说”和「言ら」的语法化问题，郑文指出说”和「言ら」都是从表示具体言说动作的实义动词开始，因言说动作主体的逐渐消失，基本义的言说特征也跟着消失后主观性和语法功能增强，变为形式动词，最后发展成为话语标记。张艺澜（2018）以从《现代汉语词典》和《标准国语大辞典》当中的言语动词作研究对象，建构了汉韩语言言语动词共同的语义层级体系，在一定程度上展示了汉韩言语动词内部了含义关系和彼此间的对应关系，既有一对一也有一对多的情况。

言说类动词的对比研究是语言学领域的一个重要分支，旨在比较不同语言中的言说动词的形式、用法和语法特点。从前人的研究成果来看，汉、英这两种语言间进行的言说类动词对比研究较其他取得了比较多的成果，但大多还是其在认知语义和词化模式上的研究，围绕着汉英言说动词的认知特征和句子结构上展开的讨论。而汉语与其他语种间进行跨语言的言说动词的比对则远没有汉英对比的研究推进得快，只有为数不多的几篇，除了同样也比较两种语言言说动词的语法化问题、句子结构外，还有部分学者关注到两类语言言说类动词的情感色彩及修辞特点等，这在一定程度上为语言间的互译提供了更多依据。随着理论和研究技

术等的进步,对汉语与各语种言说类动词之间的比较研究在未来的学术领域会有更新角度、主题的研究,也将更全面地呈现汉语与其他语种言说动词的共性特征及个性特点,这也是推动后续学者继续探究的原因。

2. 其他国家学者对言说动词的研究

(1) 言说类动词定义及分类的研究

言语行为理论由英国哲学家奥斯汀(Austin)于20世纪50年代提出,后在他的弟子塞尔(Searle)的进一步发展下,该理论逐步得到了完善,并在当代西方语言学中占据着主导地位,是语义学和语用学研究的重要课题。塞尔认为如“讨论”、“商量”、“宣布”等言语行为活动的动词,从词汇层面的角度看就是言说动词。言语动词与言说活动有一定的对应关系。奥斯汀和塞尔,以及其他一些学者,在分析言语行为时,也使用了一些相似的言说动词来佐证,如在“允诺”类的言语行为中,无论是奥斯汀还是塞尔,都使用了“promise”、“contract”、“offer”等动词,以此证明每种语言行为都与有之对应的固定的言说动词。

在1962年出版的《How to do things with Words (如何以言行事)》一文中,奥斯汀在言语行为学方面的独到见解得到了充分的体现。奥斯汀将施为动词分为五大类型:承诺、判言、指令、表态和阐述。由于缺乏一个明确、贯彻始终的标准,使得这样的分类显得比较粗糙,每一类施为动词的内部较混乱,有重叠的情况,甚至包含不符合其范畴意义的成分。塞尔也认为言语行为与言说动词具有某种程度上的一致性,但他不同意将言语行为的类别与言说动词的类别等同,并在对言说动词的类别和分析的基础上,以言说动词为例,提出了12个区别的清晰的准则:言语行为的目标、话语与客观环境的契合方向、表现的心理状态、言语行为目标的强弱程度、说话人与听话人的社会地位、说话人与听话人的利益、与话语其他部件的联接、命题内容、言语行为与非言语行为、言语行为的超语言机制、施为动词的使用、言语行为的模式,并根据前面三项将言语行为分为5种类型:陈述、祈使、承诺、表态和宣告。^[7]塞尔在借鉴奥斯汀理论的同时,对奥斯汀理论中存在的缺陷进行了修正,二者分类针对的对象不同,奥斯汀的分类是针对施为动词的,而塞尔则是针对言语行为本身的。奥斯汀将“施为”句中的所有动词归为言语行为动词,故其认为英语词典中大约有一千多个这样的动词。但是,塞尔(1979)在对奥斯汀所定义的“施为句”及“施为句式”中的动词进行了研究,指出奥斯汀所列出的动词并非都是施为动词,这些分类是施事行为的分类而不是施为动词的分类,可以说他试图发展出一种更合理的言语行为分类。但对于言语行为动词的定义,塞尔并未做更多的解释。

[7] 吴剑峰. 现代汉语言语行为动词研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2016: 18-25.

夸克 (Quirk, 1973) 曾经把动词分成两类一是动态动词, 二是静态动词。动态动词又可再分成五类: 活动的 (activity verb)、过程的 (process verb)、人体感觉的 (verb of bodily sensation)、过渡性经历的 (transitional event verb) 以及动作短暂性的 (momentary verb)。夸克提供的活动性动词比较宽泛, 虽然也包含了言说动词, 但并没有明确指出哪些是或哪些不是言说动词。Bach, K 和 R. M. Harnish (1979) 接受了塞尔的分类框架, 并根据每种施为性言语行为具有的态度分类, 与言者态度对应, 听者有其态度: 陈述类、请求类、承诺类、道歉类, 和塞尔的分类差不多, 区别是在“宣告”类, 他们则冠以“常规性施为行为” (conventional illocutionary acts)。Hancher (1979) 对奥斯汀、塞尔、文德勒 (Vendler)、欧曼 (Ohmann) 和弗雷泽 (Fraser) 提出的不同的言外行为分类法进行了比较分析, 认为塞尔的分类体系比奥斯汀“更紧凑、更一致”, 也比其他三人的分类“更经济”。他提议在塞尔的分类体系基础上再增加“条件式” (conditionals) 和“合作行为” (cooperative acts) 两类。^[8] 后续还有 Leech (1983) 也对塞尔的分类框架提出了修改建议, 表示能接受其前四类言语行为的分类, 而排除了第五类, 因为他认为它太“程式化”, 所以不应属于典型的施为性行为。Leech 建议用“查询” (rogative) 来取而代之。Verspoor (1998) 基于奥斯汀和塞尔的言语行为分类做了语用认知类型分类, 概括为: 传播与寻求信息的信息性言语行为、给自己或别人施加义务的义务性言语行为和构成社会现实的构成性言语行为。以上大多学者对言语行为的分类实际上是在奥斯汀和塞尔的分类基础上的、对施事行为所作的更深一层的分类。

波兰语义学派的创始人 Anna Wierzbicka (1987) 教授关于言语行为研究的力作《English Speech Act Verbs: A Semantic Dictionary (英语言语行为动词: 语义词典)》推陈出新, 她没有局限于传统的言语行为分类框架的范畴, 而是对英语言说动词作专项的系统研究, 她调查了约 250 个英语言说动词, 删除不常用的选了 229 个英语言说动词, 根据语义联系 (semantic links) 把它们分成了 37 类。她认为特定语言中非自然的言语行为动词集合塑造了说话者对人类态度和人际关系的感知, 每种语言都通过提供诸如惊呼、承诺、抱怨、责备等标签, 对言语行为领域进行某种分类。至此, 言说类动词的定义及分类研究进入了一个新的领域。Cliff. Goddard 同为波兰语义学派的代表 (1998) 根据言语行为理论的定义, 认为“唱”不属于言说动词, 类似“叫喊、唱、唠叨”等动词的语义重心是“说话的方式”。

[8] Michael Hancher. The classification of cooperative illocutionary acts, *Language in Society*, Volume 8, issue 1, April 1979, pp. 1 - 14.

法国学者 Jean-Claude Anscombre (2015) 先从语言类别的角度区分了言语活动动词、言语动词和说类动词, 再从直觉概念出发, 研究对法语言语行为动词的一般类别和可能的子动词类别进行细化定义的可能性。

俄罗斯许多学者也都尝试过对言语行为动词进行分类, 如 Падучева Е. В.、Бабенко А. Г.、Главинская М. 等。在 Падучева Е. В. (1983) 的分类中, 她提出了成功实现言语行为动词的一些新的附加条件, 比如“说话人认为听话人知道答案”是疑问行为的准备条件。她将言语行为动词分为四类: 肯定、许诺、祈使和疑问。Бабенко А. Г. 在《俄语动词释义详解词典》(1999) 中, 则把言语行为动词细分为典型言语行为动词、言语告知动词、称名动词、言语交际动词以及言语影响动词五个小类。^[9]

阮垂玲 (2016) 在其论文里谈到越南言说动词定义的几种情况。阮献梨 (1963)、阮金坛 (1977)、黄忠片 (1980)、胡梨 (1992) 在讨论越南语语法中的言说动词时, 并未在意义上而是在功能上去解释言说类动词, “言说动词就是带补语的一类词, 是一个主谓结构; 范式和 (2000)、杜友珠 (2001-2003) 则从语用功能角度定义言说类动词为在交流、说话的动词; 阮文普 (2011) 则从语义角度定义, “言说动词是有关说话人讲话的过程、活动的动词, 这个活动过程通过物质的语言方式或者说话方式实行。”阮垂玲则综合了各家定义后认为“言说动词是一组属于行动动词, 指示说话人的言说活动, 即包括言行动词。”^[10] 并将越南言说动词分为祈使动词、言说动词、信息动词、发言动词、言行动词一类。阮瑞垂蓉 (2020) 认为汉越言说动词相同分类是以从意义上分为: 动作行为动词、言说行为动词、心理类动词、受惠动词、姿态动词、联系动词、存现动词、趋向动词、变化动词九类。

在确定了各种语言都存在言说动词并且对其定义大致相同之后, 一批学者以塞尔的分类为基础, 继续深入研究这一领域。这一时期的学者受到言语行为理论的启发, 将其理论应用于言说动词的分类工作, 从各自独特的研究视角出发, 进行了进一步的探索和调整。用以进行分类。然而, 从 Anna Wierzbicka 开始, 她引领了研究的新方向, 即研究者的关注点开始转向语言本身, 将言说动词进一步细分为 37 类, 或者更为概括的 5 类、9 类等。这一时期的研究表明, 不同国家的语言学者为了区分不同的言说类动词做出了多次尝试, 研究者们从最初专注于言语行为理论, 探讨言说动词的定义和分类, 逐渐转向了关注言说动词词汇本身的意义和功能。他们采用了多种不同的研究方法, 不断扩展了研究的领域, 为言

[9] 常颖. 汉、俄语言行为动词语义对比研究[D]. 黑龙江大学博士学位论文. 2008: 24-25.

[10] 阮垂玲. 汉越言说动词对比研究[D]. 华中师范大学博士学位论文. 2016: 21-22.

说动词的定义和分类提出了更多的新角度和思考方式。这些研究不仅在语言层面对言说动词进行了分类，还深入探讨了具体动词的语义分类，为后续的研究工作提供了宝贵的指导和基础。

(2) 言说类动词的句法、语义、语用研究

Wierzbicka(1987)用自然语义元语言(natural semantic metalanguage, 简称 NSM)给其重新分类的英语言说类动词释义。她认为言语行为动词的主要功能是解释人们的言语行为,与其将未识别的含义与其他含义进行比较,不如通过列举其成分来简单地识别。例如,命令(“我命令你做”)和请求(“我要求你做”)的公共部分可以用句子“我要你做”来表示。命令的附加语义成分可以描述为“我假设你会做”和“我假设你必须做我说我要你做的事”。作为 Wierzbicka 访问学者和忠诚的合作者, Cliff. Goddard 也曾在其 Semantics 一书中用了一个章节的篇幅,展开了如何用自然语义元语言来给言说动词进行释义的讨论。随后 Cliff. Goddard, Wierzbicka 在《Words and Meanings: Lexical Semantics Across Domains, Languages, and Cultures (跨领域、语言和文化的词汇语义)》(2013)一书中用一章节从词汇学的角度详细论述了英语言语行为动词七个子类,为每个子类提出了一个语义模板,并解决了言语行为理论中的一些经典问题,例如表演动词的性质。同时强调了某些高度英语特有的言语行为概念,例如建议、道歉和赞美,目的是如何在语义上进行调整以适应盎格鲁文化价值观和盎格鲁人对社会互动的假设。

Raymond Gozzi Jr. (1990) 受到 Wierzbicka (1985) 研究中指出的“言语行为动词与文化中的交流行为密切相关”这一观点的影响,讨论美式英语中新的(1961-1986)言语行为动词,他认为新的言语行为动词用于突出语言使用的变化,这是文化对新言语行为的关注的指标。

J. Franckel (1998) 以核心动词“dire(说)”为对象,旨在揭示法语言说动词“dire”的用法特点,通过大量例句证明“dire”语义、用法和结构的多样性,并指出发挥动词“dire”的功能需要考虑三种形式的意义:想说的领域、想说的主题和想说的词。Béatrice Lamiroy et Michel Charolles (2008) 重点探讨了法语言说动词的句法和语义之间的关系。指出大多言语动词是及物动词,因为它们指的是通常需要宾语的活动;基于语义饱和原则来解释如果动词的语义是高度指定的,则动词在词汇上是饱和的,在句法上是不及物的。

Fanny York, Vincent Collette and Kevin Brousseau (2016) 三位加拿大的学者受 Fillmore (1977, 1982) 以及 Johnson 和 Fillmore (2000) 开发的理论框架的启发,通过分析东克里语的交流语义框架,同时识别该语言的言语动

词中存在的框架元素。该研究表明，东克里文法形态对说话人、听话人、信息和主题进行了编码。在复杂言说动词中，词汇后缀指的是交流事件，而动词词根则编码了对话者的状态、消息和方式等。

Badreddine Hama (2021) 从评估口语语料库对法语被动语态研究的贡献入手，探讨了言说动词被动语态的微观句法和宏观句法地位，以此证明句子的空间无法解释话语中所有可观察到的被动结构，并边缘化了例如其宏句法用法，并建议重新考虑被动语态的经典注释和分析。Mousa Awwad, Marwan Jarrah, Ekab Al-Shawashreh (2023) 基于 CLAPI 语料库探讨了白话法语中说类动词 “to say” 的主要用法及其语法化，除了作为指代言语的动词的原始功能外，还在语篇中发展了更多功能：引用性发言、认知性话语、唤起性话语、愿望性话语、连接性话语。

Mohammed Ahmed (2022) 以恭维、赞美类言说动词为对象进行研究，为了解一门语言并不仅仅意味着理解生成无数句子的规则；它还需要了解支配句子使用的上下文和社会文化规则，以生成适当的话语。研究还认为 EFL 学习者在识别、运用这类言说动词的正确度上面临许多困难，是受到自己的社会规范的影响，以此提出对 EFL 学习者学习这类言说动词的建议。

总的来说，不同国家的学者们对言说类动词的句法、语义和语用方面进行了深入的探讨，研究开拓了以动词为研究中心的路向，把言说类动词作为一个独立的研究对象进行了专门的研究，从内部静态的结构描写转向了外部动态的结构解释，不断创新和拓宽言说动词句法、语义、语用等的研究理论路向。为我们更好地理解这一语言现象提供了有价值的见解。如：①多层次的研究方法：这些研究采用了多层次的研究方法，从基于语言学理论的分析到实际语料库的考察，使我们能够深入了解言说类动词的多样性和复杂性。②文化和社会因素的考量：研究者们强调了文化和社会因素对言说类动词的影响。这些因素不仅在语义层面体现出来，还在语用方面发挥作用，使研究更具深度和广度。③跨学科性：这些研究展示了语言学的跨学科性质，将语言现象与文化、社会、认知等多个领域相结合，为我们提供了更全面的认识。④丰富的语言材料：研究者们使用了丰富的语言材料，包括例句、语料库分析等，从不同角度验证了他们的观点和理论，增强了研究的可信度。⑤理论创新：一些研究提出了新的理论模型和框架，如自然语义元语言 (NSM) 和交流语义框架，这些理论模型为我们理解言说类动词提供了新的工具和视角。⑥语言教育的启示：一些研究还提出了关于语言教育的建议，尤其是对于非母语学习者，这对于语言教育领域具有实际意义。

这些研究为我们提供了深入的洞察力，使我们能够更好地理解言说类动词在不同语言和文化背景下的运用和变化。它们为语言学和跨文化研究领域提供了有益的贡献，同时也鼓励了更多跨学科的研究，以进一步拓展我们对语言现象的认识。这些研究为未来的研究提供了有价值的参考和指导，尤其是在探讨言说类动词的复杂性和多样性方面。

(3) 言说动词对比研究

Natalie Kübler (1994) 探讨英、法语言说类动词的句法结构，并使用了不同的例子推导分析言说类动词“to say”、“to tell”与对应的法语“dire”后允许的各种名词补语的情况，由此揭开英、法言说类动词两个系统的异同。

Ahmed Gasmi (1998) 基于古典和现代阿拉伯语的翻译以及从翻译成阿拉伯语的法国小说中选出的例子探讨了法语和阿拉伯语言动词语义的不同，以及翻译时语义的修改、扩充和缩减问题；以此证明法语言说动词在语法上的灵活性有优于阿拉伯语，并指出阿拉伯语中言说动词句法和语义僵化是其古典语言的遗留问题。

Rumiko Shinzato (2004) 通过比较分析法、日的言语行为动词和心理动词之间的关系，并验证了认识论的二分法反映在动词“say”的语法化和两个古日语疑问句助词 ka 和 ya 的语义扩展上。

一些在华的越南留学生将自己母语的言说类动词和汉语的进行分析对比，尝试跨语言的言说类动词的研究。阮垂玲(2016)同样也从语义、语法、语用方面的特点切入考察汉、越语言说动词的异同，重点考察分析使用频率较高的汉语言说动词“说、讲、谈”几个字，再和越南语中相应的言说动词进行比对，考察了越南学生使用“说”“讲”“谈”三个汉语言说动词的情况，并针对越南学生使用汉语言说动词的偏误特点提出了自己的教学建议。阮瑞垂蓉(2020)谈及汉语与越南语动词相同的意义类别时，谈到了汉、越两种语言中言说动词的分类情况，并用相应的语料列举说明言说动词的意义、及物性和动词的独立性来分类的可靠性，进一步提出对汉语言说动词分类及其如何开展言说动词教学的启示。

这些研究以不同语言之间的对比为基础，有助于揭示不同语言系统中言说动词的特点和差异。这种跨语言对比为语言学家和翻译者提供了宝贵的洞察力，有助于更好地理解和应用不同语言中的言说动词。同时，他们的研究将句法和语义结合在一起，探讨了言说动词在句法结构中的灵活性以及在语义上的差异，有助于我们理解言说动词的多重功能和用法。一些研究还考察了文化和历史因素对言说动词的影响，如 Gasmi 的研究指出阿拉伯语中的言说动词受到古典语言的影响。这种考察拓宽了我们对言说动词演化和变化的认识。不同的学者采用了不同

的方法，包括语料分析、翻译分析等，丰富了研究的层面，使我们能够从不同角度深入研究言说动词。此外，还有学者提出了对教育的建议，尤其是对于学习者来说，了解不同语言中的言说动词的异同可以帮助他们更好地掌握这些动词的用法，减少语言学习中的错误。总的来说，这些研究为我们提供了关于言说动词的深刻见解，不仅丰富了语言学的知识体系，还为语言教育、翻译和跨文化交流等领域提供了实际应用的指导。通过对比不同语言中的言说动词，这些研究不仅有助于更好地理解语言差异，还促进了语言学领域的跨学科研究，为多语种社会的沟通和理解提供了重要支持。

（二）汉语言说类动词教学与习得的研究

与言说类动词本体研究颇丰相比，言说类动词的教学与习得研究就相续较少，尤其是针对母语非汉语的学习者进行的汉语国际教学方面的探索。

何心（2008）应用认知语言学原理、文化语言学等方法，从不同角度挖掘其所蕴含的文化内涵，对比分析中、英两种“言说”类型的词在构词方式、语义类型、认知方式和文化内涵上的共性和差异，并在此基础上，针对以英语为母语的二语习得者使用记忆策略培养学生准确理解言说词义；用语义结构认知策略和网络归类策略帮助借助汉字形成有语义场，高效地学习更多地汉语言说类动词时，有层次地记忆词族，促使语言图式的激活，帮助理解和运用；而文化隐喻策略则可促进经验和文化传统的交流，更好地了解属于不同概念的范畴是如何联系在一起的。

易丹（2009）通过分析英语为母语的汉语学习者对“跟，向，对”与言语类动词组合时易产生偏差的类型及成因进行了调查与探讨，并对“跟，向，对”与言语类动词组合时的选择与搭配进行了考察后，总结它们组合的普遍规则，并建议可以通过这一研究结果把文章动词事与介词搭配的相关图式总结运用到教学中。

2010年，欧亚美从英、汉语中发现了言语行为动词之间的相似之处，运用认知语言学揭示其在言语行为动词中习得的作用有：距离象似性原则可分析言语行为动词构成的句子结构，有利于学习者通过这种主谓顺序来了解，要掌握这类词重点在“结构”和“意”，而不在“句”和“词”；通过图形-背景区分的认知原则系统解释句法多样性，让学生在在学习中注意两种语言的思维差异，掌握语序差异的细节；利用意象图式结构的路径、作用力、容纳和空间方位等来理解言语行为动词，构建相应的言语行为图式，以便在具体情景中进行交际。

张莞（2013）通过对“说”词体系、构词特征和词义三个层面的比较，以对外汉语教学为研究宗旨结合几个层面的差异，总结汉语“说”类词的特点，提出

用形旁记忆的方法来教学“说”类字的结构和意义，用词义辨析法区分近义“说”类动词，用“一字开花”方法帮助学生建立字词的搭配关系，也同样谈到“文体隐喻”对理解和准确运用这类动词的重要性。

王梓秋（2015）在整理了本体论的基础上，着重分析了留学生在言说类动词的学习情况，总结出留学生在言说类动词学习过程中出现的偏误特点及成因，并指出了应重塑学生词汇习得观念，适当地在课本中增加汉语解释，并对其进行深入的意义比较分析，启发学生认识到词语与词语在意义上的区别，注重引导学生在情境中感悟并运用，在此基础上，还可适当地利用词块的方法来帮助学生更快地抽取词汇。

翁斯曼（2016）分析了留学生言说类动词冗余、遗漏、错序、误代四个方面的偏误，指出在教学时应该关注言说类动词带宾语的情况，交代清楚哪些动词可出现“双言说类动词”的形式，注意提醒学生两种语言互译时言说类动词语义项的选择，此外还要注意汉语言说类动词内部语体、语义、感情色彩、适用范围等方面都存在差异，但翁文中对动宾错序的复杂偏误情况未能给出教学上的建议。

张君（2016）则认为教师要解决汉语学习者学习“说”“讲”等言说类动词，先得加强对言说动词本体研究和对比研究，掌握好“说”类动词各个义项用法、组合及变化规律，才能更好地预测对外汉语教学中可能出现的偏误现象，并且不能依赖机械记忆的方式进行教学和记忆，应创新词汇教学方法。

张敏（2016）则是对汉语学习者的言说类介词框架习得顺序进行了研究，通过制定、预测卷评估与正式卷修订后发放测试卷后，进行样本分析，认为学习者在习得言说类介词框架存在一定的客观、主观习得顺序，并分析各义类介词框架主、客观习得顺序的差异：主观习得与客观习得顺序的较为明显的差异是范围视角、举例视角，这两类的主观难易度较低，而客观习得难度较大；举例、对象、属性类框架主、客观习得顺序完全一致。而这些习得的成果均可供教学参考。

赵焕（2019）以兰州大学《高级写作》为研究对象，在“对外汉语”的背景下，开展汉语言说动词语义领域的研究，并利用北京大学的 BCC 语料库和在实际工作中收集到的语料作为重要的语料进行分析，从语法、语义和语用三个层面，对外籍学习者习得汉语言说动词的语法、语义和语用三个层面上的偏差进行分类讨论并分析其产生偏误的原因，从宏观上针对师生和教材、工具书的翻译上提教育对策，微观层面上则要注重探索语义领域的理论应用到对外汉语言说动词的课堂教学中，做到重视语素教学、词义系统的渗透以及篇章的角度讲解、训练言说类动词，最后还以“语义场”和“语素”为中心分别设计了教学片段。

华正雷（2020）通过对汉英“说”、“告诉”与“tell”的型式对比分析，再参照《国际汉语教学通用课程大纲（修订版）》标准，认为型式的难度因与《大纲》里言说类动词编排情况契合，型式的使用度可作最低层级型式间的教学参照，这都为面向母语为英语的汉语学习者进行言说说类动词型式教学提供了很好的参照依据。

孟贞（2021）通过汉英隐喻类言说动词对比研究后指出，因语言教师的教学方式较为分散，且主要关注基本动词而忽略了一些隐喻性的表达方式，加上缺乏对动词特定语境及其文化背景的考虑，这是导致学生较难掌握包括言说动词在内的各种上类别背后的系统规律的原因，因而可从这些角度来进行教学上的改变，但未使用具体的教学方法或案例说明如何实施。

阮垂玲（2016）从正确用例特征和偏误用例特征对越南学生学习汉语言说类动词的习得特征和规律进行了分析，总结出正确率最高的是与学生学习环境紧密相关的常用词和词汇大纲中等级较高的词，偏误用例特征则主要表现在误代上。因此，从外部教学干预是必要的，教师可从补充教材中言说类动词的汉语释义、进行深度语义对比分析、建立语境启示感悟差异，并从词库组织模式、词汇量、词汇提取自动性和词汇深度知识角度考虑教学策略。阮瑞垂蓉（2020）虽然也在其论文中察了越南学生使用言说类动词经常出现偏误的内容，指出分析偏误对教学的启示，但并未提出具体的教学建议或意见。

由上可知，多数研究者偏好于先对对外汉语中的言说类动词的习得及偏误的研究，再提出相关的教学策略，且大多研究者的研究对象聚集于母语为英语的汉语学习者，对于其他国家学习者的言说类动词习得情况和教学研究较少。这可能是因为英语是一门国际通用的语言，因此对母语为英语的学习者的研究更具代表性。然而，对于其他国家学习者的研究也是有价值的，因为他们可能面临不同的语言背景和挑战。但整体而言，这些研究在教学上，很少有人将有关的理论与语言特征有机地融合在一起，与之前的教育方式并没有太大的改变。这种断裂可能导致研究成果难以直接转化为实际的教学策略。未来的研究可以更加注重将理论知识与实际教学紧密结合，以便更好地指导教师在课堂上应用这些研究成果。关于怎样在概念、意义、语用、句法等层面上引导学生进行更细致的教与学，大多未进行细致讨论或通过实践进行检验，只有个别进行了较详细的片段教学的设计，这是一个积极的趋势。因而习得和偏误研究的成果要如何运用到教师真实的课堂教学仍有许多问题亟待解决，仍需后续的学者们不断地努力，将研究成果转化为切实可行的教学策略，并在实际课堂中进行测试和改进。

总而言之，尽管存在一些挑战和限制，但这些研究为对外汉语中的言说类动词的研究和教育提供了重要的基础。未来的研究应该更加全面地考虑不同语言背景的学习者，并努力将理论和实践更好地结合起来，以改进教育方式并提高学生的语言技能。这需要学者们不断的努力和合作，以解决这一领域的挑战。

四、本文理论基础及相关研究

(一) 概念要素分析法

1. 概念场的界定

概念场是一种语言现象，是一种表示某一词意义的范畴或范畴。概念场理论指出，一个概念并非独立于人的认识，它与其它概念构成了一个相互联系的网络或场域。

概念场的概念来自德国语言学家 Jost Trier (特里尔) 的研究，他借用了物理中的“场”，并把它运用到语言中去，从而形成了一个“概念场”的理论体系。J. Trier (1931 年) 指出：“一个时代的一个词汇场之所以能和另一个时代的词汇场进行比较，是因为它们覆盖着同一个概念场。”^[11] J. Trier 将概念场定义为一个更为广阔的语义场，在一样的概念下，有多个相关的词语，并组成了一个词义场，并且在这个概念场中，彼此间存在着相互关系。同时，他还着重指出，词汇的语义是由它在语义场中与其他单词的关系所决定的，在这个语义场中，每个词的意义都是由它在语义场中与之邻近之词的意义决定的，语义场中一个成员的变化会导致其他成员的改变。所以，在一种语言中，一个概念并不只是一个词或者一个词组的意思，而是在语义上相互联系、相互影响下的一组相关的词汇和概念所构成的。

J. Trier 将对比的平台从文字扩展到了概念领域，使得不同时间和空间的文字可以在概念领域中进行对比。概念场是一系列具有语义关系和相关性的概念的集合，所以概念场并不局限于特定的语言，而是关注词语之间的语义关系和相关性。无论是哪种语言，只要可以将其词汇映射到概念领域中，就可以进行跨语言的对比。通过将不同语言的词汇转化为共享的概念表示，我们可以比较和分析这些概念在不同语言中的表达方式，揭示它们之间的相似性和差异性。这种方法可以促进语言之间的跨文化研究，增进对语言之间共同性和独特性的理解。

概念域的研究有助于我们更好地认识词语之间的关系，理解词语的语义组织以及词语的语用功能。通过比较概念域，我们可以了解不同概念之间的相似性和

[11] 蒋绍愚. 汉语历史词汇学概要[M]. 北京: 商务印书馆, 2015: 390.

差异性，发现词语之间的共性和差异，并揭示词语意义的变化和延伸。概念域的研究同样适用于语义学和语用学，为我们提供了深入探索和理解语言的工具。

2. 概念场和概念要素分析法

概念要素分析法是一种用于词义和词汇研究的方法，其目的在于对“概念”与“概念要素”在概念域内的空间分布特点与联系进行分析。该方法最初由蒋绍愚提出，并在他的研究中得到广泛应用。

蒋绍愚对 Trier 概念场的相关问题进行了实践和补充。蒋绍愚（2006）论文《汉语词义和词汇系统的历史演变初探——以“投”为例》中，对不同时间和地域的词汇“投”进行了系统性的词义和词汇分析时开始尝试使用“概念要素分析法”进行层层剖析。它跨越了时空及地域，从一个更具体、更微观的角度，对“投”这个词的词义、词形体系作了更细致、更细致的描写与阐释。通过概念场的分析，蒋绍愚在词义层面对不同语义中涉及到的“投”成分及其相互联系进行了分析。他描述了“投”成分在不同语义中的空间分布，并对概念位置、路径和方式进行了整体刻画。在词汇学层面，通过概念场的描述，描绘了词汇“投”概念域内其他词汇的相互关系，描述了它们在概念场中共同历时的微观分布状态，并分析了这些词汇分布位置的变化规律以及变化的路径和方式。在此基础上，蒋绍愚进一步揭示了“投”字在语义学、语用学和语用体系等方面的微观特点。这一理论框架有助于我们深入理解词汇意义的构成和语义关系，同时展示了概念要素分析在词语义项和词项等方面的潜在应用价值。

蒋绍愚（2007）再度使用“概念要素分析”是其在《打击义动词的词义分析》一文中。通过前期对“概念要素分析”的研究，验证了这一方法在词义、词汇分析方面的解释是行之有效的。此项研究结果为我们提供了一个新的证据，即“概念要素”分析方法能够打破时空的局限，微观层面对词语的意义及其体系进行刻画和阐释，为我们提供了新的思路。同时，蒋绍愚论述了与概念领域有关的概念、应用方法、逻辑思路、应用原理及应用的局限，初步构建了其概念场域的理论体系。

李永春（2020）的研究文章“概念场视阈下‘覆盖’义动词的历时演变”从概念场的角度出发，利用概念要素分析法对 36 部古代文学作品中与“覆盖”概念场相关的典型成员词“蒙、覆、盖、茨、苫”等的语料进行了研究。该研究梳理了“覆盖”义动词在东汉到明清时期的发展演变路径，并分析了在“覆盖”概念场中主导词“盖”替换了“覆”的原因。

概念要素分析法之所以能研究词义和词汇，是因为其立足的概念具有自然性、可分解性。概念要素分析法的应用首先需要建立起概念域结构。概念域结构

是词义和词汇研究的重要背景，而不同的词义和词汇就散落在概念域结构中，它们之间的关联如何，这就需要分析在这个概念域框架中各种意义和词汇的分布情况。概念场由多个相互关联的概念域构成，而每个概念域由带有结点的语义维构成。不同的概念域具有不同的语义维度。交叉点代表一个概念，而构成概念的结点则是概念要素。蒋绍愚将通过词汇进行标记的概念要素称为“义元”。“义元”作为概念要素的标记，有助于我们在概念场中对不同概念要素进行分析和比较。

概念场提供了一个整体的语义框架，帮助我们理解概念之间的联系和语义关系。它由相互关联的概念域构成，而在每一个不同的概念域又由带有节点的语义维度组成。这种整体框架可以帮助我们把握不同词义和词汇在概念场中的位置和关系。

作为概念场理论的实践方法之一的概念要素分析法，提供了一种具体的用于解析词义中更细微成分的分析工具。即概念要素分析法强调从微观层面理解词义和词汇，通过具体的概念要素的组合和关系来揭示其语义构造和意义信息，总结、归纳概念要素、概念、义元、词汇等在概念域结构中的分布情况，以及相关特性，以此发掘不同词义之间存在的差异和共性，及其在概念域结构中的位置和关系，深入研究词义和词汇系统的构成、语义关联和语义变化。这样就能系统地研究和比较不同词义和词汇在概念领域中的定位和分布情况，由此揭示词义和词汇的意义多样性和关联性，进一步理解语言的语义结构和语用功能。

目前，在中国的词汇、词义研究中直接使用概念要素分析法来研究的并不多见。徐瑞（2011）“‘探’字的概念要素分析”一文，也借鉴了蒋绍愚的概念要素分析方法，先根据“探”的概念域找出和同位概念域的其他词，分析出上位词的概念要素的各个维度的节点数，并通过对“探”八个维度的描述整理出“探”的中心义位，并通过“探”义位的研究“探2”和“探3”词义演变的规律。

简言之，过去语义场和义素分析法理论主要适用于同一种语言词汇系统的共时研究，而概念场及概念要素分析法依托于普遍且稳定的人类概念，克服它们研究的局限性——无法进行词义、词汇的微观描写与解释，以及受时间、地域限制。因此，以概念为起点的概念场及概念要素分析法能适用于描述不同历史时期、不同语言词汇面貌和词汇系统的情况。

3. 概念要素分析法运用于跨语言比较

概念场并不局限于特定的语言，而是关注词语之间的语义关系和相关性。因此，无论是哪种语言，只要可以将其词汇映射到概念领域中，就可以进行跨语言的对比。通过将不同语言的词汇转化为共享的概念描述，我们可以比较和分析这些概念在不同语言中的表达方式，揭示它们之间的相似性和差异性。这种方法可

以促进语言之间的跨文化研究，增进对语言之间共同性和独特性的理解。

作为比较背景，选择一个特定的子概念场进行跨语言对比研究是很合理的，因为概念要素是对某一概念场进行分析后所得出的结果。在概念场中，不同的概念相互关联，而通过对特定概念的分析，我们可以得出概念要素的组成。在具体研究过程中，我们需要分析不同概念的构成。首先，要关注每个概念包含的各个维度，以了解其语义成分。然后，我们进一步分析每个维度下的节点数量和特征。这样，我们可以形成一个多维网络，将不同维度的节点以不同方式交汇在一起，从而构建概念场中不同概念的交汇点。总之“概念要素分析法就是找到概念域中各维度节点的交汇之处，进而观察不同民族或不同时间段人们语言中‘义元’的分布特征与系统性。”^[12]

通过分析概念场中的不同概念及其构成，我们可以揭示不同语言中共同的概念要素和语义表达方式。蒋绍愚的研究例子中，通过概念要素分析方式对比了汉语中的“夯”、“痕”和英语中对应的“tamp”、“bruise”的词义，发现汉语“夯”和英语“tamp”概念要素的几个维度除了“[力度]”这一维度有轻重的区别，其他维度都是相似的：“[动作：打击]+[对象：物]+[工具：重物]+[方式：连续向下]+[目的：使结实]”；而“痕”和“bruise”的概念要素都可分解为“[动作：打击]、[对象：人]、[工具：拳/棒]、[方式：连续/单击]、[力度：强]、[结果：皮肤青肿但没有破]”，但汉语的“痕”因为强调的是动作，所以“[结果]”这一维度一般放在后面，而英语“bruise”因为要突出“[结果]”后放在前面。虽然在子概念场中这些概念及其分布可能存在差异，次要的概念域也可能有所不同，但是主要的概念域和概念要素是相同的。通过分析概念要素的组合方式，我们可以更好地理解词义的构造方式和语义信息。

王明月（2015）在她的研究中，比较分析了现代汉语和英语中与“哭”相关的动词的成员构成和语义特点，运用概念要素分析法探讨主要概念域下的语义维度和概念要素的异同。她发现英语中的“哭”类动词具有“主体”和“目的”维度，而汉语则没有这种明确的区分。另外，汉语中的“哭”类动词在“结果”和“情态”维度上的义位更加明显，相比之下，英语中可能不太突出这些方面。基于这些发现，王明月总结了汉英两种语言中“哭”类动词的词化模式趋势，进一步说明了汉英两种语言中相同类别的动词在概念要素整合方式上的异同。这也揭示了不同语言呈现出不同词汇面貌的动因，对于语义学和跨文化交流的研究有着重要的贡献。

[12] 牟净，傅亚庶. 关于概念场理论及其正确实践研究[J]. 湖北社会科学，2018(7)：142.

因此，我们可以将概念场作为参考坐标，用于比较不同语言中的词汇场。通过选取特定的子概念场，我们可以集中关注该领域中共同存在的概念和概念要素。通过比较不同语言中的词汇场，我们可以发现在该子概念场中共同存在的词汇及其语义表达方式。这种比较有助于我们理解不同语言中词汇的共性和差异，同时也揭示了跨语言间的语义关系。

（二）配价语法理论

1. 配价的界定

“配价”或“价”（法语为 valence）原本是一个化学术语：原子价表示分子与其原子之间的关系。法国语法学家 Lucien Tesnière 在语言学中引入了“配价”的概念。“配价”在语言学中指的是一个词语或表达式与其他词语或表达式之间的句法关系。它描述了一个谓词（通常是动词）与其论元（施事、受事、与事、方式等）之间的连接方式和需求，它能支配几个属于不同语义角色的名词性词组（行动元），其所关联的行动元的多少就决定动词的配价数，通常将动词划分为 0—3 价。配价可以了解一个词语在句子中的用法和限制，并帮助我们理解句子的结构和意义。配价的界定是为了准确描述和分析语言中词语之间的句法关系。

配价理论最初主要应用于动词的研究，因为动词是最常涉及到论元的词类之一。然而，随着研究的深入和发展，配价理论逐渐扩展到其他词类，如形容词、名词、介词等。形容词的配价可以涉及形容词与名词短语的关系，名词的配价可以涉及名词与冠词或前置修饰语的关系，介词的配价可以涉及介词与宾语或介词短语的关系等等。

2. 配价理论在法国的发展

1934 年，Lucien Tesnière 在斯特拉斯堡大学文学院的《通报》上发表了一篇题为《Comment construire une syntaxe（如何构建句法）》的文章。这篇文章成为其《结构句法概要》（*Esquisse d'une syntaxe structurale*）（1953 年）一书的重要起点。在这本书中，特斯尼埃尔首次真正提出了“配价”的概念。在该书中，特斯尼埃尔指出：“结构句法的目的是揭示现实在口语链上语言的线性外观背后隐藏着深刻的结构。（*La syntaxe structurale a pour objet de révéler la réalité structurale profonde qui se cache derrière l'apparence linéaire du langage sur la chaîne parlée.*）”这就意味着对组成句子的词汇进行分类，并确定它们之间存在的关系。因而，他的理论被称为“Dependency Grammar School（依存句法学派）”，依存语法认为句子是一个有机的整体，句子中的每个词之间都存在着特定的依存关系。正是这种依存关系

使得单个的词能够组成具有生命力和有机结构的句子。造句的过程就是在各个词之间建立一种有机的联系，形成具有整体性的句子。而理解句子的过程就是要理解句子中各个成分之间的各种依存关系，包括其中涉及到的配价观点。依存语法注重于描述和分析句子中的语法结构，强调句子成分之间的依存关系，对句子的结构和意义进行深入的研究。^[13]这一理论中就包括了他的关于配价的观点。

Tesnière 的配价语法理论强调了动词与其论元之间的依存关系。根据他的理论，在句子结构中扮演着核心角色的往往就是动词，并通过各种依存关系与其他成分相连。动词支配其他成分，但本身不受其他成分的支配。动词的“价”表示了实现其动作或状态所需的名词短语数量，即动词所需的施动因素的数量。这种配价理论为语法分析提供了一种描述动词与其论元关系的方法，同时对句子结构和语义关系进行解释。

根据 Tesnière 的观点，动词被比作具有吸引力的原子，它可以与其他成分（名词短语）结合形成分子（句子）。他引入了“价”的概念来说明动词可以支配多少个名词短语。根据动词与名词短语之间的依存关系，Tesnière 的配价语法理论将动词分为不同“价”的类别。这里的“价”指的是动词对名词短语的控制能力。根据动词能够支配的名词短语的数量，动词被分为零价动词、一价动词、二价动词和三价动词。零价动词表示动词本身不需要任何名词短语作为论元，例如法语中的一些无人称动词（如“neiger（下雪）”、“pleuvoir（下雨）”）。一价动词表示动词需要一个名词短语作为论元，例如及物动词（如“吹”、“看”）。二价动词需要两个名词短语作为论元，例如双宾语动词（如“给”、“教”）。三价动词需要三个名词短语作为论元，例如三宾语动词（如“教”、“给”）。这种分类方式描述了动词与其论元之间的配价关系，并对于语法分析和理解句子结构具有重要意义。

总而言之，Tesnière 的配价语法理论将动词按照化学中化合理论的概念进行分类，引入了动词的“价”的概念来描述动词与名词短语之间的依存关系。这一理论为解释动词与其论元的关系提供了一种思路，对句法分析和语言学研究具有重要的影响。

在随后的几十年里，法国的配价语法理论得到了进一步的研究和发展。其他法国语言学家如 Maurice Gross、Alain Polguère 和 Igor Mel'čuk 等也对配价语法进行了贡献。他们进一步探索了动词的配价要求和论元的类型，提出了更多关于配价的理论观点和分析方法。

[13] 陈昌来. 现代汉语动词的句法语义属性研究[M]. 上海: 上海学林出版社, 2002: 43-44.

Maurice Gross 在 20 世纪 70 年代和 80 年代对配价语法进行了广泛的研究，他的工作主要集中在法语和英语的配价分析上。他发展了词语功能语法（Functional Generative Description，简称 FGD）的配价语法理论和分析框架。作为一种基于依存关系的句法分析方法的词语功能语法，它强调了词语的功能和其在句子结构中的作用，Gross 认为，句子的结构和意义是由词语之间的依存关系和配价要求所决定的。他的理论强调了动词的配价要求、名词短语的功能和修饰关系等因素对句子结构的影响。他的贡献使配价语法得到了更深入的理论和实证研究，同时也为计算语言学和自然语言处理领域的句法分析提供了重要的参考和方法。总之，Maurice Gross 作为配价语法领域的重要学者之一，其词语功能语法为配价语法的发展提供了重要的理论框架，对语言学理论和实践产生了重要影响。

Alain Polguère 的研究重点之一是动词的配价要求和论元的类型。他通过语料库研究和语法分析来探索动词的配价模式和句法结构。他关注动词的配价模式，即动词与其论元之间的关系，包括及物动词、不及物动词、双宾语动词等不同类型的动词。他研究了动词对论元的要求和限制，以及不同论元类型对句子结构的影响。通过分析大量的语料库数据，他研究了动词的使用频率、配价模式的变化以及动词与其他成分之间的语义关系。他的研究提供了对动词配价和句子结构的实证分析，为我们理解语法规律和语义关系提供了重要的信息。他的研究方法和发现为句法分析、语义角色标注、自然语言处理等领域提供了理论和实证基础。他的贡献丰富了我们对配价语法的认识，推动了对动词配价和句子结构的深入研究。

Igor Mel'čuk 是一位俄罗斯出生的法国语言学家，他的工作涉及广泛的语言学领域，包括配价语法。他在配价语法领域做出了重要贡献。Mel'čuk 的配价语法理论以词汇构式（lexical construction）为基础，强调了词汇与其配价要求之间的关系。根据该理论，每个词汇都有一个词汇构式，用于描述词汇与其他成分之间的配价关系。词汇构式由两个主要组成部分组成，即格架（frame）和配价词（valence word）。格架描述了词汇构式的语义结构和句法结构，包括所需的论元类型、数量和顺序等信息。配价词指示了词汇构式所需的具体词汇或词汇类别。这种理论框架使得我们能够更好地理解词汇的语义属性和句法特征，以及词汇与其他成分之间的配价关系。它在句法分析和语言学研究中具有重要的意义。Mel'čuk 的配价语法理论还涉及到配价词的分类和配价词的语义关系。他将配价词分为基本配价词（核心配价词）和附加配价词。基本配价词是在一个句子中必需的配价词，而附加配价词则是可选的配价词。这种分类有助于描述句子中

不同配价要求的词汇之间的关系。除此之外，Me1' čuk 的配价语法理论还涉及到语义角色的概念。语义角色是指在一个事件或动作中，各个论元所扮演的角色，如施事者、受事者、工具等。配价语法通过对语义角色的分析，描述了动词与其论元之间的语义关系。总的来说，Me1' čuk 的配价语法理论以词汇构式和配价关系为基础，提供了一种句法分析的方法。该理论强调了词汇的配价要求和句子结构之间的联系，对于理解和分析句子的结构和语义关系具有重要意义。语言学研究 and 自然语言处理至此有了新的一种有益的工具和方法。

配价语法的提出对现代语言学理论的发展具有深远的意义，为研究者们提供了一种新的研究视角。在配价理论的基础上，出现了许多以配价语法为基础的新兴语言学理论，对现当代语言学领域产生了重要影响。其中包括乔姆斯生成语法中的“管辖约束”理论、切夫的“动词中心说”、哈利迪的系统功能语法、布雷斯南的词汇功能语法以及韩礼德的功能语法等。这些理论在不同程度上吸取了配价理论的思想或应用了配价理论的观点。它们进一步丰富和拓展了语言学研究的领域，为我们对语言结构和语义关系的理解提供了更深入的视角。配价语法的引入推动了语言学理论的发展，促使研究者们不断探索和解释语言现象的新方法。

总的来说，法国配价语法理论的发展主要是由 Lucien Tesnière 及其后继者所推动。他们强调了动词与其论元之间的依存关系，并提出了图示表示法和分析方法。这一理论对句法分析和语言学研究产生了深远影响，并在相关领域得到广泛应用。

3. 配价理论在中国的发展

朱德熙先生被认为是最早将配价概念引进国内的人。在《“的”字结构和判断句》（1978）一文中，他首次运用配价概念来分析由动词性成分加上“的”字形成的结构以及相关的判断句。他提出了“向”的概念，从而拉开了现代汉语配价语法研究的序幕。随后，在 20 世纪 80 年代中期，冯志伟、李洁、朱小雪等学者纷纷翻译介绍了国外许多关于配价理论的著作。语法学家则开始尝试在观察和分析一些汉语语法现象时使用配价理论。一系列令人欣喜的成果的出现，说明配价研究在中国进入了发展阶段。

冯志伟（1983）在他的研究中对依存语法和配价语法的发展过程和形成原因进行了概述。他详细探讨了 Tesnière 提出的依存语法理论，并着重讨论了与动词的配价和分类相关的问题。并成功地将依存语法和配价语法应用于机器翻译中，使得机器翻译的准确性得到了显著的提升。^[14]

[14] 冯志伟. 自然语言计算机形式分析的理论与方法[M]. 安徽：中国科学技术大学出版社，2017.

李洁(1986)^[15]在“Kalevi Tarvainen的《从属关系语法导论》”一文中介绍了Tesnière、Gerhard Hleibg和Ulrich Engel等学者的理论:配价的概念,动词、形容词和名词的配价,以及不同配价构成的句式等,认为由他们一起建立了一个较为完备的配价理论研究体系。李洁(1987)《德语配价理论的发展及成就》一文则详细地梳理了中国配价理论研究的发展过程,阐述了中国在配价理论研究方面借鉴了法国、德国等国的方法,以及将配价理论引入中国的过程。

朱晓雪(1989)介绍了德国语言学家Gerhard Helbig价语法理论的本质和形式化前提等,解释了Helbig谈却到的价结构中补足语的问题,指出区分逻辑价、语义价和句法价是基于对客观事物、思维现象和语言现象之间辩证关系的认识^[16]。

吴为章(1996)阐述了配价理论的外国源以及中国根,梳理了中国学者和外国学者对动词配价的不同理解,全面讨论了与“价”概念相关的平面问题,以及辨认和确定“价”的方法和原则。2004年,吴为章将吕叔湘的“向”理论与Tesnière的主要配价观点进行了对比。他指出,尽管吕叔湘和Tesnière分别研究的是各自民族的语言,但他们却能提出大致相同的理论,这是因为他们的研究都是在考虑到人类语言的普遍规律的基础上进行的。这样的对比研究揭示了配价理论中普遍的语言规律,并强调了跨文化的共通性。

最初,汉语语言学界对配价语法的研究局限于汉语动词词缀作为语法核心的综合配价。然而,随后研究者们开始逐渐扩展配价的对象范围,将其应用于名词和形容词的综合配价分析。在刘丹青于1987年发表的论文《形名同现及形容词的“向”》中,对形容词的配价进行了深入的理论分析和案例探讨。她将形容词的配价模式划分为配价单位和二价两个类别,并对形容词的配价实际应用进行了详细讨论。这一研究为汉语语言学界对形容词配价的理论和实践提供了有价值的模式和参考。

袁毓林(1992)进行了现代汉语部分名词的配价研究。以表示观念和情感的二价名词为例,他讨论了降级述谓结构的二价名词在语义和句法方面的规律。通过这项研究,揭示了名动词、动名兼类词和动名合成词的配价能力的继承规则,并对介词“对”的语义功能提出了新的解释。

在90年代,汉语配价得到了深入研究。范虹(1991)在《动词的“价”分类》一文中指出,语义-句法行为结构包括动词成分和名词成分,其中动词成分是行动者语义-句法结构的核心,而名词性成分则是强制的行动元。根据参与者

[15] 李洁, Kalevi Tarvainen 《从属关系语法导论》[J]. 国外语言学, 1986(03): 106-109.

[16] 朱小雪. Gerhard Helbig 的价语法理论及其实用语法模式[J]. 国外语言学. 1989(01): 1-11.

的数量，动词被分为一价、二价和三价动词。范文明确采用了泰斯尼尔化合价理论，并进行了改进。第四届现代语言学研讨会成功召开（1993），并先后出版了涉及汉语配价语法研究的论文集，其中包括《现代汉语配价语法研究》（1995）和《现代汉语配价语法研究（第二辑）》（1998）。同时，1995年还举办了第一次配价语法研讨会，这标志着汉语配价语法研究进入了新的发展阶段。在这个阶段，汉语配价语法研究具有以下特点：涉及多种研究对象、采用多种研究角度和多种研究方法。目前，对动词、形容词和名词的配价研究都取得了一定的成果。

周国光（1994）对儿童语言中的动词“给”的配价功能及其相关句式发展状况进行了考察。他以“动词中心说”为基础，考察了动词“给”构成的句式的特点与它所关联的成分以及在句子中的位置之间的密切关系。这项研究揭示了动词“给”在儿童语言中的配价特征和其相关句式的演变状况。

张国宪（1997）的研究以三价性动词为切入点，对“索取”意动词进行了句法和语义选择的探索和研究。他运用构式语法学的基础理论，并基于朱德熙先生在《“的”字结构和判断句》中首次提出的歧义指数计算公式，对我国汉语中具有歧义的句式进行了详细分析。通过这些分析，他对“索取”意动词在句法和语义选择方面的特点进行了深入研究。这项研究为我们更好地理解和解释汉语中具有歧义的句式提供了重要的信息。

谢凤萍（1998）的研究聚焦于具有给予含义的动词，即与“给予类”相关的动词，并进行了系统的归纳和分类。她通过对这些给予意动词的语义、分类以及句法选取等多个配价形式进行分析，确定了给予意动词与其语义之间的配价关系特点。这项研究对于理解和分类给予意动词在语义上的配价关系提供了科学的基础。

姜华（2018）结合了配价语法的理论将“缝补”类单音节动词从不同角度进行描写和表现出来。而于澜（2018）则是对具有明显的动作意义动词“吃”“喝”类动词入手进行研究，对该类动词在配价结构中的应用情况进行了具体的描述和分析。

学者们在研究中主要关注现代汉语的配价性质和配价方法，并展开了大量的研究工作。其中，沈阳和郑定欧（1995）的《现代汉语配价语法研究》，沈阳（2000）的《配价理论与汉语语法研究》，袁毓林（1998）的《汉语动词的配价研究》，陈昌来（2002）的《现代汉语动词的句法语义属性研究》等著作，以及陆俭明的《配价语法理论和对外汉语教学》、沈家煊的《句式和配价》、饶勤的《动宾式离合词配价的再认识》等论文的发表，不仅进一步证明了名词和形容词具有配价能力，也逐步构建了具有汉语自身特色的配价语法体系，填补了我国汉语学界在

配价理论微观研究方面的空白。

目前，我国在配价理论的研究和应用方面相对于国外的研究仍然存在不足之处。尽管许多语言学家已经认识到这一理论在语法解释方面具有较强的能力，并且适用于汉语研究，但总体而言，这一理论在对外汉语教学中并没有得到很好的应用。

五、研究内容、方法和创新性

（一）研究内容

以解决法国学生学习汉语言说类动词过程中出现的问题为出发点，开展汉法常用言说类动词对比分析，并进而针对法国学生的学习难点进行教学研究，给出相应的教学建议。

具体做以下几项工作：

1. 综合分析已有对言说类动词的研究成果，以汉语言说类动词的核心动词“说”及同位词“讲”为参考，研究与其言说义项相似的几组法语对应词的语义分布情况。
2. 从概念要素分析的角度对汉语言说动词“说”、“讲”及其义项在法语中对应词进行概念维度的细化，进而研究它们概念要素分布情况的相似点及差异。
3. 以配价理论为基点，研究汉语言说动词“说”和“讲”及其义项在法语中的对应动词的配价情况，特别是句法配价上的表现，找到二者在句法和语用层面的异同。
4. 在全球中介语语料库中检索法国和法语国家（地区）汉语学习者使用“说”和“讲”的情况，并找出习得偏误进行分析，提出相应的教学策略。

（二）研究方法

1. 宏观研究与微观研究相结合方法。对言说类动词范围在宏观层面进行界定，进一步对汉法言说类动词在词义方面、语义特征、句法特征及应用特征等方面的详细对比分析。
2. 描写与解释相结合，分析与综合相结合的方法。将首先描述和分析汉法言说类动词下位类别，然后系统处理汉法言说类动词在词义、语义、句法等方面的特点，最后对两者之间的异同进行归纳、解释。
3. 共性研究与个性研究相结合的方法。为了揭示汉法言说动词的共性与特性，本文将运用共时双向对比方法，同时结合宏观与微观、描写与解释、分析与综合等研究方法对汉法言说类动词进行比较全面深入的探讨。

（三）研究创新性

当一个法国学习者在编码和解码汉语遇到困难时，他会求助于母语，用各种方式来填补汉语词汇层面的空缺。但是汉语和法语在概念系统、隐喻系统、文化内涵等层面是截然不同的。运用蒋绍愚先生提出的“概念要素分析法”，突破传统的言说动词语义研究思路，对汉、法语的一类动词进行对比分析研究。不同于传统的语义场分类方法（基于义素分析），我们要分析不同概念的不同构成，需要对概念场中更多维度的细化。从交汇在一起的若干维度的节点中确定构成某个概念的概念要素。之所以选择言说类动词，首先是因为言说概念是汉语中一个非常重要的上位概念；其次其内部成员众多，但又具有一定的封闭性。如果能够获得成功，对于其他类动词的构建具有示范作用。

总之，尽管“概念要素分析法”还不是一种成熟的方法，结合了“配价语法理论”进行综合性的研究，突破时间、地域的限制对相关词汇进行概念场理论的描写与解释，可给不同语言的言说类动词的语义结构分析和层级分类的研究提供了新的研究思路，以及对外国汉语学习者的汉语教学提供了新的教学方法，并在研究过程中使用这种方法逐步完善。

当前的言说动词研究多以理论探讨为主，能运用于汉外互译、自然语言处理以及语言教学尤其是汉语作为第二语言教学的研究很鲜见。但随着学习汉语的外国学习者的增多，这些应用领域都急需相关研究成果的问世。因而希望能最终将论文的研究成果转化为言说动词的教学——对法国汉语学习者在此方面的偏误进行详细的分析，找出出现偏误的主要原因，并在此基础上提供一些有关的教学建议，也能对法汉语教材和大纲的编写和完善提供可参考的资料。

六、研究对象及语料来源

以汉语言说动词“说”和“讲”为参考，找出与其相对应的法语词两组词：“dire、parler”和“raconter、expliquer、exposer、marchander、conférer、négocier”分组进行比较。

通过对现有词典的比对，本文选择了汉语和法语的权威性的常用词典——《现代汉语词典（第七版）》和《La Rousse（拉鲁斯法汉词典）》、《LA ROUSSE 在线词典（法-法）》<https://www.larousse.fr> 为此次汉法言说动词义项研究的基础。语料的主要来源有北京语言大学所建立的 BCC 语料库和计算机化的法语宝库 Le TLFi、CNRTL（Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales）语料库、Sketch Engine 语料库里的法语语料库。此外，还参考了《Dictionnaire de l'Académie Française》、《罗贝尔法语大字词典（法法

版)》、法语助手在线词典 <https://www.frdic.com/> 以及“Linguee”——
Dictionnaire anglais-français et recherche via un milliard de
traductions (以 10 亿搜索为基础的英-法词典) 等。母语为法语的学习者习得
言说动词“说”和“讲”的偏误则主要来自北京语言大学负责建立的全球汉语中
介语语料库。



第一章 汉法言说动词“说”“dire” “parler”的基本情况

蒋绍愚先生(1989)指出：“从语义学上说，把反映属概念的称为‘上位词’(superordinate)，把反映种概念的称为‘下位词’(hyponym)。”比如“畜”是上位词，“马、牛、羊”就是下位词；“马”是上位词，则“骠、骊”是下位词。^[17]言说类动词中的“说”都是包罗万象的词，其意义具有最概括性、最普适的特点，多数情况下还具有高度的可替换性，言说动词中非“说”这种词语形式都可以用“说”附加一定的限制条件来进行替换。基于此，我们将“说”作为最上位的言说动词，从跨语言的角度对汉、法言说动词进行对比分析，探讨两种语言言说动词应用的差异，拓宽言说动词对比研究的路径。

第一节 汉法言说动词“说”“dire”“parler”的使用频度

一、汉语“说”的使用频度

汉语“说”在《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中属甲级词汇，出现频率很高。教育部语言文字信息管理司组编的《现代汉语常用词表》(2版)里“说”的频序号是15^[18]，为高频词。北京语言大学 BCC 语料库里收集了1872-2011年的文学、报刊、对话以及篇章等领域中“说”的语料(表3-1)，“说”出现的次数高达4398955次。再从历时检索的结果(图1-1)看，“说”从近代至今都处于一个活跃的状态，是现代汉语动词中的重要词汇。

表 1-1：“说”在各领域出现的频次

多领域	文学	报刊	对话	篇章检索
4398955	818597	2603449	1913541	3285154

[17] 蒋绍愚. 古汉语词汇纲要[M]. 北京: 商务印书馆, 2005: 50.

[18] 李行健, 苏新春. 现代汉语常用词表[M] (第2版). 商务印书馆, 2021: 1.

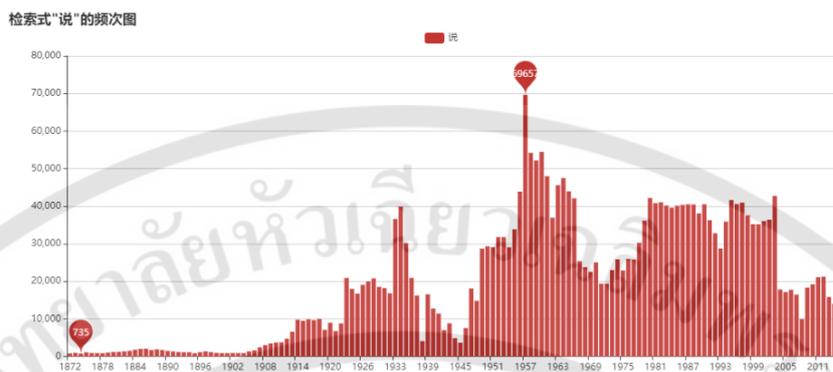


图 1-1：检索式“说”的频次

这些数据反映了“说”在日常交流、文学创作、媒体报道等多个领域中的重要地位，这也强调了在对外汉语教学中，学习者需要深入理解和掌握“说”这个词汇的用法和不同语境下的意义，以便更有效地进行交际和表达。

二、法语“dire”“parler”的使用频度

与汉语“说”意思相对的法语为“dire”和“parler”。法国教育部网站公布的词频表^[19]显示“dire”和“parler”的使用频率如下：在《Liste des mots par nature et par fréquence（按词性和词频分类列表）》中，动词类频率表里“dire”出现的频率为72134，列第4位，“parler”则为15814列15位；《Mots les plus fréquents de la langue écrite française (XIXe et XXe siècles) Table hiérarchique（19世纪和20世纪法语书面语言中最常用的词等级表）》里，“dire”排32，“parler”排90。同样在“1000 MOST COMMON WORDS”网站，法语dire的频序号是50，parler则排313^[20]。

表 1-2：“dire”“parler”在各词频表的的频序

	动词类使用频率	书面语中常见单词	1000个常用词表
dire	4	32	50
parler	15	90	313

[19] 2002年2月更新的 Liste de fréquence lexicale, <https://eduscol.education.fr/186/liste-de-frequence-lexicale>

[20] <https://1000mostcommonwords.com/1000-most-common-french-words/>, 网站排名会定期更新调整，本文的数据以最近一次查询为准（2023年3月12日）。

根据以上数据可知，“dire”和“parler”不仅在动词领域中属于高频词，在书面语的表达，以及所有词汇的范畴都是常见的高频词。但“dire”的使用频率排名会比“parler”更靠前。

三、小结

汉语中的“说”，以及法语中与之对应的词汇“dire”和“parler”，在各自的语言中均属于高频且常用的词汇。通过对大规模的语料库进行分析，我们可以得出这些词汇的出现频率和上下文使用情况。频率统计显示这些词汇在不同语境中的相对使用频率，比较它们与其他词汇的出现频率，可以帮助我们了解它们在语言中的重要性。使用语料库的数据进行统计，包括书籍、文章、新闻、社交媒体等各种文本类型，能反映出这些词汇在不同领域和情境中的使用情况。这些高频词在不同的交流情境中起着关键作用，深入研究它们将有助于更好地理解言说动词的语言表达本质和特点。

汉、法语里的“说”是高频词也是核心词，它们在不同的语境中都频繁出现，用于表达各种观点、意见和情感。据波兰语义学派 NSM 理论，概念基元是自然语义元语言理论的重要基石之一。威尔兹彼卡（Wierzbicka, 1998）认为，任何一种语言都有一个不可简化的义核，通过这一义核，说话者才能理解所有复杂的思想 and 话语。^[21]在汪维辉《汉语核心词的历史与现状研究》所列汉语 100 核心词表中，“说”属稳定性最高词之一。“说”作为具有普适性的语义基元是我们分析的最重要的义核。

第二节 汉法言说动词“说”“dire”“parler”基于词典的解释

一、汉语“说”的言说义

作为概念基元的“说”之所以使用频率高与其含义丰富有一定的关联。汉语辞书界里具有标杆性地位的《现代汉语词典（第七版）》，“说”的义项共有 8 个（包括了 shui 和 yue 的读音），针对其多义项我们剔除不属于言说类的义项或非动词词性的义项，现将“说”作为言说动词时的释义及用法列出如下^[22]：

[21] 李炯英. 波兰语义学派: 理论、方法与比较[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2020: 59.

[22] 《现代汉语词典》（第七版）[Z]. 北京: 商务印书馆, 2016: 1232/1859.

表 1-3: 汉语“说”的言说义

说 1	用话表达意思	我不会唱歌, 只说了个笑话。
说 2	解释	一说就明白。
说 3	责备; 批评	挨说了。 爸爸说了他几句。
说 4	旧时指说合; 介绍	说婆家。
说 5	意思上指	他这番话是说谁呢?
说 6 (shuo/shui)	用话劝说使人听从自己的意见	说服。游说。

二、法语“dire”“parler”的言说义

法语含汉语“说”义的一组词“dire”和“parler”义项的整理, 主要对比了《La Rousse (拉鲁斯法汉词典)》^[23]和《LA ROUSSE (法-法)》在线词典^[24]里“dire”和“parler”的释义和例句, 同样也剔除了其非动词词性的义项以及非言说义的义项, 保留了其作为言说动词的释义情况进行分析, 具体如下。

(一) “dire”的基本含义

在《La Rousse (拉鲁斯法汉词典)》和《LA ROUSSE (法-法)》在线词典中, 我们可以看到词汇“dire”的丰富用法。作为一个及物动词, 它是法语中非常常见的词汇, 用于直接陈述、传达信息和表达意见。同时, 在这些词典中还提到了代词式动词的用法, 即“se dire”。这个用法强调了内心的自我对话, 反映了个体内部思想和情感的交流, 以及相互意义和被动意义。

在这些词典里, “dire”作为言说的义项归纳整理为以下几个方面:

表 1-4: 法语“dire”的言说义

Dire1	说, 讲, 表述 (dire qqch ^[25] , dire que, si, quand, comment, etc. (+ind.))	Tu n' a pas dit ton nom. 你没说你的名字。 On dit que tout allait mieux dans ce temps-là. 人们说那时一切都会更好的。
Dire2	建议、命令 (dire à qqn que, de)	Dites-lui qu' il vienne me voir. 让他来见我。 On nous a dit de rester ici. 人们叫我们留在这儿。

[23] 杜布瓦 (Dubois, J.) .La Rousse (拉鲁斯法汉词典) [Z]. 北京: 商务印书馆, 2019: 502-503, 1111-1112.

[24] LA ROUSSE 在线词典 (法-法)

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dire/25766>

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/parler/58243>

[25] 表格及文中出现的缩写“qqch”为指物名词, “qqn”为指人名词。

Dire3	表示异议（用于某些短语）	C' est parfait, il n' y a rien à dire. 很好，这真是没得说。 Si vous avez quelque chose à dire là-dessus, à cela, dites-le. 如果 你们对此有什么不同意见，那就说出来。
Dire4	告诉	Il m'a dit qu' il viendrait. 他告诉我他会来。 Dites-moi comment cela s' est passé. 把事情经过告诉我。
Dire5	责备	Ce n' est pas pour dire, excuse qui précède une critique ou une phrase qui pourrait faire mauvaise impression. 不是我想说这话，不是我有心在责备。
Dire6	声称，称	Il dit préférer les voyages mais c' est faux. 他声称他更喜欢旅行，但那不是真的。 On le dit idiot. 我们称之为愚蠢。
Dire7 ^[26]	被称为，被说出	Louis II, dit le Bègue 路易二世，被称为贝格。
Dire8 (se dire)	自己对自己说，独白，被说，相互说	Je me suis dit qu' il fallait y aller. 我告诉自己，我必须去。

（二）“parler”的基本含义

《La Rousse（拉鲁斯法汉词典）》和《LA ROUSSE 在线词典（法-法）》里查阅“parler”的相关解释，经过两类字典内容的比对后再次进行梳理，将 parler 的用法包括了不及物动词、间接及物动词、直接及物动词，无论及物与否，只要意思相同或相近，本文就将其划为同一个义位，现根据两类字典里的解释和用法将其作为言说动作的义项归纳整理如下：

表 1-5: 法语“parler”的言说义

Parler1:	说，说某种语言，说话（包括 parler à qqn 对某人说）	Parler tout haut, tout bas. 高声说话，低声说话。 Tu parlais à un de tes amis, je n' ai pas voulu t' interrompre. 当时你正在和一个朋友说话，我不愿打断你。 Elle parle un peu l' anglais. 她会说一点英语。
Parler2:	表达思想感情	Si je pouvais parler librement, je révélerais des faits surprenants. 如果我有言论自由，我就会披露一些令人吃惊的事。
Parler3:	发言、讲话（包括 parler à qqn 对某人讲话）	Il déteste parler en public. 他不喜欢当众发言。
Parler4:	交谈，谈论（包括 parler de	Il parle avec son ami. 他和他的朋友交谈。 Nous parlons d' elle quand elle est entrée. 我们

[26] Dire7 和 dire6 意思相似，但因“dire+名字”这种用法可无需助动词être 或介词 par\de 就能表示被动意义（仅限于“被叫为/称为”），和法语其他一般直接及物动词的被动态不同，所以单独标出这一义项。

	qqn/qqch 谈论某人或某事, parler de...à...对某人谈及……, parler avec qqn 和某人交谈)	正在谈论她的时候, 她进来了。 Le ministre a parlé à la radio des objectifs du plan. 部长在广播里谈到计划的目的。 Parler politique. 谈论政治。
Parler5:	讲叙、证明	Tout ici nous parle du passé. 这里的一切向我们讲述了过去。
Parler6 (se parler):	自言自语; 被讲、被说(指语言); 相互说话, 交谈。	Se parler à soi même. 自言自语 L'espagnol se parle en Amérique latine. 西班牙语被使用于美洲。 Ils ne se parlent plus, ils sont fâchés. 他们赌气了, 谁也不和谁说话。

在语义的表述上, 我们可以看到“parler2(表达思想)”和“parler1(说)”——用话表达之义差别不大, 而“parler3(讲话)”、“parler5(讲述)”这些义项实际是“叙述”这一系列同义词的集合, 属于“parler1”这一义项的变体。

三、汉语“说”和法语“dire”“parler”义项的比较

作为概念基元的“说”之所以使用频率高与其含义丰富有一定的关联。综合了《现代汉语词典(第七版)》、《La Rousse(拉鲁斯法汉词典)》、《LA ROUSSE 在线词典(法-法)》以及汉、法语料库里的大量语料的分析, 汉、法语“说”表言说义项的情况有了调整, 现将其异同归纳如下。

(一) 共同点

1. 用话表达意思

通过对词典里两种语言中的“说”这一言说义的重新梳理, 可以发现汉语和法语中的“说”的义项数基本一致, 并且在这些义项中都包含了“用话表达意思”的共同含义。这一义项指的是一种简单的动作行为, 即通过口头或书面的方式传达思想、情感和信息。相似的义项反映了汉语和法语中“说”这一词汇的共同特点, 这也进一步凸显了语言的基本功能, 即通过交流来建立联系、传递信息, 以及实现文化和社会的交互。

1a. 我不会唱歌, 只说了个笑话。

1b. 达里奥·福把手提电话交给一个助手说: “只有弗兰卡的电话我才接”。

[27] (人民日报 1997 年 10 月 26 日)

1c. Tu n'a pas **dit** ton nom.

[27] 凡汉语例句后标明出处的均来源于北京语言大学 BCC 语料库里, 没有标出处的则出自于《现代汉语词典(第七版)》。

你 没有 说 你的 名字
(你没说你的名字。)

1d. Imagine, quelqu'un te **dit**: « J'ai gagné 100 000 € au loto, hier ». ^[28]
想象 有人 你 说 我 中了 十万 欧元 在 彩票 昨天
(想象一下, 有人对你说: “我昨天彩票中了 十万欧元”。)

1e. Tu **parlais** à un de tes amis, je n'ai pas voulu t'interrompre.
你 说 对 一 (prep.) 你的 朋友 我 没有 想要 你 打断
(当时你正在和一个朋友说话, 我不愿打断你。)

1f. Elle **parlait** à son jeune voisin.
她 说 对 她的 年轻 邻居
(她在对年轻的邻居说话。)

1g. Si je pouvais **parler** librement, je révélerais des faits surprenants.
如果 我 可以 说 自由地 我 将披露 一些 事件 惊人的
(如果我有言论自由, 我就会披露一些令人吃惊的事)。

1h. Tout ici nous **parle** du passé.
一切 这 我们 说 过去
(这里的一切向我们讲述了过去。)

上述例句都含有“用话表达意思”的义项, 分别对应“说1”“dire1”“parler1”
“parler2”“parler3”“parler5”, 这说明用语言表达都是汉、法“说”“dire”
和“parler”的基本义。

例 1a-1h 的说话者分别是“我”、“达里奥·福”、“Tu(你)”、“quelqu'un
(有人/某人)”、“Tu(你)”、“Elle(她)”、“je(我)”和“Tout ici
(这里的一切)”。例 1a “我”要传递的信息是“笑话”, 例 1b 的信息为“‘只
有弗兰卡的电话我才接’”, 例 1c 的信息为“你的名字”, 例 1d 要传递的信息
是昨天中了彩票的事; 例 1e 至例 1h 的信息没有直接写出, 只是简单地表现说
话、发声的动作行为本, 但是依旧可以推测是有“说”的信息存在的, 只是省略
了。这些句子里“说”的传递对象基本都是明确的, 如例 1b、1d、1e、1f、1h 的
信息接收者分别为“一个助手”、“te(你)”、“un de tes amis(一个朋友)”、
“son jeune voisin(年轻的邻居)”和“nous(我们)”, 而例 1a、1c、1g 的
信息接收者虽然没有明确写出, 但也可以判断出句中的说话对象是“我”“Tu(你)”
“je(我)”面对的某个人或某些人。此外, 以上例句中相关信息的传递方向均

[28] 这一节例句 1d、1f 均来源于 Sketch Engine 语料库里的法语语料库, 其余的例句则
为《La Rousse (拉鲁斯法汉词典)》和《LA ROUSSE 在线词典 (法-法)》的例句。

为单向——由说话者发出给接收者。

2. 说一种语言

汉语里“说”后可以直接跟某一种语言，如：说中国话；说汉语；说普通话；说法语等。这一义项在《现代汉语词典（第七版）》里没有单列出来，而在《La Rousse（拉鲁斯法汉词典）》和《LA ROUSSE 在线词典（法-法）》里则作为单独的义项列出来，但为了列表简洁，我们一并归在了表 1-5 的“parler1”里。如：

1i. 参议喊起来，气得忘记说方言了……（托马斯·曼《布登勃洛克的一家》）

1j. Ne sauriez-vous laisser là ces sottises, et **parler** français comme tout le monde? (Toepffer, Nouv. genev.)^[29]
不 知 道 您 留 下 那 里 这 些 废 话 和 说 法 语 像

大家

（难道您不知道如何把这些废话留在那里，像其他人一样说法语吗？——鲁道夫·特普弗《新日内瓦人》）

例 1i 和 1j 两例，动词“说”和“parler”后面都紧跟表示某一类语言的名词“方言”、“français（法语）”。

要注意的是，法语里“dire”和“parler”虽然都有用语言表达思想的意思，但是二者还是有区别。“Dire”作为普通言说动词，词义非常广，着重于所说的内容，做及物动词用，一般不能用“parler”取代，如“dire son secret.（说出他的秘密。）”、“dire du bien（讲某人的好话）”等。“Parler”则着重于说话的方式和表达的能力（声调、语气、快慢、逻辑性等），一般做不及物动词用，如：“Parler tout haut（高声说话）”、“parler librement（随便讲话）”、“parler bien（善于说话）”。当“parler”做直接及物动词时，后面只能加某一语言，即说、使用或通晓某一语言，但是“dire”做及物动词时，后面不可以接某种语言，如：

1k. Il **parle** un peu le chinois et l'anglais.

他 说 一 点 中 文 和 英 文

（他会说一点中文和英语。）

*Il **dit** un peu le chinois et l'anglais.

3. 谈论、交谈

从表 1-5 中我们看到“parler4”有“交谈、谈论”之义，这种强调“信息双向交流”的含义在汉、法词典中“说”和“dire”的其他义项中不多见，一般义项多是单向传递信息。如：

[29] 语料均来源于 TLFi 计算机化的法语宝库，<http://www.stella.atilf.fr>

1l. Nous **parlons d'** elle quand elle est entrée.

我们 谈论 她 当...时候 她 (aux.v) 进来
(我们正在谈论她的时候她进来了。)

1m. Ne **parlons** donc pas ici d'esprits différents du nôtre. Disons simplement

不 谈论 因此 不 这 思想 不同的 (art.) 我们 说 简单地
qu' il ignorent **ce que** nous avons appris.^[30]
(pron.rl.) 他们 不知道 (pron.rl.) 我们 (aux.v) 学过

(Bergson, Les Deux sources de la mor. et de la relig.)

(我们不要在这里谈论与我们不同的思想, 讲些他们不知道的但我们学到的东西。——柏格森《死亡的两个来源和宗教》)

1n. Il **parle avec** son ami.

他 和……交谈 他的 朋友
(他和他的朋友交谈。)

1o. J'aime **parler avec** Philippe : il a toujours quelque chose d'intéressant à

我喜欢 和……交谈 菲利普 他 有 总是 一些事 有趣 (的 prep.)

raconter.

讲述

(我喜欢和菲利普交谈: 他总是有一些有趣的东西可说。)

尽管在《现代汉语词典(第七版)》里没有直接写“说”有“谈论、交谈”这样的义项, 但在《广雅·释诂二》有“说, 论也。”辛弃疾的“稻花香里说丰年, 听取蛙声一片。”里“说丰年”指人们谈论着丰收的年景。所以在古汉语里“说”是有“谈论”之义的。

1p. 接下来需要**说**的问题, 是在两难结构当中, 中西方文化背景的差异。(《百家讲坛》)

1q. 不饿, 就这样躺着, 咱们两个好好**说说**。(李準《黄河东流去》)

1r. 这都是**说好的**事情了, 我会帮助清明的, 请您放心吧。(辻井乔《父亲的肖像》)

以上几个例子, 1p “说的问题”可以用“谈”替代; 1q “咱们两个好好说说”明显体现出说话的施事和受事会有一定互动, 而 1r “说好的事情”也可推断出是两人意见交互后的确实的结果, 即“说”的义项也有互动性。符合“谈”强调施事和受事处于同一个共同语言环境中进行的互动这一特点。而法语“dire”体现“交谈”的意思在词形上会有所变化, 涉及到代词式动词, 因此我们暂不在这里

[30] 语料均来源于 TLFi 计算机化的法语宝库, <http://www.stella.atilf.fr>

阐述，而是放在下一部分的。

4. 责备

带有情绪色彩的“责备、批评”（说3）在汉语里还是比较常见的，如：

1s. 爸爸说了他几句。

1t. 你记得从前他们的小鸡丢了的时候，不是赖我们的小猫吃了么？我也不敢问他们，恐怕母亲要说。（冰心《冰心全集（第一卷）》）

例1s同样出自《现代汉语词典》，明确指出是“责备、批评”之义。例1t里的“我也不敢问”、“恐怕”就能看出说话人担心、害怕的情绪，害怕“母亲说”，后面并没有“说”的内容，但结合前面的语境就可以知道是害怕母亲责备。这两句中带有强烈情绪的表达。

法语的“dire”如表1-4也可以表示“责备(dire5)”之义。但是和汉语“责备”义的强烈情绪不同，反而是一种缓和语气的说法，而且使用了固定搭配“ce n'est (C'est) pas pour dire”如：

1u. Ce n'est pas pour dire, excuse qui précède une critique ou une phrase qui

这 不是 为 说 原谅 (pron.) 超过 一 批评 或 一 句
(pron.)

pourrait faire mauvaise impression.

能 做 坏 的 感受

(不是我想说这话，不是我有心责备。)

1v. Ce n'est pas pour dire, mais vous vous y êtes bien mal pris.^[31]

这 不是 为 说 但 您 您 (pron.adv.) 是 不高明

(不是我贵要怪，您确实干得很不高明。)

5. 上指

汉语“说”带有返回前面所说的“上指”（说5）。《La Rousse（拉鲁斯法汉词典）》和《LA ROUSSE 在线词典（法-法）》里虽然没有标出“上指”的义项，但在“Linguee —— Dictionnaire anglais-français et recherche via un milliard de traductions”里找到了相关的表达。

1w. 他这番话是说谁呢？

1x. 只不过，听你这么说，我觉得最好调查清楚……（渡边淳一《红花》）

1y. te¹ vun² ei:u³, tak⁷ it⁷ ŋei⁶ pu⁴ ?di¹, ta:m³ lo⁶ ?di¹, pai³ ?ji:ŋ⁶ ka:ŋ³.^[32]

他 人 少 大约 一 二 个 仅仅 探 路 仅仅 这 样 讲

[31] 语料来源于《法语助手》在线词典 <https://www.frdoc.com/dicts/fr/dire>

[32] 贵港壮语（陆金莉转写的长篇语料，待刊。)

他人少，差不多一两个人而已，探路而已，这样说。

1z. Cela contredit beaucoup de ce que j'ai dit dans le chapitre.^[33]

这 与……相反 很多 (pron.rl.) 我说过 在 章节
(这与我在本章中所说的大部分内容相矛盾。)

再看例子 1w、1x，与“说”连接的分别是“他这番话”、“你这样说”，“他”和“你”说的具体内容没有在句子中出现，但是可以确定“他”、“你”是说过些什么的，“说”的内容应该是之前所说的，即上指。不仅是在现代汉语，在广西贵港的壮语中“ka:ŋ³（说）”也有这样的义项，如例 1y。

同样的义项在法语中也有，但需要通过时态来表现，如例 1z，“j'ai dit dans le chapitre（我在本章所说）”说的内容并未在前后句中出现，但“ai dit”是“dire”的复合过去时，意思是“说过”，又有“dans le chapitre（在这章里）”限定，由此可以知道所说的内容是已说过的章里的内容，故也呈现了“上指”的意思。“dire”和“parler”比，着重于所说的内容，而“parler”则着重于说话的方式和表达的能力，则没有“上指”的含义。

（二）不同点

1. 汉语“说”比法语“dire”、“parler”多的义项

汉语“说”的义项还有“解释”（说2）、“介绍”（说4）、“劝说”（说6）等。

2a. 一说就明白。

2b. 苏格拉底这就把问题说得很清楚了。（柏拉图《柏拉图全集》）

2c. 说婆家。

2d. 二十了，可得给说一个媒了。（萧红，《呼兰河传》）

2e. 阿龙，你管管良子，那家伙老打阿开。他喝醉了就打人。你说说他。

（村上龙《无限近似于透明的蓝》）

2f. 这时候，唐吉诃德又去游说相邻的一位农夫。（塞万提斯《堂吉诃德》）

2g. 她知道斯佳丽小姐的笑是装出来的，目的无非是要说服她，可是在这件事上，她已经铁了心，决不能被说服。（玛格丽特·米切尔《飘》）

例 2a 来自《现代汉语词典（第七版）》，前后没有明显的语境，但“一说就明白了”里的“明白了”说明信息的接收者是在说话者讲清楚后知道了；例 2b 里的“问题”“说”“清楚”这几个词联系密切，出现的问题已经由苏格拉底讲清楚了，解释的意味不言而喻。例 2d 里“说一个媒”实际就是“说媒”，通过

[33] 语料来源“Linguee — Dictionnaire anglais-français et recherche via un milliard de traductions”，<https://www.linguee.fr/>。该网站有十亿的例句。

媒人说合婚姻，2c 的“婆家”即丈夫的家，“说婆家”就是通过介绍结婚，两个例句诠释了“说合、介绍”之义。例 2e 句子前面的“阿龙，你管管良子”就已经交待了说话人希望听话者要约束、劝诫良子，“说说他”就带有用话劝说使人听从意见的意思，例 2f 和 2g 里“游说”“说服”同样体现了这个意思。

2. 法语“dire”、“parler”比汉语“说”多的义项

法语“dire”和汉语“说”义项的不同之处有：建议、命令（dire2）、异议（dire3）、告诉（dire4）、声称（dire5）等，我们来看以下例子。

2h. On nous a **dit** de rester ici.^[34]

人们 我们 (aux.v) 建议 留 这

(人们建议/让我们留在这儿。)

2i. Un jour, après un emportement de son mari dont on a

一天 之后 一 狂怒 (prep.) 的 她的 丈夫 (pron.rl.) 人们

toujours ignoré la cause, cet homme finit par lui **dire** : « Allez dans votre

总是 忽视 原因 这个男人 最后 (prep.) 他 说 去 在 您的

chambre, madame! » (BARB. D'AUREV., Memor.)

房间 夫人

(有一天，因总是忽视，他的丈夫爆怒后，这个男人最后命令她：“去您的房间，夫人！”——巴贝·德奥雷维《回忆》)^[35]

2j. Si vous avez quelque chose à **dire** là-dessus, à cela, dites-le.

如果 你们 有 一些 事 对 说 在这点上 在这 说 (COD)

(如果你们对此有什么异议，那就说出来。)

2k. Qu'avez-vous à **dire** à cela, contre cela? Synon. Redire.

什么 有 您 (prep.) 说 (prep.) 这 反抗 这 赛农 再说

(对此，您有什么要反对的？赛农。再说一遍。)

2l. Il m'a **dit** qu' il viendrait.

他 我 说 (pron.rl.) 他 会来

(他告诉我他会来。)

2m. Impossible de vous **dire** mon âge, il change tout le temps.

不可能 (prep.) 您 说 我的年龄 它 变 总是

(Alphonse Allais)

[34] 凡未标注出处的例子均来自《La Rousse (拉鲁斯法汉词典)》和《LA ROUSSE (法-法)》在线词典。

[35] 例 2i、2k 的语料均来源于 TLFi 计算机化的法语宝库，<http://www.stella.atilf.fr>

(不可能告诉您我的年龄, 它一直在变化。——阿方斯·阿莱)^[36]

2n. Il **dit** préférer les voyages mais c'est faux.

他说喜欢 (art.) 旅行 但 这是假的
(他声称他更喜欢旅行, 但那是假的。)

2o. On le **dit** idiot.

我们 (COD) 说 愚蠢
(我们称之为愚蠢。)

例 2h 的例子来自《La Rousse》词典, 句子的主语“on (人们)”, 说的对象是宾语“nous (我们)”, “reste ici (留在这儿)”是“dit de (建议、要某人做……)”这一动作后的行为, 如果翻译成一般用语言表达义的“dire1”明显就不能突出“建议及要某人做某事”的口吻了; 例 2i 中, 丈夫在暴怒后出现的言语动作“dire”, 以及说的内容“Allez dans votre chambre, madame!”意思是让夫人回房间, 所以体现的是一种“命令”即“dire2”。

例 2j (原句见表 1-4), 词典里明确指出这一义项为“objecter (异议、反对)”, 即“dire3”, 虽然这一用法出现得不多, 从例 2k 中可推出语境是说话的人之前有过对某事的提议后询问听话者“Synon (赛农)”对某这些意见是否还有不同的看法, 故同样属于“dire3”这一义项。

例 2l 选自《La Rousse (拉鲁斯法汉词典)》, 标明为“告诉”(dire4)这一义项。例 2m 没有主语的出现, 但有间接宾语人称代词“vous 您/你们”及直宾“我的年龄”, 表明了隐含的说话人不想透露年龄给对方, 因而译成“告诉年龄”比“说年龄”贴切。《La Rousse (法-法)》在线词典还指出“dire”还有“prétendre (声称)”之义, 如例 2n, 即表 1-4 中的“dire5”; 例 2o 里“on (我们/人们)”“dire”的对象为“le (他/她/它)”, 这是一个“COD”, 即直接宾语人称代词, 它可以是物或人, 补充成分是“idiot (愚蠢)”, 虽然也可译成“说……愚蠢”, 但在不确定宾语是人还是物时, 译成“称之愚蠢”这样比较书面的表达更妥帖。

法语的“dire”和“parler”的代词式动词形式“se dire” (dire7) “se parler” (parler6) 也是其特有的。法语的代词式动词可以表示四种含义: 自反意义、相互意义、被动意义或绝对意义, 这与汉语表达的习惯不同。法语言说动词通常可有前三种含义, 具体表现如下例句所示:

[36] 例 2m 的语料来源于 Kikiladi: CITATIONS & PROVERBES (引语和谚语),
<https://www.kikiladi.com>

2p. Je me^[37] suis dit qu' il fallait y aller.

我 我 (aux.v) 告诉 (pron.rl.) (v. impers.) (pron.adv.) 去
(我告诉自己, 必须去。)

2q. Elle se disait fort malade. (SAND, Hist. vie, t. 3)^[38]

她 她 说 强烈地 有病的
(她说她自己病得很厉害。——乔治·桑《我的人生故事》卷3)

2r. Se parler à soi même.

某人 说 对 (prep.) 自己
(自言自语)

2s. Romain et Julie sont très fusionnels : ils se disent tout!^[39]

罗曼 和 朱莉 是 非常 亲密无间的 他们 他们 说 全部的事
(罗曼和朱莉非常亲密: 他们之间无话不谈!)

2t. Ils ne se parlent plus, ils sont fâchés.

他们 (ne plus) 不再 他们 说 他们 是 生气的
(他们赌气了, 谁也不和谁说话。)

2u. Dans la loge, ils ne pourraient se parler, alors que le lendemain même, aux
在 小屋 他们 不能 他们说 当…… 第二天 在
pâturages du duc, ce serait une liberté complète. (Montherl., Bestiaires)
牧场 (art.) 公爵 这 将 是 一 自由 完全的

(在小屋里, 他们不能互相说话, 而第二天, 在公爵的牧场上, 就会有完全的自由。——亨利·德蒙特朗《动物寓言》)

2v. Pendant longtemps, j'ai cru que le nom « Shakespeare » se disait

在 长时间 我 相信 (art.déf.) 名字 莎士比亚 被说
« Shékeuspère ».
“Shékeuspère”

(很长一段时间, 我相信“莎士比亚”这个名字被说成是“Shékeuspère”。)

2w. L'espagnol se parle en Amérique latine.

西班牙语 被说 在 美洲 拉丁的
(西班牙语被使用于拉丁美洲。)

[37] 法语自反代词“se”需要与主语的人称性、数保持一致, 词形“me, te, se, nous, vous, se”分别和主语“je 我, tu 你, il 他/elle 她, nous 我们, vous 你们, ils 他/她们”对应。

[38] 例 2q、2u 的语料均来源于 TLFi 计算机化的法语宝库, <http://www.stella.atilf.fr>

[39] 语料来源于 Dictionnaires de langue en ligne, <https://www.wordreference.com/fr/>

2x. Le français **se parle** dans moins en moins de pays.^[40]

法语 被 说 在 越来越少的 国家

(法语在越来越少的国家中被使用。)

正如例 2p-2r 所示, 通过反身代词“me (对应主语‘je 我’)”、“se (对应主语‘elle 她’)”与“dire”“parler”结合使用成为代词式动词, 自反代词在这三句用以表示动作的发起者和动作的承受者都是主语本身。汉语里“说”没有类似用法, 如果要表达反身意义, 需要加上“自(己)”这一言说动词“说”的承受者, 如“自说自话”, 有时还需要加上“对”“跟”“向”等介词来引介, 如“她对自己说”。

例 2s-2u 这三个例子则体现了代词式动词的相互意义, 三句中的反身代词“se”对应的是主语“Ils (他们)”, 表示主语发出的动作在通常是在可表示复数的主语之间互相进行。而汉语“说”这一动词本身不具有这一形态的变化, 而是使用其他表示相互交流的言说动词如“交谈”、“讨论”等或加上“相互”二字。

“Se dire”、“se parler”还可以表现被动意义。例 2v, “le nom « Shakespeare » (莎士比亚这个名字)”并不是“说”这一动作的发出者, 动作实际发出者并未出现。例 2w 和例 2x 的主语“西班牙语”和“法语”同样也不是“说”的发出者, 言说动作的发出者是隐藏在“拉丁美洲”和“国家”里的“人”。汉语里如果要表示这样的被动意义, 就需要在“说”前加诸如“被”“让”等标记。“se dire”和“se parler”没有表绝对意义的用法。

四、小结

对汉、法语料库里“说”、“dire”、“parler”的语料整理后, 两种语言的上位词的义项都得到了重新梳理, 现将以汉、法两类词典的义项和语料库整合后的义项整理如下(表 1-6)。

1. 汉语“说”与法语“dire”义项对应的有 4 项, 分别是“用话表达”、“责备; 批评”、“上指”、“谈论; 交谈”。

2. 汉语“说”与法语“parler”义项对应的也有 4 项, 分别是“用话表达”、“说某种语言”、“告诉; 讲述”、“谈论; 交谈”。

3. 三个言说动词相交的义项同则只有“用话表达”。此外, 它们还有各自不相交的言说义。

[40] 语料来源于 Dictionnaires de langue en ligne,
<https://www.wordreference.com/fr/>

表 1-6: 汉法“说”“dire”“parler”言说义项对比

“说”的义项	汉语	法语	
	说	dire	parler
用话表达意思	+	+	+
说某种语言	+	-	+
解释	+	-	-
责备; 批评	+	+	-
旧时指说合; 介绍	+	-	-
意思上指	+	+	-
用话劝说使人听从自己的意见	+	-	-
建议; 命令	-	+	-
异议	-	+	-
告诉; 讲述	-	+	+
声称; 称	-	+	-
揭示; 证明	-	-	+
谈论; 交谈	+	+	+
自言自语	-	+	+
被说	-	+	+

总之, 通过对汉、法权威词典和语料库的仔细考察和比较, 我们可以发现不论是汉语的“说”还是法语的“dire”和“parler”, 都涵盖了丰富的义项。然而, 由于两种语言中“说”的义项并不完全对等, 简单地进行语义对比并不容易。为了更好地解决这一问题, 本论文将采用一种新的思路, 从概念要素的角度出发, 对这些跨语言词汇和词义进行深入分析和比较。这种方法将有助于更好地理解这些词汇的语义维度的跨语言差异。

第二章 汉法言说动词“说”“dire” “parler”概念要素分析

第一节 汉法言说动词“说”“dire”“parler”基本义的概念分析

一、从“概念”角度分析汉法言说动词

Ronald W. Langacker 说过：“Meaning is equated with conceptualization.（意义等同于概念化。）”^[41]心理学认为，人的大脑中存在着心理词典，心理词典中占中心位置的是词的意义，意义的基本单位是概念，“概念化”是一种人类与生俱来的能力。尽管不同语言有不同的概念化，但人们往往是从最基本、最直观的基本层次去认识和理解事物的，那基本层次中的词汇就是用来表达人类最基本的层次范畴的词汇。基本核心词汇不仅在跨语言层面上具有普遍存在于各语言中的特点，在具体的语言中也属于每种语言的基本词汇，具有全民常用、稳定和构词能力强等特性。^[42]波兰语义学派 NSM 理论认为概念基元是自然语义元语言理论的重要基石之一。NSM 理论的“通译性”思想指出，每一个语义基元都可以翻译成任何一种语言，其意义却丝毫不会增加或损失。^[43]威尔兹彼卡引领对语义基元研究方法的初期发现 14 个具有划时代意义的普遍语义基元以及后续学者研究出来的 60 个普遍语义基元都有“say（说）”。这和美国语言学家莫里斯·斯瓦迪士（Morris Swadesh）的斯瓦迪士核心词百词列表（Swadesh list）的研究结果是相似的，“say”在不同语言中都是核心词。^[44]因此，从人类共有“概念”的角度研究多种语言共有的“说”很有必要。

“说”作为最上位的词包含了多种义项。通过前面对汉、法语词典两部词典——《现代汉语词典（第七版）》和《La Rousse》（拉鲁斯法语词典）中“说”的语义考察，两种语言的“说”都有“用话表达意思”的基本义项，故以相同概念为思维方向起点，用概念要素先对汉法“说”、“dire”、“parler”这一相同概念域下的要素分布情况分析是进一步剖析“说”、“dire”、“parler”其他引申义及其他言说动词概念要素的基础。

[41] 蒋绍愚. 汉语历史词汇学概要[M]. 商务出版社, 2015: 117.

[42] 许可, 冉启斌, 李坤怡. 基本核心词词义的数量及其内部关系——对 50 种语言词义数据的分析探索[J]. 中国语言学研究, 2022(02): 47-8.

[43] 李炯英. 波兰语义学派: 理论·方法与比较[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2020: 65.

[44] 美国语言学家莫里斯·斯瓦迪士从统计学的角度用分析不同的语言（以印欧语系语言为主），得出一个大约有 100 个词的核心词列表。他认为，基本上所有语言的词汇都应该包含这些词语。

二、汉、法语“说”“dire”“parler”基本义的概念分析

汉语和法语的“说”、“dire”和“parler”都有“用话表达意思”之义，也是它们义项的基本义，因此为表述上的方便，本章从“概念”的高度概手性考虑，将三个言说动词的这一基本义项统称为“说1”。言说动词通常包含了说者、听者这两个实体，存在着一种被言说的事物以及信息在说者与听者之间的传递过程。在相同概念域下，将“说1”所涉及到的相关概念进行细化，对细化后的各个维度进行考察：核心要素；动作的施事，即发出者；动作的与事，即接收者；动作的受事，即表达的主题；表达的部位；表达的方式；信息传递方向等。

表 2-1: 汉法“说1”概念要素分析

义位	意义	核心要素	发出者	接收者	表达的主题	表达的部位/工具	表达的方式	信息传递方向
说1	用话表达意思	表达	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向 → ^[45]
			非人 ^[46] (拟人化)	非人		嘴	有声	
						非嘴	无声	

根据上表，现以汉、法语表示“说1”这一义项的句子逐一进行检验、分析，以便了解它们同一概念场中各个维度的划分情况，以及各维度中交叉的节点。

1a. 达里奥·福把手提电话交给一个助手说：“只有弗兰卡的电话我才接”。
(人民日报 1997 年 10 月 26 日)

1b. 我不会唱歌，只说了个笑话。

1c. 别说他们了吧，提起来我心里就发愁。(海明威《永别了，武器》)

1d. 一位在纽约证券交易公司担任中级主管的中年人，也出面向杂志社说出当天的情况：“我真替那个穿中国衣服的年轻人担心……”(谢天《都市游侠》)

1e. 于这些钱的合法来源，不但他说不清楚，妻子也说不清楚，子女更说不清楚。现在只能由检察机关慢慢帮他“说清楚”了。(科技文献)

1f. 村子里喇叭一响，广播说乡里有教授来讲课了。(人民日报年 1996 年 10 月 31 日)

1g. “再见了，我的蟋蟀邻居，”兔子说，“我非离开这里不可。”(拉·封

[45] 为了使概念要素结构式表示得更明晰准确，用“→”来表示单向传递。

[46] “非人”包括了拟人化。

丹《拉封丹寓言》)

1h. Imagine, quelqu'un te **dit** : « J'ai gagné 100 000€ au loto, hier ». [47]

想象 有人 你 说 我 中 了 十 万 欧 元 在 彩 票 昨 天
(想象一下, 有人对你说: “我昨天彩票中了十万欧元”。)

1i. Elle **parlait** à son jeune voisin.

她 说 对 她 的 年 轻 邻 居
(她在对年轻的邻居说话。)

1j. Diluviennes, comme ils **disent** à la météo. (《法语助手》)

倾 盆 大 雨 正 如 它 们 说 来 自 气 象 预 报
(就像天气预报里说的那样, 是倾盆大雨。)

1k. « Je travaille dans un musée », **dit-elle**.

我 工 作 在 一 博 物 馆 说 她
(“我在博物馆工作”, 她说。)

1l. Ce livre **parle** d'une découverte médicale. (《La Rousse》词典)

这 书 说 一 个 发 现 医 学 的
(这本书说的是医学发现。)

1m. Les Pieds sur le Bureau, un podcast **qui parle** aux [48] RH. [49]

(播客平台名称) 一 播 客 谁 说 给 人 力 资 源
(Les Pieds sur le Bureau, 一个与人力资源对话的播客。)

1n. Adieu, **dit** le renard. Voici mon secret.

再 见 说 狐 狸 这 我 的 秘 密

(Antoine de Saint-Exupéry, Le Petit Prince)

(“再见”狐狸说, “这是我的秘密。”——安托万·德·圣修伯里《小王子》)

1o. Tu n'a pas **dit** ton nom.

你 没 有 说 你 的 名 字
(你没说你的名字。)

1p. Elle **parle** un peu l'anglais.

她 说 一 点 英 语
(她会讲一点英语。)

[47] 例句 1h、1i 均来源于 Sketch Engine 语料库里的法语语料库。

[48] “aux” 是介词 “à” + 定冠词 “les” 的缩合形式。

[49] 例句来自 “Les Pieds sur le Bureau” 播客平台 <https://soundcloud.com/les-pieds-sur-le-bureau7>

1q. **Parlez-moi** de vous.

说 我 (prep.) 您/你们
(跟我说说您/你们自己吧。)

(一) 发出者

汉、法两种语言的言说动作的发出者可以是“人”这类典型的指人名词和人称代词。如 1a 的“达里奥·福”，2b 的“我”，1d 的“中年人”，1h 的“quelqu'un (有人)”，1i、1k 和 1p 的“Elle(她)”，1o 的“tu(你)”。言说动作发出者也可以是非指人名词，如 1e 的“检察机关”，1f “广播”，1j “météo (气象预报)”^[50]，1l “Ce livre(这本书)”，1m “un podcast (播客)” 这些表示单位、文本形式或传播媒体等名词；当然也可以是在句中具有拟人性的名词，如 1g 的“兔子”，1n 的“狐狸”。故发出者这一维度下可有“人”和“非人”两个节点。当然在一定的句式言语动作的发出者可以不出现，如例 1c 和 1q 在带有命令口吻的句式中省去了主语。

(二) 接收者

言说信息的接收者在汉、法语中同样也可以有两个节点：“人”和“非人”。如 1a 的“助手”，1h 的“te (你)”，1i “son jeune voisin(她的年轻邻居)”，以及 1q 的“moi (我)”，这些接收者都是指人名词和人称代词。例 1d 的接收者是“杂志社”，例 1n 则可以通过兔子说的“再见了，我的蟋蟀邻居”推断“蟋蟀”是接收者，1m 中介词“à”引介出了说话的对象即接收者“RH(人力资源)”，这些都是表“非人”的名词。而其余例子的接收者则没有出现。

(三) 表达的主题

作为“说”的内容，即表达的主题，可以是“人”、“物”、“事”三个节点。表达的主题是“人”的如：例 1c “他们”、1q “vous(您/你们)”；表达主题为“物”的有例 1b 的“笑话”、1d “情况”、1j “diluviennes (倾盆大雨)”、1l “une découverte médicale (一项医学发现)”、1o “ton nom (你的名字)”、1p 的“l'anglais (英语)”；表达主题为“事”的如：1a 的“只有弗兰卡的电话我才接”，1e 的“这些钱的合法来源”，1f 的“乡里有教授来讲课了”，1g 的“再见了，我的蟋蟀邻居，我非离开这里不可。”，1h 的“J'ai gagné 100 000€ au loto, hier. (我昨天彩票中了十万欧元。)", 1k “Je travaille dans un musée (我在博物馆工作)”，1n 的“Adieu, Voici mon secret. (再见，这是我的秘密。)"。

[50] 例 1j 中的主语是“ils (他们/它们)”，似乎无法判定其是“人”或“非人”，但后面有“à la météo (来自天气预报)”说明动作的发出者实际上是“la météo”，“ils”只是形式主语。

（四）表达的部位或工具

由于发出者可由作“人”这类典型的指人名词和人称代词充当，所以例 1a、1b、1d、1h、1i、1k、1o、1p 这几句中言说动作的发出者用以表达信息内容的部位都是“嘴”；而“非人”这类中包含了“拟人化”这一小类，所以 1g 的“兔子”，1n 的“狐狸”的表达部位也是“嘴”；例 1c 和 1q 中虽然隐去了主语，但是根据“别说他们了吧，提起来我心里就发愁。”以及“Parlez-moi de vous.（跟我说说您吧。）”可知道说话的主题应该为“人”或“拟人化”的，所以这两句表达的部位也是“嘴”。

“非人”这类中还有一部分是表示单位、文本形式或传播媒体等名词充当，我们再结合这些动作发出者进行剖析。例 1e“检察机关”，1f“广播”，1j“*météo*（气象预报）”的动作发出者虽然是表示单位、传播媒体类的名词，本身不具备“人”的语义特征，但可看作“检察机关的人”、“播气象预报的人”“广播的人”的转喻形式，因而从转喻的角度看，其表达的部位可以是“嘴”。例 1e 表达的工具也可是检察机关传达信息的其他形式，如文件、公布、宣传手册等纸质印刷物，也可是把网络平台作为工具，或电视、电影、广播这些媒介交际工具；而例 1f“广播”，1j“*météo*（气象预报）”表达的工具多为媒介交际工具，也可是网络平台为工具。例 1l“*Ce livre*（这本书）”，1m“*un podcast*（播客）”的情况也可同样考虑从转喻的角度来看，即“写书的人”、“播客上的人”的表达工具为“嘴”，从名词本身无“人”的语义特征来看，例 2l 表达工具为纸质文本，例 1m“播客”表达工具则为网络平台。故这一维度下可分出“嘴”和“非嘴”两个节点。

（五）表达的方式

分析“表达的方式”时要考虑与之密切相关的“表达的部位/工具”这一维度。以上例句中，凡表达部位为“嘴”的都应属于“有声”的表达，而言语动作发出者使用表达工具的则又分为两类，一类是依靠类似文本类的，如 1e“检察机关”、1l“*Ce livre*（这本书）”为“无声”的表达；而 1f“广播”，1j“*météo*（气象预报）”由于其交际工具多为有声的媒介，所以属“有声”的表达；1m“*un podcast*（播客）”的载体是网络，所以网站上的文本算“无声”的表达，而一些视频、音频、动画类的为“有声”的表达。

（六）信息传递的方向

“指向”是动词的特性。^[51]无论是汉语还是法语都是如此。从以上例句中均可看出义项为“说 1”时，有些并没有具体指出说的对象，此时的接收者是比较

[51] 邱明波. 试论现代汉语动词的指向[J]. 语言研究集刊, 2010(00): 77-94+345-346.

广泛的，而介词的出现，让言说内容的接收者成为确指。总之，传递方向都是由言说动作发出者把表达主题传递给确指或不确指的接收者，即传递方向为“单向”。

通过以上的分析，汉、法“说1”的基本义处于“用嘴或工具传递信息”这一概念域，这个概念域下有7个维度：核心要素(K)、发出者(F)、接收者(J)、表达的主题(Z)、表达的部位/工具(G)、表达的方式(S)、信息传递方向(X)。发出者和接收者这两个维度下的两个节点都是“人”、“非人”；表达的主题有“人”、“物”、“事”三个节点；表达的部位/工具的节点为“嘴”和“非嘴”；表达的方式分“有声”和“无声”两个节点。因此，汉、法“说1”的概念要素是：[K：表达]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：人/物/事]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：单向→]。

第二节 汉语“说”引申义的概念要素划分

根据上述概念要素分析法确定的基本维度和节点后，再来分析汉语“说”的各个意义之间的关系，这样就可以完整地呈现“说”的词义概念系统。前面章节总结了“说”的多个义项，“说1”为其基本义，其余义项作为引申义。

一、引申义“说2”的概念分析

汉语“说2(说语言)”与“说1”的概念域的区别在于表达的主题范围窄，只有“语言”。语言是精神的产物，语言产生于认识和思维的需要，是人类精神的能力，是思维的物质外壳，所以也属于“物质”范畴，但由于只有“语言”这唯一的搭配，所以在主题这一维度下的节点就只标记为[Z：语言]。“说某种语言”更多地是强调发出者在“说”动作时的语言面貌，并不意味着“某种语言”会让接收者真正获得语言能力，故不易标注信息传递方向，其概念要素为“[K：用语言表达]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：语言]+[G：嘴]+[S：有声]”，如例1a。

1a. 他说法语、英语、意大利语，就象他说德语一样清楚明白。(斯蒂芬·茨威格《昨日的世界》)

二、引申义“说3”的概念分析

“说3(解释)”的概念域与“说1”有一些区别，为[K：表达清楚含义、原因、理由]但其各语义要素都与“说1”差不多，但其言说的内容主要为“物和

事”，如例 1b 的“问题”以及例 1c 的“这件事”，即表达的主题为[Z:物/事]，同时，因其概念域下的核心要素强调了表达要“清楚”“明白”，故其比“说 1”多了“表达的目的”这一概念维度，即[A:有]。

1b. 苏格拉底这就把问题说得很清楚了。（柏拉图《柏拉图全集》）

1c. “这件事也是挺实际的。你听我一说就明白了。”（海明威《尼克·亚当斯故事集》）

三、引申义“说 4”的概念分析

“说 4”（责备、批评）的概念域也比“说 1”细致，为[K:表达缺点]，因而目的性也明确，同时还代表着不满意，所以也比“说 1”多了一个情感态度的维度，标为[Q:不满]。“不满”程度跟具体的前后文或语境有关，如例 1d 的“说几句”，程度较轻；例 1e 中，“恐怕母亲说”可以体会出“母亲不满”程度应该较强。

1d. 爸爸说了他几句。

1e. 你记得从前他们的小鸡丢了的时候，不是赖我们的小猫吃了么？我也不敢问他们，恐怕母亲要说。（冰心《冰心全集第一卷》）

四、引申义“说 5”的概念分析

“说 5”有为人说合介绍，促成其事之义（如例 1f 和 1g），故带有明确的目的性[A]，其概念域为[K:表达以促成事]。但要注意的是在现代汉语里“说合”和“介绍”在使用上还有所区别的：“说合”是从中介绍让两个人产生关系，一般为说合婚姻，即是人与人之间建立联系，如 1d；而例 1e 促成的是与公司的关系。故在这里又可根据表达的主题进行细分。促成人之间关系的为“说合”义，其概念要素维度表达的主题应该只有“人”，即“[Z:人]”；促成非人之间建立联系的“介绍”义，其表达的主题范围则广，不仅限于人，记为“[Z:人/物/事]”

1f. 谭县长既然已这么大年纪，怎么也没说个人家？（格非《江南三部曲》）

1g. 他们硬是以诚心说了一家公司，试探着在这里储运，给发来三四千吨钢材。（人民日报 1993 年 02 月 05 日）

五、引申义“说 6”的概念分析

“说 6”表示“上指”的意思时，说的具体内容往往不在这句中出现，但一定是在现有说话人之前说过的，所以表达的主题可以是任何内容，故与“说 1”

的概念维度下的各个要素是一样的，区别在于表达的时间，表达的时间标为[S：过去]，其概念域为[K：指之前的表达]。如例 1h，“说”前的“这番话”到底是什么“话”并没讲明，但很明显是“他说过的”；同样例 1i“为什么这么说”的“这么说”是承接前面“唉，你堕落了！”来问的，指代的就是之前说过的。

1h. 他这番话是说谁呢？

1i. “唉，你堕落了！”那声音说。“为什么这么说呢？”她问道。（西奥多·德莱塞《嘉莉妹妹》）

六、引申义“说 7”的概念分析

“说 7”（劝说）同样在“说 1”的概念域下强调了目的性“使人听从”，同样是增加了表达的目的即[A：有]这一维度。如例 1j，因为“他喝醉了就打人”，所以“你说说他”就是希望让人不再喝酒、喝醉，或是不要打人，目的性明确。例 1k 也是目的性强，“说说情”就有“帮忙说话、让别人同意某事”之义。

1j. 阿龙，你管管良子，那家伙老打阿开。他喝醉了就打人。你说说他。（村上龙《无限近似于透明的蓝》）

1k. 你若还念当年夫妻之情，你应当给我说说情。（林语堂《京华烟云》）

七、引申义“说 8”的概念分析

“说 8”（谈论、交谈）区分于基本义和其他引申义最明显的就在于表达的方向，如例 1l，“咱们两个好好说说”，表示语言信息会在“咱们两个人”即二者之间交换；例 1m“我们一起说说话”，要求的是“我们一起”为“说”的共事，并不强调信息只能由一方传递给另一方，而是体现为信息的双向交流，故其表达方向为双向，记[X：双向]。

1l. 不饿，就这样躺着，咱们两个好好说说。（李準《黄河东流去》）

1m. 不要让不开心的事情一个人承受，我们一起说说话。（微博）

八、汉语“说”引申义概念分析小结

综合上述内容，可将汉语“说”的引申义的概念要素归纳，如下表（表 2-2）。经过分析和整理，各个义项的意义都可用概念要素清晰地阐述出来，各个意义之间的区别和联系也可通过比对清楚地看出来。汉语基本义“说 1”的维度和“说”引申义的概念各维度是可重叠的，但汉语“说”引申义除“说 2”和“说 6”外，其余的引申义都还增加了“目的/结果”这一维度，且“说 4”还增加了一个“表达的情感”维度，“说 6”增加了“表达时间的维度。”除了维度的增

加，还要注意引申义“说8”，它和基本义及其他引申义在“信息传递方向”这一维度下的节点不同，是“双向传递”。

“说”引申义由于要表达的言说义比基本义更为具体，所以维度数层面以及细化的各个维度即各个节点也存在着差异，如“说5”由于其义项的分类（“说合”与“介绍”）使其表达的主题内部节点又分再次细化分为“人”和“人/物/事”两组。这也是区分各个引申义的细节之处。

表 2-2: 汉语“说”引申义的概念要素分析

义位	意义	核心要素	发出者	接收者	表达的主题	表达的部 位/ 工具	表达的方 式	信息传递 方向	目的/ 结果	表达的 情感	表达的 时间
说2	说语言	用语言表达	人	人	语言	嘴	有声	-	-	-	-
			非人	非人							
说3	解释	表达清楚含义、原因、理由	人	人	物/事	嘴	有声	单向→	有	-	-
			非人	非人		嘴	有声				
						非嘴	无声				
说4	责备、批评	不认同、负面评价	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向→	有	不满	-
			非人	非人		嘴	有声				
						非嘴	无声				
说5	说合	促成	人	人	人	嘴	有声	单向→	有	-	-
			非人	非人		嘴	有声				
	介绍	促成	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向→	有	-	-
			非人	非人		嘴	有声	单向→	有		
					非嘴	无声					

义位	意义	核心要素	发出者	接收者	表达的主题	表达的 部位/ 工具	表达的 方式	信息传递 方向	目的/ 结果	表达的 情感	表达的 时间
说6	上指	指之 前的 表达	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	单向→	-	-	过去
			非人	非人		嘴	有声				
						非嘴	无声				
说7	劝说	表达 使听 从	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	单向→	有	-	-
			非人	非人		嘴	有声				
						非嘴	无声				
说8	交 谈、 谈 论	表达 以交 流信 息	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	双向 [52] → [] ←	有	-	-
			非人	非人		嘴	有声				
						非嘴	无声				

[52] 为了使概念要素结构式表示得更明晰准确，用“→[]←”来表示交互性，即双向传递。

第三节 法语“dire”和“parler”引申义的概念要素划分

法语“dire”和“parler”引申义的概念要素分布及各个节点也将参照汉、法“说1”的概念要素的分析思路：[K：表达]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：人/物/事]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：单向→]，以这七个维度将法语“dire”和“parler”引申义的概念要素分析情况进行比较。

一、法语“dire”引申义的概念要素

接下来先比较法语“dire”引申义与汉、法“说1”的概念要素。因汉、法基本义“说1”的概念要素已在前面进行了例证，所以一些相似的基本要素就不再赘述。

(一) 引申义“dire2”的概念分析

1a. Il m'a dit de me taire.^[53]

他 我 说 我 闭嘴

(他跟我说让我闭嘴。)

“Il(他)”是言说动作的发出者[F]对“me(我)”这个接收者[J]，通过嘴巴发出了个人的主张——“me taire(让我闭嘴)”，这也是动作发出者主张怎样或怎么做的具体表现，即表达的主题[Z]，这句话可以根据说话人的语气或不同语境理解一种建议或命令，既然是一种建议或命令，其目的性也是明确的，即[A：有]。故可将其的7个维度的概念要素拓展为8个，即“dire2”=[K：主张]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：人/物/事]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：单向→]+[A：有]。也可以看出这一义项与基本义“说1”概念下的各个节点是极为相似的，只是概念核心要素略有不同，且多了目的性。

(二) 引申义“dire3”的概念分析

1b. Qu'avez-vous à dire à cela ?

什么 您 (pre.) 异议 (pre.) 这事 (您对这事有什么异议吗?)

例1b可看出概念域也和“dire2”一样比基本义“说1”的概念表达细致，为[K：表达不同意见]，因而目的性也明确，其概念域的各个维度和节点的结合勾勒出其概念要素为，“dire3”=[K：表达不同意见]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：人/物/事]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：单向→]+[A：有]。

[53] 1a-1c 语料均来自 Dictionnaire de l'Académie française, 9^e édition.
<https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9D2606>

(三) 引申义“dire4”的概念分析

1c. **Dites** - nous si vous avez renoncé à votre projet.

(你) 告诉 我们 如果 你们 已经放弃 (pren.) 你们的 计划

((你) 告诉我们你们是否放弃了项目。)

例 1c 呈现了“dire4”告知的目的性[A]。动作发出者[F]“你”^[54]需要向接收者[J]“nous (我们)”“给予”一定的信息“si vous avez renoncé à votre projet. (是否放弃了你们的项目)”，听话者最终会获得这一相关信息，因此，“dire4”的核心要素为“使人知道”，可记其概念要素为“[K: 使人知道]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]”。

(四) 引申义“dire5”的概念分析

1d. Ce n'est pas pour **dire**, mais vous vous y êtes bien mal pris.

这 不是 为了 说 但 您 您 (指代做过的) 是 真不好

(不是我要责怪，您确实干得很不高明。)

例 1d 使用了固定搭配“ce n'est (C'est) pas pour dire”，字面上的意思是“这不是为了说”，后半句“mais vous vous y êtes bien mal pris.”意思是“但您/你们确实做得不好”，可以看出说话动作的发出者对接收者的“说”不是简单意义地“说1”，而是因为接收者没有做好事情，才“说”的，即带有“责备”，还包含了“不满意”的情绪，故“dire5”的概念要素分析为“[K: 责备]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]+[Q: 不满]”。

(五) 引申义“dire6/7”的概念分析

1e. On le **dit** idiot.

我们 他/它 称 愚蠢

(我们称之为愚蠢。)

1f. Il **dit** préférer les voyages mais c'est faux.

他 称 喜欢 旅行 但 这是假的

(他声称他更喜欢旅行，但那不是真的。)

1g. Louis II, **dit** le Bègue.

路易二世 称 他 贝格

(路易二世，被称为贝格。)

[54] 例 1c 使用的是法语命令句式，主语人称虽然省略，但从变位后的动词“dites”可看出对应的主语人称代词应为“tu (你)”。

再看例 1e, 言语动作者是“On(我们/人们)”, “dire(称)”的对象是直接宾语人称代词“le”, 可为“他”或非人的“它”, 即接收者, “称”的内容为“idiot(愚蠢)”, “愚蠢”是“le(他/它)”的另一个别称, “le”之所以被叫作“愚蠢”肯定是其的某些行为表现得不聪明, 所以称其为“愚蠢”是有目的的。故除了多了目的性[A]外, 其他基本的概念要素与“说 1”相似。例 1f 中, “Il(他)”是言说动作的发出者, 从句子的表面结构上似乎缺少了“称”的对象即接收者, 联系后半句“préférer les voyages mais c’est faux. (喜欢旅行但是假的)”, 说明喜欢旅行只是“Il(他)”自己认为, 但别人不认为如此, 由此可补出了“称”的对象就是其身, 即发出者和接收者相同。1f 与 1e 的区别仅在于发出者和接收者是否为同一人, 其概念的核心义和概念要素还是相同的, 符合之前词典义项“dire6”的划分。

在法语“dire”的用法中, “dire+名字”时无需助动词être 或介词 par、de 就自含被动意义, 但仅限于“被叫为/称为”, 即例 1g, 故“Louis II(路易二世)”并不是发出者, 而是接收者。言说动作的发出者虽然省略了, 但知道“Bègue”这个名字不是“Louis II”自称的, 所以这里可以推测是隐藏的“他人”是发出者。故“dire7”与“dire6”只是主动态与被动态的区别, 其概念上还是相似的, 故可归为一体, 概念要素均为“[K: 叫作]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]”。

(六) 引申义“dire8”的概念分析

1h. Elle **se disait** fort malade.

她 她说 强烈地 有病的

(她说她自己病得很厉害。)

1i. Romain et Julie sont très fusionnels : ils **se disent** tout !

罗曼 和 朱莉 是 非常 亲密无间的 他们 他们说 全部的事

(罗曼和朱莉非常亲密: 他们之间无话不谈!)

1j. Ce mot **se dit** dans certaines provinces.

这 词 被说 在 一些 省份

(这个词在一些省份说。)

在前面章节我们提过法语代词式动词。代词式动词当中的自反代词有四种意义, 表示自反、相互、被动和绝对意义。自反意义的代动词顾名思义是指动作反施于主语本身。代词式动词大多来自同一意义的普通动词, 自反代词或是直接宾语或是间接宾语; 相互意义的代动词其主语必须是复数, 指动作在主语之间互相施动, 自反代词同样可以是直宾或间宾; 而被动意义代动词的主语一般是事物名

词，句子不强调施动者，自反代词一般属直接宾语。

“dire⁸”的代词式动词的言说动词的自反代词意义则分为自反意义、相互意义和被动意义三种。

例 1h 的言说动作发出者是“Elle(她)”，接收者这里用了与主语人称代词（第三人称单数）对应的的自反代词词形“se(她)”，接收者，信息仍然是由发出者传递给接收者，只是二者实际上是重合的，是一种“特殊的单向”传递。

在 1i 句中，发出者是“ils（他们）”，接受者是与之性数配合的自反代词“se(他们)”。而“ils(他们)”实际为前面提到的“Romain et Julie（罗曼和朱莉）”两人，信息的传递并不是单纯地由“Romain”传给“Julie”，“Julie”也可把信息传递给“Romain”，所以信息传递的方向不是单向的。

由上述两例可分析出，在法语“se dire”这种特殊言说动词形式时，其他概念要素下的“信息传递方向”这一维度是比较特殊的，当“se dire”是单数形式，即意义为自反时，[X]可为特殊的单向；而为相互意义时，“se dire”对应的主语人称是复数，可为两人或多人，故其信息交流的方向[X]为“双向”。按自反意义和相互意义分别整理，分为“dire⁸¹”(se dire)的概念要素=[K: 表达以交流信息]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]；“dire⁸²”(se dire)的概念要素=[K: 表达以交流信息]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 双向→←]+[A: 有]。

最后再看 1j 这个句子，这句话的意思是在一些省份会说某个词，别的省份可能不用这个词来表达。由此可知句子的主语“Ce mot(这个词)”并不是言说动作的发出者，它既是说的对象，也是说的内容，即接收者和表达的主题是重合的。因此“词”被说，核心要素为[K: 被表达]，并没有明确的传递方向，其维度呈现比“说¹”少，为“dire⁸³”=[K: 被表达]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]。

(七) “dire”引申义概念分析小结

综合法语“dire”各引申意义的概念要素的分析可知，“dire”引申义也有与基本义“说”一样的维度，但都增加了“目的/结果”这一维度。此外，“dire⁵”还多了一个维度——“表达的情感”。

“dire”的引申义的概念核心要素虽与与“说¹”有一些细微的区别，但其他维度呈现的要素没有太大的差异，少数引申义的概念维度是在基本义的概念要素上进行增减，或稍有变化。与汉语“说”引申义的维度相比，除了少了一个表达的时间[S]外，其余维度均相同。而维度下的信息传递方向，因出现特殊的法

语代词式动词 (dire8)，也产生了些许差异，在表自反意义和相互意义时，信息传递方向的节点为“双向传递”，与其他大多义项的传递方向下的节点是“单向”不同。’

表 2-3: 法语 “dire” 引申义的概念要素分析

义位	意义	核心要素	发出者	接收者	表达的主题	表达的部 位/工 具	表达的方 式	信息传 递方 向	目的/ 结果	表达的 情感
dire2	建 议、 命 令	主 张	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	单 向 →	有	-
			非 人	非 人		嘴	有声			
			非 人	非 人		非 嘴	无 声			
dire3	表 异 议	表 达 不 同 意 见	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	单 向 →	有	-
			非 人	非 人		嘴	有声			
			非 人	非 人		非 嘴	无 声			
dire4	告 诉	使 人 知 道	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	单 向 →	有	-
			非 人	非 人		嘴	有声			
			非 人	非 人		非 嘴	无 声			
dire5	责 备	不 认 同	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	单 向 →	有	不 满
			非 人	非 人		嘴	有声			
			非 人	非 人		非 嘴	无 声			
dire6 dire7 ^[55]	声 称, 称; 被 称 为	叫 作	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	单 向 →	有	-
非 人	非 人	嘴	有声							
非 人	非 人	非 嘴	无 声							
dire8 (se dire)	自 言 自 语	表 达 以 交 流 信 息	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	单 向 →	有	-
			非 人	非 人		嘴	有声			
			非 人	非 人		非 嘴	无 声			

[55] Dire6 和 dire7 区别在于主、被动态，“dire+名字”时无需助动词être 或介词 par、de 就自含被动意义，但仅限于“被叫为/称为”，虽单独标出该义项，但与“dire6”、“称”的意思相似，故在概念要素分析时归这一项。

义位	意义	核心要素	发出者	接收者	表达的主题	表达的部 位/工 具	表达的 方式	信息 传递 方向	目的/ 结果	表达的 情感
相互 交谈		表达 以交 流信 息	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	双向 →[]←	有	-
						嘴	有声			
			非 人	非 人		非嘴	无声			
被说	被 表 达		人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	-	-	-
			非 人	非 人		嘴	有声			
						非嘴	无声			

二、法语“parler”引申义的概念要素

(一) 引申义“parler2”的概念分析

法语“parler2”意义为“说某种语言，这和汉语“说2”概念要素的各个维度完全一样，如例1a。与“说1”相比，表达的主题维度下的节点具有唯一性，只能是某种语言，故强调的是表达时使用的语言，并没有去强调信息内容的传递，故不标注这一维度。其概念要素为“[K: 用语言表达]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 语言]+[G: 嘴]+[S: 有声]”，“parler2”和“说2”强调的是说话的方式。

1a.Elle **parle** un peu l'anglais.

她 说 一点 英语

(她会说一点英语。)

(二) 引申义“parler3”的概念分析

1b.Je puis monter à la tribune dans une heure, et **parler** sans autres notes ...

我可以 登上(pre.) 讲台 在 一小时 和 说话 没有 其他的 笔记

(Romains,Hommes bonne vol.)

(我可以在一个小时内走上讲台，且不用任何笔记就可以讲话。罗曼斯《善意的人》第一卷)

从例1b可看出，言说动作发出者“Je(我)”是在讲台上说话，即公开场合，这也是“parler3”与“说1”的区别，表达场所[C: 公开场合]，故其核心要素应为[K: 公开表达]，概念要素分析为“[K: 公开表达]+[F: 人/非人]+[J:

人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]+[C: 公开场合]”。

(三) 引申义 “parler4” 的概念分析

1c. Il **parle** avec son ami.

他 说话 和 他的 朋友

(他和他的朋友交谈。)

例 1c 中, 表面上看言说动作发出者是 “I1(他)”、接收者是 “son ami(他的朋友)”, 但这里有介词 “avec(和)”, 说话双方的任何一方都是发出者, 也可是接收者, 所以这里的信息传递方向就明显和 “说 1” 不同, [X: 双向]。故 “dire4” 的概念要素=[K: 表达以交流信息]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 双向→↔←]+[A: 有]。

(四) 引申义 “parler5” 的概念分析

1f. Il a **parlé** sous la torture. ((Dictionnaire de l'Académie Française))

他 说了 在……之下 酷刑

(他在酷刑下说了出来。)

1g. Tout ici nous **parle** du passé. ((Dictionnaire de l'Académie Française))

一切 这 我们 说 过去

(这里的一切向我们证明了过去。)

例 1f 中, 言说动作发出者 “I1(他)” 是在酷刑下才说出实情的, 结果明确; 例 1g 也类似, 只是这句的言说动作发出者为 “非人” “Tout ici(这里的一切)”, 由其证实了过去发生的某些事情, 故也有结果。“dire5” 的核心要素是 [K: 表达真相], 其概念要素可分析为 “[K: 表达真相]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]”。

(五) 引申义 “parler6” 的概念分析

1h. Il **se parle** lui-même. (《法语助手》)

他 他 说 他自己

(他自言自语。)

1i. Ils ne **se parlent** plus, ils sont fâchés. (《法语助手》)

他们 不再……他们 说话 他们是 生气的

(他们赌气了, 谁也不和谁说话。)

1j. Langue qui **se parle** dans le monde entier. (《法语助手》)

语言 谁 被说 在 全世界

(在世界范围内被说/使用的语言。)

“Parler”也和“dire”一样有代词式动词言说义的法，即“se parler”也有自反意义、相互意义和被动意义。如例 1h 和 1i，其概念维度呈现的要素分析情况与“dire8”表自反和相互意义的概念一致，为“parler6¹”=[K: 表达以交流信息]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]。“parler6²”=[K: 表达以交流信息]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 双向→[]←]+[A: 有]。而“se parler”表被动意义时，被说的只能是“语言”这一主题，所以这点与“se dire”表被动时的主题范围要窄，带有唯一性，故其概念要素为“parler6³”=[K: 被表达]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 语言]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]（见例 1j）。

（六）“parler”引申义概念分析小结

综上所述，言说动词“parler”引申义的概念要素由于也是在基础义上的与汉语“说”及“dire”的概念要素分布情况相差并不大，虽然缺少了“表达情感[Q]”维度，但比它们多了“表达场所”维度[C]。

“parler”引申义中有两个义项的信息传递方向的节点是“双向”——分别是“parler4”和代词式动词“parler6”表自反意义和相互意义时。而汉语“说”的引申义和法语“dire”的引申义中都只有一个义项的信息传递方向的节点表现为“双向”。

法语“parler”引申义的概念要素分析清楚地展示了各个义项的区别不仅仅是表现在关键的“核心要素”上，会因维度的增减，维度下节点的选择而形成各个意义。但不论不同节点汇集构成的多维网络是什么样，都还是体现了言说动词的在同一概念域。

表 2-4: 法语 “parler” 引申义的概念要素分析

义位	意义	核心要素	发出者	接收者	表达的主题	表达的部 位/工 具	表达的方 式	信息传 递方向	目的/ 结果	表达的 场合
parler2	说某 种语 言	用语 言表 达	人 非人	人 非人	语 言	嘴	有声	-	-	-
parler3	发 言、 讲 话	公 开 表 达	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	单 向 →	有	公 开 场 合
			非人	非人		非嘴	无声			
parler4	交 谈、 谈 论	表 达 以 交 流 信 息	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	双 向 →[] ←	有	-
			非人	非人		非嘴	无声			
parler5	揭 示、 证 明	表 达 真 相	人	人	物/ 事	嘴	有声	单 向 →	有	-
			非人	非人		非嘴	无声			
Parler6 (se parler)	自 言 自 语	表 达 以 交 流 信 息	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	单 向 →	有	-
			非人	非人		非嘴	无声			
	相 互 交 谈	表 达 以 交 流 信 息	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	双 向 →[] ←	有	-
非人	非人	非嘴	无声							
	被 说	被 表 达	人	人	语 言	嘴	有声	-	-	-
			非人	非人		嘴	有声			

第四节 汉语“说”和法语“dire”“parler”概念要素对比

汉语、法语中的“说”和“dire”“parler”都有“用话表达意思”之义，即基本的言说动作，故都有以“说1”为最上层的概念要素：核心要素、发出者、接收者、表达的主题、表达的部位/工具、表达的方式以及信息的传递方向7个维度。

汉语“说”引申义、法语“dire”引申义、“parler”引申义横向比较可知：

1. 维度数量的比较：汉语“说”比法语两个言说动词多了“表达时间”的维度，维度内的时间节点落在“过去”；“parler”比另外两个言说动词的概念维度多了一个“表达场所”，并选择了节点为“公开场合”；“说”与“dire”引申义除了7个基本维度一样外，还有在“表达的情感”维度上有重合，都交叉在“不满”这个节点。

2. 维度内节点的比较：“说2”和“parler2”以及“parler6”内部的子类在“表达的主题”节点的范围最小，只限于“语言”，而不像其他在这一维度内的节点都落在范围相对大的“人”、“物”、“事”，因此，这三个义项在“信息传递上”也并无明确方向；在信息传递方向上，只有“说8”、“dire8”、“parler4”和“parler6”有“双向”的节点，而其余的均为“意向”；在“目的/结果”维度，“说2”、“说6”、“dire8”的子类及“parler2”无明确的目的。

汉、法这组言说动词的概念要素分析和比对，侧面印证了威尔兹彼卡60多个语义基元和斯瓦迪士核心百词体现的思想——“psychic unity of mankind（人类心灵的统一性）”。^[56]

[56] 李炯英. 波兰语义学派: 理论. 方法与比较[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2020: 61.

表 2-5: “说” “dire” “parler” 概念要素对比

义位	意义	核心要素	发出者	接收者	表达的主题	表达的部 位/工 具	表达的方 式	信息传递方 向	目的/ 结果	表达的感 情	表达的时 间	表达的场 合
说 1	用话 表达 意思	表达	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	单向 →	-	-	-	-
			非人	非人		嘴	有声					
						非嘴	无声					
说 2	说语 言	用语 表达	人	人	语言	嘴	有声	-	-	-	-	-
			非人	非人								
说 3	解释	表达 清楚 含义、 原因、 理由	人	人	物/ 事	嘴	有声	单向 →	有	-	-	-
			非人	非人		嘴	有声					
						非嘴	无声					
说 4	责 备、 批评	不认 同、 负面 评价	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	单向 →	有	不满	-	-
			非人	非人		嘴	有声					
						非嘴	无声					
说 5	说合	促成	人	人	人	嘴	有声	单向 →	有			
			非人	非人		嘴	有声					
	介绍	促成	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	单向 →	有	-	-	-
			非人	非人		嘴	有声					
					非嘴	无声						
说 6	上指	指之 前的 表达	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	单向 →	-	-	过去	-
			非人	非人		嘴	有声					
						非嘴	无声					

义位	意义	核心要素	发出者	接收者	表达的主题	表达的部/工具	表达的方式	信息传递方向	目的/结果	表达的情感	表达的时间	表达的场合
说7	劝说	表达使听从	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向→	有	-	-	-
			非人	非人		嘴	有声					
						非嘴	无声					
说8	交谈、谈论	表达以交流信息	人	人	人/物/事	嘴	有声	双向→[←]	有	-	-	-
			非人	非人		嘴	有声					
						非嘴	无声					
dire 2	建议、命令	主张	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向→	有	-	-	-
			非人	非人		嘴	有声					
						非嘴	无声					
dire 3	表异议	表达不同意见	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向→	有	-	-	-
			非人	非人		嘴	有声					
						非嘴	无声					
dire 4	告诉	使人知道	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向→	有	-	-	-
			非人	非人		嘴	有声					
						非嘴	无声					
dire 5	责备	不认同	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向→	有	不满	-	-
			非人	非人		嘴	有声					
						非嘴	无声					
dire 6 dire 7	声称, 称; 被称	叫作	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向→	有	-	-	-
			非人	非人		嘴	有声					

义位	意义	核心要素	发出者	接收者	表达的主题	表达的部/工具	表达的方式	信息传递方向	目的/结果	表达的情感	表达的时间	表达的场合
	为					非嘴	无声					
dire 8 (se dire)	自言自语	表达以交流信息	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向 →	有	-	-	-
			非人	非人		嘴	有声					
						非嘴	无声					
	相互交谈	表达以交流信息	人	人	人/物/事	嘴	有声	双向 → □ ←		-	-	-
			非人	非人		嘴	有声					
						非嘴	无声					
被说	被表达	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向 →	-	-	-	-	
		非人	非人		嘴	有声						
					非嘴	无声						
par1 er2	说某种语言	用语言表达	人 非人	人 非人	语言	嘴	有声	-	-	-	-	-
par1 er3	发言、讲话	公开表达	人 非人	人 非人	人/物/事	嘴 嘴 非嘴	有声 有声 无声	单向 →	有	-	-	公开场合
par1 er4	交谈、谈论	表达以交流信息	人 非人	人 非人	人/物/事	嘴 嘴 非嘴	有声 有声 无声	双向 → □ ←	有	-	-	-
par1 er5	揭示、证明	表达真相	人 非人	人 非人	物/事	嘴 嘴	有声 有声	单向 →	有	-	-	-

义位	意义	核心要素	发出者	接收者	表达的主题	表达的部/工具	表达的方式	信息传递方向	目的/结果	表达的情感	表达的时间	表达的场所
						非嘴	无声					
Parl er6 (se parl er)	自言自语	表达以交流信息	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向 →	有	-	-	-
			非人	非人		嘴	有声					
						非嘴	无声					
	相互交谈	表达以交流信息	人	人	人/物/事	嘴	有声	双向 → □ ←	有	-	-	-
			非人	非人		嘴	有声					
						非嘴	无声					
被说	被表达	人	人	语言	嘴	有声	单向 →	-	-	-	-	
		非人	非人		嘴	有声						

第三章 汉法言说动词“说”“dire” “parler”的配价分析

在学习外语的过程中,学习者普遍会依赖教材里生词表的解释或词典里的释义来记忆,但如果仅依靠对教材生词表和词典列出“说”的客观意义的学习,母语为法语的汉语学习者还是有可能因为义项的混淆导致在实际的运用中出现偏误,所以我们还需要从句法结构的角度来区分。

如果分开研究句法和动词的意义,简单地在言说动词的意义后面注明这是及物的或是不及物的,补充成分是放在动词前或后,这并不能很好地阐明言说动词在句中出现的含义及用法。而动词的句法语义属性集中表现在动词的配价能力上,利用配价理论分析语义现象以及语义现象在句法结构中的不同表现形式对揭示汉法两种不同语言之间的句法差异,以及对掌握言说动词的准确使用会有一些的帮助。

陈昌来(2007)认为三价动词可以反映一个事件,需要三个角色才能完成这一事件:动作的发出者为“施事”,动作的承受者为“受事”,协同完成动作的另一动作者为“与事”。^[57]从语义结构看,说类词属于“三目谓词”,它在句中可以带三个基本项:a.说者(或写者),即施事;b.说的内容,即受事;c.听者(或读者),即与事。^[58]形成了施事、与事、受事三个逻辑—语义关系项,也就是有三种价质。故从动词配价的角度看,言说动词属于三价动词,在句中带有三个基本论元。

按照汪维辉的观点,汉语言说动词“说”作为三价动词形成的典型配价模式为:“[A](施事)+V(言说动词)+[D](与事)+[P](受事)”。汉、法语中的“说”“dire”“parler”在句法结构中是否也一定需要这三个价质同时出现呢?各个价质的价位会有变化吗?比对汉、法词典——《现代汉语词典(第七版)》和《La Rousse(拉鲁斯法汉词典)》和《LA ROUSSE(法-法)》在线词典里的例句,以及对北京语言大学 BCC 语料库和法语语料库 TLFi、CNRTL 语料库、Sketch Engine 语料库里等语料的收集、整理,将尽可能系统地呈现出汉语“说”和法语“dire”“parler”的句法配价情况。

[57] 陈昌来.“给予”类三价动词构成的句式及其论元缺省的认知解释[J].汉语学习.2007(3):3-12.

[58] 汪维辉.汉语“说类词”的历时演变与共时分分布[J].中国语文.2003(4):329-342.

第一节 汉法语“说”“dire”“parler”突显三个价质的句式

双宾语结构是汉、法两种语言中常见的一种句式结构，言说类动词“说”在句子中要突显三个价质最常见的就是以双宾语结构的形式出现，因为双宾式在概念结构中一定会涉及“施、受、与”三个行动元。但这并不意味句子中的“主语”、“直接宾语”和“间接宾语”这些句法成分就完全与“施事”“受事”和“与事”对应。亢世勇的研究统计中，施事成分映射在主语位置、宾语位置、状语位置分别有 13625 例、170 例、274 例。受事成分映射在宾语位置、主语位置、状语位置分别为 7606 例、199 例、371 例。与事映射为宾语、补语、兼语则分别有 830 例、74 例、27 例^[59]。由此可见，主语中施事的常规配位，宾语是受事和与事的常规配位，其余位置属“施、受、与”的非常规配位。这都源于词汇语义的制约。因而在分析句法配价时要考虑到这一条件。

一、汉语“说”突显三个价质的句式

(一) 受事和与事均为名词或名词性结构

1a. 人们 说 宋江 及时雨。(微博)

[A] V [D] [P]

1b. 我 立马 拨通了 12580, 心急如焚地 向 12580 的 客服人员 说了 我的需求。

[A] [prep.] [D] V [P]

(福建日报, 2008 年 10 月 31 日)

1c. 他 对 妹妹 说: “不要花你的助学金。助学金你都换了菜票。罢

[A] [prep.] [D] V [P]

了大哥在市场上给咱买点菜……” (路遥《平凡的世界》)

1d. 我 一个月 跟 4 个人 说 生日快乐了。(微博)

[A] [prep.] [D] V [P]

1e. 在亚特兰大时她 一心盼着回家去 跟 母亲好好说说 悄悄话。

[A] [prep.] [D] VV [P]

(玛格丽特·米切尔《飘》)

1f. 你 和 pam 说 你不想来 Shreveport。

[A] [prep.] [D] V [P]

(莎莲·哈里斯《绝对死亡》)

[59] 亢世勇. 现代汉语语义角色句法实现的词汇语义制约研究[M]. 北京: 科学出版社, 2022: 23/95-97.

1g. 他想 和 周口店 说说 前几天来矿上找婆家的那个姑娘的事。

[A] [prep.] [D] VV [P]

(王祥夫《雨夜》)

1h. 我也可以 给 五富 说 清我的怨恨、痛楚和怜惜。(贾平凹《高兴》)

[A] [prep.] [D] V [P]

以上的例子的受事和与事都是名词或名词性结构，都完整地呈现了“说”作为典型言说动词的配价情况，可以支配三个价质。

例 1a 的“说”，支配了作施事主语的行动元“人们”。宋江”和“及时雨”这两个名词彼此无语法关系，而是分别和动作“说”关联，是典型的双宾语，分别是与事和受事这两个行动元，都位于动词后，即产生了符合汉语是典型的“SVO”类型的三价句式：“[A]+V+[D]+[P]”。

同样例 1b、1c、1d、1f、1h 也一样支配了三个行动元，施事分别中“我”、“他”、“我”、“你”、“我”；1b、1d、1h 说的内容是“我的需求”、“生日快乐”、“我的怨恨、痛楚和怜惜”，都是名宾作为受事，1c 是“说”后的复句形式降格为短语，等同宾语，1e 说的内容是“不想来 Shreveport (动宾)”，但也可看作为一件事情为，充当受事行动元；这几句的与事则由“客服人员”、“妹妹”、“4 个人”、及人名“pam”“五富”等名词或名词性短语构成。此外，这五个例句中都使用了介词“向、对、跟、和、给”引介出与事这一行元，这种格式是汉语“说类词”和“与事”在句法上最常见的搭配方式。类似的介词还有“与、同”等，介词紧随施事，而与事又紧随介词后，所以我们可以典型式上变化为“[A]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V+[P]”这样的配价句式。

另外，在汉语中，动词重叠常常可以表示短时、少量、轻微、尝试、反复、悠闲、委婉、描写等语法意义。在 1e、1g 两个例子中，“说”变成“说说”后也有了这样的语法意义，但原有语义不改变。此时的配价句式为“[A]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+VV+[P]”。当然动词的重叠还有“V—V”和“V了V”的形式。^[60]

1i. 所以她 没将 满腔疑虑 说给 丈夫 听。(温赛特《克丽丝汀的一生(上)》)

[A] 将 [P] V 给 [D] 听

1j. 律师添盐着醋把 一些大人物的话 转来转去 说给 七爷 听。

[A] 把 [P] V 给 [D] 听

(沈从文《主妇集》)

[60] 为了配价句式的简洁性，“V—V”、“V了V”和“VV”的语法意义是一样的，为了公式表达的简洁，动词重叠的多种形式在本文中的配价句式中均用“VV”来代替。

1j(a)^[61]. 大人物的话 被 律师 说给 七爷 听了。

[P] 被 [A] V 给 [D] 听

1k. “那么去请教海乌鸦夫人试试看怎样？” 209 对 208 说。

[P] [A] [prep.] [D] V

(村上春树《羊男的圣诞节》)

11. 有的时候, 谭功达也试着将 县里的事 跟 白小娴 说说。

[A] 将 [P] [prep.] [D] V V

(格非《江南三部曲》)

11(a). 有的时候, 谭功达也试着将 县里的事 跟 白小娴 说。

[A] 将 [P] [prep.] [D] V

介词还能调整及物动词关涉对象的语序, 获得灵活多样的表达。例 1i 和例 1j 通过介词“把”和“将”, 让说的内容和受益对象的位置进行了互换。在句中, 我们可以通过将动词前面加上“把”字来构成“把”字句, 从而使受事成为句子的焦点。这种结构将受事前置, 形成了受事宾语主题化的形式。通过这种方式, 谓语动词变得突出, 成为句子的重点。通常认为, “把”字句的语用功能是强调“处置”的概念, 这种观点是合理的。这种句式强调施事者的行动, 从而使受事处于特定的状态中。^[62]现代汉语中的说类词要形成“说给+与事”的形式其句法格局一般较为严格, 需要用“说给+与事+听”构成的特殊的兼语句句式强调说的对象这一行动元, 可以记句式为“[A]+把/将+[P]+V 给+[D]+听”。

同样例 11 也用了使动用法, 但和例 1i、1j 不同的是, 其强调的是言说内容, 即受事行动元, 所以用了介词“将”、“把”引介受事, 并将它挪到动词结构的前面, 起到了强化了处置义的作用。句中还用了动词重叠, 故形成“[A]+把/将+[P]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+VV”这样的句式。当然, 动词重叠一般对句义造成很大影响, 所以不使用动词重叠形式也是可以的, 如例 11(a), 即“[A]+把/将+[P]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V”。

例 1j(a) 是例 1j 的被动句式, 介词“被”引介施事“律师”, 形成受事主题化, 受事这一价质与原来施事的价位进行了互换, 其他价质及其他成分的位置和结构保留不变, 形成了“[P]+被+[A]+V+给+[D]+听”的配价句式。例 1k 则同跟前面例 1c 一样, 是直接引语的小句充当宾语成分, 直接引语的位置可以在“说”后以复句形式降格为短语, 也可以挪到句首, 形成“[P]+[A]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V”的配价句式。这种情况下受事在前一般不用动词重叠形式。

[61] 凡例句序号后有“(a) (b) (c)”等的, 说明这些例句由前一条例句的原始语料变化而来。

[62] 陈昌来. 现代汉语动词的句法语义属性研究[M]. 上海: 学林出版社, 2002: 100.

(二) 受事和与事当中一个是名词一个是代词

1m. 接着他母亲又 和 他 说 了许多话。(胡也频《他和他的家》)

[A] [prep.] [D] V [P]

1n. 她好象是下了决心要把 她家里的情形 和 他 说 一说。

[A] [P] [prep.] [D] V V

(张爱玲《半生缘》)

1o. 堂阿尔瓦罗 将 事情的经过 全都 对 我 说 了。

[A] [P] [prep.] [D] V

(克拉林《庭长夫人》)

1p. 假使说你因为厌恶我,把我的话看得一文不值,你不妨把 这些都 说 给 我

[A] [P] V 给

的表弟 听。(简·奥斯汀《傲慢与偏见》)

[D] 听

1q. 这个意思 我 也 对 考察组 说 过了。(龙志毅《政界》)

[P] [A] [prep.] [D] V

1r. 大人物的话 被 律师 说 给 他 听 了。

[P] [A] V 给 [D] 听

例 1m、1n、1o 三句中,代表受事对应的宾语是名词“话”及名词性短语“她家里的情形”“事情的经过”,代表与事部分的是代词“他”、“他”、“我”。现代汉语中介词引介的代词一般位于动词后,即其与受事、与事均是名词或名词性结构的配价句式是一样的,即“受、与”当中的与事行动元中为代词不影响价质的价位。

例 1p 的与事是名词短语“我的表弟”,受事则由指示代词“这些”充当,其他配价句式也依旧与前面由带“把”使动用法的配价结构顺序一致,为“[A]+把+[P]+V 给+[D]+听”。例 1q 中,“这个意思”由“指示代词+名词”构成,是指示代词非人称用法,放在句首,后面的施事“我”和与事“考察组”依次排序,其配价句式为“[P]+[A]+对+[D]+V”,当然介词也可以换成“和、同……”。例 1r 是把前面例 1j(a)的与事“七爷”改为了人称代词“他”,配价句式也无变化。

(三) 受事和与事均为代词

在汉语双宾语句中,两个宾语同为代词的情况比较少见,更多的是直接宾语为代词充当受事行动元,一般多由指示代词“这”、“那”、“这个”、“那个”、“这些”、“那些”以及带有指示代词的名词等充当。另一个代词由介词引导,即介宾结构,介词后的代词多为人称代词,通常为与事论元。这种情况下的句法

配价和前面“受、与”行动元中有一个为代词的情况一样，包括主动态或被动态，并不要求两个行动元一定为名词或名词性结构。此时，其配价句式也均无变化，如例 1s-1w 所示，不再赘述。

1s. 我要去看我外公，把 这事 说给 他 听。（维克多·雨果《悲惨世界》）

[A] 把 [P] V 给 [D] 听

1t. 他母亲 对 他 说了这些。

[A] [prep.] [D] V [P]

1u. 这个意思 我也 对 他们 说过了。

[P] [A] [prep.] [D] V

1v. 这些 都被 律师 说给 他 听了。

[P] 被 [A] V 给 [D] 听

1w. 现在我 反倒 很想 跟 你 说说 “那件事”。（麦家《暗算》）

[A] [prep.] [D] VV [P]

二、法语“dire”“parler”突显三个价质的句式

（一）受事和与事均为名词或名词性结构

1. “dire”

“及物动词+第一宾语+第二宾语”句型是法语中常见的句子结构。法语“dire”是及物动词，表达“说1”义项即“用话表达”时，常见的搭配“dire qqch (某事)”，如要同时呈现施事、受事和与事三个价质时，则需要使用介词“à”引介出间接宾语来充当与事，结构形成“dire qqch à qqn (告诉某件给某人)”。这和汉语由介词引导的状语为与事不一样。如例 1a。

1a. Marie dit son secret à son ami.

[A] V [P] [prep.] [D]

（玛丽把她的秘密跟她的朋友说了。）

1a(a). Son secret est dit par Marie à son ami.

[P] V [prep.] [A] [prep.] [D]

（她的秘密被玛丽告诉她的朋友了。）

1b. Il dit à l'homme, “Je vais le faire.” (Mes.) (NT, Waswanipi, 2014)

[A] V [prep.] [D] [P]

（他对那个男人说，“我会做的。”）

1c. Adieu, dit-il à la fleur.

[P] V [A] [prep.] [D]

(Antoine de Saint-Exupéry, Le Petit Prince)

(再见了, 他对花说。——安托万·德·圣修伯里《小王子》)

1d. Je déteste, a-t-elle dit à IRIN. (Reverso Dictionary)

[P] [A] V [prep.] [D]

(我讨厌这样, 她告诉 IRIN。)

例 1a “dit”^[63] (“dire” 的动词变位形式) 搭配的第一行动元是施事主语 “Marie”, 第二行动元是 “son secret (她的秘密)”, 第三行动元是介词 “à” 引介的间接宾语即与事 “son ami (她的朋友)”, 形成了 “[A]+V+[P]+à+[D]” 的配价句式。法语的及物动词可以有被动态, 被动语态的动作是施加给主语的, 主语是动作的受体, 所以通常情况下只有及物动词可以有被动语态形式。而主动态动词的主语变成被动式动词的施动者补语, 并用 “par” 引导^[64], 例 1a 主动态句式就变成了如例 1a(a) 的被动态, 构成 “[P]+V+par+[A]+à+[D]” 句式。在法语中, 三价动词的被动语态只有一种形式, 即在第一行动元和第二行动元之间传递主动和被动形式,^[65] 即例 1a(a)。

当然介词 “à” 引介的与事也可以紧跟言说动词 “dire”, 形成 “[A]+V+ à+[D]+[P]” 的句式, 如例 1b, 常见的是后面为直接引语的小句充当名词性结构 “Je vais le faire (我会做的)”, 作受事这一行动元, 而介词 “à” 引介名词 “l’homme (男人)” 这一与事论元。例 1c 中 “Adieu (再见了)” 是直接引语作受事, 并居于句首, 施事主语为主语人称代词 “il (他)”, 这种情况下通常会使用主谓倒装的形式 “dit-il (说-他)”, 即施事位于言说动词 “dire” 后; 而与事 “la fleur (花儿)” 则由介词 “à” 引介放在施事后面, 故形成 “[P]+V+[A]+à+[D]” 句式。例 1d 和例 1c 情况相似, 也是直接引语作受事放在句首, 施事主语为主语人称代词 “elle (她)”。由于例 1d 的时态是复合过去时, 有助动词 “a”^[66]——当句子中的时态有助动词时, 用助动词和主语倒装 “a-t-elle”, 而不是像例 1c 那样用实义动词 “dire” 进行主谓倒装。所以受时态的影响, 这时的配价句式应为 “[P]+[A]+V+à+[D]”。

当 “dire” 表示命令、建议的含义时, 使用 “dire à qqn de+ inf.”^[67] 这样的抽象句式, 具体句子如例 1e, “dire” 搭配的第一行动元是主语 “On (大家)”, 搭配的宾语为介词 “à” 引介的人名 “Harry Potter (哈利波特)” 作

[63] 为表达上的便利, 文中 “dire” 和 “parler” 等动词的变位情况在后文不再一一标注, 仅写其动词原形。

[64] 张桂琴, 田俊雷. 法语句法结构解析[M]. 北京: 人民出版社, 2012: 67-69.

[65] 张蕴洁. 配价理论视角的法语动词被动语态探析[J]. 现代交际, 2020(13):106-107.

[66] “a” 为法语助动词 “avoir” 第三人称单数的变位。

[67] “inf” 是动词不定式 Infinitif 的缩写。

与事行动元，以及介词“de”引介出动词不定式“rester（停留）”构成的小句“rester ici（留在这儿）”这一受事价质，形成“[A]+V+à+[D]+de+[P]”句式。另外，要注意这种情况下句子的间接宾语（介词à引导的）通常为有生命名词，如“Harry Potter（人名）”，且间接宾语是后面不定式“rester（停留）”的施动者。^[68]

1e. On a dit à Harry Potter de rester ici.
 [A] V [prep.] [D] [prep.] [P]

（大家叫哈利特留在这儿。）

除了使用介词引介与事内容外，法语的“dire”后也可以使用连词“que”引出的从句作直接宾语，充当受事行动元，如例1f。“qu’il voulait absolument être photographié en martien et que sinon il s’en irait（他希望被动拍成火星星人，否则就不去）”作为主句中动词“disait（说）”的宾语，表达了Geoffroy的愿望——这个愿望就作为言说动作的受事行动元。而介词“à”引介的“la maîtresse（老师）”作为与事行动元。配价公式为“[A]+V+à+[D]+que+[P]”。但这样的三价句式并不多见。鉴于连词“que”和其引出的从句一起作宾语，所以我们实际上可将这个配价句式合并为“[A]+V+à+[D]+[P]”。

1f. Geoffroy disait à la maîtresse qu’il voulait absolument être photographié en martien et que sinon il s’en irait. (René Goscinny et Jean-Jacques Sempé, Le Petit Nicolas)

（杰夫对老师说，他就要穿火星服拍照，不然就不拍了。——勒内·戈西尼和让-雅克·桑贝《小淘气尼古拉》）

2. “parler”

法语“parler”有不及物动词和间接及物动词、直接及物动词三类。“Parler”为不及物动词和间接及物动词时不能用被动语态。^[69]如果需要在句子中让施事、受事及与事同时出现，通常就是其作间接及物动词，表示“对某人谈及某事/某人”的概念，常见的搭配是“parler de qqch/qqn à qqn”需要介词“de”引介受事，“à”引介与事。

1g. Je parle souvent de mes problèmes à ma grand-mère.
 [A] V [prep.] [P] [prep.] [D]

（我经常和祖母说我的问题。）

[68] 张桂琴，田俊雷. 法语句法结构解析[M]. 北京：人民出版社，2012：94.

[69] 间接及物动词一般不能用被动态，但有几个动词例外：obéir, désobéir, pardonner 等。

1h. Le Premier ministre a parlé ^[70] au pays de la situation.

[A] V [prep.] [D] [prep.] [P]

(首相向全国通报了形势。)

例 1g 中, “parle” (“parler” 的动词变位形式) 搭配的第一行动元是主语 “Je (我)” ; 动词搭配的宾语 “mes problèmes (我的问题)” 和 “ma grand-mère (我的祖母)”, 每句中的两个行动元前都有介词 “de” 和 “à”。与 “dire” 由一个直接宾语与一个间接宾语组合成内部结构分布互补的双宾语结构不同, “parler” 两个宾语都带介词, 即分布完全对等的宾语, 可以称这两个宾语为第一宾语和第二宾语, 分别对应了受事和与事行动元, 通常介词 “de” 后跟言说的内容, 即受事, 而与事论元前有介词 “à” 作为标志。由此构成了即 “[A]+V+de+[P]+à+[D]” 这样的配价句式。

有时, 也会把介词 “à” 及其引介的与事和介词 “de” 及其引介的受事互换一下位置, 如例 1h, 形成 “[A]+V+à+[D]+de+[P]”。这两例的区别在于强调的行动元不同, 例 1g 强调的是言说内容, 即受事 “P”, 而例 1h 强调接收者, 即与事行动元 “D”。

“Parler” 还可以和介词 “avec (和)” 连用, “parler avec qqn”, 有跟某人谈话、交流之义, 信息的传递是双向的。如果要表达 “A 和 B 谈论某事” 时, 配价形式为 “[A]+V+de+[P]+avec+[D]”, 如例 1i。名词 “climat (气候)” 和名词性短语 “le président chinois (中国国家主席)” 分别充当了受事和与事这两个论元。

1i. Quand je parle du ^[71] climat avec le président chinois et le partenariat que

[A] V [prep.] [p] [prep.] [D]

j'évoquais.^[72]

(当我与中国国家主席谈论气候和我提到的伙伴关系时。)

(二) 受事和与事当中一个是名词一个是代词

法语的陈述句中比较少出现 “主-动-宾” 以外的语序, 而剩下的 14% 绝大部分由前置代词引起, 即宾语可以被代词化, 通常用于前句提到过的人或者物。

[70] “au=à+le” 即介词 à 与其后的定冠词阳性形式 le 进行缩合。

[71] “du=de+le” 即介词 de 与名词前的定冠词 le 进行缩合的形式。

[72] 语料来自 “Déclaration de M. Emmanuel Macron, Président de la République, sur les relations internationales, à Buenos Aires le 1er décembre 2018.” (法兰西共和国总统埃马纽埃尔·马克龙先生于 2018 年 12 月 1 日在布宜诺斯艾利斯就国际关系发表的声明。)

1. “dire”

1j. Marie lui **dit** son secret .

[A] [D] V [P]

(玛丽把她的秘密跟他说了。)

1j(a). Son secret lui est **dit** par Marie.

[P] [D] V [prep.] [A]

(她的秘密被玛丽告诉他了。)

1j(b). Marie a beaucoup de secrets, elle les a **dit** à ses amis.

[A] [P] V [prep.] [D]

(玛丽有很多秘密，她把这些秘密都告诉她的朋友了。)

1k. D'où viens-tu? lui **dit** le vieux Monsieur.

[P] [D] V [A]

(Antoine de Saint-Exupéry, Le Petit Prince)

(“你从哪里来?”老先生对小王子说。——安托万·德·圣修伯里《小王子》)

1l. On lui a **dit** de rester ici.

[A] [D] V [prep.] [P]

(大家让他留下来。)

双宾语句例 1j、1k、1l，都是间接宾语即与事行动元为代词。先看例 1j，把前面例 1a 中的与事“son ami（她的朋友）”用间接宾语人称代词“lui（他/她）”代替了，按照法语的语法规则需要提前至动词前。因为间接宾语人称代词用来代替句子的间接宾语后需要前置，所以介词就不需要了，形成了“[A]+[D]+V+[P]”这样的变式。

在被动语态中，受事行动元提前，受事行动元通常不会用代词替换，那就只能把与事行动元用代词替换。为了强调施事与受事的关系，介词“par”引介施事行动元通常应放在受事后。如例 1j(a)所示，与事行动元用了代词“lui（他）”需前置，形成了“[P]+[D]+V+par+[A]”句式。由于代词的前置，使施事与受事的主被动关系不那么密切了，所以一般在被动句中，间接宾语由代词替代前置的情况并不多。

例 1k 中的直接引语“D'où viens-tu?（你从哪里来？）”居句首充当，需要施事主语与动词倒装，即“dit le vieux Monsieur（老先生说）”，由此判断“le vieux Monsieur”为施事主语，而直接引语充当了直接宾语，即受事，而前置的代词“lui”则应为间接宾语，即与事，构成“[P]+[D]+V+[A]”句式。

例 1i 是用第三人称的间接宾语人称代词“lui”替换掉例 1e 中人名“Harry Potter（哈利波特）”，与事这一价质提前至“dire”前，形成一个变式“[A]+[D]+V+de+[P]”。

例 1j(b) 则是前面语境提到了玛丽有很多秘密，为避免重复累赘，在后一句中用直接宾语人称代词的第三人称复数词形“les”代替，故形成“[A]+[P]+V+à+[D]”这样的变式。

2. “parler”

“Parler”和“dire”的情况相似，当受事或与事行动元中有一个由代词充当时，同样需要代词前置，另一个行动元的价位则不变。

1m. Je lui parle souvent de mes problèmes.

[A] [D] V [prep.] [P]

（我经常和她说我的问题。）

1m(a). J' en parle souvent à ma grand-mère.

[A] [P] V [prep.] [D]

（我经常和祖母说（我的问题）。）

“Parler”本来是“parler de qch à qqn（谈某事对某人）”的表达，也可以用代词前置让原来的基本式发生变化，如 1m 和 1m(a)。例 1m 用间接宾语人称代词“lui（他/她）”代替了原句（例 1g）中的与事“ma grand-mère（我的祖母）”，间接宾语人称代词前置，即与事前置，形成“[A]+[D]+V+de+[P]”的配价句式；例 1m(a) 则用副代词“en”^[73]代替了“de+受事“mes problèmes（我的问题）”后，副代词前置，形成了“[A]+[P]+V+à+[D]”句式。

1o. Quand je parle du climat avec lui.

[A] V [prep.] [p] [prep.] [D]

（当我和他谈论气候时。）

1o(a). Quand j' en parle avec le président chinois.

[A] [P] V [prep.] [D]

（当我和中国国家主席谈论事情时。）

但当“parler”使用介词“avec”引介宾语时，其代词替代宾语的价位顺序会和使用介词“à”有所不同，如例 1o 句中的“avec lui”的“lui（他）”为重读人称代词的第三人称单数阳性形式，代替了例 1i 中的介词“avec”引介的“le président chinois（中国国家主席）”这一与事行动元，介词“avec”+“重读人称代词”在句中位置不变，不需前置，故此时与事宾语虽为代词，但其

[73] 法语副代词 en 可以代替“de+事物”，不可以代替“人”。

整个句式的各个价质的价位不变，还是“[A]+V+de+[P]+avec+[D]”。而如果是把例 1i 中的介词“de”引介的受事宾语“le climat（气候）”用副代词“en”替代，则仍需要前置，形成“[A]+[P]+V+avec+[D]”句式。

由上述例子可知，法语中如果宾语是人称代词，则放在动词前相对的位置，这与现代汉语中充当与事行动元的间接宾语或“介词+代词”作状语一般位于动词后不同。

（三）受事和与事均为代词

句子中的受事和与事这两个价质既然都能分别用代词取代，同样也可在前面句子交待清楚的前提下同时使用代词，让句子更简洁。法语中双宾语代词的位置稍微有点复杂：当间接宾语人称代词是第一人称和第二人称时，作直接宾语的代词要放在间接宾语后面，当间接宾语是第三人称时，做直接宾语的代词要放在间接宾语前面。^[74]而如果两个宾语都同为间宾或直宾时，则依据双宾语代词位置顺序排列即可，如表 3-1 所示。

表 3-1：法语陈述句和否定命令句中双宾语代词位置顺序排列

	1	2	3	4	5		注意
Sujet+ (ne)	me (我)	le (第 3 人称单 数)				+Verbe+ (pas)	顺序 表里 1 和 3, 3 和 4 不能 同时 使用
	te (你)	la (第 3 人称单 数)	lui (他/ 她/ 它)	y (副 代 词)	en (副 代 词)		
	nous (我 们)	les (第 3 人称复 数)	leur (他/ 她/它 们)				
	vous (您/你 们)						
	se (第 3 人称/ 自己)						

[74] 贾秀英. 汉法语言结构对比研究[M]. 科学出版社, 2012: 66.

1. “dire”

1p. Marie a beaucoup de secrets, elle les lui a dit.

[A] [P] [D] V

(玛丽有很多秘密, 她把秘密都对他们说了。)

1q. Elle a perdu son téléphone. Elle me l' a dit.

[A] [D] [P] V

(她弄丢了手机。她把这事和我说了。)

例 1p 是把前面例 1j(a) 中介词引介的与事 “ses amis (她的朋友)” 由间接宾语第三人称代词 “lui” 代替, 句中的直接宾语人称代词 “les” 指代的是前句中的 “beaucoup de secrets (很多的秘密)” 这一受事行动元, 因此两个代词都需要提前, 并按表 3-1 双宾语代词的顺序排列规则——代词 “les” 在代词 “lui” 前, 如例句所示, 配方句中受事这一价质要在与事前, 形成 “[A]+[P]+[D]+V” 句式。

而例 1q 中, 中性代词 “l' (le)” 指代前句说的 “我丢手机” 这件事, 间接宾语人称代词是表第一人称的 “me (我)”, 按双宾语代词顺序规则——代词 “me” 永远位于代词 “le” 前, 即受事在与事后, 形成 “[A]+[D]+[P]+V” 配方句式。

2. “parler”

1r. Je vous en ai parlé dans ma dernière lettre. (《法语助手》)^[75]

[A] [D] [P] V

(上封信中我已对您谈过此事。)

1s. Je lui en parle souvent.

[A] [D] [P] V

(我经常和她说某事/某人)

1t. Je te parlerai de lui une autre fois, de Léon.

[A] [D] V [prep.] [P]

(我以后再和你谈论莱昂。)

1u. Quand j' en parle avec lui.

[A] [P] V [prep.] [D]

(当我与他谈论事情时。)

同样作为可带双宾语的动词, “parler” 和 “dire” 一样遵循双宾语代词的排列规则。但 “parler” 作双宾语动词时, 是间接及物动词, 需要用介词 “à” 和 “de” 分别引介表示与事和受事的两个宾语。如例 1r 两个宾语中, 第一宾语

[75] 语料来自《法语助手》在线词典, <https://www.frDic.com/dicts/fr/PARLER>

“vous (您)”是间接宾语代词的第二人称；而句子中的副代词“en”（代替“de+物/事”等）实际是“ai parlé de qqch. dans ma dernière lettre. (上封信已经说过的事)”中的“de+qqch (某事)”，但句子为了简洁一些，由副代词“en”代替了信中说的事。双宾语代词顺序规则中，副代词永远放在其他代词后并位于动词前，所以配价句式为“[A]+[D]+[P]+V”。同样，例 1s 就是前面例 1g 同时使用间接宾语人称代词的第三人称“lui”代替了介词“à”引介的“ma grand-mère (我的祖母)”及副代词“en”代替“de + mes problèmes (我的问题)”后简化的句子。

要注意的是例 1t，同样是双宾语均为代词，却和例 1s 的配价句式有不小的差异。原因在于 1t 句中言说内容部分 (parler de + 言说内容)：句中介词“de”引介的间接宾语即受事行动元是有生命名词——句子后面的人名“Léon”，为避免重复，使用了介词“de+重读人称代词”形式，不需要前置。“parler à+言说对象”即与事行动元则还是由间接宾语人称代词“te (你)”替代，并前置。故形成了“[A]+[D]+V+de+[P]”的配价句式。

而例 1u 则是把前面的例 1i 介词“de”和介词“avec”引介的两个间接宾语“climat (气候)”和“le président chinois (中国国家主席)”都替换成代词时，介词“de”及其引介的无生命的名词为受事行动元，由副代词“en”替代前置，而介词“avec”引介的只能用重读人称代词“lui”替代，价位不变，故依旧是“[A]+[P]+V+avec+[D]”句式。

双宾语动词“parler”在双宾语都是代词且没有介词的情况下，只有“[A]+[D]+[P]+V”这种配价句式，而不会像“dire”还会受间接宾语人称代是第几人称而与直接宾语人称代词的位置发生变化，但会受介词“de”引介的受事宾语是否为有生命，以及与事宾语是否使用介词“avec”的影响，产生与“dire”不同的双宾语配价句式。

(四) 代词式动词“se dire”和“se parler”

在前面分析法语“说”时，讲过法语的一种特殊形式——代词式动词，它可以表示四种含义：自反意义、相互意义、被动意义或绝对意义。在此，我们单独拿出来另行分析。“dire”和“parler”的代词式动词词形为“se dire”和“se parler”。当代词式动词表自反意义和相互意义时，自反代词“se”可以是直接宾语也可以是间接宾语；表示被动意义的动词都是及物动词，且仅用于第三人称，并且动词的主语一般为物，自反代词用 se，通常多为直接宾语；“se dire”和“se parler”无绝对意义。现从配价的角度来分析代词式动词形式的配价句式。

1. “se dire”

1v. Je me suis dit qu'il fallait y aller.

[A] [D] V [P]

(我告诉自己, 我必须去。)

1v(a). Je me le suis dit.

[A] [D] [P] V

(我对自己说了它。)

1w. Romain et Julie sont très fusionnels : ils se disent tout !

[A] [D] V [P]

(罗曼和朱莉非常亲密: 他们之间无话不谈!)

代词式动词“se dire”表自反意义时, 主语的动作施于主语本身, “即自己对自己说”后面同样可接直接宾语成分, 如例 1v。句中的主语“Je (我)”是言语发出者, 即施事, 连词“que”引导的从句为言说的内容作宾语, 为受事; 因为动作后已有宾语, 所以此时自反代词“se”要和主语“Je (我)”性、数保持一致变为“me (我)”, 只能是间宾, 做言语的接收者, 为与事, 表示自反意义“我对自己说”。此时, 配价句式为“[A]+[D]+V+[P]”。例 1v(a)则是将例 1v 中的“qu'il fallait y aller (必须去)”这一小句用中性代词“le”取代, 代词提前置于动词前, 成为变式“[A]+[D]+[P]+V”。

表示相互意义时, 主语发出的动作在主语之间(主语为复数)互相进行, 如例 1w 中, 动词所支配的第一行动元是“ils (他们)”是言语的发出者, 即施事; 其言说内容为“tout (所有的事)”, 作受事, 而后面的自反代词也是与之性数配合的“se (他们)”为言说的对象, 此时相当于间接宾语, 充当与事。表相互意义时的配价情况为“[A]+[D]+V+[P]”。

表示被动意义时, 主语往往不是动作的施行者, 这一形式的特点是不能带有施动者补语,^[76]因此在句式上没有三价的句式, 所以在这一部分暂不讨论。

2. “se parler”

1x. Il se parle à lui-même.

[A] [P] V [prep.] [D]

(他对自己说他自己。)

1y. Ils se parlent de l'actualité.

[A] [D] V [prep.] [P]

(他们在相互谈论近况。)

[76] 陈振尧. 新编法语语法[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1996: 139.

1y(a). Ils se la parlent.

[A] [D] [P] V

(他们在彼此谈论它。)

再看一下“se parler”，当表自反意义时，和“se dire”类似。如例 1x 的，“Il（他）”是施事，此时的“se”是与施事主语“Il”性数一致的第三人称单数的自反代词形式，“se parler”后面用介词“à”引介出“lui-même（他自己）”，为言说的对象充作与事，所以自反代词“se”则充当受事，构成“[A]+[P]+V+à+[D]”。当表相互意义时，有相互说话和交谈之义，使用“se parler de”句式时可以有三个价质，如例 1y。主语“Ils（他们）”为施事，介词“de”引介说的内容“l’actualité（近况）”，即受事，所以此时的自反代词“se”为与事并与主语“Ils”进行性数配合，“se”为第三人称复数，可译为“他们”，句子要表达实为“他们和他们说彼此近况”。三个价质都有，形成了“[A]+[D]+V+de+[P]”。例 1y(a) 为例 1w 的变式，介词“de”引介的“l’actualité（近况）”由第三人称单数的阴性的间接直接宾语人称代词“la”替换，移到“parler”前，并去掉介词，因而成为变式“[A]+[D]+[P]+V”。

当“se parler”表被动意义一般用于某种语言被讲，施动者通常不被明确指定，介词“par”不能与反身代词“se”一起使用，故不构成三价句式，所以这种意义的句式不在这里进行分析。

由上述例子可知，代词式动词的“se dire”和“se parler”就是自身带有代词，即本身就有动词支配的一个论元，在双宾语句中，其配价各论元的位置顺序和双宾语均为代词的情况一样。

三、“说”“dire”“parler”三价质句式的对比

简单地说，汉、法语“说”要在一句话中同时呈现言说者（施事）、言说对象（与事）和言说内容（受事）这三个价质时，分两种情况，一种是需要介词引出言说对象或言说内容的，一种是不需要介词的（如表 3-2）。汉、法言说动词“说”、“dire”、“parler”在动态的具体句子中，施事的句法位置既可处于动词前的主语位置上，也可在动词后宾语位置上，其价用都比较灵活，故句法配价为三价时，在基本式的基础上都可发展为其他变式。在都需要介词的情况时，两种语言的与事这一价质都紧跟在介词后，即通过介词突出与事这一价质。汉语“说”支配与事行动元搭配的介词比较多，法语“dire”和“parler”支配与事行动元则比较少只有“à”和“avec”两种介词。一般情况下，汉语中，介词结构的语序与动作发生的时间之间存在着象似性关系，对象往往是先于动作的，故

需要前置，而被动态因施事与受事位置的互换来突显言说动作作用于与事，故后置。而法语都还是介词后置，突出言说动作作用于后面的成分。汉语“说”的受事行动元和与事行动元的位置通常比较固定，且不受是名词、名词性结构或是代词等的影响。而法语两个宾语充当受事和与事行动元的位置相对灵活，尤其是在两个宾语都是代词情况下，作双宾的代词一律放在言说动词前，且还与不同人称、用法又使两个宾语的位置有所不同。这就呈现出法语双宾语对应的受事和与事两个价质的价位要比汉语的更丰富多变，配价句式就更多。此外，在法语主谓倒装句式中，动词的价位还受是否有助动词的影响。汉语“说”配价句式的变化，除了介词本身比较丰富外，还受到汉语特殊句式“把”字句、“被”字句，以及动词重叠的影响。由上可知，汉、法言说动词的三价配价句式受本身语法体系的影响较大，带有各自语言的特点，但无论是汉语的“说”还是法语的“dire”和“parler”，作为句法三价动词的施事、受事、与事在抽象句中大多是投射为主语、直接宾语、间接宾语等，其价数是一样的。

表 3-2: 汉、法“说”“dire”“parler”凸显三个价质的句式阵

	汉语“说”	法语“dire”	法语“parler”
需要介词	[A]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V+[P]	[A]+V+[P]+à+[D]	[A]+V+de+[P]+à+[D]
	[A]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+VV+[P]	[A]+V+à+[D]+[P]	[A]+V+de+[P]+avec+[D]
	[A]+把/将+[P]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V	[A]+V+à+[D]+de+[P]	
	[A]+把/将+[P]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+VV		[A]+[P]+V+avec+[D]
	[P]+[A]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V	[A]+[D]+V+de+[P]	
	[A]+把/将+[P]+V 给+[D]+听	[P]+V+par+[A]+à+[D]	
	[P]+被+[A]+V+给+[D]+听	[P]+[D]+V+par+[A]	
		[P]+[A]+V+à+[D]	
		[P]+V+[A]+à+[D]	
	[A]+[P]+V+à+[D]		
无需介词	[A]+V+[D]+[P]	[A]+[D]+V+[P]	
		[A]+[P]+[D]+V	
		[A]+[D]+[P]+V	

第二节 汉法语“说”“dire”“parler”突显两个价质的句式

言说动词支配的三个价质在句子中既可以同现，也可以只出现其二。当这个动词为二价动词时，它有两个强制性行动者，即行动者1和行动者2。此时言说动词“说”“dire”“parler”跟不同行动元匹配的情况可以根据两两搭配分为“施事和受事”、“施事和与事”以及“受事和与事”三大组合形式。

一、凸显施事和受事

(一) 汉语“说”

“[A]+V+[P]”式是汉语“说”凸显施事和受事的基本式，而在基本式的情况下还可能产生其他变式，试从下述例子来进行分析。

1a. 她 **说**：“罗伯特，你好，别喝多了。”（希区柯克《门牙》）

[A] V [P]

1b. 现在我要说说 今天我们看到的那个场面。（帕斯捷尔纳克《日瓦戈医生》）

[A] VV [P]

1c. “哪儿来的雨，是个大太阳天呀！” 妈 **说**。（林海音，《城南旧事》）

[P] [A] V

1d. 勃莱特 **说** 法语，他在西班牙语里夹杂点英语，边说边笑。

[A] V [P]

（海明威《太阳照常升起》）

起》）

1e. 他 想方设法要 **说** 清楚其中的奥秘。（让·热内《小偷日记》）

[A] V [P]

1f. 她 甚至严厉地 **说** 了我几句，完全是有口无心的，因为她爱我情同手足。

[A] V [P]

（乔治·桑《莫普拉》）

1g. 我 何必去答应主任 **说** 这个媒？（周大新《湖光山色》）

[A] V [P]

1h. 他 喝醉了就 **说** 他。（村上龙《近似无限透明的蓝色》）

[A] VV [P]

1i. 你 **说** 说 “作盐水和蛋白试验怎么就不行？我们给别人不都是这么

[A] VV [P]

作的吗？”（阿瑟·黑利《最后诊断》）

1j. 苏格拉底 这就 把 问题 说 得很清楚了。（柏拉图《柏拉图全集》）

[A] 把 [P] V

1j(a). 问题 被 苏格拉底 说 得很清楚。

[P] 被 [A] V

1k. 您 先 把 事情 说说 清楚。（乔治·西姆农《幽灵》）

[A] 把 [P] V V

1l. 你 把 我 说 了一顿。（王小波，李银河《爱你就像爱生命》）

[A] 把 [P] V

1m. 妻子 被 丈夫 一说，笑了。（人民日报 1997 年 06 月 09 日）

[P] 被 [A] V

以上例句只凸显言说主体 A 和言说的内容 P 两个价质，它们分别作主语、话题和焦点。先看表示“用话表达”这一概念的配价情况。例 1a 中，“她”为施事主语，言说动词“说”支配了另一个行动元是“她”说的焦点内容，即直接引语的小句“罗伯特，你好，别喝多了”作受事，体现了“[A]+V+[P]”这样的二价配价形式。根据三价配价时出现“说”重叠的情况，在突显施事和受事这两个价质时，也可以重叠“说”，如例 1b，配价句式也改为重叠动词的形式“[A]+VV+[P]”。汉语“说”的一个重要功能就是言说主体所讲述的话语内容直接标记出来，在直接引语充当典型的受事宾语的情形，“说”既可以出现在直接引语之前，也可以出现在直接引语之后，也就是说言说主体和言说内容这两个价质的位置是可以调换的，即受事价位在施事前，汉语“说”此时的变式为“[P]+[A]+V”，如例 1c。

例 1d-1g 分别呈现了“说”表示说一种语言，以及“解释、批评、说合”等其他义项的配价句式，也是“[A]+V+[P]”，即在二价基本配价句式时，施事和与事这两个价质的排列顺序不受义项的影响。同样，在这样的句式中也可使用动词重叠的形式“[A]+VV+[P]”，如 1h、1i，这两例分别体现的是“批评”、“解释”的语义。

例 1j 和例 1l， “说”的义项不同——例 1j 为“解释说明”，例 1l 为“批评”，但这两句的带受事成分均是由介词“把”引入。介词“把”强调施事对受事的作用，把宾语置于动词之前，以强调言说动作的结果。在书面语言中，有时会用“将”字代替“把”字，故形成“[A]+把/将+[P]+V”句式。当然，这时动词的重叠也可用在这样的配价句式中出现，如例 1k，即“[A]+把/将+[P]+VV”。而例 1j(a) 和例 1m 则是由“被”强调受事的被动性，受事这一价质排到了句首，即对应为受事主语，言说动作发出者依旧排在动词前，形成“[P]+被+[A]+V”的二价句式。和三价的配价句式一样，被动式的句子一般不用动词重叠形式。当然，

使用介词“把”和“被”等的具体句子往往还需要其他成分才能清晰完整表达好，但不在本论文此次讨论的主要论元范畴，故不展开说明。

(二) 法语 “dire” 和 “parler”

1. “dire”

1n. Je **dirai** le soleil levé et le printemps. (MORÉAS, Pèlerin pass.).

[A] V [P]

(我会说日出和春天。——让·莫亚斯《热情的朝圣者》)

1o. Le peuple **disait** : Voilà un homme riche qui n'a pas l'air fier.

[A] V [P]

(Victor Hugo, Les Misérables)

(百姓说：“这是个不骄不躁的有钱人。”——维克多·雨果《悲惨世界》)

1p. Il **dit** qu'il va payer en esperces.

[A] V [P]

(他说他要付出代价。)

1q. C'est un secret, mais elle l'a dit.

[A] [P] V

(这是秘密，但她把它说了出去。)

1q(a). Un secret est dit par elle.

[P] V [prep.] [A]

(这个秘密被她说出去了。)

1r. Je suis géographe, **dit** le vieux Monsieur.

[P] V [A]

(Antoine de Saint-Exupéry, Le Petit Prince)

(“我是地理学家”，老人说。——安托万·德·圣修伯里《小王子》)

1s. « Je raconte l'histoire de la carte au professeur McGonagall ! » dit-elle.

[P] V [A]

(J. K. Rowling, Harry Potter et le Prisonnier d'Azkaban)

(“我就要把地图的事告诉麦格教授！”她说。——J. K. 罗琳《哈利·波特与阿兹卡班的囚徒》)

1s(a). « Je raconte l'histoire de la carte au professeur McGonagall ! » a-t-elle dit.

[P] [A] V

(“我就要把地图的事告诉麦格教授！”她说过这话。)

例 1n 和 1o 两个例子或以看出，在只有这施事和受事两个价质时，且没有介词的情况下，法语“dire”和汉语“说”的受事都是名词或相当于名词性结构时，基本配价句式是一样的，都是“[A]+V+[P]”。

例 1p 使用了“dire que”这样的句式，即连词“que”引导的从句引出言说内容——法语及物动词从句充当宾语，即“qu’il va payer en esperces（他要付出代价）”充当了受事行动元。但施事和受事行动元排列顺序不受之影响，依次排在言说动词“dire”前后，其配价句式为“[A]+V+que+[P]”。和三价的句式配情况一样，“que”引导的从句一起作宾语，和其他名词或名词性结构作宾语的作用是相同的，所以这样句式可合为“[A]+V+[P]”。

例 1q 与前面的区别在于，言说的内容是前面已经提及的，所以在“dire”的句式中，用直接宾语人称代词阳性形式的“l’(le)”指代了前面说过的“secret（秘密）”，需要前置，作受事行动元，故形成“[A]+[P]+V”的句式，类似的情况还有阴性的直接宾语人称代词“la”或指代的内容是事情的中性代词“le”，都是同样的配价情况。而如果把例 1q 转变为被动句，则需要把动词支配的受事行动元放在句首，而通常法语的被动语态在施事行动元和受事行动元间发生，施事行动元可由介词“par”引出，置于句末，如例 1q(a)，构成“[P]+V+par+[A]”。

例 1r 和 1s 也是言说内容提前至句首，但并非被动语态，涉及的是直接引语充当宾语成分并前置时，需要主谓倒装的问题。例 1r 动词陈述的言说内容是直接引语“Je suis géographe（我是地理学家。）”，主语“le vieux Monsieur（老人）”和谓语“dire”进行倒装即“dit le vieux Monsieur”，即施事位于言说动词后，形成“[P]+V+[A]”的句式。例 1s 也是如此，“dire”陈述的是直接引语，需要倒装，而且主语是代词“elle（她）”，主谓倒装时中间会用上连字符号“-”，其句式也依旧是“[P]+V+[A]”。而例 1s(a)中，要注意到它与例 1s 的时态问题，例 1s 是直陈式现在时的主谓倒装形式，而例 1s(a)则用了复合过去时——进行主谓倒装的是助动词，而实义动词“dire”则放在了句末，形成了新的二价句式“[P]+[A]+V”。这种主谓倒装的情况是汉语“说”没有的。

2. “parler”

1t. Ses deux parents **parlent** italien. (《法语助手》)

[A] V [P]

(他的父母说意大利语。)

1t(a). L’italien est **parlé** par ses deux parents.

[P] V [prep.] [A]

(意大利语被他的父母说/使用。)

1u. Nous voulons **parler** **de** la notion de l'impossibilité physique.

[A] V [prep.] [P]

(COURNOT, Fond. connaiss.)

(我们想谈谈物理上不可能的概念。——古诺《论我们知识的基础和哲学批评的特点》)

1v. Nous **en** avons **parlé.**

[A] [P] V

(我们已经讨论过了。)

再看“parler”只有施事和受事两个行动元的二价配价句式。“parler”表示说某一语言时，是直接及物动词的用法，如例 1t 所示。动词“parler”直接支配的“Ses deux parents (他的父母)”和“italien (意大利语)”两个价质分别为施事和受事行动元，因此构成了和“dire”一样的配价句式：“[A]+V+[P]”。而例 1t(a)则是将例 1t 主动语态转变为被动语态。事物名词“italien (意大利语)”移至句首为主语，而“Ses deux parents (他的父母)”则移至句末，并用介词“par”引介强调出施事行动元的作用。由此也形成了“[P]+V+par+[A]”句式。

当“parler”为间接及物动词的用法时，表示“谈论”义。如例 1u，“parler”这一言说动作发生在复数的施事主语“Nous (我们)”之间，需要使用介词“de”引介谈论的内容“la notion de l'impossibilité physique (物理上不可能的概念。)", 充当受事行动元，配价句式为“[A]+V+de+[P]”。和前面双宾语句分析的一样，使用代词替代言说内容，需要使用副代词“en”代替介词“de”及其引介的言说内容，并前置（见例 1v），故此时的二价句式为“[A]+[P]+V”。

3. “se dire” 和 “se parler”

1w. Ce mot ne **se** **dit** plus. (《法语助手》)

[P] [A] V

(这个词不再说了。)

1x. Langue qui **se** **parle** dans le monde entier. (《法语助手》)

[P] [A] V

(这种语言在世界范围内说。)

例 1w 和 1x 分别是“se dire”和“se parler”的代词式动词表被动意义的用法。被动意义代动词的主语一般是事物名词，句子不强调施动者，自反代词属直接宾语。“Ce mot (这个词)”和“Langue (语言)”都是事物名词，虽然是句子的主语，但并不是动作的实施者，而是“被说”的内容，即受事行动元，

“se”为反身代词时表示动作的执行者和受益者是同一个人或物，不需要在句子中出现施动者，故“se”相当于施事行动元，故其配价句式都为“[P]+[A]+V”。“se dire”和“se parler”表被动意义，动词后面没有第三行动元，让两个动词语义上具有两个论元的动词也变为不及物动词，但表被动的动词的逻辑主语依旧存在于概念结构中，即“Ce mot（这个词）”和“Langue（语言）”在概念还是有相应的施动者，只是在代词式动词被动意义句子中表现为其论元结构中被降级罢了。

二、凸显施事和与事

能带与事的二价动作动词数量不多，情况也会比较特殊，特殊点就在于与事的句法位置上。多数二价动词的配价成分在句法上主要是居于主语和宾语的位置（变换式除外），而与事作为二价动词的配价成分，在句法上只能由介词引导居于状语的位置上，这种特殊性并不是句式变换的结果，而属于句法常式。^[77]汉语“说”理论上也可以出现只呈现[A]和[P]这两个价质的结构。此时，“说”只表示简单的动作行为。

（一）汉语“说”

1a. 不过 你 最好不要 跟 他 说。（雪克《战斗的青春》）
[A] [prep.] V [D]

1b. 我 刚才不是 对 您 说过吗？（列夫·托尔斯泰《安娜·卡列尼娜》）
[A] [prep.] [D] V

1c. 你 给 我 说说。（李国文《冬天里的春天》）
[A] [prep.] [D] VV

1d. 她突兀自热心地道：“我有个好妹妹，长的水灵不说，里外操持也是把好手。”菊仙冲蝶衣一笑，“我和小楼 给 你 说说去。”
[A] [prep.] [D] VV

（李碧华《霸王别姬》）

1e. 她说话的声音好弱、好弱，她是 说给 一个人 听的，她相信能听见。
[A] V 给 [D] 听

（科技文献）

在动作动词中，带与事的二价动作动词其配价成分的价位较为特殊，通常是针对动词作用的对象，而这里的“说”也同样具有明确的针对对象。汉语言说动

[77] 陈昌来. 现代汉语动词的句法语义属性研究[M]. 上海: 学林出版社, 2002: 119-120.

词“说”突显施事和与事，主要是与事成分由介词“向、对、跟、和、与、给”等的引入，充当状语。例 1a-1e 五个例句可看出，言说动作“说”的发出者（施事）和动作的针对对象（与事）形成的句式，与凸显三个价质且需要介词时的公式排列顺序相同，只是省去了受事。例 1a、1b 的配价句式列为“[A]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V”，但使用介词“对、和、向、跟、与、同”其言说义通常为“用言语表达”的概念，且在陈述句中有命令、建议的意味（如例 1a）；而使用动词重叠时（如例 1c）“[A]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+VV”，命令、建议的语气变得比较委婉，表现为“解释、说明”的语义；例 1d 虽然配价结构和例 1c 相同，但根据前面语境，这里的“说说”含有“说合”之意。例 1e 保留了之前说的“说给+与事”形式其句法需要用“说给+与事+听”构成的特殊兼语句形式，故在只突显施事和与事时，相当于原有配价句式直接去掉受事这一价质即可，即“[A]+V+给+[D]+听”。这些例句依旧保持汉语介词结构的语序与动作发生的时间之间存在着象似性关系，对象往往是先于动作的，故需要前置的特点。

上述所提及的情况中，由介词“向、对、跟、和、与、给”等引导的部分，位于状语位置，被称作与事。这些与事，在句法和语义层面都是句子结构中必不可少的要素，通常不可从句子中省略。由于与事具有这种不可省略的特性，许多学者将其视为配价成分的一种。鉴于与事位于状语位置，一些学者将带有这类结构的二价动词称之为准二价动词或准双向动词，以突显其在语法上的特殊性。

（二）法语“dire”“parler”

1. dire

1f. Il a **dit** au^[78] directeur.

[A] V [prep.] [D]

（他告诉经理了。）

1f(a). Il m'a **dit**.

[A] [D] V

（他告诉我了。）

和省略“与事”的情况相似，法语里省略掉受事后，其句式各个行动元和言说动词排列的顺序与三价时的情况相同，只需将原来的配价句式里表言说内容的与事“[P]”这一价质去掉即可。但在实际中，这样的用法并不多，往往出现在完整的语篇或情景中，才会省略大家已知的内容。

例 1f 的“dire”支配了作施事的“Il（他）”以及介词“à”引介的名词宾语“directeur（经理）”充当的与事。句子“*Il a dit au directeur.*”中使

[78] “au”是介词“à”和定冠词阳性形式“le”的缩合，即“à+le=au”。

用了复合过去时——“a dit (说了)”，即可推出说的相关内容大之前已经知晓，也就是说这种情况下是双宾语及物动词省略掉言说内容并不影响句子意思的理解。故可在其三价句式结构 “[A]+V+[P]+à+[D]” 的基础上省略掉 “P” 即可，成为 “[A]+V+à+[D]”，句子针对的是介词后的言说对象即与事这一行动元。而例 1f(a) 的宾语用了直接宾语代词 “me (我)”，而不是名词，需要代词前置，故形成 “[A]+[D]+V” 的配价句式。

2. parler

1g. Je **parle** à Marie.

[A] V [prep.] [D]

(我在跟玛丽说话。)

1g(b). Je lui **parle**.

[A] [D] V

(我在对她说话。)

1h. Je **parle** avec Marie.

[A] V [prep.] [D]

(我和玛丽在交谈。)

1h(a). Je **parle** avec elle.

[A] V [prep.] [D]

(我和她在交谈。)

“Parler” 作为间接及物动词时，和汉语“说”一样具有“针对”语义，由介词“à”引介与事成分，常见的表达有“parler à qqn (对某人说话)”。如例 1g 所示，突出言说动作作用于介词后的所针对的受事行动元，强调“parler”这个动作的接收者是“Marie (玛丽)”。表现为二价句式 “[A]+V+à+[D]”。例 1g(b) 则是遵循了因言说对象是人称代词“lui (他)”作宾语需要前置的规律，代词前置后原来的介词“à”也一并舍去，即与事行动元位于动词前，其句式为 “[A]+[D]+V”。

能带与事的二价动作动词还有一类就是具有“互向、协同”的动词，互向动词有“动作”、“自主”、“协同”等语义性质，此时动词的两个配价成分，一是施事，另一个是施事的协同动作者——与事。“parler avec qqn (同某人交谈)”是及物动词的用法，故可以不带受事行动元。如例 1h 所示，“parler”为表互向意义的言说动作是需要两个参与者的，分别是“je (我)”和“Marie”——使用介词“avec (和)”可反映二者的相互作用。“Je”和“Marie”实际上既是“parler”动作的发出者也是接收者，所以如果施事和与事行动元的价位互

换也不会影响句义。如果把例 1h 的协同动作作者“Marie”用重读人称代词“elle（她）”代替例（见例 1h(a)），可以看到句式并没有发生变化，因为重读人称代词和其他处于间接宾语位置的代词不一样，是不需要前置的，故还是“[A]+V+avec+[D]”句式。

1i. Cela fait 10 ans que Florian et moi ne nous sommes pas parlé.

[A] [D] V

（弗洛里安和我已经有 10 年没说过话了。）

1j. Il se parle.

[A] [D] V

（他自言自语。）

表示为协同关系时，施事主语还可用复数形式，如例 1i。“Florian et moi（弗洛里安和我）”一起协同动作才能完成“交谈”这一言说动作，即属于带有“互向”语义性质，因而也表现为带“与事”的二价动词特性。例 1i 涉及了代词式动词用法“se parler”的相互意义。句中的“nous（我们）”不是例 1i 的主语，而是与主语“Florian et moi（弗洛里安和我）”性、数配合的自反代词（se）的复数形式，即使用了代词式动词的形式“se parler”。本来复数的施事主语已经点明了双方的协同、共事义，在汉语里通常就表现为一价句式，而法语则用自反代词“se”在句子形式上中强调了“与事”，形成二价句式“[A]+[D]+V”。

例 1j 也同样是代词式动词的用法，这里表示的是自反意义。施事是“Il（他）”，自反代词“se”也是“他”，即“他对他自己说”。“se”在自反意义时可根据具体内容的句子为直接宾语或间接宾语，不管是直宾还是间宾，都起到了相当于言说行为的承受者，为与事行动元，且“parler”有不及物动词的用法，即可无受事宾语，故配价句式为“[A]+[D]+V”。要注意的是“se dire”鲜有只突显“施事+与事”的情况，因为“se dire”跟“dire”一样，语义强调偏向于内容，通常需要有言说的内容，即受事行动元。

三、凸显受事和与事

省略施事，言说动词只支配受事行动元和与事行动元，有可能只保留双宾语的情况，也有可能是强调动作后的状语与宾语。汉、法语呈现这两种价质的搭配常以“建议、命令”的口吻针对某一群体发出指令。具体句子的配价形式需通过相关例句确认。

(一) 汉语“说”

1a. 早上还在 跟 00 说 坚决不用电热毯。(微博)

[prep.] [D] V [P]

1b. 提高市场化水平, 要勇于 对 大量行政收费 说 “不”。

[prep.] [D] V [P]

(人民日报 2012 年 04 月 05 日)

1c. 与 一位太聪明的女人 说 话, 是很劳神的。(李国文《垃圾的故事》)

[prep.] [D] V [P]

1d. 看在老天面上, 别 回 我 说 这种话吧。(毛姆《月亮和六便士》)

[prep.] [D] V [P]

1e. 回 我 说说 话吧, 因为七百年来这个世界或者其他世界上都还没

[prep.] [D] VV [P]

有人同我交谈过。(叶芝《神秘邮件》)

1f. 这话 跟 他 说 没用, 他只是小喽罗。(司马紫《烟大英雄》)

[P] [prep.] [D] V

1g. 既然这么决定了, 那就希望尽快地把 事情原委 和 老师 说 清楚,

把 [P] [prep.] [D] V

让彼此的心情畅快。(川端康成《考试时》)

1h. 希科接过话头说道: “把 情况 跟 我们 说说。”

把 [P] [prep.] [D] VV

(大仲马《蒙梭罗夫人》)

1i. 虽然是法国人经常说的, 可是把 它 说给 愿受人尊敬的法国读者 听,

把 [P] V 给 [D] 听

也许是不应该的。(维克多·雨果《悲惨世界》)

1j. 这样的事, 说给 一个和你有相若经验的人 听, 他会相信。

[P] V 给 [D] 听

(林燕妮《红尘结怨》)

说类词的施事总是人或拟人化的事物, 在句中总是充当主语, 往往可省略, 即在基础句式上减去一个价质, 汉语“说”的三价句式“[A]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V+[P]”因省去施事变为“向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V+[P]”。这种配价句式在微博及新闻媒体的标题中比较常见, 如例 1a 和 1b。而文学作品中(例 1c-1j)常常是因为上下文的关系, 能在前后找出或推测出言说动词“说”

的发出者这一行动元，只是因采取经济的原则，把主语略去。例 1e 则是采取了言说动词的重叠形式，构成了“向/对/跟/和/与/同/给+[D]+VV+[P]”的句式。

例 1g-1i 则用了使动用法“把”，省略了施事却并不影响句子的表达。介词“把”让受事行动元提前，后面因搭配与事，故仍然需要“和”、“跟”等介词引介出与事行动元，如例 1g 所示，可构成“把/将+[P]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V”句式。而例 1h 则是“说”在 1g 句式重叠后的配价情况：“把/将+[P]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+VV”。例 1i 使用“说给+与事+听”构成的特殊的兼语句句式强调说的对象这一行动元，省去施事行动元时，同样也还需要要用上“把”、“将”等，二价形式为“把/将+[P]+V+给+[D]+听”。

例 1f 与例 1j 同样是把受事移到句首，但不需要介词引介受事。例 1f 中，介词“跟”还是位于与事行动元“我”前，一起排在言说动词“说”前面，形成“[P]+跟+[D]+V”句式，同样介词也可以用“对、和、与”等。而例 1j 是例 1i 的变体，当受事不是人称代词而是名词或指示代词构成的受事时，也可不用“把”、“将”等，形成“[P]+V+给+[D]+听”句式。

(二) 法语“dire”和“parler”

法语和汉语一样，施事行动元也可根据前后内容的提示而省略，通常保留的受事和与事多为双宾语句。法语中双宾语代词的位置是复杂的，多数只呈现受事和与事两个行动元的会涉及到法语的命令式，命令式下的双宾语代词也要遵循一定的规律（表 3-3）。

表 3-3: 法语命令句中双宾语代词位置顺序排列

	1	2	3	4	注意
Verbe	le (第 3 人称)	moi (我)			2 和 3 组合: moi+en=m' en, toi+en=t' en 2 和 4 组合: moi+y=m' y, toi+y=t' y 但 m' y, t' y, les-y, nous-y, vous-y 的组合不常用
	la (第 3 人称)	toi (你)	y (副代词)	en (副代词)	
	les (第 3 人称)	lui (他)			
		nous (我们)			
		vous (你们)			
		leur (他们)			

1. dire

1k. Il est temps de **dire** au revoir à mon mari.

V [P] [prep] [D]

(是时候和我的丈夫说再见了。)

1l. **Dites** sa note à maman.

(你们)^[79] V [P] [prep.] [D]

((你们) 把他的分数告诉妈妈吧!)

1m. **Dites** à mon père que je l'attends en bas. (wikisource.org)

(你们) V [prep.] [D] [P]

((你们) 告诉我爸爸我在楼下等他。)

1m(a). **Dites-le** à mon père.

(你们) V [P] [prep.] [D]

((你们) 告诉这件事给我爸爸听。)

1m(b). **Dites-lui** que je l'attends en bas.

(你们) V [D] [P]

((你们) 告诉他我在楼下等他。)

1m(c). **Dis - le - lui**.

(你们) V [P] [D]

((你们) 告诉他这件事。)

1n. **Dites-moi** comment cela s'est passé.

(你们) V [D] [P]

((你们) 把事情经过告诉我吧。)

1o. **Dis - le** à maman!

(你) V [P] [prep] [D]

((你) 把事情告诉妈妈吧!)

1p. **Dis - le** moi !

(你) V [P] [D]

((你) 把事情告诉我!)

1p(a). Ne me le **dis** pas !

[D] [P] (你) V

((你) 别和我说这个。)

[79] 为了理解及表述的便利，例句中法语动词命令式在译成汉语时把隐含的施事主语用“ () ”标了出来，而在法语命令式结构是不会出现主语的，即具体句子中并不出现施事行动元。

1q. **Dites** lui de fermer les yeux et de vider de sa tête toute pensée.

(您) V [D] [prep] [P]

(jp-petit.org)

(告诉他闭上眼睛然后清除头脑中所有的想法。)

1q(a). **Dite** - le - lui.

(您) V [P] [D]

((您)告诉他这个。)

1r. Ne lui **dis** rien !

[D] (你) V [P]

((你)别告诉他任何事!)

1s. Ne le lui **dis** !

[P] [D] (你) V

((你)别告诉他任何事!)

例 1k 中, “Il est temps de+动词 (是……时候了)” 是固定搭配, 句子并无施事这一行动元, 言说动词 “dire” 支配了 “au revoir (再见)” 这一表言说内容的受事, 以及介词 “à” 引介的与事 “mon mari (我的丈夫)”, 按照 “V0” 类型的配价句式为 “V+[P]+à+[D]”。

句子中只突出受事和与事这两个价质的情况就得说说法语的命令式。法语的命令式是一种常用的句式, 通常可表建议、请求、禁止等, 每个动词的变位只有三种, 分别对应了三个人称 “tu (你)、vous (您/你们)、nous (我们)”, 但不使用主语。这是一种典型的无须施事的句式, 命令式的肯定呈现的句子一定是动词在句首。除了例 1k 外, 后面的例子都涉及到法语的命令式。

法语命令式肯定式只需要去掉表示施事的主语即可, 故例 1l 是典型地按照去掉施事这一行动元后依次排列了动词、相关价质以及补充成分。“sa note (他的分数)” 是言说内容, 即受事, 与事 “maman (妈妈)” 由介词 “à” 引介, 其配价句式为 “V+[P]+à+[D]”。

法语 “dire” 有时也把 “à qqn (给诉某人)” 移至言说内容前, 在命令式也是如此。如例 1m 所示, 介词 “à” 引介的间接宾语 “mon père (我的爸爸)” 跟在言说动词后为与事行动元, 而直接宾语即言说内容为连词 “que” 引导的从句 “je l’attends en bas. (我在楼下等他)”, 作受事行动元, 形成了二价句式 “V+à+[D]+[P]”。而例 1m(a) 则是把例 1m 的直接宾语, 即受事行动元用可代替句子的中性代词 “le” 替换了后前置, 其他价质不改变, 形成了 “V+[P]+à+[D]” 句式。而例 1m(b) 是把例 1m 中介词 “à” 引导的间接宾语 “mon père (我的爸爸)”

用间接宾语人称代词“lui(他)”替代并前置,其余价质不变,构成了“V+[D]+[P]”句式。例 1m(c)则是把例 1m 的两个宾语都用代词替代,变为更简洁的命令式句子“Dis-le-lui”,即按双宾语为代词的规律安排价位,形成“V+[P]+[D]”句式。

由此可知,动词“dire”后无论是先接受事行动元还是与事行动元,一旦受事或与事行动元对应的宾语为代词,其配价公式就会完全一样。

而例 1n 中,命令式的双宾语一个是“comment cela s'est passé(事情是怎样发生的)”小句降格为短语作受事运动元,另一个宾语是代词“moi”作与事,本应代词提前至动词前,但命令式的句式为去掉主语的句式,动词要位于句首,所以宾语代词紧随动词“dire”后,并用连字符符合相连,形成“V+[D]+[P]”句式。

例 1o 与例 1n 不同,用中性代词或直接宾语人称代词“le”替代受事,与事是名词“maman(妈妈)”,代词同样与命令式变位的动词用连字符符合连接,置于动词后,其他价质的价位不变,配价句式变为“V+[P]+à+[D]”。

例 1p 则是相当于双宾语结构的受事和与事均为代词,按表 3-3 的命令式肯定句规定代词的排列顺序,配价句式为“V+[P]+[D]”。

在三价句式时,“dire”表示命令、建议的含义可用“dire à qqn de+ inf.”这样的搭配,故在呈现为二价句式时,只需要将施事行动元略去,用命令式即可。如例 1q 所示,句子中没有主语,而是包含在“dire”的命令式中——“Dites”为“(您/你们)说”之义,后面紧跟的“lui(他)”为间接宾语人称代词前置,在句中作与事行动元,而要表达的主题“fermer les yeux et de vider de sa tête toute pensée(他闭上眼睛然后清除头脑中所有的想法。)”是动宾结构作受事,前面需要介词“de”引介,故形成了“V+[D]+de+[P]”句式。如果在前后语境都交待清楚的前提下,例 1q 也可把表达的主题用可以代替句子的中性代词“le”替换,并前置,如例 1q(a),形成“V+[P]+[D]”句式。

例 1r 和例 1s 使用的是命令式的否定形式,常见的抽象句子为“Ne+代词+动词+pas.”例 1r 是与事为间接宾语人称代词“lui(他)”,宾语前置,受事为非代词成分,放在动词后,形成“[D]+V+[P]”句式。而例 1s 是双宾语代词,遵循表 3-1 的命令式否定式的双宾代词排列要求,形成“[P]+[D]+V”句式。而例 1p(a)之所以呈现和例 1s 不同的命令式否定形式,原因在于接收者,例 1s 的间接宾语人称代词是“lui(他)”,例 1p(a)的间接宾语人称代词是“me(我)”,按命令式否定句中双宾语为代词的排列顺序,“me”放在“le”前,故构成的二价句式为“[D]+[P]+V”。

1t. La même chose a été **dite** à d'autres personnes, donc c'est inquiétant.

[P] V [prep.] [D]

(Dictionnaire de synonymes Reverso)

(同样的事情已经告诉了其他人，所以这很令人担忧。)

1t(a). La même chose leur a été **dite**, donc c'est inquiétant.

[P] [D] V

(同样的事情已经告诉了他们，所以这很令人担忧。)

例 1t 用的是被动语态，事物名词“La même chose (同样的事)”放在主语的位置，动词“dire”用了复合过去时的被动语态“a été dite (已经被说)”，“dire”动作的接收者是可表人的“d’autres personnes (其他人)”则由介词“à”引介位于动词后，“La même chose”和“d’autres personnes”分别为动词支配的受事行动元和与事行动元。连词“donc (所以)”引出“c’est inquiétant. (这令人担忧)”作结果补语，不是主要行动元。此时定价句式为“[P]+V+à+[D]”。

例 1t(a)把例 1t 的间接宾语“d’autres personnes (其他人)”用间接宾语人称代词“leur (他们)”取代，代词移到动词前，而其他的价质保持不变，句式变为“[P]+[D]+V”。

2. parler

1u. Il est obligatoire de **parler français** à l’enseignant en classe.

V [P] [prep.] [D]

(在课堂上，必须用法语和老师说话。)

1v. **Parlez** d’ examen à Marie.

(您) V [prep.] [P] [prep.] [D]

((您) 和玛丽谈谈考试。)

1v(a). **Parlez** à Marie d’ examen.

(您) V [prep.] [D] [prep.] [P]

((您) 和玛丽谈谈考试。)

1w. **Parler** d’ expérience avec tous les gens.

(您) V [prep.] [P] [prep.] [D]

((您) 和大家谈谈经验吧!)

1x. Tu as des difficultés? **Parles** - en au professeur.

(你) V [P] [prep.] [D]

(你有困难吗? (你) 告诉老师 (你的困难)。)

1y. **Parlez- moi de votre note.**

(您) V [D] [prep.] [P]

((您) 跟我说说您的分数吧。)

1z. **Parlez- m' en.**

(您) V [D] [P]

((您) 跟我说说这个吧。)

1z(a). Ne m' en **parlez pas.**

[D] [P] (您) V

((您) 别跟我们说这个。)

2a. **Parlez français à tout le monde.**

(您) V [P] [prep.] [D]

((您) 对大家说法语吧。)

2a(a). **Parlez - leur français.**

(您) V [D] [P]

((您) 对他们说法语吧。)

2b. **Parler français avec tous les gens.**

(您) V [P] [prep.] [D]

((您) 和大家用法语交谈吧!)

2c. Ne lui **parle pas de cette affaire.**

[D] (你) V [prep.] [P]

(不要和他谈论这件事。)

2c(a). Ne lui en **parle pas.**

[P] [D] (你) V

(不要和他谈论这件事。)

2d. La vérité doit être **parlée à nos enfants**, même si elle est difficile à entendre.

[P] V [prep.] [D]

(真相应该被告诉给我们的孩子, 即使它听起来很困难。)

2d(a). La vérité doit leur être **parlée**, même si elle est difficile à entendre.

[P] [D] V

(真相应该被告诉给他们, 即使它听起来很困难。)

例 1u 中 “Il est obligatoire de+动词 (必须……)” 是固定搭配, 句子并无施事这一行动元, 言说动词 “parler” 支配 “français (法语)” 这一行动元, 此时 “parler” 为直接及物动词; “parler” 支配的另一个行动元则是带介

词“à”的“l'enseignant（老师）”，两个行动元分别为受事和与事，配价句式记为“V+[P]+à+[D]”。

余下的例句和“dire”一样，主要是命令式的句式配价。例 1v 呈现的是强调谈话内容的“parler de qqn/qch à qqn”的句式，“parler”后接介词“de”及其引介的人或事物，为间接及物动词，作受事，介词“à”引介的故配价句式为“V+de+[P]+à+[D]”。例 1v(a)则使用了强调言语动作接收者的句式“parler à qqn de qqn/qch”，是例 1v 中受事跟与事互换的变式：“V+à+[D]+de+[P]”。

例 1w 和例 2b 则是用了介词“avec（和）”，此时“parler”的语义为具有“互向性”的“交谈”之义。而这两句又因为具体的言说内容不同，让其配价结构略不同。例 1w 的“parler”是间接及物动词用法，因为后面宾语为非“语言”的其他名词或名词结构，需要介词“de”引介言说内容，故配价句式为“V+de+[P]+avec+[D]”。例 2b 的“parler”后接表语言的名词，为直接及物动词，此时不需要介词“de”，故配价句式为“V+[P]+avec+[D]”。

例 1x 则是用副代词“en”实际上是替换了“des difficultés（困难）”这一成分，即受事，避免和前面已经提及的“Tu as des difficultés?（你有什么困难吗？）”重复，这时副代词需要放在与事“professeur（老师）”前，与命令式的“parler”用连字符号连接，“V+[P]+à+[D]”是其配价句式。

例 1y 中，代词“moi（我）”为第一宾语充当与事，而第二宾语为介词“de”引介的名词结构“votre note（您的分数）”，充当受事，代词需要放在动词前，故配价句式为“V+[D]+de+[P]”。

例 1z 则是两个宾语均为代词，此时也和“dire”一样按表 3-3 命令式双宾语代词的排列顺序，两个宾语“m'（me 我）”和“en”分别充当与事、受事，配价句式为“V+[D]+[P]”。其命令式的否定（例 1z(a)）按表 3-1 命令式的否定句中双宾语代词的排列顺序，副代词“en”排最后，“me”排第一，形成了“[D]+[P]+V”句式。

例 2a 中，“parler”的命令式后接指令，即受事行动元，没有像前面例子需要介词“de”，且受事行动元为“français（法语）”，说明此时的“parler”是及物动词的用法。句中另外用介词“à”引出与事行动元“tout le monde（大家）”依次排在受事后，故二价句式为“V+[P]+à+[D]”。例 2a(a)中，用间接宾语人称代词“leur（他们）”代替了“tout le monde（大家）”，按命令式双宾语的规则将价位移至名词性的受事行动元前，构成了“V+[D]+[P]”。

再看一下“parler”命令式的否定形式。例 2c 中，介词“de”引介的名词成分“cette affaire（这件事）”为间接宾语，言说内容即受事行动元；而动

词前的介词“lui（他）”由其所在的位置可推出为宾语人称代词的前置，再由其词形推出其应为间接宾语人称代词，为与事行动元。这句体现的是“parler”的两个间接宾语中一个为代词后前置的情况，形成了二价句式“[D]+V+de+[P]”。而例 2c(a)则是两个间接宾语都为代词，双双前置，并按双宾语人称代词顺序排列对应的受事和与事的价质，形成了“[P]+[D]+V”句式。

命令式中的主语即“说”这一动作的发出者虽然不直接出现，但如例 11 中言说动词“dire”的命令式变位形式是“Dites”，通过词尾“-es”知道动词变位对应的是第二人称复数“vous（你们）”，所以尽管表面上没有直接标注出“命令”的发出者，但已经通过动词的变化形式包含于其中。此种用法时，法语命令式的“说”在句法配价上表现为二价，但在句子意思的包含上可以算有“三价”，法语特有的命令式可使人们清楚地知道施事是谁，而绝不会弄错，这也体现法语书写的严谨性——这也是为什么法语会因其精确、最不易产生歧义而成为联合国的第一书写语言的原因。

在被动语态中，主动句的直接宾语做被动句的主语，借助词法和句法上的变化，主动句和被动句相互转化。但施动者如不强调是谁，只是强调动作的发生时也常常省去施动者，如例 2d 所示。“La vérité（真相）”是事物名词作主语，表示被说的主题，即受事行动元；介词“à”引介“nos enfants（我们的孩子）”并不是施动者，而接收者，作与事行动元。这种主动句转换被动句的配价情况和“dire”一样，都是“[P]+V+à+[D]”。而例 2d(a)用了间接宾语人称代词“leur”取代了“nos enfants”，移到实义动词前，句式变为“[P]+[D]+V”。

四、说“dire”“parler”二价句式的对比

汉语“说”和法语“dire”“parler”突显两个价质时均可分为三大类：施事和受事、施事和与事、受事和与事。（见表 3-4）

1. 汉、法言说动词突显“施事和受事”两个价质时，都不再是双宾语句时，现代汉、法语的优势语序“SVO”让这两种语言的二价配价结构上也呈现了相同的形式，如“[A]+V+[P]”。除了这种依照“SVO”语序的配价句式外，汉语“说”受“把/将”的使动用法以及被动句式的影响，言说动词和另外两个价质的位置变化较多；而法语依旧还有受“SVO”优势语序影响的句式，只是在抽象句子中增加了连词、介词成分，如“[A]+V+que+[P]”（合并到“[A]+V+[P]”句式中）和“[A]+V+de+[P]”。汉、法也还有类似的价位，如“[A]+把/将+[P]+V”和“[A]+[P]+V”，只是汉语需要用介词“把、将”等，而法语此时的配价句式不需要。而受事“P”居于句首时，汉、法语句法配价的差异就比较大了。

2. 在“施事和与事”这类，汉、法语的这两个价质的价位也很相似，都是施事排前，都有与事在动词后或前的情况，汉、法的配价句式差异主要就体现在是否会使用介词出现在配价句式中。

3. “受事和与事”这一类时，汉、法的配价句式中，各个价质的价位差别就比较大。此时，法语是省略施事的双宾语句，大部分为法语的命令式；而汉语更多的是“宾语+可处于与事的状语结构”。前面三价句式已经分析过，法语双宾语句时，两个宾语对应的两个行动元的顺序排列比较复杂，特别是有宾语是代词的情况，而汉语双宾语句，宾语是名词或代词对其价位影响不大。而突显“受事和与事”两个价质时，法语多使用命令式，因而需要将言说动词放在句首。多重因素让法语“受事+与事”组合比汉语“说”的配价句式结构丰富。

表 3-4: 汉、法“说”“dire”“parler”凸显两个价质的句式阵

	汉语“说”	法语“dire”	法语“parler”
凸显施事和受事	[A]+V+[P]		
	[A]+VV+[P]	[P]+V+[A]	[A]+V+de+[P]
	[P]+[A]+V		
	[A]+把/将+[P]+V	[P]+V+par+[A]	
	[A]+把/将+[P]+VV	[A]+[P]+V	
	[P]+被+[A]+V		
凸显施事和与事	[A]+向/对/跟/和/与/给+[D] +V	[A]+V+à+[D]	
	[A]+向/对/跟/和/与/给+[D] +VV	[A]+[D]+V	
	[A]+V+给+[D]+听		[A]+V+avec+[D]
凸显受事和与事	向/对/跟/和/与+[D]+V+[P]	V+[P]+à+[D]	
	向/对/跟/和/与/同/给 +[D]+VV+[P]	V+[D]+[P]	
	[P]+向/对/跟/和/与/同/给 +[D]+V	V+à+[D]+[P]	V+de+[P]+à+[D]
	把/将+[P]+向/对/跟/和/与/同 /给+[D]+V	[P]+V+à+[D]	V+à+[D]+de+[P]
	把/将+[P]+向/对/跟/和/与/同 /给+[D]+VV		V+de+[P]+avec+[D]
	把/将+[P]+V+给+[D]+听	V+[P]+[D]	V+[P]+avec+[D]
	[P]+V+给+[D]+听	[D]+V+[P]	[D]+V+de+[P]
		[D]+[P]+V	
		[P]+[D]+V	
	V+[D]+de+[P]		

第三节 汉法语“说”“dire”“parler”突显一个价质的句式

汉语“说”和法语的“dire”及“parler”在只支配施事、受事及与事当中一个行动元时，都是为了只突显言说动作的发出者、接收者，或言说内容，因而没有太多价质需要排列组合，故其配价句式差异性可能不会太大，所以这一部分汉、法例句不再分开分析，而是直接进行对比，以便更好地呈现汉、法语言说动词在突显同一行动元时的句法配价。

一、凸显施事

汉语“说”和法语“dire”、“parler”这些言说动词在只支配施事时，结构的变化不多，即只强调言说主体时的配价形式为“[A]+V”。

1a. 你!这可是你逼我说的。我做啥丢人的事了?你 说!你今天不给我说清楚
[A] V

我就把全村人都叫来! (周大新《湖光山色》)

1b. 你 说 过的。

[A] V

1c. 你 说 完了吗?

[A] V

1d. 你 说 清楚点。

[A] V

1e. 佛家人讲的是慈悲为怀,很少去说到憎恨,不过你今天既是问了,我就随
[A]

便说说。(周大新《湖光山色》)

V V

1f. 您认识吗?……那好,请听我 说 一 说。

[A] V (一)V

(伊凡·谢尔盖耶维奇·屠格涅夫《猎人笔记》)

1g. La première année, la femme parle et l'homme écoute.

[A] V

(第一年,妻子说话,丈夫听着。——《新公共法语初级》)

1h. J' ai dit! Puisse notre union durer autant que la terre et le soleil! j'ai dit.

[A] V

(Chateaubriand, Natchez)

（我说！愿我们的结合与地球和太阳一样长久！我说。——夏多布里昂《纳奇兹》）

综合 1a-1h 例句，汉语“说”和法语“parler”只凸显施事这一行动元的句法结构的配价形式一样，都是“[A]+V”式。汉语这几例虽然没有宾语，但是意思完整，如例 1a，“你说”表现为一种命令——让“你”说出前面提到的“我做啥丢人的事了”，但为了使“命令”的语气更强烈，省略了宾语，相当于不及物动词的用法，整句只突出施事主语。其余几例，“说”后要么跟动态助词“了、过”，要么用动词“完”表示了动作的结束，或是用形容词“清楚”补充说明“说”的结果。由于其他补充成分的加入，虽然缺失了受事行动元和与事行动元，但句子的意思完整、清楚。汉语还可以有动词重叠后的“[A]+VV”句式，如例 1e 所示，施事行动元“我”由重叠后的动词“说说”支配，以及例 1f 的“我说一说”呈现的“[A]+V（一）V”。为记忆的便利，统一为“[A]+VV”的配价句式。

而法语“parler”本身就有不及物动词的用法，故此时只有一个行动元，如例 1g，“parler”只支配了一个名词“la femme（妻子）”，位于动词前，为施事行动元。法语“dire”作为及物动词，后面要有宾语意义才完整，宾语是及物动词的必要补充，用来接受动作或影响，所以宾语部分一般不能省略。即一价句式时，通常没有只凸显施事的情况。但有时及物动词后省略了宾语，而并不影响对句子意思的理解，这种用法叫做及物动词的绝对用法。^[80]如例 1h，“J’（Je 我）”是施事主语，“ai dit”是用了复合过去时，表示已经说了，即有说过的内容，但在感叹句中出现。后面的“Puisse notre union durer autant que la terre et le soleil！（愿我们的结合与地球和太阳一样长久！）”作为其补充成分，补充了前面感叹句中省略的言说内容的相关情况。在这种情况下，虽然省略了宾语，但句子意思理解还是清楚的，所以“dire”在一些特殊的场合，如文学作品中也可以无宾语，形成特殊语境下的“[A]+V”句式。

“[A]+V”式也用于祈使句，通常还会构成“[A]+[A’]+V”式来进一步强调。

如：

1i. 事情变成怎么样了？你，你 说！（张恨水《北雁南飞》）
[A] [A’] V

1j. Toi, tu parles, et moi, j'écrirai.
[A] [A’] V

（你，你说，我，我写）。

这两句中，[A’]是对言说主体[A]的回指，起到强调施事的作用，不同的

[80] 张桂琴，田俊雷. 法语句法结构解析[M]. 人民出版社，2012：87-88.

是，法语要使用重读人称代词，如例 1j “toi (你)” 作主语人称代词 “tu (你)” 的同位语。

1k. 这就是死吗？生和死到底是怎么回事？说吧！（拜伦《唐璜》）

V

1l. 好了，卡西，你不要再逗圈子了，你真的亲眼看见过吗？快给我说说。

V V

（比彻·斯托夫人《汤姆叔叔的小屋》）

1m. 大家都带来什么好消息？什么新问题？都说——说……

V (一) V

（刘白羽《第二个太阳》）

1n. Ne parlez pas si vite, s'il vous plaît.

（您）V

（请（您）别说得那么快！）

1o. Parlez!

（您）V

（（您）说！）

表祈使命令的独词句“说”本质上是省略了主语“你/您”的主谓句，我们认为此时单独出现的“说”并非没有激活支配施事这一价质，而是由于前后句子、语段或语境的关系，没必要再在句子中重复出现，这种情况我们把例 1k-1m 和例 1n、1o 看成是 “[A]+V” 式的省略，即在一价的情况下又进行了减价，但并不是指“说”和“parler”没有支配施事等的的能力。但要注意的是，汉语的动词可以有重叠形式，故“说”可形成 “[V]+[V]” 式结构。

要注意不及物动词本身意义完整，是后面不须跟宾语的实义动词，而及物动词后面需要加宾语意义才算完整。法语“dire”是及物动词，除了特殊情况，一般情况下其宾语部分不能省。但汉语的“说”和法语的“parler”可以有不及物动词的用法。

二、凸显受事

1m. 说 一件普通得不能再普通的事 —— 吃饭。

V

[P]

（人民日报 2016 年 08 月 22 日）

1n. 现在可以说说 中国现代知识分子的中古遗风是什么了。

VV [P]

(王小波《沉默的大多数》)

1o. 你这话说得说清楚，我们刚才还说要送你的寿礼呢，怎样说是忘了？

[P] V

(张恨水《金粉世家》)

1p. 几百个民兵排着队走上大会堂干什么？去参观？目的性没有说清楚。

[P] V

(人民日报 1978 年 11 月 22 日)

1q. 大厅里每个人实际上心里都已经明白，可理智却无法接受这样的事实，而这样的事实就这样被 说了出来。(奥尔罕·帕慕克《雪》)

[P] 被 V

1r. **Dis** seulement **NON**. (globalgracenews.org)

(你) V [P]

(只说“不”。)

1s. **Ce mot n'est plus dit**.

[P] V

(这个词语不再被说。)

1s(a). **Ce mot n'est plus dit par quelqu'un**.

[P] V [prep.] [A]

(这个词语不再被人们所说。)

1t. C'est tout **dire**. (《法语助手》)

[P] V

(这说明了一切。)

1u. **Parler de la ville et du quartier** en français.

V [prep.] [P]

(用法语谈谈城市和社区。)

1u(a). **Parles-en** en français.

(你) V [P]

(用法语谈谈这个。)

1v. **Parlez français!**

V [P]

(说法语!)

1w. Ce dialecte est **parlé** en Alsace depuis le V^e s., et fait partie des parlers

[P] V

franciques et alémaniques. (memorial-genweb.org)

(这种方言自五世纪以来一直在阿尔萨斯使用,属于法兰克方言和阿勒曼方言的一部分。)

1w(a). Ce dialecte est **parlé** par les Alsaciens depuis le V^e siècle.

[P] V [prep.] [A]

(这种方言自五世纪以来一直被阿尔萨斯人说/使用。)

1x. La mort d'une bonne action, c'est d'en **parler**. (Proverbe arabe)^[81]

[P] V

(善行的死亡就是谈论它)

上述例子均只凸显言说内容,即受事这一价质,这种情况通常是施事主语为言语接收者所知的,出于经济原则的考虑省略了施事主语。

汉语的“说”在这种情况下,虽然省略了施事行动元,但其前后文或交际语境中对言说内容进行表述、说明等内容还按“V0”语序呈现,如例 1m 和 1n 就按“V+[P]”的顺序分配动词支配的受事价位,其中例 1n 为“说”重叠后的“VV+[P]”句式。

法语“说”也有“V”+“[P]”式,如例 1r、1u 和例 1v,但法语的“dire”和“parler”的用法会因是否为及物动词而略有不同。“dire”是及物动词,后面直接跟受事行动元“au revoir (再见)”,为“V+[P]”(例 1r)。

“Parler”则因为是间接及物动词用法而要使用“V+de+[P]”句式(见例 1u),即由介词“de”引介“la ville et du quartier (城市和社区)”这一受事行动元。而如果在法语命令式的肯定式中,这一配价公式又会发生变化,如例 1u(a)所示,介词“de”引介“la ville et du quartier (城市和社区)”如果由副代词“en”取代,代词前置,移到动词前,二价句式就会变为“V+[P]”。“Parler”呈现“V+[P]”句式还有其他情况——当“parler”作直接及物动词,只能支配受事为“语言类”名词的行动元,表示说某种语言,如例 1v “Parlez français! (说法语)”。

而出现“[P]+V”式,是因为把言说内容提至话题/主语的位置上,这种情况汉语“说”及法语“dire”“parler”都有,但并不一定都是被动语态。

汉语的例 1o 和 1p 都是把言说内容放在了动词前,但情况不同。先看例 1o,

[81] 例 1x 来源于 Kikiladi: CITATIONS & PROVERBES (引语和谚语),
<https://www.kikiladi.com>.

结合语境，可以发现“说”均为“解释、说明”之义，即当汉语“说”表现“解释、说明”义项时，使用动词只支配受事这一价质时，多把受事放在动词前，动词后虽然还有其他补充成分，但不是配价句式的主要三个论元，形成“[P]+V”式。而例 1q 带有被动句的标志介词“被”。在汉语中，被动语态可以在语法上降低动词的价态，因为有被动标记“被”等句式，其施动者可以被删除。^[82]虽然句子强制性的施事行动元没有了，但是并不影响对句子的理解。

同样，法语的被动语态也造成了其价质的减少。如例 1s，句子的主语“Ce mot（这个词）”为事物名词，但并不是动作的发出者，其动作的真正发出者应该是呈现二价句式的例 1s(a)中介词“par”引出的“quelqu’un（某人）”。例 1s 删去了“quelqu’un（某人）”这一行动元，其意义并没有改变，而这样的被动语态使原来的二价动词“dire”不及物化，形成了“[P]+V”式。例 1w 中“parler”的被动语态也是如此。“parler”+“某种语言”时是直接及物动词的用法，但主动语态转为被动语态后，说“Ce dialecte（这种方言）”的真正施动者“les Alsaciens（阿尔萨斯人）”（见例 1w(a)的完整句）省略后，原来例 1w(a)呈现的二价句式变为只有一个行动元的句式，“parler”后无宾语成分了。由此可知，被动语态的语法价值是将语义上具有两个论元的动词变为不及物动词。

法语“dire”和“parler”只支配受事这一价质时，出现“[P]+V”句式，除了受被动语态的影响外，还有别的因素影响——通常因其动词后的宾语是代词而必须前置，例 1t 用代词“tout（一切）”以及例 1x 则用副代词“en”代替了之前或语境里说过的相关内容，所以对应为受事的行动元需位于动词前。而汉语出现“[P]+V”的抽象配价句式在具体的例子中还要有所增加。如例 1o 的“这话”是“指示代词+名词”构成，是指示代词非人称用法，例 1p 的则是名词“目的性”，由上可知，汉语宾语不论是名词还是代词都可以前置，但需要其他补充成分配合使用，如两例中都有“清楚”——体现了言说动作的结果，这样具体句子表达才清晰、完整。

三、凸显与事

- 1a. 明 对 你们 说吧，群众意见大着哩！（人民日报 1964 年 03 月 27 日）
[prep.] [D] V

[82] LEMARÉCHAL Alain et XIAO Lin, . « Que faut-il entendre par « grammaticalisation » dans les langues isolantes ? Le cas de ná, bã, bèi, ràng ou jiào, gěi et -de3 (« potentiel ») en chinois mandarin contemporain : des verbes grammaticalisés qui fonctionnent encore comme des verbes », BSLP, CXII/1, 2017, p. 331-431.

1b. 请 给 我 说说吧。既然已经结了疤，而不是结的痂，说说也不会
[prep.] [D] VV

触痛吧。（海明威《那片陌生的天地》）

1c. 说给了那票狐群狗党 听，没人会信。（阿蛮《豆芽小姐》）
V 给 [D] 听

1d. **Dites- moi.** Ou avez-vous peur de le dire ?
(您) V [D]

(告诉我，还是你不敢说？)

1e. Ne **dis** rien à personne. (Dictionnaire de synonymes Reverso)
(你) V [prep.] [D]

(别告诉任何人。)

1f. En cas de problèmes, **parlez** à votre médecin ou à votre pharmacien.
(您) V [prep.] [D]

(janssen.ca)

(如果您有任何问题，请咨询您的医生或药剂师。)

1g. **Parle- lui!**
(你) V [D]

(跟他说吧！)

1h. Avant de travailler ensemble, il faut se rencontrer, se **parler**. (euractiv.com)
[D] V

(在一起工作之前，我们必须见面，互相交谈。)

例 1a-1c 都以凸显言说行为的接收者为主旨，即与事行动元，这三句分别由“说”激活了“你”、“你”、“我”三个代词充当的与事行动元。不同的是在汉语里，往往需要“跟、对、给……”等介词引出，即“跟/向/给……+[D]+V”式（如例 1a），同时为了强调也可以通过动词重叠出现变式“跟/向/给……+[D]+VV”（如例 1b），以及“说给……听”句式下的一价形式“V+给+[D]+听”（如例 1c）。

法语“dire”和“parler”同样可以只突出言说动作的接收者，即动词只支配与事行动元。例 1d 中，“dire”以命令式的形式，直接支配了重读人称代词“moi(我)”，形成的是“V+[D]”式。例 1e 的动词“dire”后接的是名词“personne(任何人)”，故还需要介词引介出动作的承受者，使用的是“V+à+[D]”配价形式。

言说动词“parler”带有建议或命令性质的命令式保留了间接及物动词“parler à qqn（跟某人说话）”的用法。如例 1f 示，动词支配了名词短语“votre médecin ou votre pharmacien（您的医生或药剂师）”，构成了和“dire”相同的“V+à+[D]”句式。例 1g 则因与事行动元为间接宾语人称代词“lui（他）”，用连字符号与动词直接关联，为“V+[D]”式。法语代词式动词“se parler”在无人称句“il faut（必须做……）”时，代词式动词的结构直接跟在后面，如例 1h，句子前半句“Avant de travailler ensemble（在一起工作之前）”指出了动作是在两人或两人以上之前进行的，所以即使没有复数形式的施事主语出现，但仍能知道为此时为相互意义，自反代词“se”相当于与事，呈现了“[D]+V”的句式。

综上所述，无论是汉语“说”，还是法语“dire”和“parler”在只突出与事行动元时，都是以针对言语动作的接收者而使用建议或命令的口吻。

四、“说”“dire”“parler”一价句式的对比

通过对汉、法“说”、“dire”、“parler”只凸显一个价质语料的考察，受事、与事对象缺失或施事的省略，在语义虽然有不同，但整个句子大都呈现出一种表示请求、建议、命令的意义。汉法“说”呈现句法一价时，动词因为第二行动元的缺少均没有被动语态。

汉语在只呈现一个价质时的句式比法语多，主要有两个方面的原因：①汉语动词本身的一些特性，如动词重叠，法语则没有。②汉语突显与事时，相关介词不省略；而法语的则因为其他价质在句子前后可能有交待而使用代词充当与事，代词前置后介词也不再使用。

表 3-5: 汉、法“说”“dire”“parler”凸显一个价质的句式阵

	汉语“说”	法语“dire”	法语“parler”
凸显施事	[A]+V		
	[A]+VV		
	[A]+[A’]+V		[A]+[A’]+V
	V ^[83]		V
	V+V		
凸显受事	V+[P]		
	[P]+V		
	VV+[P]		V+de+[P]
凸显与事	向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V		V+à+[D]
	向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V+V		V+[D]
	V+给+[D]+听		[D]+V

第四节 汉语“说”和法语“dire”“parler”配价小结

本章通过对汉、法语言说动词“说”“dire”“parler”句法配价的分析，分别从“句法三价”、“句法二价”“句法一价”三类进行了言说动词句式结构的审视。

动词“说”和“dire/parler”在表达同时呈现言说者（施事）、言说对象（与事）和言说内容（受事）这三个价质时，存在两种情况：一种需要介词引出言说对象或言说内容，另一种则不需要介词。这种情况下，动态的具体句子中的配价结构呈现出一系列共同点和差异。在两种语言中，当动词三个语义角色分别反映句法元素时，这些角色的分布呈现出一定的规律：通常情况下，这三个语义角色不能全部位于动词的同一侧，也就是说，当已经存在两个语义角色在动词之后有两个论元位置时，第三个论元位置必须由第三个论元占据，位于该动词之前。如汉语有“[A]+V+[D]+[P]”、“[A]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V+[P]”、“[A]+把/将+[P]+V 给+[D]+听”、“[P]+被+[A]+V+给+[D]+听”等，法语有“[A]+V+[P]+à+[D]”、“[A]+V+à+[D]+[P]”、“[P]+[D]+V+par+[A]”、“[P]+[A]+V+à+[D]”、“[A]+[D]+[P]+V”等。这说明两种语言都注意句法配价价位的相对平衡。但汉

[83] 汉、法的“V”和下面汉语的“V+V”为“[A]+V”式的省略及变体，而不是“说”和“parler”这两个动词没有支配其他成分的能力，但仍在汇总表中一并列入。

语言说动词“说”三价句式，受汉语特殊句式“把”、“被”等的影响，为了强调对某一行动元的作用而出现了“[A]+把/将+[P]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V”和“[P]+[A]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V”这样完全不平衡的句子。

而这样的现象也延续到二价句式。汉语“说”既有两个行动元平衡地位于动词左右两边的情况，也有两个行动元都位于动词前的情况；法语“dire/parler”则依旧以平衡地结构来安排两个行动元的位置，但在法语命令式时由于省略了施事主语，也形成了两个行动元都在动词一侧的句式。

此外，尽管汉语和法语属于不同的语系，但在表示同一概念的语义价数基本相同。例如，汉、法中的“说”在表达“A和B说/谈某事”的情况下，都呈现为三价结构，即双宾语句。总体而言，在语法形式上，汉、法中的“说”可以同时包含“施事、受事、与事”这三个成分，也可以只有其中的一个、两个，甚至没有。缺失的成分通常可以根据上下文进行补充，符合语言经济原则。

两种语言中的核心词“say”存在相似之处，但也存在差异，尤其涉及到介词结构的使用，以及涉及双宾语为代词的排序规律。因此，汉语和法语中实际配价句中不同价位的成分会呈现各自民族语法的特点。在今后的教学过程中，重点关注这一点，对学习法语的中国学习者掌握和使用言说动词时会有所帮助。

第四章 汉语言说动词“讲”及其法语对应词的基本情况

第一节 汉语言说动词“讲”及其法语对应词的使用频度

一、汉语言说动词“讲”的使用频度

现代汉语里，“讲”也同样是一个使用频度高的词。在教育部语言文字信息管理司组编的《现代汉语常用词表》（2版）里“讲”的频序号是215^[84]，“说”的频序号为15，说明“讲”在现代汉语中常用度略低于“说”一词。我们又对比了北京语言大学 BCC 语料库里收集的 1872-2011 年的文学、报刊、对话以及篇章等领域中“讲”与“说”的语料，“讲”在该语料库中共有 505347 条。根据历时检索的情况（如图 4-1），“说”在现代汉语中的使用频率要远高于古代。但其使用频率总体低于“讲”，如图 4-2 所示。总的来说，言说动词“讲”还是一个高频词。

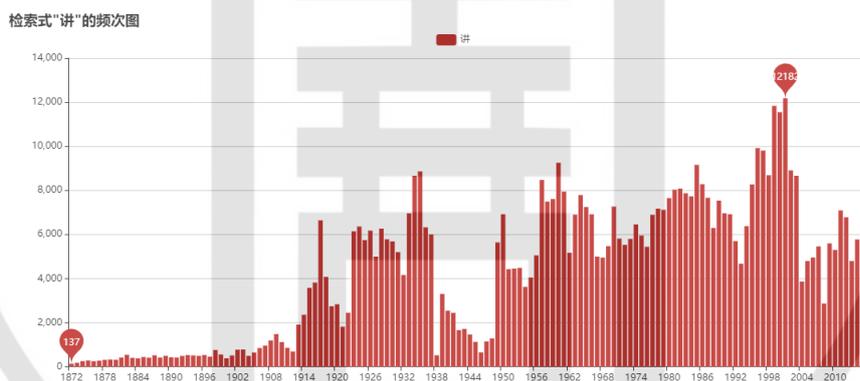


图 4-1：检索式“讲”的频次

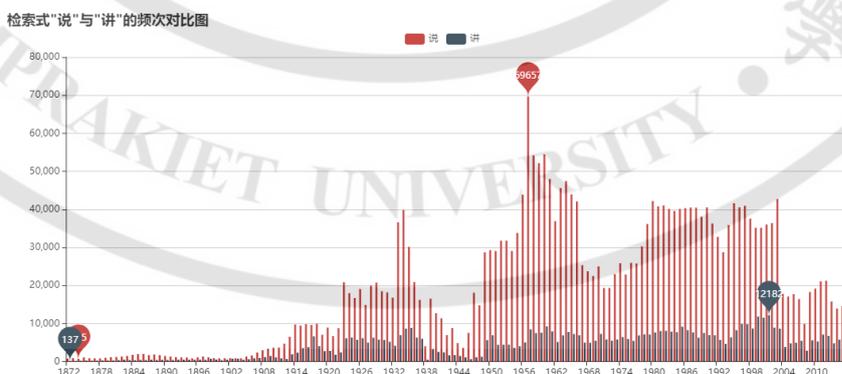


图 4-2：检索式“讲”与“说”的频次对比

[84] 《现代汉语常用词表》（第 2 版）[M]，商务印书馆，2021：2。

二、汉语言说动词“讲”对应法语词的使用频度

法语里与汉语“讲”义项对应的词有“raconter、parler、dire、expliquer、exposer、conférer、marchander、négociier”等，分别对应了汉语“讲”表“说”义、解释、商量等义项。具体对应情况见表 4-1。

表 4-1：与汉语“讲”义项对应的法语词

讲 1	说	raconter
		parler、dire
讲 2	解释；说明； 论述	expliquer、parler、exposer
讲 3	商量；商议	conférer、marchander、négociier

查阅法国教育部网站公布的词频表，《Liste des mots par nature et par fréquence（按词性和词频分类列表）》中，以上言说动词除了“conférer”、“marchander”和“négociier”未录进常用词表外，其余均在常用词表里，^[85]其词频情况如下表。除了“dire”和“parler”外，频序号靠前的是“expliquer”和“raconter”，“exposer”使用频率要稍微低一些。

表 4-2：与汉语“讲”义项对应的法语词词频

例举词	频序号
raconter	113
parler	15
dire	4
expliquer	99
exposer	403
conférer	/
marchander	/
négociier	/

[85] 数据来源于法国教育部网站 2002 年 2 月更新的 Liste de fréquence lexicale。
<https://eduscol.education.fr/186/liste-de-frequence-lexicale>，2023 年 4 月 10 日查阅。

“Conférer”、“marchander”和“négociier”未在法国教育部网站公布的词频表中出现,是否意味着其使用频率不高呢?其使用频度到底如何?法国著名的报刊《Le Monde(世界报)》是法国日报之一,虽然只是法国第二大全国性日报,但其在法国在海外销售量最大的日报,在法语国家地区颇有影响,国际知名度较高。其主刊一般在24版左右,包括头版、事件、国际、地球、法国、政治、社会、经济、争论、文化&潮流、布告版和天气与游戏版等,还会有每日的增刊。因此这份报纸中言说动词的频率是有参考价值的。《Le Monde(世界报)》的历时检索情况如下图。

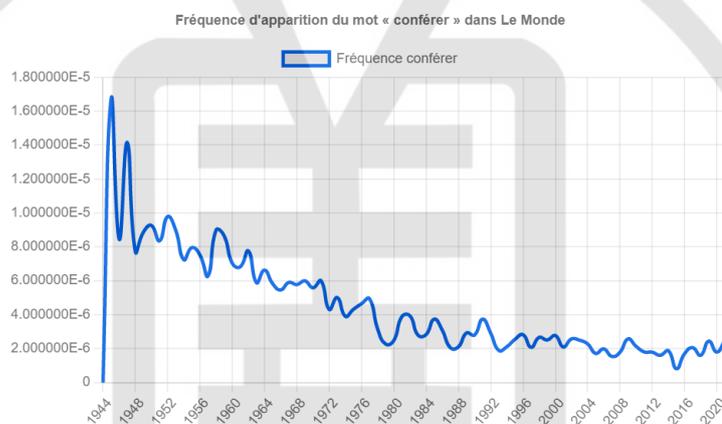


图 4-3: 《Le Monde》中“conférer”出现频率

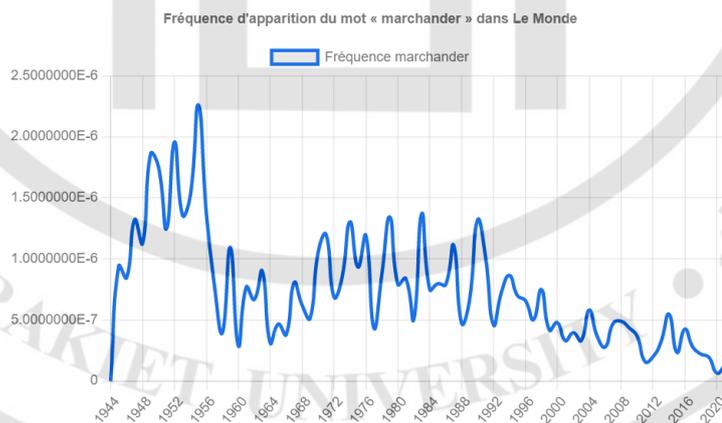


图 4-4: 《Le Monde》中“marchander”出现频率

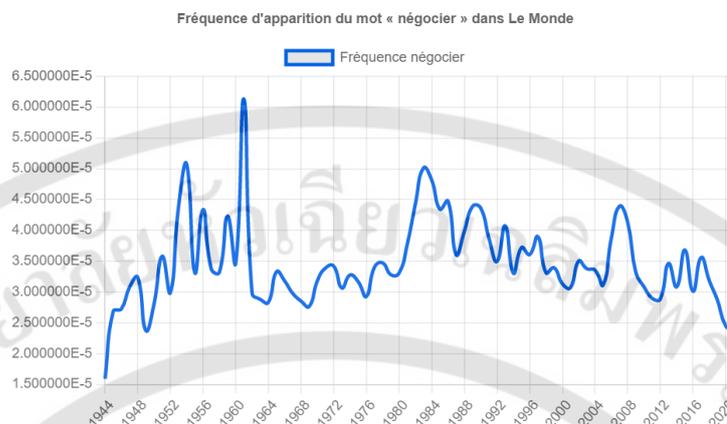


图 4-5: 《Le Monde》中“négociier”出现频率

由 1944-2020 年的《Le Monde (世界报)》历史检索数据^[86]可知,在法语国家和地区发行量大的《Le Monde (世界报)》使用的词汇汉中,“conférer”“marchander”这两个词的使用频率低于“négociier”,但也还是《世界报》较常用的词。且这三个词是可与“讲”的言说义“商量、商议”对应的,所以研究这三个词是有必要的。

第二节 汉语言说动词“讲”及其法语对应词基于词典的解释

一、汉语“讲”的言说义

(一) “讲”的言说义

在《现代汉语词典(第七版)》里,“讲”一共有六个义项,^[87]其中义项 5 和 6 分别是介词和名词,不在本论文讨论的动词范畴。另外四个义项均为动词,其中义项 4 为“讲求”,即“重视某一方面,并设法使它实现,满足要求”之义,不属于言说范畴,也将其剔除。现将“讲”的言说动词义项列出,如下表。

表 4-3: “讲”的义项

讲 1	说	说故事 他高兴得话都讲不出来了。
讲 2	解释; 说明; 论述	这个字有几个讲法 这本书是讲气象的。
讲 3	商量; 商议	讲价儿

[86] 历史检索数据来自 <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire> 中《Le Monde》的出现频率。

[87] 《现代汉语词典(第七版)》[Z]. 商务印书馆, 2016: 646.

1a. 他讲，“从您的模样看来，也许是黑衣僧打扰了您的睡眠？”（拜伦《唐璜》）

1b. 万名省市县领导干部联系自己思想实际和党员、干部队伍作风状况，讲党课 131.5 万场。（人民日报 2017 年 06 月 20 日）

1c. 凯瑟琳（讲英国话）：陛下将要取笑我。我不会讲你们英格兰话。（莎士比亚《亨利五世》）

1d. 童霜威问起司法界的情况。冯村尽量详细地讲给童霜威听。（王火《战争和人》）

1e. 今天上午，即将成为首位中国执法世界杯决赛圈的著名裁判陆俊，给国脚们讲世界杯的执法规则等情况，让队员更加熟悉规则，减少不必要的错误，以免给全队带来损失。（人民日报 2002 年 04 月 24 日）

1f. 今天我要讲的是新文学的特性，上回我已经说过，新文学是活的文学，人的文学。活的文学之下，是文学用具的革命。人的文学之下，是文学内容的革新。这两个集合到一块儿，形成极简单的革命的目标。（冰心《冰心全集第三卷》）

1g. 吃饭之后，看过戏的少年们也都聚拢来了，高高兴兴的来讲戏。（鲁迅《呐喊·社戏》）

1h. 不过事先提醒您注意，应该跟他讲价钱。（帕斯捷尔纳克《日瓦戈医生》）

1i. 齐马把交换条件重新和主人讲定以后，就和主妇在大厅的一角，离众人远远的地方坐了下来。（薄伽丘《十日谈》）

从例 1a 和 1b 例子中可知，“讲”跟“说”都有“用话表达意思”这样的意义，因此，一般情况下可以替换，如 1a 中“他说”代替“他讲”，后面还是可以继续跟直接引语的小句，意思不变。但如例 1b 的“讲党课”就不能换为“说党课”，“讲课”是一种课堂行为，传授知识的一种方式，而“说课”是一种教学、教研改革的手段，是备课的一种方式，而且二者的对象也不同，“讲课”的对象是学生，“说课”对象为同行。

例 1c，“讲”“英国话”或“英格兰话”的用法说“说”一样，表示使用某种语言，可替换。

例 1d 中“冯村”要“讲”的内容是“童霜威问起司法界的情况”，所以有解释说明之义；同样 1f 中实际“讲”的，是对“世界杯的执法规则”的诠释，这也和“说”有“解释、说明”的义项一样。

例 1f“讲”“新文学的特性”，句子后面对前面所说的内容进行了分析，故有“论述”之义。同样，例 1g 中“讲戏”并不仅仅是说戏剧内容，还需要评论，也体现了“论述”这一义项。

例 1h 中“讲价钱”与词典的“商量、商议”的例句类似，例 1i 中，“条件”的“讲定”，说明说话双方“齐马”和“主人”就相关条件进行了交流，并有了结果，也符合这一义项。

（二）“讲”和“说”言说义的对比

依据第一章汉语“说”义项重新梳理的情况，与“讲”进行比对，发现二者在不少方面可以互换，既有同样的义项，可互换。但二者还是存在着使用上的差异，部分义项是另一方所没有的。

二者共有义项为 4 项，分别是“用话表达意思”、“说某种语言”、“解释、说明”和“谈论、论述”。“说”比“讲”多了“责备、批评”、“说合、介绍”、“意思上指”及“劝说”4 个义项；“讲”则多了“商量、商议”这一义项。对比情况如下所示。

表 4-4: 汉语“讲”与“说”言说义项类对比

义项类 例举词	说	讲
用话表达意思	+	+
说某种语言	+	+
解释，说明	+	+
责备；批评	+	-
旧时指说合；介绍	+	-
意思上指	+	-
用话劝说使人听从自己的意见	+	-
论述、谈论	+	+
商量，商议	-	+

二、汉语“讲”对应法语词的言说义

这部分主要结合《La Rousse》（拉鲁斯法汉词典）和《LA ROUSSE 在线词典（法-法）》为依据查阅“raconter、parler、dire、^[88]expliquer、conférer、exposer、marchander、négociier”等词的义项，以及其他词典的辅助和相关语料进行验证，与现代汉语“讲”的几个言说义的是否完全符合。

[88] Parler 和 dire 的相关内容已在第三章分析，故本章不再重复分析。

(一) 动词的常规形式

1. raconter

1a. Jacques **raconta**: « J'ai dormi comme un voleur sur le quai, sous une bâche! Et toi ? » (Martin du G., Thib., Cah. gr.)^[89]

(雅克说：“我在码头上睡得像个小偷，盖着防水油布！你呢？”——马丁·杜加尔《蒂博一家之灰色笔记本》)

1b. Qu'est ce que vous me **racontez**? Ce sont des blagues.

(您在跟我瞎扯什么呢？净是胡诌。)

例 1a 中，“raconter”后面紧跟小句是他讲述其睡觉的情况，故“raconter”也有“用话表达意思”的义项，动词后面直接跟宾语，是及物动词。再看 1b 这个例子，“vous me racontez(您跟我说)”“vous”所说的内容后面有进一步补充“Ce sont des blagues”，“blagues”有“戏言、大话”等意，故这里的“raconter”还有“调侃、随意瞎扯”的义项，这个言说义项是“讲”所没有的。

2. expliquer

1c. J'ai besoin d'**expliquer** mon idée de crainte qu'elle ne soit mal interprétée. (C. Bernard, Princ. méd. exp.)

(我需要解释我的想法以免被误解。——克劳德·伯纳德《实验医学原理》)

1d. Delacroix semble vouloir **expliquer** au public ses lithographies si amèrement critiquées. (Baudel., Salon)

(德拉克洛瓦似乎想向公众讲解他饱受批评的石版画。——夏尔·波德莱尔《1846 年的沙龙》)

1e. **Explique-moi** comment tu t'y prends.

(告诉我你是怎么做的。)

再从例 1c-1e 三个句子看及物动词“expliquer”。例 1c 中“expliquer”的言说内容为“mon idée(我的想法)”，后面紧跟介词“de”，引出“crainte qu'elle ne soit mal interprétée.”(担心其被误解)这一原因，而“mal interprétée(不好的解释)”又与“expliquer”前后照应，就可知这里有“解释、说明”之义。例 1d，“expliquer”的言说内容为“ses lithographies(他的石版画)”，当动词“expliquer”后接表示“作品、课文”时，为“讲解”之义。而例 1e “Explique-moi comment tu t'y prends.”这句命令式中，言说内容为“comment tu t'y prends.”即你是怎么做的，可以根据具体使用的语境理解为

[89] 这部分法语语料均来自 Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (国家文本和词汇资源中心)。

“阐述”或“解释”。从这几句例子可知“expliquer”既有“解释、说明”“讲解”之义，也有“用话表达意思”之义。

3. exposer

1f. **Exposez**-nous les raisons de votre choix.

(请您跟我们陈述作出这个选择的原因。)

“Exposer”本义是“陈列、展示”，但如果其后跟“question、problème、fait”等，引申为“陈述、叙述、解释”之义，作及物动词。例 1f 中“Exposez-nous (跟我们说说)”的言说内容为“les raisons de votre choix (您选择的原因)”，根据不同的语境可以理解为“陈述理由、原因”或者“解释说明理由、原因”，所以可和“讲”的主要义项“表达意思”和“解释说明”一样，归为相似的义项。

4. conférer

1g. Il doit en **conférer** avec son notaire. (Dictionnaire de l'Académie Française)

(他必须和他的公证人商量。)

“Conférer”作间接及物动词时，有“与……商谈，商议”这样的言说义，例 1g 中介词“avec(和)”紧跟动词“conférer”后，使主语“Il(他)”与“son notaire (他的公证人)”建立起相互作用的言说关系。

5. marchander

1h. Un homme entra, **marchanda** un livre, le marchanda longtemps, sortit, rentra, **marchanda** encore, acheta. (Goncourt, Journal)

(一个人进来，为一本书讨价还价，讨价还价很长时间，出去，回来，再次讨价还价，买了。——龚古尔《龚古尔的日记》)

在《La Rousse (拉鲁斯法汉词典)》中，“marchander”作为及物动词只有两个义项：一个是“议价”；另一个是“有条件地出让、犹豫地让与”，故第二个义项没有言说义。而在《LA ROUSSE (法-法)》在线词典里，还标明了其不及物动词的用法。例 1h 中，划线的第一个“marchander”后直接跟名词“un livre (一本书)”，而划线的第二个“marchander”后面的“encore(再，又)”是副词，由此可以确定句中划线的两处“marchander”可译为“为……议价/讨价还价”，“议价、讨价还价”，分别为及物动词和不及物动词的用法，也带有商量的含义。

6. négocier

1i. Herr Schultze, disait-on, cherchait à **négocier** avec des compagnies maritimes pour le transport de ses canons. (Verne, Les Cinq cents millions de la Bégum)

(据说,舒尔茨先生试图与航运公司就他的枪支的运输进行谈判。——儒勒·凡尔纳《贝古姆的财富》)。

“Négociier”在法语里有及物动词的用法,也有不及物动词的用法,包括了三个义项:商谈、谈判;转让证券、票据;转向。例 1i,“négociier”后接介词“avec”,引出对象“des compagnies maritimes(航运公司)”,介词“pour(为)”引出目的“le transport de ses canons(枪支运输)”,明显这里的动作“négociier”就不会是“转让”或“转向”的意思了,而是“商谈、谈判”的言说义。

(二) 代词式动词

在《La Rousse(拉鲁斯法汉词典)》中“raconter、expliquer、exposer”和“parler、dire”一样,都收录有其代词式动词的形态“se raconter、s’expliquer、s’exposer”。《La Rousse(拉鲁斯法汉词典)》、《罗贝尔法语大词典(法法版)》等词典中则没有查到“négociier”的代词式动词用法,但在从 1694 年出版至今的《Dictionnaire de l’Académie française》第 1-9 版字典及“法语助手”中出现过“se négociier”,同样在“Sketch Engine”语料库中也找到了相应的语料,故也将“se négociier”在这些字典及语料库的例句摘抄分析。现从下述例句来辨析其是否都具有言说义项。

1. se raconter

1j. Marat l’encourageait à **se raconter**. Les femmes comme les hommes aiment parler de soi-même. (Vailland, Drôle de jeu)

(马拉鼓励他讲自己的事。女人和男人一样喜欢谈论自己。——韦兰《有趣的游戏》)

1k. En s’interrompant cent fois l’un l’autre, ils parvinrent à grand’peine à **se raconter** ce qu’ils ignoraient. (Stendhal, Rouge et Noir, 1)

(通过互相打断一百次,他们好不容易才把不知道的事告诉了对方。——司汤达《红与黑》)

1l. Peu de goût pour les histoires qu’on lit, la plus grande curiosité pour celles qui **se racontent**. (Fromentin, Dominique)

(对我们读过的故事没有什么兴趣,对那些被告知的故事有最大的好奇心。——尤金弗罗门坦《多米尼克》)

从例 1j-1l 三句看,1j 中“Marat l’encourageait il(马拉鼓励他)”后引出鼓励做的事“se raconter”,但后面就没有其他成分,所以鼓励他讲述的内容

就落在了代词“se”上，代词式动词中“se”与前面的“l’（他）^[90]”对应，这样言说的内容就清楚了，说的是自己。后一句给出的情景，“Les femmes comme les hommes aiment parler de soi-même.（女人像男人一样喜欢谈论自己。）”，故这里的“se raconter”有自反意义，即“讲自己”。例1k中“se raconter”的主语是“ils(他们)”，故“se raconter”体现的是“他们”之间的“互向性”交流，这时的代词式动词起到表相互意义的作用，即“相互讨论”。例1l中“se raconter”的主语是“celles(这些/那些)”，指代前面说过的人或物，即前面出现的“les histoires qu’on lit(我们读过的故事)”，故事自己不能读，所以只能是被动意义“被讲述”。由此可见，“se raconter”的言说意义并未改变。

2. s’expliquer

1m. Justifier une attitude, un comportement, une opinion. Il faut **s’expliquer** et rien laisser dans le doute. (Mérimée, Colomba)

（证明一种态度，一种行为，一种意见。我们必须自我解释，不要有任何疑问。——梅里美《科隆巴》）

1n. Venez que nous **nous expliquions** franchement, je ne peux pas vivre sans vous voir. (Proust, J. A l’ombre des jeunes filles en fleurs)

（让我们坦率地解释一下，我不能不见到你。——普鲁斯特《在盛开的少女的树荫下》）

1o. Ce n’est pas lui, c’est un ami de M. Zola qui parle de la sorte. Tout s’^[91]explique. (France, Vie littér.)

（不是他，是左拉先生的一个朋友这样说话。一切都得到了解释。——法国《文学生活》）

例1m-1o三个句子中的“s’expliquer”也是有自反意义、相互意义和被动意义。例1m中，“Il faut（必须）s’expliquer”的“il faut”是无人称句，“il”是形式主语，要求动作发出者必须解释或说明什么，但句子中既没出现明显的实质主语，后面也没有解释的实质内容，而前面有一句“Justifier une attitude, un comportement, une opinion.（证明一种态度，一种行为，一种意见。）”，这说明是要证明这些，必须得解释说明什么，这样“se”的代词就可以“自我解释”意义出现，弥补为动作的发出者和接收者，也就是表现为自反

[90] “l’”是直接宾语人称代词“le”（代表阳性单数）的省音形式，在句中为男性的“他”。

[91] “s’”是自反代词“se”遇到元音字母“a、e、i、o、u”及哑音“h”开头的字母，要省音。

意义，“自我解释、说明”。

例 1n “nous nous expliquions franchement” 第一个 “nous (我们)” 是主语，第二个 “nous” 是副代词 “se” 与第一人称复数对应的词形，“expliquer” 这一言说行为发生在 “nous (我们)” 之间，故这里表示相互意义。

最后的例 1o, “Tout (所有的人/东西) s’explique.” 中 “Tout” 可代人或事物，前面有 “Ce n’est pas lui, c’est un ami de M. Zola qui parle de la sorte. (不是他，是左拉先生的一个朋友这样说话。)” 指出了 “这样说话的是另有其人” 这一事实，故 “tout” 指代的是前面发生的事，它不能主动 “解释”，只能是被动用法。这三个例子也验证了 “se expliquer” 仍有言说的意义。

3. s’ exposer

1p. Les hommes qui **s’exposent** au hâle se basanent (Cuvier, Anat. comp.,)

(将自己暴露在阳光下的人晒黑了自己。——居维叶《比较解剖学课程》)

例 1p “Les hommes qui s’exposent au hâle se basanent.” “s’exposent” 这一动作后接 “au hâle (风吹日晒)”，“se basanent” 的动词原形是 “se basaner”，(皮肤) 变黑之义。这种情况不会是通过言语动作获得的，因此，这里应为其本义 “陈列、展示” 的代词式动词用法 “自我展示/显露”，不属于言说动词的意义。

4. se négocier

1q. Ces titres **se négocient** difficilement à l’heure actuelle. (Dictionnaire de l’Académie française, 8^e édition)

(这些证券目前很难转让/谈判。——《法兰西大词典》第 8 版)

1r. On disait qu’il **se négociait** là quelque chose d’important. (Dictionnaire de l’Académie française, 9^e édition)

(据说那里正在谈判一些重要的事情/据说这是一笔重要的交易。——《法兰西大词典》第 9 版)

例 1q “titre” 有标题、编号、证券等意思，“se négocier” 后面的 “difficilement (困难地)” 是副词，而 “à l’heure actuelle” 是 “目的、当前” 之义，是时间副词，即 “se négocier” 只支配了一个事物名词 “Ces titres (证券、标题……)” ——不能为施动者，故这里的代词式用法为被动意义。“Ces titres” 译为证券的话，可把 “se négocier” 译为 “转让、谈判” 似乎都可以，而如果译成 “标题” 等，不适合翻译成 “转让”，还是译成 “商谈” 比较妥帖，即可有言说义。再看例 1r，代词式动词 “se négocier” 后接的 “là quelque chose d’important” 有表地点的副词 “là (这儿/那儿)”、表事物的名词性结

构“quelque chose d'important (重要的事情)”；“se négocier”前面的“il”应该为形式主语，因为句子中没有出现能与“il(他)”一起商量的其他表示人的名词或代词，因而不是动作的发出者，只能是无实际意义的形式主语，而名词性短语“quelque chose d'important (重要的事情)”也不是动作的施动者，故“se négocier”也和前一句一样为被动意义，如果译成“事情被转让”似乎搭配不当，因而译成“商谈、谈判”与“事情”更匹配。由此可见，“se négocier”可以有言说义的法用法。

(三) 小结

1. 汉语“讲”的法语对应词言说义项对比

通过收集的法语语料与各词典的对比，重新梳理了这些词的言说义项，发现大多数词都有“用话表达意思”这个基本义项，而各词的其他义项的交叉点则不多。各词间的交叉点最多的是3项，如“parler”；大多数只有2项，如“raconter”、“dire”、“expliquer”、“s'expliquer”、“exposer”；其余的仅1项。（如下表）

表 4-5: 汉语“讲”的法语对应词言说义项对比

	用话表达意思	调侃、随意瞎扯	说某种语言	解释说明	论述	商量商议
raconter	+	+	-	-	-	-
se raconter	+	-	-	-	-	-
dire	+	-	-	-	+	-
se dire	+	-	-	-	-	-
parler	+	-	+	-	+	-
se parler	+	-	-	-	-	-
expliquer	+	-	-	+	-	-
s'expliquer	+	-	-	+	-	-
exposer	+	-	-	+	-	-
conférer	-	-	-	-	-	+
marchander	-	-	-	-	-	+
négocier	-	-	-	-	-	+
se négocier	-	-	-	-	-	+

2. 汉语“讲”及其法语对应词言说义项对比

法语中与汉语“讲”义项对应各词经过语料的验证、对比，已基本整理好了其言说义项数和具体含义。将其与汉语的“讲”义动词的言说义项也进行对比，汇总如下表。由表 4-6 可知，汉语的“讲”的义项可对应法语中多个词，是一种“一对多”的情况。法语中“parler”的言说义项与汉语“讲”的对应得较多，为 3 项；“conférer、marchander、négocier”词的言说义项与“讲”只有 1 个相同的义项；其余的均有 2 个义项可与“讲”对应。

表 4-6: 汉语“讲”及其法语对应词言说义项对比

义项类	讲	raconter	dire	parler	expliquer	exposer	confé rer	marchander	né gocier
用话表达意思	+	+	+	+	+	+	-	-	-
说某种语言	+	-	-	+	-	-	-	-	-
解释说明	+	-	-	-	+	+	-	-	-
论述	+	-	+	+	-	-	-	-	-
商量商议	+	-	-	-	-	-	+	+	+
调侃、随意瞎扯	-	+	-	-	-	-	-	-	-

第五章 汉语言说动词“讲”及其法语 对应词的概念要素分析

第一节 汉语“讲”的概念要素分析

“讲”与“说”同属于汉语言说类动词的常用词。在《国际中文教育中文等级标准》词汇大纲中，“讲”与“说”一样，是汉语学习者初级阶段必须要掌握的基本词，“说”属于一级，“讲 1/2/3”的掌握属于二级。在大多数情况下二者可以互换，它们的义项也有不少的交叉点，这说明“讲”与“说”概念的各维度及分析出的要素节点可能也很相似。但二者义项又不完全交叉，这也提示我们在分析其概念要素的各维度时要注意辨析。

一、“讲”的概念要素分析

1a. 在红松的故乡采访，人们会给你讲一个老人的故事——五营的“马永顺”。（人民日报 2001 年 03 月 04 日）

1b. 记得一部电影里讲“说别人丑，并不会让你更漂亮；说别人笨，并不会让你更聪明…”（微博）

1c. 他又忽然红起脸来，以为他们是在那里讲他。（郁达夫《沉沦》）

例 1a 中，“人们”是言说动作的发出者（F），“你”是接收者（J），“一个老人的故事——五营的‘马永顺’”是表达的主题（Z）；例 1b 中“电影”是发出者（F），接收者（J）隐藏了，“讲”后的直接引语的小句即表达的主题（Z）。例 1c 的发出者和接收者分别为“他们”和“他”，表达主题是“他”。从这三句看，“讲”和“说”一样，言说动作发出者和接收者均可是“人”或“非人”，表达的主题可以有“人、物、事”三个节点。故其表达的部位/工具（G）为“嘴或非嘴”，表达的方式（S）既可“有声”，也可“无声”；信息传递方向（X）由发出者到接收者的单向。由此得出“讲 1”的概念要素与“说 1”一样，为“[K: 表达]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]”。

1d. 他们属于方济各修会，讲拉丁语和意大利语，但不大会讲法语。（夏多布里昂《墓畔回忆录》）

1e. 如阿尔瓦省，比斯开省，吉普斯夸省和纳瓦拉省，都是讲巴斯克方言。（梅里美《嘉尔曼》）

例 1d 和 1e 里可以看到，表达的主题比“讲 1”更具体，通常为某种语言，这和“说 2”是一样的，可用“说”替换意思也不发生改变。故“讲 2”概念要素也可分析为“[K: 用语言表达]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 语言]+[G: 嘴]+[S: 有声]”。

1f. 要根据每个人的理解程度，写得大家都看得懂，而且还要把它讲清楚。（海明威《丧钟为谁而鸣》）

例 1f 中，前面交待了语境，“根据每个人的理解程度”来开展“讲”这一动作，故“讲”的核心要素就是“表达清楚含义、原因、理由”，这和“说 3”一样，也有明确的表达的目的；而对应核心要素可知，表达主题就不包括“人”这个节点。故“讲 3”概念要素同样可概括为“[K: 表达清楚含义、原因、理由]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]”。

1g. 我现在要讲亡国民族的特征，除了上头所讲的两点以外，我们可以说还有五点。（许地山《青年节对青年讲话》）

例 1g 与“讲 1”的概念要素相差不大，其表达的主题为“亡国民族的特征”，且从后面的句子可知，“讲”的内容分了几点，即包含讲述和分析，故其核心要素为[K: 表达并分析]，“讲 4”的概念要素各个维度最后呈现为“[K: 表达并分析]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]”。

1h. 老人费了二十五分钟的工夫，挑了一对。又费了不到二十五分也差不多的时间，讲定了价钱。（老舍《四世同堂》）

1i. 棒球转播开始之前完成作业，晚饭时间关掉收音机。不准打扰博士工作，听见了吗？这些话我要事先跟你讲好。（小川洋子《博士的爱情算式》）

例 1h “老人”是发出者，句子中没有出现接收者，但“讲定价钱”说明还隐藏了接收者，价钱问题由双方说了各个意见后最终决定，表达的方向为[X: 双向→[]←]，“讲 5”的核心要素为[K: 交换意见以达成共识]。再看例 1i，句子“我事先跟你讲好”很明确地指出了发出者是“我”，接收者是“你”，而表达的主题通过“这些话”指明了前面内容“棒球转播开始之前完成作业，晚饭时间关掉收音机。不准打扰博士工作”等相关注意事项为表达的主题；而“我”“跟你讲好”说明了在“我”和“你”两人之间达成一致，即“双向交流”。由两句的核心要素也可推出，商量的主题多为“事和物”。综上所述，可概括其概念要素分析成“[K: 交换意见以达成共识]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 双向→[]←]+[A: 有]”。

由以上例子能勾勒出汉语“讲”多个义项的概念要素总表（表 5-1），虽然与“说”同为言说动词的上位词，但在概念域各维度的分布上还是有差别，其概念要素维度比“说”缺少了“情感”和“表达的时间”这两个维度。

表 5-1：汉语“讲”概念要素

义位	意义	核心要素	发出者	接收者	表达的主题	表达的 部位/ 工具	表达的 方式	信息 传递 方向	目的 /结果
讲 1	用话 表达 意思	表达	人	人	语言	嘴	有声	单向→	-
			非人	非人					
讲 2	说语 言	用语言 表达	人	人	人/物 /事	嘴	有声		-
			非人	非人		嘴	有声		
讲 3	解 释、 说明	表达清 楚含 义、原 因、理 由	人	人	物/事	嘴	有声	单向→	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
讲 4	论述	表达并 分析	人	人	人/物 /事	嘴	有声	单向→	有
			非人	非人		嘴	有声	单向→	有
						非嘴	无声		
讲 5	商 量、 商议	交换意 见以达 成共识	人	人	物/事	嘴	有声	双向 →□←	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		

二、“讲”和“说”概念要素的对比

“讲”作为“说”的同位词，在语义对比时有不少交叉的义项，这意味着二者的概念是很相近的。通过对“讲”各个义项的概念分析，现将二者的概念要素分布情况进行整理如下（见表 5-2）。

1. “讲”义项中有三个义项的概念要素分布情况完全一样——“讲 1”“讲 2”“讲 3”完全与“说 1”“说 2”“说 3”对应。
2. “讲”各义项的概念要素分布的维度面要比“说”的窄，既没有“表达的情感”维度，也没有“表达的时间”维度。
3. “讲”各义项的概念要素分布并不完全等同于“说”，在“信息传递方向”上，二者都有某一义项（说 8 和讲 5）表现为“双向”，且“目的/结果”节点都是“有”。其核心要素中也都有“交流信息”节点，如要进一步细化，“讲 5”

在表达目的为“有”的这个节点下可再增加下行的节点为，比如“达成共识”。这说明，如果要把动词的概念区分得更清楚，就要增加更多的节点与动词关联。

表 5-2: 汉语“讲”和“说”概念要素分布对比

义位	意义	核心要素	发出者	接收者	表达的主题	表达的 部位/ 工具	表达的 方式	信息 传递 方向	目的/ 结果	表达的 情感	表达的 时间
说 1	用话表达意思	表达	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	单向 →	-	-	-
			非人	非人		嘴	有声				
			非人	非人		非嘴	无声				
说 2	说语言	用语言 表达	人	人	语言	嘴	有声	-	-	-	-
			非人	非人		嘴	有声				
说 3	解释	表达清 楚含 义、 原 因、 理 由	人	人	物/ 事	嘴	有声	单向 →	有	-	-
			非人	非人		嘴	有声				
			非人	非人		非嘴	无声				
说 4	责备、 批评	不认 同、 负 面 评 价	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	单向 →	有	不满	-
			非人	非人		嘴	有声				
			非人	非人		非嘴	无声				
说 5	说合	促成	人	人	人	嘴	有声	单向 →	有	-	-
			非人	非人		嘴	有声				
	介绍	促成	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	单向 →	有	-	-
			非人	非人		嘴	有声				
说 6	上指	指之 前的 表 达	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	单向 →	-	-	过 去
			非人	非人		嘴	有声				
			非人	非人		非嘴	无声				
说 7	劝说	表达 使 听 从	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	单向 →	有	-	-
			非人	非人		嘴	有声				
			非人	非人		非嘴	无声				

义位	意义	核心要素	发出者	接收者	表达的主题	表达的 部位/ 工具	表达的 方式	信息 传递 方向	目的/ 结果	表达的 情感	表达的 时间
说 8	交谈、 谈论	表达以 交流信 息	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	双向 →[] ←	有	-	-
			非人	非人		嘴	有声				
			非人	非人		非嘴	无声				
讲 1	用话 表达意 思	表达	人	人	语言	嘴	有声	单向 →	-	-	-
			非人	非人						-	-
讲 2	说语 言	用语 言表 达	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声		-	-	-
			非人	非人		嘴	有声				
讲 3	解 释、 说 明	表 达 清 楚 含 义、 原 因、 理 由	人	人	物/ 事	嘴	有声	单向 →	有	-	-
			非人	非人		嘴	有声				
						非嘴	无声				
讲 4	论 述	表 达 并 分 析	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有声	单向 →	有	-	
			非人	非人		嘴	有声	单向 →	有		
						非嘴	无声				
讲 5	商 量、 商 议	交 换 意 见 以 达 共 识	人	人	物/ 事	嘴	有声	双向 →[] ←	有	-	-
			非人	非人		嘴	有声				
						非嘴	无声				

第二节 汉语“讲”对应法语词的概念要素分析

这一节，汉语“讲”的法语对应词“raconter、parler、dire、expliquer、exposer、conférer、marchander、négocier”参照“讲”划分的概念要素分布的节点分析，比较出他们的异同。“Parler”和“dire”的概念要素划分情况已在本章第二节分析，故本节不再重复阐述。

一、“raconter”的概念要素

1a. Restez donc, je vais vous **raconter** la merveilleuse rencontre d'une pizza
留下来 我将您说 美妙的 邂逅的一披萨
et d'une idole de synthèse!(Website, free.fr, 2020.12.03)^[92]

和一偶像的合成

(请留下，我将告诉您披萨和合成偶像的美丽邂逅!)

1b. Je m'y installerai pour **raconter** des histoires d'arbres; il y a longtemps
我我那里将安顿为讲述一些历史的树木有很久
que je n'en ai pas publié dans ce blog.(Website, lafeuillecharbinoise.com, 2020.12.03)

(pron.)我不发表在这博客

(我将定居在那里，讲述树木的故事；我已经很久没有在这个博客上发帖了。)

1c. Elle a tort et maintenant **raconte** n'importe quoi.

她有错和现在讲述任何东西/事

(Website, Word Reference.com)

(她错了，现在她在胡说八道。)

例 1a 中，“je（我）”是言说动作“raconter”的发出者，接收者是“vous（您）”，“la merveilleuse rencontre d'une pizza et d'une idole de synthèse！（披萨和合成偶像的美丽邂逅）”这个事情是表达的主题；例 1b 中，“Je（我）”是言说动作的发出者，接收者没有出现，“des histoires d'arbre（树木的故事）”是表达的主题。这两句中“raconter”都有告诉、讲述之义——强调信息“由 A 至 B”，即接收者要获得信息，都属于“用嘴或工具传递信息”这一概念域，故“raconter1”的概念要素可列为“[K: 使人知道]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]”。

例 1c 中，其基本概念范畴也在言说范围内，但这里的“raconter2”是一种没有根据地乱说，故其核心要素记为“无根据地表达”。其余要素均与“raconter1”

[92] 这一部分凡有标注的语料均来自 Sketch Engine 的法语语料库，无标注的均为词典例句。

相似。

1d. Marat l'encourageait à **se raconter**.

马哈他 鼓励 给他 讲

(马哈鼓励他讲自己。)

1e. Ils parvinrent à grand-peine à **se raconter** ce qu'ils ignoraient.

他们 到达 非常困难地 给 他们告诉 这 他们不知道的

(他们好不容易才把不知道的事告诉了对方。)

1f. Une histoire qui ne peut **se raconter** devant des enfants.

一 故事 谁 不可以 它 讲 在……面前 孩子们

(不可以在孩子们面前讲述的故事。)

例 1d “se raconter” 是法语代词式动词的词形，“se” 与前面的主语“1” (他/她) 配合，相当于宾语的“他/她”，言说动作发出者是“Elle(她)”，属于发出者和接收者重合的相互意义，和前面说到的“se dire” 表自反意义时是相同的情况。而例 1e 自反代词“se” 与第三人称复数“ils(他们)” 性数配合，表示信息在“他们” 中间传递，故其信息交流的方向[X]为“双向→[]←”。“se raconter” 自反意义和相互意义时的概念维度可分别概括为“se raconter1=[K: 表达以交流信息]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]” 和 “se raconter2=[K: 表达以交流信息]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 双向→[]←]+[A: 有]”。要注意的是，表自反意义时，自反代词“se” 为直接宾语时(如例 1d)，它既是接收者也是表达的主题，故表达的主题这一维度下的节点可以为“人”。这和表相互意义的“se raconter2” 及“raconter” 的这一维度下只有“物/事” 2 个节点不同。

例 1f 句的主语是“histoire(故事)”，不可能是发出者，而应是说的对象和内容，表示的是被动意义，故其概念要素为“se raconter3=[K: 被表达]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]”。

二、“expliquer” 的概念要素

1g. Guillaume MASSON nous **explique** pourquoi les chauves-souris dorment la

纪卢姆·马松 我们 解释 为什么 蝙蝠 睡

tête en bas.(Website,vollore-montagne.org,2013.07)

头 朝下

(纪卢姆·马松给我们解释了为什么蝙蝠会倒着睡觉。)

1h. La corruption **explique** également la faiblesse de l'état de droit et favorise une
腐败 解释 同样地 弱点的 法治 和 有助于 一
politisation de la vie sociale. (Website, libreafrique.org, 2020, 12.)
政治化 的 社会生活
(腐败助长了社会生活的政治化。)

1i. **Explique**-moi comment tu t'y prends.

告诉 我 怎么 你 你这个 拿。

(告诉我你是怎么做的。)

1j. Je tiens à **m'expliquer** avec lui.

我 试图 我 说 和 他

(我想和他自我解释。)

1k. Venez que nous **nous expliquions** franchement.

来 (conj.) 我们 我们 说 坦率地

(让我们彼此坦率地解释一下。)

1l. Cela **s'explique** aisément.

这 被说明 容易的

(这很容易被说明。)

例 1g 中, “Guillaume MASSON(纪卢姆·马松)”为言语动作发出者, “nous (我们)”是接收者, “pourquoi les chauves-souris dorment la tête en bas (为什么蝙蝠会倒着睡)”是表达的主题; 例 1h 中, “La corruption (腐败)”是主语, 为非人的名词, 后面的 “la faiblesse de l'état de droit et favorise une politisation de la vie sociale. (法治的弱点, 助长了社会生活的政治化)”为解释说明的内容。这两句可归纳出 “expliquer1” 的概念要素 “[K: 表达清楚含义、原因、理由]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]”。

例 1i 呈现了 “expliquer2” 告知的目的性[A]。这里的 “Explique-moi” 使用的是法语命令式句式, 主语人称虽然省略, 但从变位后的动词 “explique” 可看出对应的主语人称代词应为 “tu (你)”, 需要向接收者 “moi (我)” “给予” 一定的信息 “comment tu t'y prends. (你怎么做的)”, 听话者最终会获得这一相关信息, 因此, 其核心要素为 “使人知道”, 可记其概念要素为 “[K: 使人知道]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]”。

例 1j-1l 是代词式动词的形式，和 “se raconter” 一样分别表示自反、相互和被动意义，相应的概念要素只需结合 “expliquer1” 进行梳理。例 1j 中 “m’expliquer” 有自我解释的意思——“m’(me)” 为直接宾语人称代词 “我”，即在表自反意义时，动词作用于自身，所以 “s’expliquer” 不仅可以像汉语 “讲 3” 及 “expliquer1” 一样解释 “物” 和 “事”，还可以用于 “人”，故 “s’expliquer1” 的概念要素为 “[K: 表达清楚含义、原因、理由等]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]”。表相互意义的正如例 1k 所示，动词 “expliquer” 的主语是复数形式的人称代词 “nous (我们)”，主语为复数时多表相互意义，而句子的自反代词 “nous (se 的第一人称复数形式)”，代替了复数主语的作用，补齐了句子上的完整。这种情况和表自反意义是相似的，即 “s’expliquer2=[K: 表达清楚含义、原因、理由等]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 双向→[]←]+[A: 有]”。而其被动用法 “s’expliquer3”，如例 1l 所示，“Cela (这/那)” 为指示代词，可以代物，故为受事的主语，表被动语态，其概念要素分析为 “[K: 被表达清楚]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]”。

三、“exposer” 的概念要素

1m. Le candidat nous expose son projet politique.

后选人 我们 告诉 他的政治计划

(后选人告诉我们他的政治计划。)

1n. Exposez - nous les raison de votre choix.

(您) 解释/阐述 我们 一些原因 的 您选择的

(请您跟我们阐述您作出这个选择的原因。)

言说动词 “exposer” 直接及物动词常见的表达式为 “exposer qqch à qqn”。

例 1m 的 “Le candidat (后选人)” 为言说动作发出者，“nous (我们)” 放在动词前，应是介词 “à” 引导的间接宾语人称代词前置且去掉介词后的表现，故 “nous” 为言说内容的接收者，“son projet politique (他的政治计划)” 为表达的主题，作句子的直接宾语。句子强调的是 “他的政治计划” 由发出者传递使接受者 “我们” 获得这样的信息，即 “告诉” 义，故核心要素为 “使人知道”。由此推出其基本的概念要素各维度的情况为：“[K: 使人知道]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]”。

例 1n 的命令式中,动词“Exposez”这一动词变位对应的是“vous(您/你们)”,所以动作发出者也是存在的,只是法语命令式不需要主语出现。“nous(我们)”为接收者,表达主题为“les raison de votre choix(您作出选择的原因)”,“exposer”后如果接“一种理论、观点或主题”时,为陈述、阐述义,故其核心要素为“表达清楚含义、原因、理由”,目的性也明确,“exposer2”的概念要素分析为“[K: 表达清楚含义、原因、理由]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]”。

四、“conférer”的概念要素

1o. Il doit en **conférer** avec son notaire.

他 必须 在 商量 和 他的公证人

(Dictionnaire de l'Académie Française, 9e édition)

(他必须和他的公证人商量。)

1p. Les ministres ont **conféré** sur l'opportunité de l'opération.

部长们 已经商议 关于 行动的时机。

(部长们已经就行动的时机进行了商议。)

通过上述例子,可分析出“conférer”这动作发生在说话者双方,即例 1o 的“Il(他)”与“son notaire.(他的公证人)”,以及例 1p 的“les ministres(部长们)”,即双方相互换意见,故表达方向为双向,其概念要素为“[K: 交换意见以达成共识]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 双向→[]←]+[A: 有]”。

五、“marchander”的概念要素

1q. Ils ont **marchandé** et se sont mis d'accord sur 25 roubles.

他们 已经商量 和 他们 放 同意 在 25 卢布

(Website, paris-sorbonne.fr, 2020, 12)

(他们讨价还价,最后定下了价格是 25 卢布。)

1r. Elle se mit à **marchander**, à discuter sou par sou.

她 她 放在 议价 在 讨论 一分钱一分钱

(Maupass, Mère aux monstres)

(她开始讨价还价,一分钱一分货地讨论。——莫泊桑《怪兽之母》)

1s. On ne doit pas craindre d'employer les termes ni **marchander** les mots
大家 不应该 害怕 使用 一些术语 不 讨价还价 文字

(Sainte-Beuve, Nouv. Lundis)

(我们决不能害怕使用术语或争论文字。——圣伯夫《新的星期一》)

1t. On ne **marchande** pas avec le bon Dieu, il faut se rendre à lui, sans
大家 不讨价还价 和 仁慈的主 必须 听从 于他 无

condition. (Bernanos, Journal curé camp.)

条件

(我们不与仁慈的主讨价还价，我们必须无条件地臣服于他。——乔治·贝尔纳诺斯《乡村牧师的日记》)

例 1q 和例 1r 两例可知，“marchander”与“conférer”使用范畴的区别在于“marchander”的范畴小，均限于“讨论商品价格”，故可将“marchander1”概念要素为“K: 交换意见以便宜获得]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 价格]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 双向→[]←]+[A: 有]”。而例 1s 和例 1t 中，其使用范畴不局限于“讨论商品价格”，范畴更大，所以“marchander2”的概念要素为“[K: 交换意见以达成共识]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 双向→[]←]+[A: 有]”。

六、“négociier”的概念要素

1u. L'Union européenne **négocie** actuellement des accords avec six laboratoires

欧盟 商议 目前 协议 和 6 个实验室

proposant des candidats au vaccin contre le Covid-19. (Website ,europe1.fr,2020.12)

推荐 候选者 在 疫苗 针对 Covid-19

(欧盟目前正在与六个实验室谈判协议，这些实验室提供针对 Covid-19 的候选疫苗。)

1v. Vous **négociez** directement votre rémunération avec les familles.

您 商量 直接地 您的 报酬 和 家人

(Website,yoopies.fr,2020.12)

(您直接与家人协商一下您的薪酬。)

1w. C'est en effet le retour, comme simple citoyen, de Ntare V **se négocie**

这是 事实 回归 正如 普通 市民 恩塔雷五世 被谈判

secrètement. (burundi-agnews.org)

秘密地

(事实上, 恩塔雷五世以普通市民身份的回归正在秘密地进行谈判。)

从例 1u 和 1v 看, 其概念要素与“conférer”是相似的。主语分别为“L’Union européenne (欧盟)”“Vous(您)”, 即动作发出者“F”可以是人或非人; “des accords (协议)”、“votre rémunération (报酬)”分别作两句的直接宾语, 即言说的主题为“物”和“事”; 介词“avec”后接的“six laboratoires (6 个实验室)”“les familles (家庭)”作间接宾语, 即动作的接收者, 它们本身不具备“人”的语义特征, 但可看作“实验室的成员”、“家庭的成员”的转喻形式。商量的信息在主语和间接宾语之间相互传递, 故其概念要素各维度分析后为“[K: 交换意见并达成共识]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 双向→[]←]+[A: 有]”。

而例 1w 中“se négocier”前的“le retour, comme simple citoyen, de Ntare V (恩塔雷五世以普通市民身份的回归)”可看作事物类名词性结构, 位于句首, 作为句子的主语, 但其不能当作商量这一动作的发出者, 而是商量的内容即表达的主题, 说明其在这里是被动语态, 被动语态的施动者往往可以被删除, 商量的动作通常是在两人或两人以上之间发生, 所以接收者虽然也没直接在句中体现, 但在逻辑上也是存在的。故“se négocier”为被动意义时, 其概念要素包括“[K: 被动交换意见并达成共识]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 双向→[]←]+[A: 有]”。

七、小结

通过对法语六个言说动词“raconter、parler、dire、expliquer、exposer、conférer、marchander、négocier”概念要素的剖析, 初步可知这些和汉语“讲”各义项对应的词在相似概念域中, 其概念维度数基本相似, 但是在各维度下的交叉节点则有区别, 因而也就勾画出了各自核心要素的特征。

表 5-3: 汉语“讲”对应法语词的概念要素分析

义位	意义	核心要素	发出者	接收者	表达的主题	表达的部 位/工 具	表达的方 式	信息传 递方 向	目的/ 结果	
raconter1	告 诉、 讲 述	使 人 知 道	人	人	物/ 事	嘴	有 声	单 向 →	有	
			非 人	非 人						
raconter2	调 侃、 随 意 扯	无 根 据 地 表 达	人	人	物/ 事	嘴	有 声	单 向 →	有	
			非 人	非 人		嘴	有 声			
raconter3 (se raconter)	谈 论 自 己	表 达 以 交 流 信 息	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有 声	单 向 →	有	
			非 人	非 人		嘴	有 声			
						非 嘴	无 声			
	相 互 谈 论	表 达 以 交 流 信 息		人	人	物/ 事	嘴	有 声	双 向 →[]←	有
				非 人	非 人		嘴	有 声		
							非 嘴	无 声		
被 说	被 表 达		人	人	物/ 事	嘴	有 声	单 向 →	-	
			非 人	非 人		嘴	有 声			
						非 嘴	无 声			
expliquer1	解 释、 说 明	表 达 清 楚 含 义、 原 因、 理 由	人	人	物/ 事	嘴	有 声	单 向 →	有	
			非 人	非 人		嘴	有 声			
						非 嘴	无 声			
expliquer2	告 诉	使 人 知 道	人	人	人/ 物/ 事	嘴	有 声	单 向 →	有	
			非 人	非 人		嘴	有 声			
						非 嘴	无 声			

义位	意义	核心要素	发出者	接收者	表达的主题	表达的部 位/工 具	表达的方 式	信息传 递方 向	目的/ 结果
expliquer3 (s' expliquer)	自我解释	表达清楚含义、原因、理由	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向→	有
						嘴	有声		
			非人	非人		非嘴	无声		
	相互说明	表达清楚含义、原因、理由	人	人	人/物/事	嘴	有声	双向 →[]←	有
						嘴	有声		
			非人	非人		非嘴	无声		
被解释	被表达清楚	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向→	有	
					嘴	有声			
		非人	非人		非嘴	无声			
exposer1	解释、说明	表达清楚含义、原因、理由	人	人	物/事	嘴	有声	单向→	有
						嘴	有声		
			非人	非人		非嘴	无声		
exposer2	告诉	表达	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向→	有
						嘴	有声		
			非人	非人		非嘴	无声		
conférer	商量	交换意见并达成共识	人	人	物/事	嘴	有声	双向 →[]←	有
						嘴	有声		
			非人	非人		非嘴	无声		

义位	意义	核心要素	发出者	接收者	表达的主题	表达的部 位/工 具	表达的方 式	信息传 递方 向	目的/ 结果
marchander1	议价	交换意见 以便获 得	人	人	价格	嘴	有声	双向 →[]←	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
marchander2	商量	交换意见 并达成 共识	人	人	物/ 事	嘴	有声	双向 →[]←	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
négociier	商量	交换意见 并决 策	人	人	物/ 事	嘴	有声	双向 →[]←	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
se négociier	商量 (被 动用 法)	被动交 换意 见并 达成 共识	人	人	物/ 事	嘴	有声	双向 →[]←	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		

第三节 汉语“讲”及其义项对应法语词的概念要素对比

通过对汉语“讲”的概念要素分析，及其义项所对应的各个法语词的概念要素分析，我们将其异同点归纳如下。

1. 汉语“讲”和“说”同为汉语言说类动词的上位词，且常可互换，因此“讲1”和“说1”基本义的概念要素是完全一样的。

2. “讲”的其他义项与“说”引申义的概念要素相比既有相似的，也有不同。“讲2”、“讲3”的概念要素完全可以和“说2”、“说3”的概念要素对应得上；而其他义项的概念要素与“说”的相比，除了的核心要素上有细微差异外，还缺少了“表达的情感”和“表达的时间”这两个维度。

3. 与汉语“讲”义项对应的6个法语词也具有和“讲1”一样的基本概念要素维度，但大多都比“讲1”多了“目的/结果”维度。而在“核心要素”上则因对应的义项不同，有所差别。

4. 法语的“raconter、expliquer、exposer、conférer、marchander、négocier”与“dire”、“parler”引申义的概念要素要比，缺少了“表达的情感”、“表达的场所”两个维度。“Dire”、“parler”比这几个言说类动词的几个言说类动词的“核心要素”要更具有概括性，即它们是“dire”和“parler”的下位词，这些差异是运用词时要注意的细节。

表 5-4: 汉语“讲”及其法语对应词的概念要素分布对比

义位	意义	核心要素	发出者	接收者	表达的主题	表达的部位/工具	表达的方式	信息传递方向	目的/结果
讲 1	用话表达意思	表达	人	人	语言	嘴	有声	单向 →	-
			非人	非人					
讲 2	说语言	用语言表达	人	人	人/物/事	嘴	有声		-
			非人	非人		嘴	有声		
讲 3	解释、说明	表达清楚含义、原因、理由	人	人	物/事	嘴	有声	单向 →	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
讲 4	论述	表达并分析	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向 →	有
			非人	非人		嘴	有声	单向 →	有
						非嘴	无声		
讲 5	商量、商议	交换意见以达成共识	人	人	物/事	嘴	有声	双向 →[] ←	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
raconter1	告诉、讲述	使人知道	人	人	物/事	嘴	有声	单向 →	有
			非人	非人					
raconter2	调侃、随意瞎扯	无根据地表达	人	人	物/事	嘴	有声	单向 →	有
			非人	非人		嘴	有声		

义位	意义	核心要素	发出者	接收者	表达的主题	表达的 部位/ 工具	表达的 方式	信息 传递 方向	目的/ 结果
raconteur3 (se raconteur)	谈论 自己、 相互 谈论	表达以 交换信 息	人	人	人/物 /事	嘴	有声	单向 →/ 双向 →[] ←	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
	被说	被表达	人	人	人/物 /事	嘴	有声	单向 →	-
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
expliquer1	解 释、 说明	表达清 楚含 义、原 因、理 由	人	人	物/事	嘴	有声	单向 →	有
			非人	非人		嘴	有声	单向 →	有
						非嘴	无声		
expliquer2	告 诉	使人知 道	人	人	人/物 /事	嘴	有声	单向 →	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
expliquer3 (s'expliqueur1, s'expliquer2)	自我 解 释、 相互 说明	表达清 楚含 义、原 因、理 由	人	人	人/物 /事	嘴	有声	单向 →/ 双向 →[] ←	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
	被解 释	被表达 清楚	人	人	人/物 /事	嘴	有声	单向 →	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
exposer1	解 释、 说明	表达清 楚含 义、原 因、理 由	人	人	人/物 /事	嘴	有声	单向 →	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
exposer2	告 诉	表达	人	人	人/物 /事	嘴	有声	单向 →	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
conférencier	商 量	交换意 见并达 成共识	人	人	物/事	嘴	有声	双向 →[] ←	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		

义位	意义	核心要素	发出者	接收者	表达的主题	表达的 部位/ 工具	表达的 方式	信息 传递 方向	目的/ 结果
marchander1	议价	交换意见以便 宜获得	人	人	价格	嘴	有声	双向 →[] ←	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
marchander2	商量	交换意见并达 成共识	人	人	物/事	嘴	有声	双向 →[] ←	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
négoci er1	商量	交换意 见并决 策	人	人	物/事	嘴	有声	双向 →[] ←	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
négoci er2 (se négoci er)	商量 (被 动用 法)	被动交 换意见 并达成 共识	人	人	物/事	嘴	有声	双向 →[] ←	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		

第六章 汉语言说动词“讲”及其法语对应词的配价分析

第一节 汉语言说动词“讲”及其法语对应词

突显三个价质的句式

不论是汉语的言说动词“讲”，还是与之义项所对应的法语言说动词，在双宾语句或其他的情形，都得遵循汉语和法语的相关规则，前面描述汉语“说”和法语对应词“dire”、“parler”时，已经基本梳理清楚了它们在句法三价的情况，而“讲”是“说”同一层级的同位词，所以基本能推测出其句法配价上会有不少相似的情况。

一、汉语“讲”

1a. 市长说他“吃苦”，银行 讲 他 “精明”。

[A] V [D] [P]

(人民日报 1995 年 06 月 19 日)

1b. 我 本 想 对 她 讲 “请把衣袖放在我的额头上”的，但又打消了这念头。

[A] [prep.] [D] V [P]

(三岛由纪夫《假面的告白》)

1c. 而《第一小报》却 向 他们 去讲 “常识”，岂非悖谬。

[A] [prep.] [D] V [P]

(鲁迅《华盖集通讯》)

1d. 她 同 胖胖的侍者 讲 中文。(高行健《一个人的圣经》)

[A] [prep.] [D] V [P]

1e. 大金牙还得 跟 新娘他爹唐四爷 讲讲 价钱。(老舍《鼓书艺人》)

[A] [prep.] [D] VV [P]

1f. 这几天，她 多少次 想 和 她妈 讲讲 真情实话。(李準《黄河东流去》)

[A] [prep.] [D] VV [P]

1g. 月亮上来的时候，我 把 碰到鬼魂的事 跟 他们三个人 讲。

[A] 把 [P] [prep.] [D] V

(史铁生《我之舞》)

1h. 倘若你认为我够得上做你一个朋友，我愿意你 把 你所有的痛苦 细细的

[A] 把 [P]

同 我 讲讲。(沈从文《小草与浮萍》)

[prep.] [D] VV

1i. 于是, 她 将 桂林故事的另一个结尾 给 我 讲开了。

[A] 将 [P] [prep.] [D] V

(谭恩美《喜福会》)

1j. 达达尼昂, 你 将 你昨天夜里的情况 给 我们 讲讲 吧。

[A] 将 [P] [prep.] [D] VV

大仲马《三个火枪手》)

1k. 我 将 你的事迹 讲给 上中学的儿子 听, 激励他学好英语!

[A] 将 [P] V 给 [D] 听

(人民日报海外版 2005 年 11 月 15 日)

1l. 半个世纪过去了, 丁香花依旧在把 家族的故事 讲给 一个个孤独的旅游

[A] 把 [P] V 给 [D]

者 听。(人民日报 2017 年 06 月 28 日)

听

11(a). 家族的故事 被 丁香花 讲给 一个个孤独的旅游者 听。

[P] 被 [A] V 给 [D] 听

1m. “怎么样啦, 这个可爱的孩子?” 他亲切地 对 缪法 讲。

[P] [A] [prep.] [D] V

(左拉《娜娜》)

例 1a-1m 的例句可看出汉语“讲”与“说”的配价情况是相似的。第一种, 无须介词的基本式“[A]+V+[D]+[P]”, 如例 1a, 动词“讲”支配了施事“银行”, 受事“‘精明’”, 与事“他”三个行动元, 且无须介词。而例 1b-1f, 则体现了“讲”的第二种情况——需要介词搭配。几个例子使用了介词“对”、“向”、“同”、“跟”、“和”等介词引介与事“她”、“他们”、“胖胖的侍者”、“新娘他爹唐四爷”和“她妈”, “与事”行动元提前到言说动词“讲”之前, 突出言语动作的接收者, 例 1b-1d 的配价句式为“[A]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V+[P]”; 而例 1e 和 1f 两例的言说动词“讲”使用了动词重叠, 故配价句式为“[A]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+VV+[P]”。这些句式涉及了“讲”具有“用话表达”、“论述”、“解释说明”、“商量”等语义。

例 1g-11 几例则体现将受事和与事的位置进行互换时需要借助“把”和“将”的使动用法, 以表强调。例 1g 和 11 两例的介词“把”和“将”突出了言说的内

容——“碰到鬼魂的事”和“桂林故事的另一个结尾”，并将其提到言说动作的接收者前，构成“[A]+把/将+[P]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V”句式。而例 1h 和 1j 两句，分别为言说动词“讲”重叠后的变体“[A]+把/将+[P]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+VV”。

要突出强调“讲”的接收者，按照现代汉语中的说类词要使用“说给+与事”的严格句法格局，用“说给+与事+听”构成的特殊的兼语句句式来强调说“与事”行动元。“讲”作为“说”的同位词，也有这样的情况（见例 1k 和 1l），此时，配价句式为“[A]+把/将+[P]+V+给+[D]+听”。

最后两句则是受事这一价质价位在前的表现。例 11(a)是例 11 转换为“被”字句的结构，“[P]+被+[A]+V+给+[D]+听”。例 1m 和例 11(a)同样是受事价质在前，但例 11(a)“讲给[D]听”强调的是言说内容的接收者，所以只是施事与受事互换了价位，其他的结构顺序不变；而例 1m 中同样是受事提前，但受事行是由直接引语小句充当，因此施事提前到句子前，后面的施事和介词引介与事的关系位置不需要调整，故形成“[P]+[A]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V”的配价句式。

在上述例句中“讲”的概念涉及“表达”（如 1a）“解释说明”（如 1c）“商量”（如 4d）等，基本上这些概念对“讲”的三价句式无太多影响。汉语双宾语句或“宾语+可处于与事的状语结构”，其充当受事或与事行动元是由名词或名词性结构，亦或是代词都不影响与之对应的行动元在句中的顺序问题。

二、汉语“讲”对应法语词的言说义项对比

（一）raconter

“Raconter”是直接及物动词，因而与“dire”的用法有相似之处。“raconter qqc. à qqn”（跟某人讲述某事）是“raconter”常见的基本句式。

1a. Le témoin a **raconté** les événements au journaliste.

[A] V [P] [prep.] [D]

(Linguee French-English Dictionary)

（目击者向记者讲述了事情的经过。）

1b. La jeune fille courut **raconter** ces choses à la maison de sa mère. (Genèse)

[A] V [P] [prep.] [D]

（年轻的女孩子跑回去把这些事告诉了娘家。——《创世纪》）

1c. Il m'a **raconté** en détail ses malheurs.

[A][D] V [P]

(Sénac de Meilhan, Le Rhin des émigrés)

(他详细地告诉我他的不幸。——塞纳克·德·梅尔汉《移民的莱茵河》)

1d. II les a **racontés** en détail à ses amis.

[A] [P] V [prep.] [D]

(他详细地把事情告诉了他的朋友们。)

1d(a). II les leur a **racontés** en détail.

[A] [P] [D] V

(他详细地把这些告诉了他们。)

1d(b). Ses malheurs ont été **racontés** par lui à ses amis.

[P] V [prep.] [A] [prep.] [D]

(他的不幸被他告诉了他的朋友们。)

1d(c). Ses malheurs leur ont été **racontés** par lui.

[P] [D] V [prep.] [A]

(他的不幸被他告诉了他们。)

1e. Pendant mon enfance, j'ai souvent vu mon père frapper ma mère, raconte-t-il

[P] V [A]

à Oxfam. (Dictionnaire de synonymes Reverso)

[prep.] [D]

(在我的童年时期,我经常看到父亲打母亲。他告诉乐施会。)

1f. “Je me suis réinventé”, a-t-il raconté au site stltoday.com.

[P] [A] V [prep.] [D]

(assurance-vie-meilleure.com)

(我重塑了自己, ”他告诉 stltoday.com。)

例 1a 和 1b 体现了 “raconter qqc. à qqn” 这样的基本结构。例 1a 和例 1b 句中的 “Le témoin (目击者)”、“La jeune fille (年轻的女孩子)” 分别为 “raconter” 支配的第一个行动元, 即施事这一价质; “les événement (事件)”、“ces choses (这些事)” 分别为两句第二个行动元, 即受事; 第三个行动元 “journaliste (记者)”、“la maison de sa mère (娘家)” 均由介词 “à” 引介, 为与事。三个价质的价位完全与 “raconter qqc. à qqn” 相符, 即 “[A]+V+[P]+à+[D]”。这两句的配价结构一样, 但句中的 “raconter” 语义不同, 例 1a 为 “讲述” 义, 例 1b 为 “告诉”。

例 1c、1d、1d(a) 则是因为双宾语句为了表达更为简洁, 其中的一个宾语或是两个宾语由代词充当。例 1c 中 “raconter” 的言说内容为 “ses malheurs (他的不幸)”, 作受事; “m’ (me)” 为第一人称的间接宾语人称代词 “我”, 即

“raconter” 的接收者，在句中作与事，需要提前到动词 “raconter” 前，并舍去介词 “à”，形成 “[A]+[D]+V+[P]” 句式。例 1d 则是受事内容为直接宾语人称代词的第三人称代词复数 “les”，同样要置于动词前；与事行动元 “ses amis（他的朋友们）” 为名词性结构，依旧置于动词后，需要用介词 “à” 引介，按原有句式保留，为 “[A]+[P]+V+à+[D]” 句式。例 1d(a) 则是两个宾语都为代词，都移至动词前，并按双宾语句多个代词的组合顺序形成 “[A]+[P]+[D]+V”。

例 1d(b) 中，受事行动元 “ses malheurs（他的不幸）” 的价位提前至句首，成为受事主语；原来的施事主语 “Il（他）” 需要用介词 “par” 引介，并用重读人称代词 “lui（他）” 代替，紧跟在动词后，成为施事宾语。即施事和受事的价位进行了互换，而与事行动元的价位不变，构成 “[P]+V+par+[A]+à+[D]” 句式。例 1d(c) 与 1d(b) 配价句式的不同点在于与事宾语是代词，所以需要前置，故形成 “[P]+[D]+V+par+[A]” 句式。

例 1e 也是受事提前，但配价句式几个价质的价位和前两句又有不同。这和 “dire” 一样，可以在直接引语小句作受事时，把受事移到句首；其施事主语是主语人称代词 “il（他）”，放在直接引语后习惯使用主谓倒装形式——“raconte-t-il^[93]（他说）”，与事行动元由介词 “à” 引介居于句末，即 “[P]+V+[A]+à+[D]”。而例 1f 与例 1e 的差异与时态有关。例 1f 涉及到了复合过去时，使用了助动词 “a(avoir)”，有助动词的情况下是先用助动词与主语人称代词进行倒装 “a-t-il”，实义动词 “raconter” 位于其后，剩余的价质与事行动元依旧按 “raconter à qqn（告诉某人）” 排序，即 “[P]+[A]+V+à+[D]” 的三价句式。

1g. Ce soir-là, je **racontai** à ma mère ce qui était arrivé.

[A] V [prep.] [D] [P]

（那天晚上，我给我妈妈讲都发生了什么。——范晓雷《法语综合教程(3)》）

1g(a). Ce soir-là, je **le** **racontai** à ma mère.

[A] [P] V [prep.] [D]

（那天晚上，我给我妈妈讲了这事。）

1g(b). Ce soir-là, je **lui** **racontai** ce qui était arrivé.

[A] [D] V [P]

（那天晚上，我给她讲都发生了什么。）

[93] 当主谓倒装之后，如果主语是第三人称，且谓语不是以 “t/d” 结尾的，要加一个 “t” 与后面的 “il/elle” 连读，便于发音。

1g(c).Ce soir-là, je le lui racontai.

[A] [P] [D] V

(那天晚上,我给她讲了这事。)

“Raconter”也可以像“dire”一样,把言说对象提前到言说内容前,如例1g。介词“à”引介出言说对象“ma mère(我的妈妈)”紧跟在言说动词“raconter”后,小句“ce qui était arrivé(发生了什么)”作受事行动元,直接跟在与事行动元后,形成了“[A]+V+à+[D]+[P]”句式。例1g(a)-1g(c)则是例1g的变式。同样是因为双宾语中的一个或两个宾语由代词充当后发生的价位变化。例1g(a)是把受事行动元“ce qui était arrivé(发生了什么)”用可以替代小句的中性代词“le”替换了,并提前至动词前,其余成分不变,价位也不变,为“[A]+[P]+V+à+[D]”式。例1g(b)是受事成分保持不变,与事行动元“ma mère(我的妈妈)”用相应的第三人称单数的间接宾语人称代词“lui”,介词去掉,代词需前置,故形成了“[A]+[D]+V+[P]”句式。例1g(c)则是两个宾语都使用代词“le”和“lui”,此时按“表3-1:法语陈述句和否定命令句中双宾语代词位置顺序排列表”,重新梳理两个宾语充当的受事和与事行动元的价位,原来的句式变为“[A]+[P]+[D]+V”。

1h.Je me raconte des histoires.

[A] [D] V [P]

(我给自己讲故事。)

1h(a).Je me les raconte.

[A] [D] [P] V

(我对自己说这个。)

1i.En s'interrompant cent fois l'un l'autre, ils parvinrent à grand'peine à se

[A] [D]

raconter ce qu'ils ignoraient. (Stendhal,Rouge et Noir)

V [P]

(互相打断了一百次,他们很难告诉对方他们不知道的事情。——司汤达《红与黑》)

1i(a).Ils se le racontent.

[A] [D] [P] V

(他们告诉对方这事。)

代词式动词“se raconter”在表现为自反意义和相互意义时,可以形成三价的句式结构。呈现自反意义时如例1h和例1h(a)。例1h中,“des histoires

（故事）”为“raconter”支配的受事行动元，自反代词“me”此时在句中作间接宾语，为与事行动元，形成“[A]+[D]+V+[P]”句式。而例 1h(a)为例 1h 的变式，用直接宾语人称代词“les”代替了直接宾语“des histoires（故事）”，同样需要置于动词前，形成变式“[A]+[D]+[P]+V”。表相互意义时，如例 1i，施事为复数的主语人称代词“ils（他们）”，由于句子后已有连词“que”引导的从句“ils ignoraient（他们不知道的事情）”充当受事行动元，自反代词“se”此时为间接宾语充当与事行动元，形成“[A]+[D]+V+[P]”句式。例 1i(a)为例 1i 的变式，中性代词“le”代替原来充当受事行动元的从句，移到动词前，此时配价句式为“[A]+[D]+[P]+V”。

（二）expliquer

“Expliquer”为直接及物动词，后面要跟宾语。不论是表达“解释、说明”还是“阐述”义都可用“expliquer qqch(à qqn)”的表达形式。

1j.Maman a **expliqué** comment faire frire des œufs aux^[94] voisins.

[A] V [P] [prep.] [D]

（妈妈给邻居们讲解了煎鸡蛋的做法。）

1j(a).Maman l'a **expliqué** aux voisins.

[A] [P] V [prep.] [D]

（妈妈给邻居们讲解了这事。）

1j(b).Maman leur a **expliqué** comment faire frire des œufs.

[A] [D] V [P]

（妈妈给他们讲解了煎鸡蛋的做法。）

1j(c).Maman le leur a **expliqué**.

[A] [P] [D] V

（妈妈给他们讲解了这事。）

1j(d).Comment faire frire des œufs a été **expliqué** par maman aux voisins.

[P] V [prep.] [A] [prep.] [D]

（煎鸡蛋的做法由妈妈告诉邻居们。）

1j(e).Comment faire frire des œufs leur a été **expliqué** par maman.

[P] [D] V [prep.] [A]

（煎鸡蛋的做法由妈妈告诉他们。）

[94] “aux=à+les”，介词“à”与后面名词“voisins”前的定冠词复数形式“les”的缩合。

1k. II m' a expliqué gravement qu'il est amoureux de la petite Josette.

[A][D] V [P]

(Beauvoir, Mandarins)

(他认真地向我解释说, 他爱上了小乔塞特。——波伏娃《满大人》)

1k(a). II me l'a expliqué gravement.

[A][D] [P] V

(他认真地向我解释了这事。)

1l. II explique à nos confrères de Planet football : « J'essaie d'obtenir un

[A] V [prep.] [D] [P]

prêt pour un saison de Cyril afin..... » (maxifoot.fr)

(他向我们《星球足球》的同事解释: “我正在尝试从西里尔那里获得为一个赛季的贷款……”)

1m. C'est une habitude culturelle, explique-t-il à Middle East Eye.

[P] V [A] [prep.] [D]

(Dictionnaire de synonymes Reverso)

(这是一种文化习惯, 他告诉中东之眼。)

1n. Ce n'est pas fini, a-t-il expliqué à IRIN.

[P] [A] V [prep.] [D]

(Dictionnaire de synonymes Reverso)

(一切还没有结束, 他告诉 IRIN。)

例 1j 中, “Maman” 为 “expliquer” 支配的施事行动元, “comment faire frire des œufs (怎样煎鸡蛋)” 为言说的内容, 即言说动词支配的受事行动元, 动词支配的第三个行动元 “voisins (邻居们)” 则由介词 “à” 引介, 为与事, 构成了 “[A]+V+[P]+à+[D]” 句式。例 1j(a) 作为例 1j 的变式, 用中性代词 “le” 替换了 “comment faire frire des œufs (怎样煎鸡蛋)” 这个小句, 并前置, 施事和与事这两个价质的价位不变, 形成变式 “[A]+[P]+V+à+[D]”。而例 1j(b) 则是用间接人称宾语代词表第三人称复数的 “leur” 取代了 “voisins (邻居们)”, 移至言说动词 “expliquer” 前, 即与事这一价质的价位发生了改变, 而其他价质价位保持不变, 变式为 “[A]+[D]+V+[P]”。最后的例 1j(c) 则是受事和与事这两个价质都是代词: “le” 和 “leur”, 一并前置, 按照表 3-1 的 “法语陈述句和否定命令句中双宾语代词位置顺序排列表” 来安排价位, 相当于受事的 “le” 在与事 “leur” 前, 形成了变式 “[A]+[P]+[D]+V”。

例 1k 和例 1j(b)一样,也是间接宾语人称代词提前到动词前,即“m’(me 我)”充当的与事置于动词前,其他价质的价位不变,故也为“[A]+[D]+V+[P]”句式。但例 1k 的与事行动元为间接宾语人称代词是第一人称“me(我)”,所以在例 1k(a)中,受事行动元也用中性代词“le”后,按照表 3-1 的排列规则,“me”应该排在“le”前,形成了与“受事和与事”充当双宾语的是代词“le”和“leur”(le 排在 leur 前)的例 1j(c)不同的配价句式“[A]+[D]+[P]+V”。

例 1j(d)和 1j(e)都是受事行动元的价位移至句首,例 1j(d)的与事为名词“voisins(邻居们)”,例 1j(e)的与事为代词“leur”,代词需要前置,而名词不前置,故分别形成了“[P]+V+par+[A]+à+[D]”和“[P]+[D]+V+par+[A]”句式。

例 1l 句子中,施事行动元是主语“Il(他)”,言说对象为介词“à”引介的“nos confrères de Planet football(我们《星球足球》的同事)”为与事,而放在句末的直接引语充当了受事行动元,形成“[A]+V+à+[D]+[P]”句式。

例 1m 和例 1n 两例都是直接引语作受事行动元居句首,且施事主语都是主语人称代词,需要主谓倒装,但其配价句式却不完全相同。例 1n 中,主语人称代词“il(他)”和实义动词“expliquer”进行倒装,即“explique-t-il”,而例 1m 主谓倒装受复合过去时有助动词的影响,是助动词与主语进行倒装,实义动词还是在主语后,即“a-t-il expliqué”,故形成了不同的配价句式“[P]+V+[A]+à+[D]”和“[P]+[A]+V+à+[D]”。

1o.Je m'explique, j'ai un projet test. (pcsoft.fr)

[A] [D] V [P]

(让我自我解释一下,我有一个测试项目。)

1o(a).Je me l'explique.

[A] [D] [P] V

(让我自我解释一下这个/事。)

1p.Nous nous sommes expliqués sur nos malentendus.

[A] [D] V [P]

(我们就我们之间的误解进行了解释。)

代词式动词“s’expliquer”表自反意义时的情况和“raconter”相似。如例 1o,施事行动元是“Je(我)”,动词“expliquer”后紧跟受事行动元“j’ai un projet test(我有个项目测试)”,与事行动元为“m’(me 我)”为自反代词“se”与主语——第一人称单数性数配合后的形态,自反代词的价位永远在动词前,故形成“[A]+[D]+V+[P]”句式。例 1o(a)则是将例 1p 中“j’ai un projet test(我有个项目测试)”的受事行动元用中性代词“le(l’)”替换,并按表

3-1 双宾语代词顺序将其价位放在“me(我)”后，配价句式为“[A]+[D]+[P]+V”。

例 1p 的施事主语为“Nous(我们)”，第二个“nous”为自反代词“se”配合主语的形式，句子后面有“sur nos malentendus(关于我们的误会)”为直接宾语——解释的事件即受事，故自反代词“nous”只能为间接宾语，作解释的对象，即与事，便形成“[A]+[D]+V+[P]”式。主语为复数，即解释在我们之间进行，为代词式动词的相互意义。

(三) exposer

“Exposer”和前面两个词一样是直接及物动词。在前面章节已经梳理过其表言说的义项并不多，只有在“exposer une question(问题)、une théorie(理论)、un problème(麻烦)、un fait(事情)”等，才引申为“陈述、叙述、解释”之义，且一般后面不跟直接引语，因此，比前面的“raconter”和“expliquer”少了这方面的句式。另外，其代词动词用法并无言说意义而是属于其本义“展示、陈列”的代词式动词用法。故“exposer”的配价句式类型可能会较少。

1q. Le témoin a exposé les faits au jury. (Linguee French-English Dictionary)

[A] V [P] [prep.][D]

(证人向陪审团讲述了事实。)

1q(a). Le témoin les a exposés au jury.

[A] [P] V [prep.] [D]

(证人向陪审团讲述了这些。)

1q(b). Le témoin les lui a exposés.

[A] [P] [D] V

(证人向他/它讲述了这些。)

1r. Le jeudi 7 juillet, de 9h à 12h45, plusieurs acteurs de la plateforme

[A]

interviendront pour exposer aux participants les travaux de synthèse des études

V [prep.] [D] [P]

bas-normandes consacrées à la jeunesse. (dros-paca.org)

(7月7日星期四，从上午9点到12点45分，平台的多位参与者将介入，向参观者阐述专门针对青年的下诺曼底研究综述工作。)

1s. Je lui exposai comment mes doutes sur l'importance de la politique ne

[A] [D] V [P]

m'avaient pas empêché de m'engager à fond dans ce combat. (Abellio, Heureux les Pacifiques)

(我告诉他,我对政治重要性的怀疑并没有阻止我全身心投入这场斗争。——雷蒙德·阿贝里奥《幸福的和平》)

1s(a).Je le lui exposai.

[A] [P] [D] V

(我告诉他这事。)

1t.Le problème de la machine a été exposé clairement au responsable par
[P] V [prep.] [D] [prep.]

moi.

[A]

(机器的问题已经由我向负责人解释清楚了。)

1t(a).Le problème de la machine lui a été exposé clairement par moi.

[P] [D] V [prep.][A]

(机器的问题已经由我向他解释清楚了。)

如例 1q 所示,按照“SVO”的语序,言说动词“exposer”支配的三个行动元均为名词:第一行动元“Le témoin(证人)”作为施事主语,价位最前;按“exposer qqch(讲述、解释某事)”搭配,“les faits(事实)”作为动词支配的第二行动元,受事价位排在动词后;而介词“à”引介的“jury(陪审团)”为与事,价位就在最后,配价句式为“[A]+V+[P]+à+[D]”。例 1q(a)与例 1q 的不同之处在于受事行动元为直接宾语人称代词“les(第三人称复数)”,故价位移置动词前,其他两个价质还是名词,其价位不动,构成“[A]+[P]+V+à+[D]”句式。

例 1s 中,“exposer”支配的与事行动元是间接宾语人称代词“lui(他)”,其价位需要前置于动词前,而施事行动元“Je(我)”和充当受事行动元的句子价位均无变化,即“[A]+[D]+V+[P]”。例 1q(a)和例 1s(a)两句,都是把原句中的代表受事的名词或小句分别用直接宾语人称代词“les”和中性代词“le”取代,并前置;与事行动元也是代词(“lui(他)”),两个代词同时出现在句中,就要遵循表 3-1 所示的双宾语代词顺序规则,形成了“[A]+[P]+[D]+V”句式。

“Exposer”连接的两个宾语也可以调换位置,如例 1r 所示。主语位置的“plusieurs acteurs de la plateforme(该平台的几位参与者)”作为“exposer”的第一行动元,为施事;为强调接收者,将介词“à”引介的“participants(参观者)”移到了言说内容“les travaux de synthèse des études bas-normandes consacrées à la jeunesse(致力于青年的下诺曼底研究综合工作)”之前,二者分别为与事行动元和受事行动元,构成了三价句式“[A]+V+à+[D]+[P]”。

词和施事主语的位置发生了变化，构成了“[P]+V+[A]+à+[D]”句式。

1v.« C'est une affaire de principe nous ne voulons pas faire des commentaires sur ces types de questions », a-t- il exposé dans une déclaration écrite adressée à
[P] [A] V [prep.]
Norwatch. (Dictionnaire de synonymes Reverso)

[D]

(“这是一个原则问题，我们不想对此类问题发表评论，”他在给 Norwatch 的书面声明中已经说过了。)

1v(a).« C'est une affaire de principe nous ne voulons pas faire des commentaires sur ces types de questions », expos-t- il dans une déclaration écrite adressée à
[P] V [A] [prep.]
Norwatch.

[D]

(“这是一个原则问题，我们不想对此类问题发表评论，”他在给 Norwatch 的书面声明中说。)

(四) conférer

“Conférer”作为间接及物动词时，才有“商量、商谈”的言说义，常见用法为“conférer avec qqn(与某人商量)”。作为间接及物动词表示其动作施于其他人或事物，即通常情况下动词后面的宾语需要用介词来表示动作的接收对象。“conférer”表言说义的三价句式的情况在“Sketch Engine”语料库中并未找到相应的例句，但在《罗贝尔法语大词典（法法版）》^[95]里找到了“conférer”后可跟“de qqch. avec qqn.”的标注，以及例句“Conférer de son affaire avec son avocat.(和他的律师商量他的案件。)", 补上主语(如例 1w)我们就可以完整地对该句子的三个行动元的配合情况进行分析。

1w. II conférer de son affaire avec son avocat.

[A] V [prep.] [P] [prep.] [D]

(他和他的律师商量他的案件。)

1x. II en a conféré avec un tel.

[A] [P] V [prep.] [D]

(Dictionnaire de l'Académie Française, 8e édition)

(他和这样的人商量了事情。)

1x(a). II en a conféré avec lui.

[95] 卡朗. 罗贝尔法语大词典（法法版）[Z]. 外语教学与研究出版社，2012：406.

[A][P] V [prep.] [D]

(他和他商量过这事了。)

例 1w 中 “Il (他) 为言说动作的施事行动元, “conférer” 通过介词 “de” 和 “avec” 建立起与言说内容 “son affaire (他的案件)” 和言说动作的接收者 “son avocat (他的律师)” 的关联, 即支配了第二和第三行动元: 受事和与事, 构成了 “[A]+V+de+[P]+avec+[D]” 句式。例 1x 则是用副代词 “en” 代替了原来 “de qqch” 的部分 (通常为前文已经提及的事情), 前置, 充当了受事。而其余价质的价位不变, 形成句式 “[A]+[P]+V+avec+[D]”。而例 1x(a) 中, 把例 1x 的与事行动元 “un tel (这样的人)” 更换为代词, 因跟在介词 “avec” 后一般用重读人称代词 “lui(他)”, 且不能前置, 所以还是 “[A]+[P]+V+avec+[D]” 句式。但在真实的交际中, 由于与事行动元也用代词, 这就使句中主语和宾语正好都是 “他”, 会让句子的意思表达不清楚, 所以通常不会出现这样的句子。为避免出现这种混淆, 要注意使用代词替代宾语成分的前提是不影响句子的准确表达。

1y. Les experts vont **conférer** sur les nouvelles régulations avec les représentants

[A] V [prep.] [P] [prep.] [D]

de l'industrie. (mainc.info)

(专家们将与工业代表就新规定进行磋商。)

1z. Les catholique rassemblés autour de la tombe de Saint Pierre pour **conférer**

[A] V

avec le Vicaire de Jésus-Christ sur les problèmes les plus importants de l'Eglise
[prep.] [D] [prep.] [P]

catholique et sur son influence dans le monde entier. (comboni.net)

(天主教徒聚集在圣彼得墓周围, 与耶稣基督的神父讨论天主教会及其在世界上的影响力最重要的问题。)

“Conférer” 后接商量的内容时还可用介词 “sur”, 如例 1y 所示。动词 “conférer” 与表示事物的名词意群 “les nouvelles régulations (新规则)” 要建立起关联, 需依靠介词 “sur”, 而与表示人的名词意群 “les représentants de l'industrie (工业代表)” 建立关系则还是用了介词 “avec”, 二者分别为动词 “conférer” 的受事行动元和与事行动元, 加上位于句首的施事行动元 “Les experts (专家们)” 构成了三价句式 “[A]+V+sur+[P]+avec+[D]”。当然, 受事行动元和与事行动元的位置通常可以互换, 且意思不变, 依旧是有 “商量、讨论” 之义。如例 1z 所示, “conférer” 依次支配的是施事行动元 “Les catholique

(天主教徒)”，介词“avec”引介的与事行动元“le Vicaire de Jésus-Christ (耶稣基督的神父)”，以及介词“sur”引介的受事行动元“les problèmes les plus importants de l’Eglise catholique et sur son influence dans le monde entier. (天主教会及其在世界上的影响力最重要的问题。)””，构成了三价句式 “[A]+V+avec+[D]+sur+[P]”。要注意，介词“sur”引介言说内容一般不用代词替代。

另外，间接及物动词通常不使用被动语态，因而“conférer”没有相关的配价句式。

(五) marchander

“Marchander”作为及物动词时，有“讲价、议价、讨价还价”之义，常见用法为“marchander qqch (为……议价)”“marchander avec qqn (和……议价)”。此外，作为不及物动词还有“在得出结论之前进行详细讨论，进行谈判以从某人那里获得某些东西”之义。

2a. L'homme d'une seule politique, celle de la “France seule” essayant de
[A]

marchander le moins mauvais compromis possible avec l'Allemagne. (delpla.org)

V [P] [prep.] [D]

(奉行单一政策的人，即“只有一个法国”试图与德国谈判出尽可能最不坏的妥协方案。)

2b. Cependant, certains jeunes marchandent leurs coupons contre de l'argent
[A] V [P]

avec des chauffeurs de taxi. (maxcommradio.com)

[prep.] [D]

(然而，一些年轻人与出租车司机商量用优惠券换现金。)

2b(a). Certains jeunes le marchandent avec des chauffeurs de taxi.

[A] [P] V [prep.] [D]

(一些年轻人与出租车司机商量这事。)

2b(b). Certains jeunes marchandent leurs coupons contre de l'argent avec eux.

[A] V [P] [prep.][D]

(一些年轻人与他们商量用优惠券换现金。)

2b(c). Certains jeunes le marchandent avec eux.

[A] [P] V [prep.] [D]

(一些年轻人与他们商量这事。)

例 2a 和 2b 两例可看出, “marchander qqch” 和 “marchander avec qqn” 可以合并为 “marchander qqch avec qqn”, 同时包含了施事、受事及与事三个价质的句子, 虽然在词典和语料库中不多见, 但在 “Sketch Engine 的法语语料库” 下载的语料中找到了这样的组合。由此可知, “marchander” 在一定的表达中可在原来二价动词的基础上进行增价。如例 2a 和例 2b, 两句的施事行动元分别为 “L’homme d’une seule politique (奉行单一政策的人)” 和 “certains jeunes (一些年轻人)”, 言说动词 “marchander” 后不用介词直接与受事行动元 “le moins mauvais compromis possible (尽可能不坏的妥协方案)” “leurs coupons contre de l’argent (用优惠券换现金)” 连接, 而与事行动元 “l’Allemagne (德国)” 和 “des chauffeurs de taxi (出租车司机)” 均由介词 “avec (和)” 引介, 配价句式为 “[A]+V+[P]+avec+[D]”。

我们将例 2b 进行一些调整, 把其受事行动元和与事行动元依次用代词替换。先看例 2b(a), “leurs coupons contre de l’argent (用优惠券换现金)” 这种情况可以用中性代词 “le” 替换并前置, 即受事前置, 其他价质的价位不变, 故为 “[A]+[P]+V+avec+[D]”。而像 2b(b) 用代词替换的只是原句的与事行动元 “des chauffeurs de taxi (出租车司机)”, 由于与事行动元由介词 “avec” 引介, 故通常使用重读人称代词 “eux(他们)”, 依旧按习惯置于句末, 故还是 “[A]+V+[P]+avec+[D]” 这样的配价句式。而例 2b(c) 虽然受事行动元和与事行动元同时用代词替换, 但由于 “avec” 引介名词或代词都没有价位发生变化, 所以例 2b(c) 和例 2b(a) 的配价句式是一样的。

2c. Il arrive à Naples pour marchander sa couronne aux ennemis de la
 [A] V [P] [prep.] [D]
France, des négociations se nouent avec l’Autriche et la Russie. (dumaspere.com)
 (他到达那不勒斯为他的王位向法国的敌人讨价还价, 并且与奥地利和俄罗斯进行谈判。)

2c(a). Il le marchander aux ennemis de la France.

[A] [P] V [prep.] [D]

(他为这事与法国的敌人们讨价还价。)

2c(b). Il leur marchander sa couronne.

[A] [D] V [P]

(他与他们为他的王位讨价还价。)

2c(c).II le leur marchander.

[A] [P] [D] V

(他为这个与他们讨价还价。)

2c(d).II nous le marchander.

[A] [D] [P] V

(他与我们为这个讨价还价。)

用介词“avec”引介出与事行动元是“marchander”的常见配搭，但有时也会使用介词“à”，如例 2c。言说动词“marchander”直接支配了施事行动元“II（他）”、受事行动元“sa couronne（他的王权）”，与事行动元“les ennemis de la France（法国的敌人们）”则需由介词“à”引介，构成了“[A]+V+[P]+à+[D]”的常规三价句式。

例 2c(a)把“marchander”支配的与事行动元“les ennemis de la France（法国的敌人们）”用间接宾语人称代词“leur（他们）”代替，因而需要前置，其他价质没有改变，价位也不变，因而其配价句式为“[A]+[P]+V+à+[D]”。而例 2c(b)用直接宾语人称代词“le（它）”替换的是充当受事行动元的名词性结构“sa couronne（他的王位）”，同样需要前置，其他价质不变，形成“[A]+[D]+V+[P]”句式。例 2c(c)则是把原句的对应为受事和与事的两个宾语改为代词“le”和“leur”，一起前置，按表 3-1 法语陈述句中双宾语代词位置顺序，“le”排在第三人称代词“leur”前，故构成了“[A]+[P]+[D]+V”的句式。

把例 2c(c)句中的“marchander（商量、讨价还价）”这一动作的接收者改为第一人称，比如“nous（我们）”，即与事行动元更换为第一人称复数的代词形式“nous（我们）”，这时的配价情况又发生了变化——双宾语者都是代词时，第一人称的代词要放在代词“le\la\les”等前，故配价句式变为“[A]+[D]+[P]+V”。

动词的被动语态的结构通常是表示主语是动作的承受者。而互向类动词通常用于描述两个或多个主体之间的互动或交流，施事和受事都是相对的，因此这类言说动词的三价句式中无被动语态，所以“marchander”和“conférer”一样没有被动语态的三价配价句式。

(六) négocié

“Négocié”要突显三个价质关系的固定搭配是“négocié qqch avec qqn（和某人商量）”。具体看下述例句。

2d. Vous **négochiez** directement votre rémunération avec les familles.

[A] V [P] [prep.] [D]

(yooopies.fr)

(您直接和这些家庭商量您的报酬。)

2d(a). Vous **négochiez** directement votre rémunération avec leur.

[A] V [P] [prep.] [D]

(您直接和他们商量您的报酬。)

2d(b). Vous la **négochiez** avec leur.

[A] [P] V [prep.] [D]

(您直接和他们商量这个。)

通过上述例句，可以看到“négochiez”和“marchander”组合后的三价句式有相似之处。如例 2d，句子的主语“Vous（您）”，动词“négochiez”后跟“votre rémunération（您的报酬）”为直接宾语，随后有介词“avec（和）”引介“les familles（这些家庭）”为间接宾语——它们分别为该句的施事行动元、受事行动元及与事行动元，依次排列其价位，结构句式为“[A]+V+[P]+avec+[D]”。

例 2d(a) 中把例 2d 句中的与事行动元“les familles（这些家庭）”用第三人称的重读人称代词复数形式“leur（他们）”取代，但其搭配的是介词“avec”，一般不前置，在其他价质没有变化的情况下，其句式的配价结构依旧是“[A]+V+[P]+avec+[D]”。

例 2d(b) 则是在例 2d(a) 的基础上把受事行动元“votre rémunération（您的报酬）”用第三人称代词的阴性形式“la”代替，需要前置，即放在动词前，其他价质的价位则不改变，形成“[A]+[P]+V+avec+[D]”句式。

“Négochiez”和“marchander”、“conférer”一样因其“互向性”没有被动语态的三价配价句式。而“négochiez”的代词式动词表被动意义则通常为只呈现两个价质，所以在这里也暂不讨论。

三、汉语“讲”及其法语对应词的三价句式对比

汉语“讲”及其法语对应词在呈现为三价句式时基本和汉、法语“说”、“dire”、“parler”的规则差不多。

汉语“讲”和“说”都是上位词，在汉语中大多数情况都可以相互替换，因此在配价情况基本一致。

而法语与汉语“讲”义项对应的言说动词“raconter”、“expliquer”、“exposer”、“conférer”、“marchander”和“négochiez”等作为法语上位言说

动词“dire”、“parler”的下位词，因而它们的配价句式都出现在“dire”、“parler”的三价句式中，但缺少“dire”、“parler”的一些配价句式，如“[A]+V+à+[D]+de+[P]”、“[P]+V+par+[A]+à+[D]”、“[A]+[D]+V+de+[P]”、“[A]+V+de+[P]+à+[D]”等。

此外，“conférer”、“marchander”及“négocier”都具有“互向性”，因此和前面信息传递为单向性的“raconter”、“expliquer”以及“exposer”的配价句式有较大的不同，而“conférer”和“marchander”、“négocier”之间配价句式的差异主要来自于该动词是否及物。

表 6-1: 汉语“讲”及其法语对应词的三价句式对比

	讲	racont er	expliqu er	expose r	marchande r	né goci er	confé rer
需要介词	[A]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V+[P]	[A]+V+[P]+à+[D]					[A]+V+de+[P]+avec+[D]
	[A]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+VV+[P]	[A]+[P]+V+à+[D]					[A]+V+sur+[P]+avec+[D]
	[A]+把/将+[P]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V	[A]+V+à+[D]+[P]			[A]+V+[P]+avec+[D]		[A]+V+avec+[D]+sur+[P]
	[A]+把/将+[P]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+VV	[P]+V+par+[A]+à+[D]			[A]+[P]+V+avec+[D]		
	[P]+[A]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V	[P]+[D]+V+par+[A]					
	[A]+把/将+[P]+V给+[D]+听	[P]+[A]+V+à+[D]					
	[P]+被+[A]+V+给+[D]+听	[P]+V+[A]+à+[D]					
无需介词	[A]+V+[D]+[P]	[A]+[D]+V+[P]					
		[A]+[P]+[D]+V					
		[A]+[D]+[P]+V					

第二节 汉语言说动词“讲”及其法语对应词 突显两个价质的句式

一、凸显施事和受事

(一) 汉语“讲”

1a. 他 讲, “从您的模样看来, 也许是黑衣僧打扰了您的睡眠?”

[A] V [P]

(拜伦《唐璜》)

1b. 我记得有一个和我同学的女孩子常常讲些最令人吃惊的谎话。

[A] V [P]

(巴巴拉·卡特兰《爱情之光》)

1c. 你听我说, 珍妮, 我要你。你且讲讲 你自己的身世。

[A] VV [P]

(西奥多·德莱塞《珍妮姑娘》)

1d. 他只好率直地但是又不愿过于详尽地将 柳苇的事 讲了。

[A] 将 [P] V

(王火《战争和人》)

1e. 我们一定要把 话准确的讲, 要不然, 措辞之含糊将把我们搞得束手无策。

[A] 把 [P] V

(莎士比亚《哈姆雷特——王子复仇记》)

1f. 下面, 我把 我在这期间的情况简单讲讲。

[A] 把 [P] VV

(塞万提斯·萨维德拉《堂吉柯德》)

1g. “像条蛔虫。” 玛丽娜边哭边讲。(法捷耶夫《青年近卫军》)

[P] [A] V

1h. 世上也有那么些秘密不允许自己被 人 讲。(爱伦·坡《人群中的人》)

[P] 被 [A] V

1i. 哈?太急?我可是第一次被 人家这样讲啊……哈?

[P] 被 [A] V

(岛津出水《手心里的太阳》)

以上句子都只突显言说动词“讲”对施事行动元和受事行动元的支配关系, 并根据主动语态和被动语态以及与“介词”的关系形成了不同的配价句式。现逐一进行分析。

例 1a 和 1b 两句的施事行动元分别为“他”和“女孩子”，“讲”支配的第二个行动元一个是直接引语，一个是名词“谎话”，言说动词“讲”直接支配了施事和受事行动元，呈现出“[A]+V+[P]”的句式。而例 1c 与前两句的区别在于言说动词“讲”的重叠，重叠后“讲”仍然直接与作施事行动元的代词“我”和名词性短语“我在这期间的情况”充当的受事行动元形成支配关系，故配价句式为“[A]+VV+[P]”。

例 1d-1f 的句子都受到了介词“将”、“把”的使动作用，改变了传统的主谓宾结构。例 1d 和 1e 中，“将”和“把”突出了施事行动元“他”和“我们”通过动词“讲”代表的言说动作使受事行动元“柳苇的事”、“话”有所影响或发生变化——“讲了事”、“准确地讲话”，宾语即受事行动元得到强调。此时句式结构为“[A]+把/将+[P]+V”。而例 1f 与之区别也在是在动词的重叠上，“把”字突出体现动词“讲”重叠为“讲讲”后作用于受事宾语这一行动元“我在这期间的情况”的言说动作行为在一段时间内具有延续性。此时，二价句式为“[A]+把/将+[P]+VV”。

从例 1g-1i 三句看到，受事行动元都进行了位移，移至句首。但它们的配价句式情况并不完全一样。例 1g 中，受事行动元是直接引语，可以直接移至句首，施事行动元“玛丽娜”和动词“讲”依旧以“SV”的顺序排列在后面，形成了“[P]+[A]+V”的价位排列情况。而后面两句是由介词“被”构成的被动句式。例 1h 的受事行动元为事物名词“秘密”，例 1i 的受事行动元为表示人的代词“我”；真正的动作施行者是介词“被”引介的，分别是“人”和“人家”，这样的配价句式“[P]+被+[A]+V”可以使句子的受事行动元更加突出。

(二) 汉语“讲”对应的法语词

1. raconter

在前面突显三价句式分析时，我们看到“raconter”和“dire”的配价句式有很多相似之处，那是否意味着其降价后也会有相同的配价句式呢？借助下述例句可以进一步验证。

1j. On raconte beaucoup de choses sur le compte de cette femme.

[A] V [P]

(大家随意瞎扯了许多关于这个女人的事情。)

1k. Il racontait ses pêches et ses combats avec une grande poésie naturelle.

[A] V [P]

(Jules Verne, *Vingt mille lieues sous les mers*)

(他常用诗一般的句子有声有色地讲述他打鱼和战斗的故事。——儒勒·凡

尔纳《海底两万里》)

1k(a). Il les racontait avec une grande poésie naturelle.

[A] [P] V

(他常用诗一般的句子有声有色地讲述那些事。)

1k(b). Ses pêches et ses combats étaient racontés avec une grande poésie

[P] V

naturelle par lui.

[prep.] [A]

(他打鱼和战斗的故事由他用诗一般的句子有声有色地讲述。)

例 1j 中, 言说动词“raconter”直接支配了不定代词“on(人们、大家……)”和“beaucoup de choses sur le compte de cette femme(许多关于这个女人的事情)”的名词性结构, 即施事行动元和受事行动元两个价质, 并按典型的“SVO”语序排列, 形成了“[A]+V+[P]”句式。

例 1k 的结构与例 1j 一样, 言说动词“raconter”支配了位于主语位置的施事行动元“Il(他)”以及位于直接宾语位置的受事行动元“ses pêches et ses combats(他打鱼和战斗的故事)”两个价质, 即可有二价句式“[A]+V+[P]”。两句的言说动词“raconter”呈现的义项虽然不一样——分别是“瞎扯”和“讲述”, 但由于都是典型的“SVO”语序, 且不需要介词引介宾语, 故在只突显施事与受事两个价质时的二价句式是完全相同的。

例 1k(a) 中, 把例 1k 的直接宾语“ses pêches et ses combats(他打鱼和战斗的故事)”用第三人称复数形式的直接宾语人称代词“les”代替, 代词需要前置移到动词前; 后面的“avec une grande poésie naturelle(用诗一般的句子)”为方式状语, 不是主要的行动元, 不列入二价句式中。此时形成了“[A]+[P]+V”的二价句式。

“Raconter”是直接及物动词, 可以使用被动语态来强调受事成分。例 1k(b) 就是例 1k 转变为被动语态后的句子。原来表事物名词的成分“ses pêches et ses combats(他打鱼和战斗的故事)”移至句首, 动词“raconter”改成被动语态“étaient racontés”与前面的主语进行性数的配合, 方式状语还是跟在动词后, 而言说动作的发出者则由介词“par”引介放在句末, 并用第三人称单数的重读人称代词“lui(他)”代替, 形成了“[P]+V+par+[A]”句式。被动语态可以在语法上降低动词的价态, 通常情况下这样的二价句子的施动者可省略, 变成“Ses pêches et ses combats étaient racontés avec une grande poésie naturelle(用诗一般的句子有声有色地讲述他打鱼和战斗的故事。)", 即减

为一价，但不会影响对句子的理解。

11. L'histoire de Lankhor se raconte avant tout par ses jeux. (gropsixels.com)

[P] [A] V

(Lankhor 的历史首先要通过它的游戏来讲述。)

例 11 不是普通言说动词“raconter”的用法，而是可表被动意义的代词式动词的用法，不需要介词“par”引介出施动者。虽然句中也有介词“par”出现，但介词短语“par ses jeux (通过游戏)”是作为原因或方式，解释“L'histoire de Lankhor”被讲述的方式。因此句中的施动者虽然没有出现，但自反代词“se”表被动意义时为句子的直接宾语，即可成为逻辑上的施动者，因而并不需要再加介词“par”引出一个施动者。故例 11 表被动意义的二价句式为“[P]+[A]+V”。

1m. Jacques raconta: «J'ai dormi comme un voleur sur le quai, sous une bâche!

[A] V [P]

Et toi ?». (Martin du G., Thib., Cahier Gris)

(雅克说：“我像小偷一样睡在码头上，睡在防水布下！你呢？——马丁·杜加尔《灰色笔记本》)

1n. «Je fus inspirée par une photo d'elle», raconte Carole. (blogspot.com)

[P] V [A]

(“我的灵感来自她的一张照片”，卡罗尔说。)

1o. «J'espère obtenir mon diplôme en septembre 2009 », raconte-t-il. (unesco.ca)

[P] V [A]

(“我希望在 2009 年 9 月毕业。”他说。)

1o(a). «J'espère obtenir mon diplôme en septembre 2009 », a-t-il raconte.

[P] [A] V

(“我希望在 2009 年 9 月毕业。”他说过。)

例 1m 也呈现出了“[A]+V+[P]”句式，区别在于其施事行动元为直接引语“J'ai dormi comme un voleur sur le quai, sous une bâche! Et toi ? (我像小偷一样睡在码头上，睡在防水布下！你呢？)”。直接引语的位置比较灵活，除了放在言说动词后，也可移在句首。当直接引语移至句首时，发出言语内容的主语要和言说动词进行主谓倒装，如例 1n 所示——“raconte Carole (说-卡罗尔)”，故形成了二价句式“[P]+V+[A]”。例 1o 的施事主语与例 1m 是人名的名词不同，是主语人称代词“il (他)”，但也要遵循直接引语在前时主谓要进行倒装的规则，不同在于代词与谓语间需要用连字符号“-”，通常在直陈式现在时，实义动词直接与代词进行倒装，依旧呈现的是二价句式“[P]+V+[A]”。

前一部分谈到法语不同时态的主谓倒装形式会导致施事行动元与核心动词的价位发生变化，如例 1o(a)，句子变成了需要助动词“avoir”的复合过去时，并由其与主语进行倒装，实义动词“raconter”位列最后，即“[P]+[A]+V”句式。

2. expliquer

1p. Elle explique: C'est notre tradition. (Dictionnaire de synonymes Reverso)

[A] V [P]

(她解释说：“这是我们的传统。”))

1q. «Je suis très enthousiaste», a expliqué David Baltimore, Prix Nobel de

[P] V [A]

médecine en 1975. (《法语助手》)

(1975 年诺贝尔医学奖获得者，美国人大卫·巴尔的摩则表示：“我非常兴奋。”))

1r. « chaque patient a un plan personnalisé », explique-t-il. (anarchisme2012.ch)

[P] V [A]

(“每个患者都有一个个性化的计划，”他解释道。)

1s. Une ordonnance les a obligés à mettre la propriété en vente et cela se fera dans les temps, a-t-il expliqué. (Linguee French-English Dictionary)

[P] [A] V

(一项命令迫使他们将房产出售，并将及时完成。他解释过。)

及物动词“expliquer”和“raconter”一样可以接直接引语，如例 1p-1s。例 1p 的动词所支配的两个价质施事行动元和受事行动元分别由主语人称代“Elle (她)”以及句子“C'est notre tradition. (这是我们的传统)”充当，按“[A]+V+[P]”排列。直接引语的位置在“expliquer”后以复句形式降格为短语，也可移到句首，即受事行动元在句首，如例 1q-1s 所示。这三句的区别首先在于例 1q 的施事主语是人名“David Baltimore (大卫·巴尔的摩)”，例 1r 和例 1s 的施事主语都是人称代词“il (他)”，但都遵循了直接引语前置时，主谓需要倒装的规律，即施事位于动词后。第二个不同在于例 1q 和 1r 都是直陈式现在时，核心动词“expliquer”直接和施事主语进行倒装，呈现的二价句式为“[P]+V+[A]”；而例 1s 是复合过去时，与施事主语进行倒装的是助动词“avoir”，核心动词随后，即“a-t-il expliqué (他解释过了)”，这时的二价句式就变为“[P]+[A]+V”。

1t. Sur le plateau des Terriens du samedi le 25 mai, Sophie Davant a **expliqué**

[A] V

qu'elle n'avait jamais fricoté avec un candidat d'Affaire conclue. (telestar.fr)

[P]

(在 5 月 25 日星期六的《地球人》片场中，索菲亚·德旺解释说她从未与《成交事务》的候选人有过不正当关系。)

1t(a). Sophie Davant l'^[96]a **expliqué**.

[A] [P] V

(索菲亚·德旺解释了这事。)

从例 1t 中可知，句子的配价公式和例 1p 同样为“[A]+V+[P]”，区别在于二者的受事行动元——例 1t 不是直接引语，而是连词“que”引导的从句“elle n'avait jamais fricoté avec un candidat d'Affaire conclue (她从未与《成交事务》的候选人有过不正当关系。))”，但不影响价位。例 1t 中的从句即索菲亚·德旺解释的内容同样可用代表事的中性代词“le”代替，这时代词前置，二价句式变为“[A]+[P]+V”(见例 1t(a))。

1u. Le Président a annoncé que le déroulement des événements tel qu'il a été

[P]

expliqué par l'Allemagne et résumé par lui avait été adopté. (cms.int)

V [prep.] [A]

(总统宣布，德国所解释并由他总结的事件已被采纳。)

1v. Une anomalie qui s'**explique** par les spécialités de son caractère.

[P] [A] V

(Bourget, Essai psychol)

(可以用他的性格特点来解释异常现象。——保罗·布尔热《当代心理学论文集》)

例 1u 中，言说动词“expliquer”支配的成分有“il(它/他)”和介词“par”引介的“l'Allemagne(德国)”。而“il”是由“tel que(正如/像)”引出的，“tel que”前有名词性结构“le déroulement des événements(事情的进展)”，即“il”指的就是“事情的进展”。“le déroulement des événements tel qu'il a été expliqué par l'Allemagne”句子应译为“事情的进展正如它被德国所解释的那样”。由此可知介词“par”引介的“l'Allemagne”为解释这

[96] 代词“le”或“la”碰到后面单词为元音“a、e、i、o、u”或哑音“h”开头的，需要省音为“l' ”。

而例 1x 就是典型的被动语态句式。事物名词“Le sujet (主题)”作句子主语，介词“par”后紧跟代表人身份的名词“le porte-parole (发言人)”，中间介词“de”引导的“manière claire et concise (清晰简明的方式)”作动词的方式状语，不是此次讨论的主要行动元。因此，句子的施事行动元应为介词“par”引介的“le porte-parole (发言人)”，受事行动元为“Le sujet (主题)”，符合被动语态的二价配价句式“[P]+V+par+[A]”。

1y. Mais il y a une limite à ce modèle, expose-t-elle.

[P] V [A]

(Dictionnaire de synonymes Reverso)

(但这种模式有其局限性, 她解释道。)

1y(a). Mais il y a une limite à ce modèle, a-t-elle expose.

[P] [A] V

(但这种模式有其局限性, 她已经解释过了。)

“Exposer”鲜有连接直接引语的情况。如例 1y 所示，直接引语充当受事居句首时，主谓进行了倒装，由于是直陈式现在时，动词直接用连字符号“-”连接主语人称代词“elle (她)”，即施事位于动词后，形成“[P]+V+[A]”句式。而如例 1y(a) 所示，将直陈式现在时改成复合过去时，由助动词与主语进行倒装，核心动词随后，即施事位于动词前，二价句式便改为“[P]+[A]+V”。

4. conférer

“Conférer”具言说义“商量、商谈时”为间接及物动词，和前面的几个词必然会有不同，那么可以和有间接及物动词用法的“parler”比较。

1z. Ils ont conféré de leurs affaires communes.

[A] V [prep.] [P]

(Dictionnaire de l'Académie Française 9^e Edition)

(他们商量完了他们的共同事务。)

2a. L'affaire est importante, elle mérite que nous en conférions à loisir.

[A] [P] V

(Dictionnaire de l'Académie Française 7^e Edition)

(这个案子很重要, 值得我们闲暇时讨论它。)

间接及物动词“conférer”要支配施事行动元和受事行动元两个价质，需要介词的介引，如例 1z。“Ils(他们)”是主语，作宾语的“leurs affaires communes (他们的共同事务)”前有介词“de”，分别为“conférer”的施事行动元和受事行动元，形成了“[A]+V+de+[P]”句式。

例 2a 中，和“conférer”产生关联的有几个成分，主语人称代词“nous（我们）”，副代词“en”以及介词短语“à loisir（闲暇时）”。根据其词性和意思可知，“nous”为“conférer”这一动作的发出者，即施事；“à loisir”为时间状语，不是主要行动元，那动词前的副代词“en”应该就是前置了的宾语——代替的是介词“de”+“宾语”，充当受事。前半句有“L’affaire est importante（案子很重要）”，为了避免重复啰嗦，在后半句中用了代词“en”使句子变得更简洁，围绕言说动词“conférer”形成了二价句式“[A]+[P]+V”。

2b. Le notaire (...) vint le voir pour conférer sur une affaire grave.

[A] V [prep.] [P]

(Balzac, Le Colonel Chabert)

（公证人（……）来见他，商讨一件严肃的事情。——巴尔扎克《沙伯特上校》）

例 2b 所示，主语“Le notaire（公证人）”可以做动作的发出者，即施事行动元；介词“sur”和后置成分“une affaire grave（重要的事）”结合，成为宾语，宾语为商量的内容，可当受事行动元，形成“[A]+V+sur+[P]”句式。

虽然“conférer”跟“parler”一样是间接及物动词，配价句式会有相似，但“conférer”的言说义只具有互向性，而“parler”其言说义既有表互向性的义项，也有单向性的，此外，“parler”还可作直接及物动词、间接及物动词，这就使得“conférer”的配价句式的变化少于“parler”。

5. marchander

“Marchander”虽然和“conférer”都有“商量”的言说义项，但由于动词有及物和间接及物、不及物的差异，所以在只突显施事和受事行动元的配价句式会有所不同。“marchander”与宾语的连接通常无须介词的引介。

2c. Nous marchandons un ouvrier dont la famille affamée attend le payement

[A] V [P]

d'un mémoire. (Balzac, Peau chagrin)

（我们为一名工人讨价还价，他的家人正在挨饿，等待支付回忆录的费用。——巴尔扎克《驴皮记》）

2d. Un homme entra, marchand a un livre, le marchanda longtemps, sortit, rentra,

[A] [P] V

marchanda encore, acheta. (Goncourt, Journal)

（一个男人进来，为一本书讨价还价，讨价还价很长时间，出去，回来，再次讨价还价，买了。——龚古尔兄弟《龚古尔日记》）

如例 2c 所示，“marchander”直接连接了指人的主语人称代词“Nous(我们)”，以及表职业的名词“un ouvrier(工人)”，关系代词“dont”连接的从句“la famille affamée attend le paiement d’un mémoire(挨饿的家人等待支付回忆录的费用)”是实施“marchander”行为的原因。故“Nous”作施事行动元，“un ouvrier”为受事行动元，形成了典型的二价句式“[A]+V+[P]”。

例 2d 中，“Un homme(一个男人)”为句子的施事主语，也是言说动作“marchander”的发出者。句中划线部分“le marchander”——动词前有代词“le”，指代了前一小句“marchanda un livre(为一本书讨价还价)”中的“un livre(一本书)”，直接宾语人称代词“le”前置，即受事移到动词前，组成了“[A]+[P]+V”句式。

在法国的“Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales(CNRTL 国家文本和词汇资源中心)”查阅到“marchander”还有“marchander sur”的搭配，且 CNRTL 还注明其法语意思“Discuter sur le prix d’une chose.(就物品的价格讨论)”。来看一下具体的例子。如下：

2e. Je ne **marchandais** sur rien, et distribuai à droite et à gauche des largesses.

[A] V [prep.][P]

(Louis Reybaud, Jérôme Paturot à la recherche d’une position sociale)

(我对任何东西都不讨价还价，随意施舍给左右。——路易斯·雷鲍《寻找社会地位的杰罗姆·帕图罗》)

例 2e 中，“Je(我)”和介词“sur”引介的“rien(没有什么)”由言说动词“marchander”支配，分别可作动作的发出者即施事行动元，和言说内容即受事行动元。二价的公式为“[A]+V+sur+[P]”。

2f. Les états-majors marchandent: il faut former un nouveau gouvernement.

[A] V [P]

(free.fr)

(工作人员讨价还价道：必须组建新政府。)

2g. Comme vous voulez, gardez vos secrets mais ... j'aurai droit à un bonus pour ce bout de papier ?! **Marchanda**-t-elle. (free.fr)

[P] V [A]

(如你所愿，保守你的秘密，但……我会得到这张纸的奖金？！她讨价还价道。)

2g(a). Comme vous voulez, gardez vos secrets mais ... j'aurai droit à un bonus pour ce bout de papier ?! A-t-elle **Marchandé**.

[P] [A] V

(如你所愿, 保守你的秘密, 但……我会得到这张纸的奖金?! 她讨价还价道过。)

在 Sketch Engine 的法语语料库里, 还找到了“marchander”与直接引语的搭配, 但这类的句子不多见。例 2f, 典型的主谓宾结构。主语“Les états-majors (工作人员)”, 直接引语降格后为宾语, 即按施事行动元和受事行动元分别排在言说动词“marchander”左右两边, 即“[A]+V+[P]”。例 2g 中, 直接引语部分作为受事行动元居句首, 而施事“elle (她)”与动词倒装, 在直陈式简单过去时的配价句式为“[P]+V+[A]”。如果将时态改为有助动词搭配实义动词的, 如复合过去时, 例 2g(a)的主谓倒装就变成了助动词与主语倒装, 二价句式改为“[P]+[A]+V”。

2h. Toutes les voitures mises en vente sur internet, neuves ou occasions, sont

[P]

marchandées par les revendeurs à un prix très bas. (simulationcreditauto.org)

V [prep.] [A]

(所有在互联网上出售的汽车, 无论是新车还是二手车, 都会被经销商以非常低的价格进行讨价还价。)

例 2g 为“marchander”的被动语态。句子中, 名词性结构的“Toutes les voitures mises en vente sur internet (所有在互联网上出售的汽车)”表事物, 位于句子主语位置, 却不是施动者, 为受事行动元, 对其发出“marchander (议价)”行为的是由介词“par”引介的表人的名词“les revendeurs (经销商们)”才是真正的动作发出者, 即施事行动元。其被动语态的二价句式为“[P]+V+par+[A]”。

6. négociier

言说动词“négocier”和“marchander”都有商量、商议的含义, 故作为具有“互向性”的言说动词, 强调的是两人或两人以上的信息交流及决策。

2i. Le jeune homme négocia alors son mariage avec une adresse prudente.

[A] V [P]

(Emile Zola, La Fortune des Rougon)

(年轻人以谨慎的技巧谈妥(商量好)了他的婚姻。——埃米尔·佐拉《卢贡家族的命运》)

可以构成较为典型的被动句的配价结构“[P]+V+par+[A]”。

2m. Les contrats se négoient individuellement entre sociétés acquéreuses et vendeuses. (comptanat.fr)

[P] [A] V
(合同由收购公司和销售公司单独协商。)

2n. Soyez attentif et sachez que dans la médina de Marrakech, tout se négocie!

[P] [A] V
(blogmaroc.fr)

(注意并知晓，在马拉喀什的麦地那，一切都被协商好了！)

例 2m 中，出现了代词式动词的用法“se négocier”。句子的主语“Les contrats (合同)”为事物名词，不是动作的施动者，自反代词“se”在表被动意义时，相当于句子的宾语，即可承担起施动者的角色。而句子的“entre sociétés acquéreuses et vendeuses (在收购和销售公司之间)”是对前面动作的补充说明，不是主要价质。故配价句式为“[P]+[A]+V”。同样在如 2n 所示，不定代词“tout (一切)”作句子主语，后面的自反代词“se”为直接宾语，在被动意义的句式中分别为受事行动元和施事行动元，配价句式也是“[P]+[A]+V”。

二、凸显施事和与事

(一) 汉语“讲”

言说动词“讲”只支配施事行动元和与事行动元的情况，往往是受事行动元在一定的语境中已经交待清楚，所以即使省略了受事行动元，但并不会影响对句子意义的理解。在论述“说”时讲过能带与事的二价动作动词数量不多，“讲”和“说”情况相似，此时与事作为二价动词的配价成分，在句法上只能由介词引导居于状语的位置上，是一种句法常式。

汉语言说动词“讲”的发出者和接收者之间通常需要介词建立关联，而介词结构的语序与动作发生的时间之间存在着象似性关系，言说信息的接收者往往是先于动作的，需要前置。

1a. 但是，他不知道应该怎样 向 玻璃台内的售弹子的女孩 讲。

[A] [prep.] [D] V

(川端康成《河边小镇的故事》)

1b. 只要我知道的，我都愿意 给 你 讲。(阿瑟·黑利《钱商》)

[A] [prep.] [D] V

1c. 你要别人代你说么？我可以 跟 卡特曼 讲。

[A] [prep.] [D] V

(索菲·金塞拉《家政女王》)

1d. 你 跟 我 讲讲 好吗，爷爷？(海明威《丧钟为谁而鸣》)

[A] [prep.] [D] VV

1e. 对了，其实秀吉不应特意 讲给 中将 听。

[A] V给 [D] 听

(山冈庄八《德川家康5·龙争虎斗》)

例 1a 中，“他”是句子的主语，可作“讲”这一言说动作的发出者，即施事行动元；而“讲”这一动作的接收者是介词“向”引介的名词“女孩”，作为与事行动元。此时汉语言说动词的信息传递只强调由发出者到接收者这一行动，而不是言说内容时，即只有施事和与事，其配价句式为“[A]+向+[D]+V”。而后面两例 1b 和 1c 的情况和例 1a 相似，只是使用了不同的介词“给、跟”来引介言语动作的接收者，即与事。因此使用这些常见引介言语接收者的介词都可使用同样的句式，即“[A]+向/对/跟/和/与/给+[D]+V”。

例 1d 与前面三例的差异在于其言说动词使用了重叠形式。句中“讲讲”支配了“你”和“我”两个行动元，后面的人称代词“我”由介词引介，为动作的接收者，即与事。这类动词重叠的二价句式为“[A]+向/对/跟/和/与/给+[D]+VV”。使用“讲”的重叠形式后，可以使对爷爷的请求或要求爷爷详细地讲解、解释或描述一件事情得到了强调。

例 1e 则更换为“言说动词+给……听”来强调“讲”这一言说动作的接收者，构成的特殊的兼语句句式。人名“秀吉”作“讲”动作的施事行动元，“中将”为与事行动元，构成了“[A]+V+给+[D]+听”句式。

(二) 汉语“讲”对应的法语词

跟省略“与事”的情况相似，法语里省略掉受事行动元后，其句式各个行动元和言说动词排列的价位与三价时的情况相同，只需将原来的配价句式里表言说内容的受事行动元“[P]”这一价质去掉即可。

1. raconter

1f. Si mon père apprend ça, il va raconter à tout le monde.

[A] V [prep] [D]

(unesdoc.unesco.org)

(如果我的父亲知道这件事，他会告诉所有人。)

1g. Si tu ralentis un peu, je te raconte.

[A] [D] V

(Marc Levy, *Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites*)

(如果你能把车子开慢一点, 我就告诉你。——马克·李维《那些我们没谈过的事》)

如例 1f 所示, 施事行动元 “il (他)” 位于言说动词 “raconter” 前, 而介词 “à” 引介的 “tout le monde (所有人)” 位于言说动词后, 作与事行动元, 二价句式为 “[A]+V+à+[D]”。

例 1g 中, 言说动词前有两个人称代词 “je (我)” 和 “te (你)”。这种情况应该是宾语人称代词前置的结果。第一个代词 “je (我)” 为主语人称代词, 作 “raconter” 的施事行动元; 第二个代词应为 “raconter à qqn (告诉某人)” 的 “qqn (某人)”, 即与事行动元, 句中的 “te” 是间接宾语人称代词, 需要前置, 故组成了 “[A]+[D]+V” 句式。

1h. D'une voix grave et sensuelle, elle se raconte, raconte ses voyages, intérieurs

[A][D] V

et lointains. (rfimusique.com)

(她用低沉而性感的声音对自己讲述着, 讲述她的旅程, 那些内在的和遥远的旅程。)

1i. Les gens semblent heureux de pouvoir se raconter et se faire écouter, et

[A] [D] V

aussi de se sentir plus intimement liés au Roulant. (santropolroulant.org)

(人们似乎很高兴能够相互交流并被倾听, 也很高兴能够更加亲近地与团体 “Roulant”) 联系起来。)

例 1h 和 1i 用到了 “raconter” 的代词式动词用法 “se raconter”。先看例 1h 这一小句 “elle se raconte (她告诉自己)” ——主语是 “elle (她)”, 自反代词 “se” 相当于 “raconter” 的宾语。这一小句的后面另外又有动宾结构的 “raconte ses voyages (讲述她的旅行)”, 是对前面 “se raconte” 言说内容的补充。因此, 前一小句的 “elle se raconte (她告诉自己)” 没有言说的内容, 但是不影响句意的理解, 可以独立成句, 即构成 “[A]+[D]+V” 的句式, 表自反意义。再来看例 1i, 主语是复数形式的名词 “Les gens (人们)”, 因此 “se raconter” 的自反代词 “se” 表相互意义, 即人们彼此之间相互讲述, 故该句逻辑上存在着 “raconter” 这一言说动作的接收者, 即与事行动元, 组成的二价句式为 “[A]+[D]+V”。

2. expliquer

1j. Vous pouvez **expliquer** à ma femme.

[A] V [prep.] [D]

(Dictionnaire de synonymes Reverso)

(您可以给我的妻子解释一下。)

1k. Oui je sais on est en 2013. Je t' **explique**. (elodiejauneau.fr)

[A] [D] V

(是的，我知道现在是 2013 年。让我跟你解释一下。)

由例 1j 和 1k 两例可知，“expliquer”和“raconter”都是及物动词，其基本的二价配价情况是一样的。例 1j 中“pouvoir（可以）”^[97]是能愿动作，真正的核心动词是言说动词“expliquer（解释）”，它支配了“Vous（您）”和“ma femme（我的妻子）”两个行动元，“Vous”在句首，是动作的发出者，施事；而第二行动元由介词“à”引介，为与事，构成了“[A]+V+à+[D]”句式。例 1k “Je t'explique.” 这句，居句首的主语人称代词“Je（我）”作为言说动作的发出者，为施事行动元；而动词前的“t'（te 你）”为动作的接收者，为与事行动元。和前一句不同的是二者的词性，例 1j 的宾语是名词结构的“ma femme（我的妻子）”，通常放在动词后；而例 1k 的宾语是人称代词，需要移到动词前。因此句式结构变为“[A]+[D]+V”。

1l. Je ne veux pas m' **expliquer** je n'ai de comptes à rendre à personne.

[A] [D] V

(wikisource.org)

(我不想自己对自己解释，我不需要回答任何人。)

1m. Nous nous étions **expliqués** d'avance, il connaissait la promesse, qui me liait

[A] [D] V

à vous. (wikisource.org)

(我们事先已经解释过了，他知道那个与您联系在一起的承诺。)

再看看代词式动词“s'expliquer”的配价情况。如例 1l 所示，主语人称代词是单数的主语人称代词“Je（我）”，而后面“m'expliquer”为与主语进行性数搭配的动词变位，即自反意义，“Je（我） m'（我）”强调的是“expliquer”的动作行为作用于自身，即“自己”是“自己”的施动者，“je”为施事，“m'（me）”为与事。而例 1m 的代词式动词表相互意义，通常主语应为复数形式。该句的施事主语是复数的主语人称代词“nous（我们）”；代词式动词“nous étions expliqués”

[97] “pouvoir”是句中“pouvez”的动词原形，表示可能、能够之义。

és”为与其主语性数一致的直陈式愈过去时的变位形式，由时态可知相关的言说内容是我们已经说过的，故虽然句子中省略了言说内容，即受事行动元，但是对句子的理解不受影响；这样第二个“nous”就为与事，表示言说动作在“nous(我们)”之间进行，相互作用。不论是自反意义还是相互意义，其二价的配价句式都是“[A]+[D]+V”。

3. exposer

“Exposer”为陈述、解释之义时，若后面要接言说内容的接收者，往往需要介词“à”引介，这和前面的“expliquer”的介词搭配一样。

1n. Monsieur le Maire **expose** au Conseil Municipal que par courrier en
[A] V [prep.] [D]
date du 28 décembre 2010. (benerville.fr)

(市长仅在 2010 年 12 月 28 日的信函中向市议会作出解释。)

1o. Je vous **exposerai** lors de la consultation. (dr-knaebel.fr)

[A] [D] V

(在咨询时，我将会告诉/阐述给你们听。)

例句 1n 中，由动词“exposer”支配了“Monsieur le Maire(市长)”和“Conseil Municipal(市议会)”两个行动元，即“Monsieur le Maire(市长)”作为“exposer(解释)”动作的发出者，即施事；施事主语通过介词“à”作用于接收者“Conseil Municipal(市议会)”(与事)上，因此，也形成了“[A]+V+à+[D]”句式。

例 1o 中，句子可分为几个部分：代词“je(我)”居句首，通常为施事主语；动词“exposerai”这里是简单将来时，可译成“将会告诉/阐述”；第二个代词“vous(你们)”位于动词前，代词前置可反推其原来应该为“exposerai à vous(告诉你们)”，由此可知“vous”为宾语，是“exposer”动作的接收者，即间接宾语人称代词充当与事；“lors de la consultation(在咨询时)”可作时间状语，不是主要的行动元。由上可知动词实际只支配了两个代词“je(我)”和“vous(你们)”，分别为这种事行动元和与事行动元，“vous”前置后，句子配价公式为“[A]+[D]+V”。

4. conférer

“Conférer”带有“商谈、商议”义项时，通常为间接及物动词，如需要强调动作的接收者，常见的介词搭配为“avec(与)”，即“conférer avec qn(与某人商谈)”。

1p. Les OMNU doivent d'abord **conférer** avec leur interprète pour s'assurer

[A] V [prep.] [D]

que les noms rédigés en arabe sont correctement transcrits dans l'alphabet anglais.

(comfec-cefcom.forces.gc.ca)

(联合国军事观察员应首先与其口译员协商，以确保将阿拉伯语书写的名字正确地转录成英文字母。)

1q. Au cours de son séjour de deux jours à Londres, M. Obama doit aussi

[A]

conférer avec le président de la Fédération de Russie, M. Dmitri Medvedev.

V [prep.] [D]

(america.gov)

(在伦敦的两天逗留期间，奥巴马先生还将与俄罗斯联邦总统德米特里·梅德韦杰夫先生进行会谈。)

1q(a). Au cours de son séjour de deux jours à Londres, M. Obama doit aussi

[A]

conférer avec lui.

V [prep.] [D]

(在伦敦的两天逗留期间，奥巴马先生还将与他进行会谈。)

作为间接及物动词，且要表示互向性的“商谈、会谈”等意思，“conférer”与介词的搭配是比较固定的，因而要突显施事行动元和与事行动元两个价质时的句式也就没有什么变化。如例 1p 中，“Les OMNU（联合国军事观察员）”和“leur interprète（他的口译员）”实际上既是“conférer（商量）”这一动作的发出者也是接收者，因为信息在二间之间交流。但 leur interprète（他的口译员）”是由介词“avec”引出的，强调了和“Les OMNU（联合国军事观察员）”商量的共同人，算是与事行动元。这一情况下“conférer”的二价句式为“[A]+V+avec+[D]”。

同样，例 1q 的“M. Obama（奥巴马先生）”和“le président de la Fédération de Russie, M. Dmitri Medvedev（俄罗斯联邦总统德米特里·梅德韦杰夫先生）”都是“conférer（商量）”的主体，但“le président de la Fédération de Russie, M. Dmitri Medvedev（俄罗斯联邦总统德米特里·梅德韦杰夫先生）”前面有介词“avec”引介，且排在“M. Obama（奥巴马先生）”后，故在句法逻辑上算是与事行动元，因而呈现的也是“[A]+V+avec+[D]”句式。而如果把“le président de la Fédération de Russie, M. Dmitri Medvedev（俄

罗斯联邦总统德米特里·梅德韦杰夫先生）”转换成代词“lui（他）”，依旧是跟在介词“avec”后。故其配价句式还是“[A]+V+avec+[D]”。

5. marchander

1r. Giovanni hélait les faquins, distribuait les ordres, marchandait avec les gondoliers. (Milosz, l'Amoureuse initiation)

[A] V [prep.] [D]

（乔瓦尼呼叫法金人，发布命令，与船夫讨价还价。——米沃什《爱的启蒙》）

1s. Les aventuriers marchandent avec lui pour pouvoir consulter la dernière copie du conte de la princesse crépuscule.

[A] V [prep.] [D]

（冒险者们与他讨价还价，以便能够查阅《黄昏公主》的最新副本。）

“Marchander”和“conférer”一样，作为“和某人商量”时，常见的介词搭配也是“avec”，故其二价只突显施事行动元和与事行动元的配价公式应是一样的。如上述所示，例1r中，人名“Giovanni（乔瓦尼）”和“les gondoliers（船夫）”都是“商量”动作的主体，但“les gondoliers（船夫）”由介词“avec（与）”引介，放在了句末，故在句子形式上有了这两个价质价位的不同。例1s也是如此，“Les aventuriers（冒险者们）”和“lui（他）”两个代词先后排序，跟在介词“avec”后的为重读人称代词“lui（他）”故相当于与事行动元。由例1r和1s两例可知，不论介词“avec”后是名词还是代词，其价位都没有变化，而“pour pouvoir consulter la dernière copie du conte de la princesse crépuscule.（以便能够查阅《黄昏公主》的最新副本。）”表动作发生的目的，不是主要价质，故该句呈现的依然是“[A]+V+avec+[D]”句式。

1t. Il aille droit sans marchander à ses pairs. (free.fr)

[A] V [prep.] [D]

（他径直走去，没有与同侪讨价还价。）

1u. Un jour elle lui dit : « Le roi de France me traite comme son pis-aller ; il me marchande ; pour moi, je suis si lasse de ces manières-là..... » (uchicago.edu)

[D] V

（有一天，她对他说：“法国国王把我当作他最后的手段；他和我讨价还价；对我来说，我厌倦了这些方式……”）

“Marchander”引介出与事行动元多用介词“avec”，而使用介词“à”的情况较少。例1t中，“Il（他）”为主语，可作动作的施事行动元；“ses pairs

1b. 这天晚上，吃过晚饭，和 富家兄弟 讲 了两篇《楚辞》，早一点儿就
[prep.] [D] V [P]

回书房来。（张恨水《春明外史》）

1c. “除了这些，肯定也要 跟 大家 讲讲 ‘理想和情怀’ 的。”
[prep.] [D] V V [P]

（人民日报海外版 2016 年 03 月 25 日）

1d. 把 自己一生研究的成果 讲给 一个不懂科学的人 听 是很困难的。
把 [P] V 给 [D] 听

（文汇报，2002. 10. 14）

1e. 最好是在每星期内用数小时的工夫将 工人应具的常识 讲给 他们 听，
将 [P] V 给 [D] 听
教他们的头脑因此清楚一点。（许地山《劳动的究竟》）

1f. 将 这些朴素的道理事先 对 队员 讲 清楚，让她们明白其中的利害
关系，会自

将 [P] [prep.] [D] V

觉地遵守队规。（人民日报海外版 2001 年 03 月 19 日）

1g. 现在，把 什么都 跟 贵志 讲了……心里除了轻松，多少还有些悔
意。

把 [P] [prep.] [D] V

（渡边淳一《红花》）

1h. 你们是新闻记者，又是第一次到梨岷里。有必要把 这里的来历 向 你
把 [P] [prep]

们 讲讲。（人民日报 1976 年 01 月 18 日）

[D] VV

1i. 有好事要 跟 你 讲。（三岛由纪夫《假面的告白》）
[P] [prep.] [D] V

1j. 原来茶清怕这些话，都是讲给 他 听 的呢。（王旭烽《茶人三部曲》）
[P] V 给 [D] 听

从例 1a 到 1c，都省略了言说动作“讲”的发出者，分别用了介词“向、和、跟”等引出了言说动作的接收者“露丝”、“富家兄弟”、“大家”，即与事行动元放在动词前；而言说内容“理由”、“《楚辞》”、“理想和情怀”则作为受事行动元放在动词“讲”后。例 1c 与例 1a、1b 的区别在于动词“讲”用了重叠形式，故分别形成了“向/对/跟/和/与+[D]+V+[P]”和“向/对/跟/和/与/同/

给+[D]+VV+[P]”句式。

例 1d 和 1e 所形成“说给+与事”的形式，同样需要用“说给+与事+听”构成的特殊的兼语句句式强调说的对象，如“一个不懂科学的人”、“他们”，均作与事行动元；介词“将、把”等引出“讲”的言说内容“自己一生研究的成果”、“工人应具的常识”、“这里的来历”，并移至于动词前面，作受事主语。形成了“把/将+[P]+V+给+[D]+听”句式。

例 1f-1h 同样也是介词“将”、“把”起到了强调处置义的作用，引介“这些朴素的道理”、“什么”和“这里的来历”这几个受事行动元，再通过介词“对”、“跟”、“向”引介了“讲”这个动作的接收者“队员”、“贵志”和“你们”，即与事行动元。几个价质按以上顺序排列，分别形成了“把/将+[P]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V”和动词重叠式下的“把/将+[P]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+VV”句式。

当受事行动元不是人称代词而是名词或指示代词构成的受事时，也可不用“把”、“将”等。如例 1i 和 1j 的名词“好事”和有指示代词的“这些话”，前面不需要“把”和“将”也能有突出处置义的作用，它们充当了受事；而人称代词“你”和“他”跟在介词后，充当了与事。这两例分别形成了“[P]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V”和“[P]+V+给+[D]+听”句式。

通过上述例子的分析，可知施事行动元的省略通常是在在命令或建议的句子中，以及当上下文已经明确或者人们能够通过上下文理解动作的执行者时，或当上下文中有隐含的动作执行者施事行动元可以被省略。

(二) 汉语“讲”对应的法语词

原则上法语动词前面的施事行动元也可以被隐去，只呈现受事“P”和与事“D”这两个价质的结构。此时，言说动词突出言说内容向接收者传递，通常表现为“动词+双宾语”，最常见的就是以命令式形式出现。

1. raconter

跟汉语“讲”的情况相似，通常要省略掉施事行动元时，多用于表示命令或建议的表达，法语的命令式是一种常用语式。

1k. **Raconter** une histoire à Sphynx. (legrog.org)

V [P] [prep.] [D]

(给斯芬克斯讲故事。)

1l. **Racontez** à tous les différentes rencontres et expériences que vous avez

(您) V [prep.] [D] [P]

faites. (forum-candaulisme.fr)

((您) 给大家讲讲您所经历过的不同的遭遇和经历。)

“Raconter”和“dire”一样，即可以有“raconter qqch à qqn (说某事对某人)”也可以用“raconter à qqn qqch (对某人说某事)”的表达，如例 1k 和 1l。例 1k 中，动词“raconter”所支配的两个价质分别是表示言说内容的直接宾语“une histoire (故事)”和介词“à”引介的间接宾语“Sphynx (斯芬克斯)”，分别作动作的受事行动元和与事行动元，二价句式结构为“V+[P]+à+[D]”。而例 1l “raconter”支配的受事行动元和与与事行动元两个价质的顺序正好进行了互换，动词后先跟介词及其引介的间接宾语“tous (大家)”，然后者直接宾语“les différentes rencontres et expériences que vous avez faites (您所经历过的不同的遭遇和经历)”，因此二价句式变为“V+à+[D]+[P]”。

1m. **Raconte-** moi l'affaire tranquillement et on y réfléchira ensemble.

(你) V [D] [P]

(Marcel Aymé, La Jument verte)

(悄悄告诉我这个情况，我们一起考虑一下。——马塞尔·艾梅《绿马》)

1m(a). **Raconte** -la-moi tranquillement et on y réfléchira ensemble.

(你) V [P] [D]

(悄悄告诉我这个，我们一起考虑一下。)

1n. **Racontez-le** à vos enfants, et que vos enfants le racontent à leurs

(你们) V [P] [perp.] [D]

enfants, et leurs enfants à la génération qui suivra! (troisanges.com)

((你们) 告诉你们的孩子这事，让他们的孩子告诉他们的孩子，让他们的孩子告诉下一代!)

1n(a). **Racontez-** le- leur, et que vos enfants le racontent à leurs enfants, et leurs

(你们) V [P] [D]

enfants à la génération qui suivra!

((你们) 告诉他们这事，让他们的孩子告诉他们的孩子，让他们的孩子告诉下一代!)

和前面例 1k、1l 的双宾语都是名词或是名词性的结构不一样，例 1m 和 1n 都有一个宾语为代词：“moi (我)”和“le (他/它)”，通常句子代词都需要前置，但法语命令式中，代词通常用连字符号“-”紧跟在动词后。例 1m 的另一个宾语“l'affaire (情况)”为事物名词，不能当动作的接收者，即不是与事，但可

为受事行动元；而重读人称代词“moi（我）”^[98]可以为接收者，作与事行动元，由此形成“V+[D]+[P]”句式。而例 1o 介词“à”引介的名词性短语“vos enfants（你们的孩子）”为间接宾语，为与事行动元；由此推出“le”为直接宾语人称代词，充当受事。谁是代词谁的价位就在前面，故这时构成了“V+[P]+à+[D]”句式。

例 1m(a)和例 1n(a)，则是把例 1m、1n 的另一个非代词的宾语也用代词替代：直接宾语人称代词“la”替代了阴性名词“l'affaire”；间接宾语人称代词“leur（他们）”取代了“vos enfants（你们的孩子）”。这样就得考虑法语命令式出现双宾语为代词时要遵循的规则（见表 3-3），“le\la\les”这组代词永远排在动词后的第一列，而“moi\toi\lui\nous\vous\leur”等排第二列，故两例均可归纳出“V+[P]+[D]”句式。

1o. Ne **racontez pas** cette histoire **aux** enfants.

（您） V [P] [prep.] [D]

（（您）不要和孩子们说这种故事。）

1o(a). Ne leur **racontez pas** cette histoire.

[D] （您） V [P]

（（您）不要和他们说这种故事。）

1o(b). Ne la leur **racontez pas**.

[P] [D] （您） V

（不要和他们说这个。）

1o(c). Ne nous la **racontez pas**.

[D] [P] （您） V

（（您）不要和我们说这个。）

例 1o 中，动词“raconter”支配的两个名词为“cette histoire（这种故事）”和“enfants（孩子们）”，事物名词“cette histoire”紧跟动词后，而表人的名词“enfants”则由介词“à”引出，故前者为受事行动元，后者为与事行动元，形成了和肯定命令式一样的配价句式“V+[P]+à+[D]”。

在命令式的否定句中，其配价情况会略有不同。例 1o(a)则是把例 1n 中介词“à”引介的间接宾语“enfants”用间接宾语人称代词“leur”代替，代词前置，移到动词前，而直接宾语还是名词不需要前移，故形成了和命令式的肯定句不一样的配价句式“[D]+V+[P]”。例 1o(b)则是双宾语都用代词替换，根据命令

[98] 在肯定命令式中单数第一、第二人称直接宾语人称代词、间接宾语人称单位或代动词的自反代词要用重读人称代词 moi, toi 等代替。

式的否定带双宾语代词的顺序，句子的配价句式改为“[P]+[D]+V”。例 1o(c)与例 1n(b)同为双宾语均是代词，但例 1n(c)的间接宾语人称代词是第一人称“nous（我们）”，按表 3-1 命令式的否定的双宾代词排序，应放在直接宾语人称代词“1a”前，配价句式改为“[D]+[P]+V”。

1p. Cette belle histoire est racontée aux visiteurs.

[P] V [prep] [D]

(Linguee French-English Dictionary.)

(这个美丽的故事被讲给游客听。)

1q. Cette histoire m'a été racontée à plusieurs reprises.

[P] [D] V

(这个故事已经给我讲过很多次了。)

例 1p 和 1q 从词的变位形式看出均为被动语态。“Cette belle histoire（这个美丽的故事）”和“Cette histoire（这个故事）”两个事物名词位于主语的位置，但不是施动者，而是“raconter”的主题，均为受事行动元。两个例子的区别在于充当与事的成分，例 1p 的间接宾语为名词“visiteurs（游客）”，需要介词“à”引介，并置于其后；而例 1q 的间接宾语为代词“m’（me 我）”，代词通常需要前置。这就形成了不同的配价句式“[P]+V+à+[D]”和“[P]+[D]+V”。

2. expliquer

1r. Expliquer le judaïsme aux non juifs (j'en suis) est selon moi une

V [P] [prep.] [D]

nécessité particulièrement actuelle. (lamed.fr)

(在我看来，向非犹太人（我是其中之一）解释犹太教是当前特别必要的。)

1s. Explique aux parents pourquoi ils ne doivent pas se fier au système

(你) V [prep.] [D] [P]

d'éducation pour enseigner les enfants. (annonces-lyoba.ch)

(（你）向家长解释为什么他们不应该依赖教育系统来教育孩子。)

“Expliquer”的基本句式和“raconter”差不多，可以“expliquer qqch à qqn（解释某事给某人听）”也可以是“expliquer à qqn qch（向某人解释某事）”。例 1r 呈现的就是言说的事物“le judaïsme（犹太教）”在前，接收者“non juifs（非犹太人）”在后的命令式，两个名词分别为动作的受事行动元和与事行动元，其配价句式为“V+[P]+à+[D]”。而例 1s 中言说动词“expliquer”支配表示人的名词“parents（父母/家长）”是需要介词“à”引介的，故为与事行动元；“pourquoi ils ne doivent pas se fier au système d'éducation

pour enseigner les enfants. (为什么他们不应该依赖教育系统来教育孩子。)”这句作为言说的内容充当受事行动元。例 1q 呈现出来的配价句式为“V+à+[D]+[P]”。

1t. **Expliquez-nous votre problème**, Obtenez un prix d'intervention fixe, le
(您) V [D] [P]
meilleur serrurier chez vous en 30 Min. (ou-serrurier.fr)

(向我们解释您的问题, 获得固定的干预价格, 30 分钟内为您找到最好的锁匠。)

1t(a). **Expliquez- le - nous**, Obtenez un prix d'intervention fixe, le meilleur
(您) V [P] [D]
serrurier chez vous en 30 Min.

(向我们解释这事, 获得固定的干预价格, 30 分钟内为您找到最好的锁匠。)

1t(b). Ne **nous** **expliquez pas votre problème**.
[D] (您) V [P]

(不要向我们解释您的问题。)

1t(c). Ne **nous** **!** **expliquez** pas.
[D] [P] (您) V

(不要向我们解释这个。)

1t(d). Ne **le** **leur** **expliquez pas**.
[P] [D] (您) V

(不要向他们解释这个。)

无论是“expliquer qqch à qqn”还是“expliquer à qqn qch”，当双宾语中有一个宾语为代词后，通常都需要前置——在命令式的肯定句中，紧跟在动词后，占据第一宾语的位置，并用连字符号连接。如例 1t 所示，“expliquer”支配的两个行动元分别是“Expliquez-nous (向我们解释)”中的人称代词“nous (我们)”和“votre problème (您的问题)”，其中“votre problème”不能作动作的接收者，只能是言说内容，故为受事行动元，那“nous”就应该为动作的接收者，作与事行动元。故配价句式为“V+[D]+[P]”。而例 1t (a) 则又将“votre problème”用直接宾语人称代词“le”取代，按法语命令句中双宾语代词位置顺序排列规则，“le”均排在“nous”前，形成了二价句式“V+[P]+[D]”。

再看其命令式的否定。把例 1t 改成否定式后如例 1t (b) 所示，间接宾语人称代词“nous (我们)”要位于动词前，即与事前置；受事是名词还是在动词后，故构成“[D]+V+[P]”式；而 1t (c)，则是双宾语代词，全都前置，并按否定命令

句中双宾语代词位置顺序排列表，代词“nous”排第一列，“le”排第二列，即与事行动元排在受事行动元前，构成“[D]+[P]+V”式；而例 1t(d)中，把第一人称的间接宾语人称代词“nous”改成第三人称的间接宾语人称代词“leur”——其在否定命令句中双宾语代词位置顺序排列表中排第三列，故受事行动元和与事行动元的价位发生了变化，二价句式变为“[P]+[D]+V”。

1u. Le programme est expliqué aux parents et futurs cadets.

[P] V [prep.] [D]

(aircadetleague.com)

(该计划向家长和未来的学员解释了。)

1u(a). Le programme leur est expliqué.

[P] [D] V

(向他们解释了该计划。)

在被动语态中，两个宾语的位置因宾语的词性不同发生改变。例 1u 和 1u(a)所示，事物名词“Le programme (计划)”居句首，为受事主语，动词都用了被动语态；但处于与事行动元的词性却不同，例 1u 中的名词性结构“parents et futurs cadets (家长和未来的学员)”是间接宾语由介词“à”引导，位于动词后；而例 1u(a)的间接宾语则由代词“leur (他们)”所代替，位于动词前，故分别构成了“[P]+V+à+[D]”和“[P]+[D]+V”句式。

3. exposer

1v. Exposez au groupe entier les points intéressants de votre discussion.

(您) V [prep.] [D] [P]

(向整个小组陈述您讨论的有趣观点。) (etui.org)

1v(a). Exposez les points intéressants de votre discussion au groupe entier.

(您) V [P] [prep.] [D]

(陈述您讨论的有趣观点给整个小组听。)

1v(b). Exposez-les au groupe entier.

(您) V [P][prep.] [D]

(陈述那些给整个小组听。)

1v(c). Ne les exposez pas au groupe entier.

[P] (您) V [prep.] [D]

(不要陈述给整个小组听。)

“Exposer”作为和“raconter”、“expliquer”一样的及物动词，抽象句子的表达也极其相似。例 1v 中，动词“exposer”支配了前面带介词“à”的名

词性短语“groupe entier（整个小组）”，和不需要介词引介的名词短语“les points intéressants de votre discussion（您讨论的有趣观点）”，分别为与事行动元和受事行动元，定价句式为“V+à+[D]+[P]”。而例 1v(a)中，与事行动元和受事行动元价位互换，定价句式为“V+[P]+à+[D]”。

1w. **Exposez-nous votre projet**, nous saurons créer votre modèle de faire-part

(您) V [D] [P]

naissance sur mesure! (mon-petitmonde.com)

(告诉我们您的设想，我们将为您定制创作出独特的婴儿出生宣布卡模板!)

1w(a). Ne **nous exposez pas votre projet**.

[D] (您) V [P]

(别告诉我们您的设想。)

1w(b). **Exposez-les- nous**, nous saurons créer votre modèle de faire-part naissance

(您) V [P] [D]

sur mesure!

(告诉我们那个，我们将为您定制创作出独特的婴儿出生宣布卡模板!)

1w(c). Ne **nous les exposez pas**.

[D] [P] V

((您) 别告诉我们这些。)

1x. **Exposez-lui les nombreux avantages qu'elle peut en tirer**.

(您) V [D] [P]

(studyrana-emploi.com)

((您) 向她阐述她可以从中获得的许多好处。)

1x(a). **Exposez- les - lui**.

(您) V [P] [D]

((您) 向她阐述这些。)

1x(b). Ne **les lui exposez pas**.

[P] [D] (您) V

((您) 别向她阐述这些。)

当“Exposer”的命令式中有一个行动元为代词时，其价位通常就会发生变化。先看肯定的命令式，一个宾语为代词的情况。如例 1v(b)把例 1v 中的受事行动元“les points intéressants de votre discussion（您的讨论的有趣观点）”用直接宾语人称代词“les”代替，肯定的命令式代词需要用连字符号动词连接，其余价质依次排列，句式为“V+[P]+à+[D]”。

和例 1v(b)代词替换的是受事行动元不同，例 1w 和 1x 是与事行动元为代词。这两句中，与事行动元分别为代词“nous（我们）”和“lui（他）”，受事行动元分别是名词性的“votre projet（你的设想）”和从句降格为短语的“les nombreux avantages qu’elle peut en tirer（她可以从中获得的许多好处）”，依旧是代词跟在命令式的动词后，故句式都为“V+[D]+[P]”。而当双宾语都为代词时，代词则按“le/la/les”排第一列，其余代词在后的规则，构成了“V+[P]+[D]”句式，如例 1w(b)和例 1x(a)。

否定的命令式的几个例句的定价公式发生变化也跟宾语是否为代词有关，此外还涉及到代表人的代词为第几人称的情况。例 1w(c)中只有受事行动元为代词“les”，与事行动元不变，否定命令式中连字符号取消，定价句式为“[P]+V+à+[D]”。例 1x(a)是与事行动元为间接宾语人称代词“nous”，受事行动元不变，二价句式为“[D]+V+[P]”。例 1w(c)和 1x(b)则是双宾语均为代词，但前者的与事行动元是第一人称的代词“nous”，后者的与事行动元则是第三人称代词“lui”。两个宾语人称代词分别列否定命令句中双宾语代词位置顺序排列表的第一列和第三列，而充当受事行动元的代词“les”居第二列，所以例 1w(c)和 1x(b)的定价句式构成不同，分别为“[D]+[P]+V”和“[P]+[D]+V”。

4. conférer

1y. **Conférez** avec vos collaborateurs sur les améliorations qui pourraient

(您) V [prep.] [D] [prep.] [P]

être apportées. (rbc.com)

(与您的合作者讨论可以进行的改进。)

1y(a).Ne **conférez pas** avec vos collaborateurs sur les améliorations qui

(您) V [prep.] [D] [prep.] [P]

pourraient être apportées.

(不要与您的合作者讨论可以进行的改进。)

1z.**Conférez** de cette affaire avec le bon homme, nous eussions pris nos

(您) V [prep.] [P] [prep.] [D]

mesures pour cela et eussions réglé ce nouveau commerce. (gazettes18e.fr)

(与合适的人商议好这件事，我们会为此采取措施并解决新的贸易)

1z(a).Ne **conférez pas** de cette affaire avec le bon homme.

(您) V [prep] [P] [prep.] [D]

(不要与合适的人商议这件事。)

1z(b). **Conférez-** la avec le bon homme, nous eussions pris nos mesures

(您) V [P] [prep.] [D]

pour cela et eussions réglé ce nouveau commerce.

(与合适的人商议好这件事，我们会为此采取措施并解决新的贸易)

1z(c). Ne la **conférez** pas avec lui.

[P] V [prep.] [D]

(不要与他商量这件事。)

作为不直接及物的互向类言说动词，“conférer”强调了言语信息在两人或多人之间的传递，因此在强调与事行动元，常使用表示相互、伴随义的介词“avec（和）”引介，如例 1y 和 1z 所示。两例中的与事行动元“vos collaborateurs（您的合作者）”和“le bon homme（合适的人）”均使用了介词“avec”引出；不同的是例 1y 的受事行动元“les améliorations qui pourraient être apportées（可以进行的改进）”由介词“sur”引出，而例 1z 的受事行动元“cette affaire（这件事）”则由介词“de”引出。由此形成了受事行动无前介词不同的配价句式“V+avec+[D]+sur+[P]”和“V+de+[P]+avec+[D]”。

通常介词“avec”和“sur”后接的代词为重读人称代词，是不需要前置的，所以在“conférer avec qqn sur qqch”这样的组合中，宾语无论是名词或名词性结构或是代词，其价位都不会发生变化。但介词“de”引介的宾语如为代词就会有变化，如例 1z(b)。该句把前一句介词引导的受事行动元“cette affaire（这件事）”用间接宾语人称代词“la”取代，需要与动词用连字符号直接连接，且原来的介词“de”不再出现，构成了“V+[P]+avec+[D]”式。

“Conférer”否定的命令式的配价句式也会因是否涉及有代词而产生变化。先看例 1y(a) 和例 1z(a)，在双宾语对应的受事和与事都是名词或相当于名词性结构时，否定词“ne …… pas”放在动词左右两边即可，故还是“V+avec+[D]+sur+[P]”和“V+de+[P]+avec+[D]”式。而例 1z(c) 的两个宾语都用了代词，介词“de”+“cette affaire（这件事）”可用间接宾语人称代词“la”代替，并移到动词前，即受事前置；而介词“avec”+“le bon homme（合适的人）”则由介词“avec”+重读人称代词“lui”代替，不需要前置，即与事还是和介词一起位于动词后，故构成了“[P]+V+avec+[D]”句式。

5. marchander

“Marchander”表言说义时是及物动词，带两个宾语通常表现为“marchander qqch avec qqn（商量某事与某人）”，也可以在无施事的情况表达言说义。

2a. Exploitez des rivières aurifères, **marchandez** des poissons fraîchement

(您) V [P]

pêchés et commercez avec les nomades du désert. (terresdejeux.fr)

[prep.] [D]

(开采金矿河流, 与沙漠游牧民族为新捕获的鱼类议价和进行贸易。)

2a(a). **Marchandez** des poissons fraîchement pêchés et commercez avec leur.

(您) V [P] [prep.] [D]

(开采金矿河流, 与他们为新捕获的鱼类议价和进行贸易。)

2b. **Marchande** ce tableau avec le collectionneur.

(你) V [P] [prep.] [D]

(与那位收藏家讨价还价这幅画。)

2b(a). Ne **marchande** pas ce tableau avec le collectionneur.

(你) V [P] [prep.] [D]

(别与那位收藏家讨价还价这个。)

2b(b). **Marchande-le** avec lui.

(你) V [P] [prep.] [D]

(与他讨价还价这个。)

2b(c). Ne le **marchande** pas avec lui.

[P] (你) V [prep.] [D]

(别与他讨价还价这个。)

上述例子均为“marchander”的命令式。例 2a 和例 2b 肯定句中, 动词“marchander”后的双宾语均为名词或名词性结构: 例 2a 的“des poissons fraîchement pêchés (新捕获的鱼)”和介词“avec”后的“les nomades du désert (沙漠游牧民族)”分别为受事行动元和与事行动元; 例 2b 的“ce tableau (这幅画)”及介词“avec”后的“le collectionneur (收藏家)”同样为动词支配的受事行动元和与事行动元。两个价质依次排在动词后, 构成了二价句子“V+[P]+avec+[D]”。

当肯定命令式的双宾语当中有一个为代词时, 如例 2a(a)把例 2a 的间接宾语“les nomades du désert (沙漠游牧民族)”替换为放在介词“avec”后的重读人称代词“leur (他/她们)”, 价位不变, 所以还是“V+[P]+avec+[D]”。而双宾语均为代词时, 如例 2b(b)所示, 原句例 2b 的受事“ce tableau (这幅画)”由直接宾语代词“le”取代, 用连字符号连接在动词的命令式后; 而介词“avec”后的与事“le collectionneur (收藏家)”则由重读人称代“lui (他)”

替代，重读人称代词的位置跟原来名词的位置一样，此时的配价句式为依旧为“V+[P]+avec+[D]”。

发生较多变化的是否定的命令式。受事和与事两个价质都是名词性的，如例 2b(a)所示，否定形式“ne……pas”就位于动词两侧，其余的并无价位的变，为“V+[P]+avec+[D]”。而两个价质均为代词时，如例 2b(c)，需要前移的是直接宾语人称代词“le”，即受事前置；而后面的间接宾语由重读人称代词“lui(他)”替换，还跟在介词“avec”价位不变，构成的二价命令式为“[P]+V+avec+[D]”。

2c. En train de **marchander** avec les Verts une espèce de vraie-fausse sortie du nucléaire. (lejdd.fr)

V [prep.] [D] [P]

(正在与绿党就一种类似真假脱核的方案进行讨价还价。)

2c(a). Ne pas **marchander** avec les Verts une espèce de vraie-fausse sortie du nucléaire.

V [prep.] [D] [P]

(不要与绿党就一种类似真假脱核的方案进行讨价还价。)

2c(b). **Marchander-le** avec eux.

V [P] [prep.] [D]

(与他们就此讨价还价。)

2c(c). Ne pas le **marchander** avec eux.

[P] V [prep.] [D]

(不要与他们就此讨价还价。)

在下载语料中，也看到了个别句子在突显代表两个宾语的受事行动元和与事行动元的位置进行了互换，如例 2c。介词“avec”及其引介的名词“les Verts(绿党)”跟在了动词后作与事；名词性结构的“une espèce de vraie-fausse sortie du nucléaire(一种类似真假脱核的方案)”放在了句末，充当受事，由此构成了“V+avec+[D]+[P]”句式。而在例 2c(b)中，把例 2c 的受事用代词“le”替代，与事用重读人称代词“eux(他们)”替代，依旧位于介词“avec”后，为“V+[P]+avec+[D]”。其否定式如 2c(a)所示，由于是动词原形的否定式，否定词放动词前，且受事行动元和与事行动元用代词替换了，替代受事的代词“le”前置，而替代与事的重读人称代词“eux”还是位于介词“avec”后，即不前置，此时，配价形式为“[P]+V+avec+[D]”。

6. négocier

“Négocier”与同为及物动词的“marchander”一样，在原来的三价句式的基础上省略了受事行动元，形成了肯定、否定命令式，也会有相同的配价情况。在语料中发现“négocier qqch avec qqn”式比“négocier avec qqn qqch”式多。

2d. **Négociez** les modalités du contrat avec le prêteur. (sisip.com)

(您) V [P] [prep.] [D]

(与贷方协商合同条款。)

2d(a). Ne **négociez** pas les modalités du contrat avec le prêteur.

(您) V [P] [prep.] [D]

(不要与贷方协商合同条款。)

2d(b). **Négociez-les** avec lui.

(您) V [P] [prep.] [D]

(不要与他协商这些。)

2d(c). Ne les **négociez** pas avec lui.

[P] (您) V [prep.] [D]

(不要与他协商这些。)

“Négocier qqch avec qqn”类的句子更为多见。如例 2d，动词“négocier”支配的“les modalités du contrat（合同条款）”和带有介词“avec”的“le prêteur（贷方）”，分别是动作“négocier（商量）”的受事行动元和与事行动元，肯定命令式的配价句式为“V+[P]+avec+[D]”。其否定句式的配价只是具体句子上增加否定词“ne……pas”即可，故配价句式无变化（见例 2d(a)）。

当双宾语均为代词时，如例 2d(b)肯定句，介词“avec”后的重读人称代词“lui（他）”还是放在介词后，“les modalités du contrat（合同条款）”则用直接宾语人称代词“les”替代，并用连字符号与动词连接，配价句式为“V+[P]+avec+[D]”。否定命令式中（例 2d(c)），直接宾语人称代词“les”需要放在动词前，所以配价句式变为“[P]+V+avec+[D]”。

2e. Deuxièmement, **négociez** ensuite avec le Parlement des amendements à

(您) V [prep.] [D] [P]

cet accord qui protègent les droits fondamentaux, en appliquant enfin la clause passerelle. (europarl.europa.eu)

(其次，然后与议会协商对该协议的保护基本权利的修正案，最后应用过渡条款。)

2e(a).Deuxièmement, ne **négochiez** pas ensuite **avec** **le Parlement** **des**
(您) V [prep.] [D] [P]

amendements.

(其次, 不要与议会协商修正案。)

2e(b).Deuxièmement, **négochiez-** **les** ensuite **avec** **lui.**
(您) V [P] [prep.] [D]

(其次, 与他对这些进行协商。)

2e(c).Deuxièmement, ne **les** **négochiez** pas ensuite **avec** **lui.**
[P] (您) V [prep.] [D]

(其次, 不要与他对这些进行协议。)

“Négocier avec qqn qqch” 这样的抽象句子中, 与事行动元在前, 受事行动元在后。例 2e 的配价情况正是如此。双宾语为名词或名词性结构时, 间接宾语“le Parlement (议会)” 由介词“avec” 引出, 为与事; 直接宾语“des amendements (修正案)” 则放在最后, 为受事, 形成了“V+avec+[D]+[P]” 句式。否定式(例 2e(a)) 配价句式不变。

双宾语为代词时, 由于都遵循除重读人称代词还是放在介词后外, 其余代词需要前置的规律, 抽象句子“négocier avec qqn qqch” 和“négocier qqch avec qqn” 的肯定命令式和否定的命令式配价情况是一样的, 肯定式都是“V+[P]+avec+[D]”, 否定式都是“[P]+V+avec+[D]”。

四、汉语“讲”及其法语对应词的二价句式对比

综上所述, 发现汉语“讲”及具有“讲”义的法语词其二价配价句式既有共性又有不同。

1. 汉语“讲”和“说”由于都是现代汉语言说动词的上位词, 故其在句法配价呈现的二价句式, 不论是只突出“施事+受事”、“施事+与事”, 还是只突出“受事+与事”, 各个价质的组合基本都是一样的。

2. 法语言说动词对应汉语“讲”义的 6 个词中, 同为及物动词的“raconter、expliquer、exposer、marchander、négocier”和汉语“讲”在突出“施事+受事”都有基本式“[A]+V+[P]”, 而为间接及物动词的“conférer”与它们不同。

3. 在突出“施事+与事”和“受事+与事”两类情况时, 汉语“讲”与其对应词的法语言说动词由于分属不同语言, 语法各有特点, 所以配价句式差异较大。

4. 法语 6 个言说动词中, 在突出“施事+受事”这一类时都共有“[A]+[P]+V”配价句式; 而其他配价句式, 则除了间接及物动词“conférer”外, 其他 5 个词

的配价句式均一致。

5. 法语 6 个言说动词在突出“施事+与事”和“受事+与事”这两类时，概念要素中表达和方向为单向的“raconter、expliquer、exposer”配价句式一致；而概念要素中表达方向为互向类的及物动词“marchander、négocier”与间接及物动词“conférer”是既有共同的配价句式，也有不同。

表 6-2：汉语“讲”及其法语对应词的二价句式对比

	讲	raconter	expliquer	exposer	marchander	négocier	conférer
凸显施事和受事	[A]+V+[P]						[A]+V+de+[P]
	[A]+VV+[P]	[A]+[P]+V					[A]+[P]+V
	[P] + [A] +V						
	[A]+把/将+[P]+V	[P]+V+par+ [A]					
	[A]+把/将+[P]+VV	[P]+V+[A]					
	[P]+被+[A]+V				[A]+V+sur+[P]	[A]+V+sur+[P]	[A]+V+sur+[P]
凸显施事和与事	[A]+向/对/跟/和/与/给+[D]+V	[A]+V+à+[D]			[A]+V+avec+[D]		
	[A]+向/对/跟/和/与/给+[D]+VV	[A]+[D]+V					
	[A]+V+给+[D]+听				[A]+V+à+[D]		
凸显受事和与事	向/对/跟/和/与+[D]+V+[P]	V+[P]+à+[D]			V+avec+[D]+[P]		V+avec+[D]+sur+[P]
	向/对/跟/和/与/同/给+[D]+VV+[P]	V+à+[D]+[P]					V+de+[P]+avec+[D]
	[P]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V	V+[D]+[P]			V+[P]+avec+[D]		
	把/将+[P]+向/对/跟/和/与/同/给+[D]+V	V+[P]+[D]			[P]+V+avec+[D]		
	把/将+[P]+向/对/跟/和/与/同	[D]+V+[P]					

	讲	racont er	expliqu er	expos er	marchande r	né goci er	confé rer
	/给+[D]+VV						
	把/将+[P]+V+给 +[D]+听		[P]+[D]+V				
	[P] +V+给+[D]+ 听		[D]+[P] +V				
			[P]+V+à+[D]				

第三节 汉语言说动词“讲”及其法语对应词 突显一个价质的句式

汉语的“讲”以及具有汉语“讲”义的法语言说动词，在只涉及一个行动元时，它们都集中于只强调言说行动的执行者、或接收者或言说内容。此种情况下，它们的句式差异可能并不太大，不需要进行过多的价质排列组合。

一、凸显施事

在仅涉及施事者时，汉语“讲”和法语中与“讲”各义项对应的言说动词在句式结构上的变化较少，在表达言说主体时，即动词支配施事行动元这一价质时，它们的配价形式均为“[A]+V”。

(一) 汉语“讲”

1a. 他对批斗他的人说：“有句话，我不知道该不该讲？”台上人说：“你讲
[A]V

吧。”（文汇报 2002 年 07 月 27 日）

1b. 你 还 讲！你 还 讲！（古华《芙蓉镇》）

[A] V

1c. 不要把你们的女儿培养成破坏安乐家庭的人！！我 讲 完了。

[A] V

（契诃夫《艺术家的妻子》）

1d. 出了什么事？……什么缘故？……你 讲讲好吗？

[A] V V

（福楼拜《包法利夫人》）

1e. 家霆说：“你 讲一讲吧，我倒想听听。”。（王火《战争和人》）

[A] V V

1f. 哦，别、别！你别这么说。唔，往下讲啊。（简·奥斯汀《诺桑觉寺》）

V

1g. 拉腊探过身子，急切地说：“再讲讲。”

V V

（西德尼·谢尔顿《命运之星》）

1h. “能讲一讲吗？”“我不能……”（张炜《你在高原》）

V V

汉语“讲”在句式用法上基本和同为上位词的“说”一样。例 1a-1c 三句中，三句都是“[A]+V”式。其中例 1a 和 1b 带有建议、命令的口吻。尤其是例 1b，虽然句子本身是肯定的，但通过重复的表达和语境，可以理解为表达了否定的命令，即“你不要再讲了”。这种情况下，重复的语句“你还讲”在语气会给人一种强烈的否定指令的印象。例 1c 则是借助了其他补充成分结果补语“完了”让句子的意思更准确。

例 1d 和例 1e 两句，则是用了动词的重叠形式，构成了“[A]+VV”的一价句式。两句都表示了一种请求，表示希望对方讲述的动作意愿，即对施动者“你”的要求。而在“讲讲”、“讲一讲”这样的动词短语中，第一个“讲”是主要动词，表示讲述的动作，第二个“讲”则是一个辅助动词，通常用来强调施动者动作的重复或持续，即要求施事“讲”这一动作的延续。

当我们遇到表达祈使命令的独立词句“讲”时，如例 1f，实际上可以理解为省略了主语“你”或“您”、“你们”的主谓句。然而，这里的言说动词“讲”并不是缺乏施事者的语法支配，而是因为前后句子、语段或语境已经明确了施事者，所以在该句中省略了。这种省略让句子更加简洁，也更突出祈使、命令的口吻。同样在例 1g 和 1h，则是省略了施事主语的动词重叠式“讲讲”、“讲一讲”——统一归为“VV”。由于汉语动词的使用更多地依赖于句子的语境和上下文来填补出施事，该句在语义上是存在着施动者的，所以动词并不是真正的零价，而只是在特定的条件下隐去一个行动元，进行了减价。

（二）汉语“讲”对应的法语词

在法语中，及物动词通常需要一个直接宾语来完整地表达一个动作。因此，只有主语和谓语的句子往往无法满足及物动词的结构要求。而受事成分大多映射在宾语位置，这样看来，及物动词通常无“[A]+V”的一价句式，但不及物动词没有这样的限制，可以有“[A]+V”的句法配价。因此，表言说义的及物动词

“raconter、expliquer、exposer”和间接及物动词“conférer”^[99]在通常情况下无“[A]+V”句式，而“marchander”^[100]和“négociier”^[101]既有及物动词的用法，又有不及物动词的用法，故可以有“[A]+V”句式。

1. raconter

通常情况下，法语及物动词没有只支配施事行动元的句式，但在一些特定的情况则有可能出现，比如直接及物动词存在省略宾语的绝对用法。

1i. Si la mort n'existait pas, peut-être que personne ne raconterait. (mediapart.fr)

[A] V

(如果死亡不存在，也许没有人会说。)

例 1i 就是典型的及物动词省略宾语的绝对用法。与言说动词“raconter”产生最直接关系的是名词“personne(人)”，其位于动词前，相当于动作的发出者，即施事行动元。故可形成配价句子“[A]+V”。

1j. Raconte, raconte vite. (Jean Cocteau, Les Enfants Terribles)

(你) V

((你) 说， (你) 快点说。——让·谷克托《可怕的孩子》)

例 1j 出自文学作品中，动词“raconter”用了第二从称单数的命令式“Raconte”，后面再使用受副词“vite(快地)”修饰，表示对命令的强调。文学作品中往往前面已经交待了命令要说的内容，所以使用了绝对用法，省略了宾语。而命令式本身含有隐藏的施动者，即“([A])+V”式，所以我们依旧把命令式归到此类。

1k. « Et alors? » fit-il. « Raconte donc! » (Martin du G., Thib., Le Pénitencier)

(你) V

[99] “Conférer”一词在《La Rousse(拉鲁斯法汉词典)》表示言说义时是间接及物动词的用法，而在《LA ROUSSE(法-法)》在线词典字典时标了其不及物动词才有言说义。而在《罗贝尔法语大词典(法法版)》里表示言说义则有间接及物动词和不及物动词的用法。在《法语助手》里为不及物动词才有言说义“商谈”；另外在《Dictionnaire de l'Académie française》第9版标的是及物动词和不及物动词的用法，其中第8版则标的是不及物动词的用法。本论文主要依据“拉鲁斯系列词典”展开论述，其他字典为辅，如有相冲突的表述，并造成句法上的差异时，则以“拉鲁斯系列词典”表述的“间接及物动词和不及物动词的用法”为准。

[100] “Marchander”在《La Rousse(拉鲁斯法汉词典)》、《罗贝尔法语大词典(法法版)》和“法语助手”里表示言说义时只标了其及物动词的用法，而在《LA ROUSSE(法-法)》在线词典字典里则标明还有不及物动词的用法，另外在《Dictionnaire de l'Académie française》虽然也标的是及物动词用法，但从其1835年的第6版至今的第9版，则标有及物动词的绝对用法。

[101] “Négociier”在《La Rousse(拉鲁斯法汉词典)》里表示言说义时只标了其及物动词的用法，而在《LA ROUSSE(法-法)》在线词典字典和《法语助手》则标有不及物动词的用法，而《Dictionnaire de l'Académie française》和《罗贝尔法语大词典(法法版)》上则注明不及物的动词用法是旧时所用。

（“所以呢？”他说。“告诉我！”——马丁·杜加尔《监狱》）

同样来自文学作品中的例 1k，也是用了绝对用法。因为例子中前半句的直接引语“Et alors?（所以呢/然后呢）”知道说话双方之前已经在聊某事，现在是句子的发出者对接收者下了指令“Raconte donc”。要求接收者继续说。要注意，法语命令式借助一个固定的词如连词“donc”表示强调，用来加强要求、命令或不耐烦的语气，通常放在句末。“Raconte”是命令式的第二人称的单数形式，即动词的变位已经隐含了施事主语“tu(你)”，同样可以划为“（[A]）+V”式。

2. expliquer

11. **Expliquez** en quelques mots. (antilinkynord.fr)

（您）V

（用几个字解释一下吧。）

在语料库中，也搜索到了及物动词“expliquer”的绝对用法。如例 11 所示，“Expliquez”也是命令式，根据词的变位形式知这是第二人称“vous”的命令，即“您讲讲”之义，也可诠释为说话人要求接收者“vous”解释。命令式隐含了具体动词的施动者，故一价句式可记为“（[A]）+V”或“V”。

3. exposer

“Exposer”在言说义时通常需要和特定宾语（如“question”、“une théorie”、“un problème”、“un fait”等）发生关联，以表达“陈述、阐述”等意思。在这种情况下，通常不会省略宾语。故没有“[A]+V”式。目前也未在语料库中找到“exposer”表言说义时会省略宾语的绝对用法例子。

4. conférer

1m. Où l'on nous aurait vus **conférer** tous les quatre ensemble, de sorte qu'au bout

[A] V

d'un quart d'heure le cardinal eût été prévenu par ses espions que nous tenions conseil. (Alexandre Dumas, Les Trois Mousquetaires)

（要是有人看见我们四个人一起在那里商谈，出不了一刻钟，密探就会报告红衣主教，说我们在开会。——大仲马《三个火枪手》）

1n. Nous avons souvent **conféré** ensemble. (Dictionnaire de l'Académie Française)

[A] V

（我们经常一起商量。）

1o. Dedans l'oisiveté jamais enseveli, Toujours **confère**, prie, écris, médite.

V

(Pierre Corneille, Imitation de Jésus-Christ. I, 19.)

(在闲暇中从不被埋没，总是交谈，祈祷，写作，思考。——皮埃尔·高乃依译《效法耶稣基督》)

间接及物动词通常要带由介词引介的宾语，但是也有一些间接及物动词的句子可以省略间接宾语，因为上下文中已经明确了受益者。这种情况下，间接宾语的存在是可以推测的，即可以有一价句式“[A]+V”。上述例句中，例 1m 的言说动词支配的人称代词“nous(我们)”放在动词前，为施事行动元；动词后的“tous les quatre ensemble(四人一起)”并不是言说内容，而是对施事主语“nous”的补充说明，强调“我们四个人”，这不是配价理论的主要行动元；后半句“de sorte qu’au bout d’un quart d’heure le cardinal eût été prévenu par ses espions que nous tenions conseil.”的意思是“出不了一刻钟，密探就会报告红衣主教，说我们在开会。”——这里的“开会”言下之义就是“有多人之间的信息交流”，即隐含了宾语成分，由此形成了“[A]+V”的基本配价句式。

再换一个角度来分析“conférer(商量)”的用法，这是一个互向性的言说动词，商量的主体不是单数，而应该是两人或多人，是“共事”，故可推出彼此之间的言语活动是相互的，有信息的交流，故这类互向性的言说动词可以在一定语境中省略宾语，却不影响意思的理解。例 1n 也是如此，施事行动元为“nous(我们)”——两人或多人，有彼此间的信息交流。动词前后的“souvent(经常)”和“ensemble(一起)”为副词，分别修改了动词和主语，不是主要行动元，但可说明前面的“conférer(商量)”的频率。没有宾语，即无受事或与事，施事的动作行为依旧清晰。故可以有“[A]+V”句式。

例 1o 中，用了一系列的动词“confère, prie, écris, médite”表并列，这几个动词的并列不需要强调其他行动元，只突出施事行动元一系列动作，因而省略了施事主语，但意思也很容易推测理解，这也是一些文学作品中常见的。“V”这种用法一并列入“([A])+V”式。

5. marchander

“Marchander”如果作为及物动词和“raconter”“expliquer”等及物动词一样，通常情况下要有宾语，但其还有不及物动词的用法，故可以有不需要受事或与事的“[A]+V”式”。且由于都可使用隐含施事主语的命令式，故也可有“([A])+V”式。

1p. Il a **marchandé** sou à sou. (Dictionnaire de l'Académie Française)

[A] V

(他一分钱一分钱地讨价还价。)

1q. **Marchandez** dans plusieurs boutiques avant de choisir celles qui vous

(您) V

conviennent le plus. (blogmaroc.fr)

(在选择出最适合的之前，(您)多在几家商店讨价还价。)

1r. Ne **marchandez** pas, payez ce qu'ils demandent. (raphaez.fr)

(您) V

(不要讨价还价，按照他们的要求付钱。)

1s. **Marchandez** avec humour et sans agressivité. (ecoaventura.co.cr)

(您) V

(讨价还价时要幽默，不要带有攻击性。)

如果按《LA ROUSSE (法-法)》在线词典字典里标明的不及物动词的用法，“marchander”无须带宾语，如例 1p 所示，言说动词“marchander”只支配了唯一的一个行动元，即位于句首的人称代词“il (他)”，“il”作主语，动作的发出者，即施事行动元；而后面的短语“sou à sou (一分一厘地)”为动作的方式状语，不是配价的主要行动元，故形成了“[A]+V”句式。

按照《Dictionnaire de l'Académie Française》里标“marchander”的绝对用法，同样也可省略宾语，这时就要注意在前后语境中是否有交待清楚。例 1q 中，动词“marchander”后的“dans plusieurs boutiques (在几家商店里)”是地点状语，而“avant de choisir celles qui vous conviennent le plus.”中的“celles”为代词，有“这个”之义，用以代替上文提及的人或物，以避免重复——这就交待了“marchander”的内容。因此在上下文中有所交待后，可使用绝对用法。同样，例 1r 中，命令式“Marchandez (您) 讨价还价”的后半句“payez ce qu'ils demandent (按照他们的要求付钱)”实际已经提及了在议价的物品，所以也使用了及物动词省略宾语的绝对用法，可以是“([A])+V”式。而例 1s 中，动词命令式“marchandez”后用介词“avec”引出的“humour et sans agressivité (幽默而不要带有攻击性)”是方式状语，也不是动词支配的主要行动元。故也为“([A])+V”式。

再看“marchander”这个动词，在“法-法”解释中均为“débattre du prix (de quelque chose) pour obtenir une remise (讨论某物的价格以获得折扣)”，这就是说该词“议价”或“讨价还价”本身就类似于“动宾”义，所以可以在一

定语中，不需要再在句法上体现其宾语也是可以的。

6. négociier

“Négociier”既有及物动词的用法，也有不及物动词的用法。在只突显施事行动元的情况下，通常都为不及物动词的用法。

1t. Il s'est mis depuis peu à **négociier** en Levant.

[A]

V

(Dictionnaire de l'Académie Française)

(他最近开始在黎凡特地区进行谈判。)

1u. **Négociier** en français, ça va leur ouvrir des portes pour devenir peut-être

V

négociateur, diplomate ou même dans le commerce. (Destination Francophonie)

(用法语谈判，这可能将为他们打开成为谈判官、外交家甚至在是商务领域的大门。)

例 1t 所示，“négociier”这一言说动作由主语“Il (他)”发出，为施事行动元，而动作后的短语“en Levant (在黎凡特地区)”为地点状语。构成了“[A]+V”句式。

例 1u 中，动词“négociier”居句首，前面无主语，动词后的“en français (用法语)”为动词的方式状语。而后半句“ça va leur ouvrir des portes pour devenir peut-être négociateur, diplomate ou même dans le commerce (这可能将为他们打开成为谈判官、外交家甚至在是商务领域的大门)”则是“Négociier en français (用法谈判)”的结果，并浊主要的行动元，但在这一句中出现的“leur (他们)”实际也是“Négociier en français”的施动者。所以句法上呈现为只有动词的“V”，但后面提供的语境中交待了动作的发出者是“leur”，所以省略了施事主语也不影响句子的表达，可算为“([A])+V”式。

二、凸显受事

(一) 汉语“讲”

1a. 可是讲什么呢？还讲 他姐姐的病吗？(契诃夫《三年》)

V

[P]

1b. “小道理”不能说服人，不妨讲讲 “大道理”。

VV

[P]

(人民日报 1997 年 01 月 24 日)

1c. 刚才这位大哥说，这里现在不姓丁了，这话怎么讲？”

[P] V

(张恨水《夜深沉》)

1d. 在听够了短篇小说的坏消息之后，我认为还有一些好消息没有被讲出来。

[P] 被 V

(人民日报 2000 年 12 月 02 日)

在强调受事行动元的情况下，通常会选择省略施事行动元，使句子更加简洁明了，集中表达主要信息，而不用去关注施动者是谁。如例 1a，句子中主要传达的就是“他姐姐的病”这一信息，而谁来讲不重要，信息的接收者在语境中可以推出是有的，但为了简洁也不再出现，即只强调了受事行动元，故动词“讲”只支配了受事，为“V+[P]”式。

在一些报刊新闻中，为了语言的简洁与精炼，往往强调言说的主题，省略了施事主语。如例 1b，整个句子传达出了两种情况：一是“‘小道理’不能说服人”，另一是“不妨讲讲‘大道理’”。这种结构突出了正反情况的对比，通过省略施事主语，只保留了受事，文字表达更为明晰、凝练。这句用了动词的重叠，因此形成的是“VV+[P]”式。

例 1c 和 1d 则用了被动语态。例 1c 中，“这事”是“指示代词+名词”的指示代词非人称用法，位于动词前，为受事主语，通常这样的搭配可以不用介词“被”来强调被动意义，构成的是“[P]+V”式。而例 1d 由名词短语“一些好消息”为指物名词，可充当受事主语，通过介词“被”由动词“讲”支配。动词后有补充成分“出来”说明了“被讲”的结果，句子的意思不因缺少施事宾语而发生误解。这句体现为带有被动标识“被”的“[P]+被+V”式。

(二) 汉语“讲”对应的法语词

1. raconter

1e. Le business plan : **Raconter** une belle histoire. (my-business-plan.fr)

V [P]

(商业计划：讲一个精彩的故事。)

1f. **Racontez** votre parcours intellectuel. (laviedesclassiques.fr)

(您) V [P]

(告诉我们您的智慧之旅。)

1g. **Racontez-le** quand-même. (projectavalon.net)

(您) V [P]

(无论如何，说出这事吧。)

1h. L'histoire est **racontée** en détail dans le livre intitulé.

[P] V

(这个故事已在书名中详细讲述了。)

法语的及物动词通常都是要带上宾语才能完整地表达其义，而施事主语在不强调施动者或是众所周知的情况下常常进行省略。如例 1e, 属于标题性的句子，动词“raconter”后直接跟作直接宾语的名词性结构“une belle histoire (一个美丽的故事)”，直接宾语为受事行动元，构成的是一价配价公式“V+[P]”。

例 1f 和例 1g 都是法语典型的命令式。例 1f 省去主语后，动词所支配的名词性结构“votre parcours intellectuel (您的智慧之旅)”为直接宾语，直接跟在动词后即可，作受事行动元；例 1g 中，直接宾语是代词“le”，用连字符号“-”跟在动词后，“le”可以指代前面说过的事，即受事。所以两句都是“V+[P]”式。

例 1h 是被动语态的句子。例 1h 中事物名词“L'histoire (历史)”位于句首，可充当受事主语，动词随后；而句子后面的“en détail (详细地)”是形容词短语，是对“raconter”这个动作的补充说明，“dans le livre intitulé (在题为…的书中)”则是对“L'histoire”的限定，这些都不是配价的主要行动元。该句的一价句式为“[P]+V”。

2. expliquer

1i. **Expliquez** et commentez cette pensée : « le temps ne respecte pas ce qu'on a

(您) V [P]

fait sans lui. » (Colette, Claudine à l'école)

(解释并评论这个观点：“时间不会尊重我们在没有时间的情况下所做的事情。”——科莱特《克劳丁在学校》)

1j. **Expliquez** pourquoi l'orientation sexuelle fait partie du domaine de la vie

(您) V [P]

privée. (yogaesoteric.net)

(请解释为什么性取向是隐私领域的一部分。)

1k. Dans ce document l'incipit de La Curée de Zola est **expliqué**, décortiqué et

[P] V

commenté. (edooc.fr)

(在这份文件中，左拉的《库里人》的开篇部分被解释、剖析和评论了。)

1l. Oui, c'est malheureusement normal, ceci est **expliqué** ici.

[P] V

(sigmatek-players.com)

(是的，很遗憾这属于正常情况，这在这里得到了解释。)

“Expliquer”和“raconter”虽然言说义不一样，但都是及物动词，句法配价为一价的情况下基本是一致的。例 1i 和例 1j 所示，使用了不需要施事主语的命令式，其中例 1i 动词支配的是名词性结构“cette pensée (这个观点)”；例 1j 动词后是引述的小句“pourquoi l’orientation sexuelle fait partie du domaine de la vie privée (为什么性取向是隐私领域的一部分)”，表言说的内容，通常可为动词的宾语。两例的直接宾语均为两例的受事行动元，构成了一价句式“V+[P]”。

例 1k 和 1l 为法语的被动语态。名词性结构“l’incipit de La Curée de Zola (左拉的《库里人》的开篇部分)”，以及指示代词“ceci (这个)”相当于事物类的名词，放在句首为受事主语，后面的言说动词“expliquer”为表被动的“être+动词过去分词”的变位“est expliqué (被解释)”。呈现的也是“[P]+V”式。

3. exposer

1m. **Exposez** en détail ce que subit votre enfant. (avocat-harcelement.fr)

(您) V [P]

(请详细描述您的孩子经历了什么。)

1n. **Exposons** ici nos réflexions sur cette expérience. (ptaff.ca)

(我们) V [P]

(让我们在这里阐述一下我们对这次经历的思考。)

1o. Le sujet de la pièce est bien **exposé**. (Dictionnaire de l'Académie Française)

[P] V

(这部作品的主题被阐述得很好。)

1p. Chacun des éléments ci-dessus est **exposé** en détail dans le présent document.

[P] V

(dcc-cdc.gc.ca)

(上述每个要素在本文中都有详细地阐述。)

及物动词“exposer”只有一个义项有言说义“陈述、阐述”。在表现为只突出受事行动元时，常见的情况也是用在命令式和被动语态中。

例 1m、1n 两例分别是对“您”和“我们”发出的命令式，但是施事的主语并不出现在句子中，而是通过动词命令式的变位判断，即隐含在句意中。例 1m 的宾语从句“ce que subit votre enfant (孩子所经历的)”为受事行动元；

例 1n 的名词性结构 “nos réflexions sur cette expérience (我们对这次经历
的思考)” 为言说的内容, 也可作受事。命令式实际就是在二价基础上删去主语,
保留动宾结构, 因此表现的一价句就是 “V+[P]” 式。

被动语态的句子通常由表事物的名词或名词结构作受事主语放在句首。例
1o 和 1p 名词性结构 “Le sujet de la pièce (作品的主题)” 和 “Chacun des
éléments ci-dessus (上述每个要素)” 都表事物, 可以放在动词前作受事主语,
且在不强调施动者的情况下, 就呈现为只突显受事行动无这一价质的句式
“[P]+V”。

4. conférer

“Conférer” 为间接及物动词才有表示 “商谈、商议” 等意思。当需要强调
文章内容, 即突出受事行动元时, 常用的搭配为 “conférer de/sur qqch”。与
前面几个法语及物动词不同, 它没有被动语态的表达方式。

1q. **Conférons** ensemble de meurtre et de mort.

(我们) V [prep.] [P]

(Dictionnaire de synonymes Reverso)

(一起讨论谋杀和死亡。)

1q(a). **Conférons-en** ensemble.

(我们) V [P]

(一起讨论些。)

例 1q 中, 动词的命令式 “Conférons” 用了介词 “de” 引介宾语 “meurtre
et de mort (谋杀和死亡)”, 宾语为表物的名词结构, 为句子的受事行动元,
构成了 “V+de+[P]” 式。而例 1q(a) 把原句介词 “de” 及其后面的名词结构用副
代词 “en” 替换, 代词与动词用连字符号连接, 不再需要介词, 故形成了与例 1q
差别较大的 “V+[P]” 式。

1r. L'objectif de cette réunion trilatérale, comme l'a déclaré Mme Rice à Louxor, est
de « **conférer** sur les questions plus larges qui se profilent à l'horizon, pour

V [prep.] [P]

que» (daccess-ods.un.org)

(正如赖斯女士在卢克索所宣布的那样, 这次三方会议的目标是 “就即将出
现的更广泛问题进行磋商, 以便我……”)

例 1r 则用了介词 “sur” 来引出宾语成分。命令式的动词后紧跟介词 “sur”
及相关言说内容 “les questions plus larges (更广泛的问题)” ——属于事
物类, 故在句中为受事行动元, 构成了 “V+sur+[P]” 式。

5. marchander

1s. **Marchander** votre chandail souvenir au straw market. (voile.org)

V [P]

(在稻草市场讨价还价购买纪念毛衣。)

1t. **Marchander** sou à sou quelque chose. (free.fr)

V [P]

(一分钱一分钱地讨价还价。)

1u. Divers intérêts particuliers nationaux ont été **marchandés** comme sur une

[P] V

foire annuelle. (europarl.europa.eu)

(就像在一年一度的博览会上一样，各种国家既得利益都在讨价还价。)

1v. La crise économique et financière a fait mieux comprendre à quel point tous les aspects de la vie ne peuvent être **marchandés**. (comece.org)

[P] V

(经济和金融危机清楚地表明，并非生活的所有方面都可以讨价还价。)

及物动词“Marchander”与直接宾语建立联系无需介词。例 1s 和 1t 都是不定式动词居于句首，后面紧接着表事物的直接宾语“votre chandail souvenir (纪念品毛衣)”和“quelque chose (物品)”，都属于名词性的结构，均可作为受事行动元，与前面动词组成突显受事行动元的一价句式“V+[P]”。

具体句子为被动语态时，要强调动作的承受对象，故表事物类的名词或名词性结构要作句子的受事主语。例 1u 和 1v 的“Divers intérêts particuliers nationaux ont (各种国家既得利益)”和“tous les aspects de la vie (生活的各个方面)”符合上述条件，其后的动词转为被动语态的动词变位形式即可。受事行动元价位在动词前组合为“[P]+V”式。

6. négocier

1w. **Négociez** un programme de retour au travail pour les personnes agressées ou

(您) V [P]

blessées au travail. (usw.ca)

(协商重返工作计划，为了那些在工作中遭受攻击或受伤的人员。)

1x. **Négociez**, confirmez et suivez vos offres de fret en toute sécurité et en ligne,

(您) V [P]

à l'aide de Freight Talk, l'utilitaire des flux de travail et outil de messagerie instantanée.

(安全地在线协商、确认和跟踪您的货运报价,有赖于使用 Freight Talk、实用工作流程和即时消息工具。)

1y. Tandis que l'allégement du régime de visa est **négocié** déjà maintenant.

[P]

V

(visahouse.com)

(与此同时,签证减免政策已经在现阶段进行了谈判。)

1z. Le contrat de représentation est **négocié** in situ et in vivo. (circostrada.org)

[P]

V

(代理合同在现场和实际情况下被协商。)

“Négociier”和“marchander”在句子表现形式是一样的。例1w和1x为命令式,句子不需要出现施事主语,言说动词“négociier”居句首,两句的直接宾语“un programme de retour au travail(重返工作计划)”和“vos offres de fret(您的货运报价)”作为表事务类的名词性结构均可为受事行动元,与命令式变位形式的动词组成一价句式“V+[P]”。

例1y和1z两例由于言说动词“négociier”使用了被动语态,原来排在动词后的直接宾语“l'allégement du régime de visa(签证减免政策)”和“le contrat de représentation(代表合同)”需要移到动词前作受事主语,但其仍然为受事行动元,组合为“[P]+V”句式。

三、凸显与事

(一) 汉语“讲”

1a. 我可以告诉你,但不要 对 别人 讲。(巴尔扎克《交际花盛衰记》)

[prep.] [D] V

2b. 刹那间,“跟她们说……”“跟 她们 讲”,就像一曲多声部合唱,直冲我的耳膜。(谭恩美《喜福会》)

[prep.] [D] V

1c. 他的脸上白了一些:“别 向 他 讲呀,俺给他们买东西!”

[prep.] [D] V

(老舍《文博士》)

1d. 我又知道你是个爱国的热血青年,同 你 讲讲就觉得没什么关系了。

[prep.] [D] VV

(王火《战争和人》)

1e. “……你可知道我们先做些什么。” “跟 我 讲讲。”

[prep.] [D] VV

(海明威《丧钟为谁而鸣》)

1f. “我不能把自己的事告诉特兰特夫人” “那么，讲给 一个完全陌生的人

V 给 [P]

听。” (约翰·福尔斯《法国中尉的女人》)

听

如上述例子所示，例 1a-1f 均以凸显言说行动为的接收者为主旨，通过介词“对、跟、向、同、给”等让言说动词“讲”激活了“别人”、“她们”、“他”、“你”、“我”、“一个完全陌生的人”这些名词或代词，它们都可以为动作的接收者，即与事行动元。构成了“跟/向/给……+[D]+V”式，以及动词重叠时的“跟/向/给……+[D]+VV”式，还有由“说给……听”句式下的一价形式“V+给+[D]+听”。

(二) 汉语“讲”对应的法语词

汉语“讲”义项对应的法语言说类动词在只突出言说动作的接收者时，主要是以命令句的形式出现，或者是不定式形式。

1. raconter

1g. **Racontez** au monsieur.

(您) V [prep.] [D]

(告诉这位先生。)

1h. **Raconte-moi!** Devant le ton impératif, Aphrodite plia. (chez-alice.fr)

(你) V [D]

(告诉我！在命令般的语气中，阿芙罗狄蒂屈服了。)

1i. En plus de ce forum en ligne, une exposition spéciale sur la capitale, intitulée «**Racontez-vous**»! (commissiondelac...nationale.gc.ca)

(您) V [D]

(除了这个在线论坛之外，还有一个关于首都的特别展览，题为“告诉你自己！”)

“Raconter”上述三个例句都是命令式。例 1g 与例 1h、1i 的区别在于其与事行动元是表人的名词“monsieur (先生)”，还保留“raconter à qqn (告诉某人)”需要介词“à”引介与事行动元的形式，所以其配价结构为“V+à+[D]”。而例 1h 和 1i 中的与事行动元为重读人称代词“moi (我)”、间接宾语人称代

词“vous（您）”，命令式中出现代词往往需要用连字符“-”与动词衔接，并舍去介词“à”，构成的是没有介词的“V+[D]”配方句式。

2. expliquer

1j. **Explique** à Della, d'accord ? (Dictionnaire de synonymes Reverso)

(你) V [prep.] [D]

(向黛拉解释一下，好吗？)

1k. Elle a dit : « **Explique** à Clem et demande-lui pour mon bien de se

(你) V [prep.] [D]

comporter en gentleman. »

(她说，“向克莱姆解释一下，为了我，请他表现得像个绅士。)

11. Allez, **explique-** lui, toi papa, si tu en as le courage, toutes les pauvretés

(你) V [D]

toutes les bassesses qu'il n'a pas pu connaître et qui m'ont donné cette triste science à moi qui suis plus jeune que lui. Allons explique, explique... dis-lui tout. (Jean Anouilh, La Sauvage.)

(去吧，向他解释一下，你爸爸，如果你有勇气的话，所有的贫穷和卑鄙都是他所不知道的，正是这些使我这个比他年轻的人获得了这种悲伤的见识。来吧，解释吧，解释……告诉他一切。——让·阿努伊《野人》)

1m. Consultez aussi mon site : **Expliquez-moi** ! (sefarad.org)

(您) V [D]

(另请查看我的网站：给我解释一下！)

和“raconter”一样，“expliquer”在上述例句中都表达了命令式，并突出了动词对与事行动元的支配。在例句 1j 和 1k 中，“Della”和“Clem”是人名作为受事行动元，根据惯例放置在介词“à”后，形成“V+à+[D]”的句式。

在例句 11 和 1m 中，受事行动元分别为间接宾语人称代词“lui（他）”和重读人称代词“moi（我）”，代词直接置于命令式动词后，用连字符连接。此时的句式是“V+[D]”。

3. exposer

在法语各词典和《法语动词和介词搭配速查手册(第四版)》中^[102]，“exposer”与介词的固定搭配为“exposer qqch à qqn（告诉某人某事）”，无介词搭配时

[102] 徐素娟. 法语动词和介词搭配速查手册(第四版)[M]. 上海: 东华大学出版社, 2018: 20.

为“exposer qqch (陈述某事)”通常意味着“阐述”、“陈述”一种理论、观点或主题，即涉及对观点、论点或事实的详细解释，而不能只是简单地向某人传达信息。

在相关的词典和搜集的语料中，并未找到表明动词“exposer”只强调信息接收者的具体句子。故暂时未能证明“exposer”的句法配价有从三价减少为“V+[D]”这样只强调与事一个价质的配价公式。

4. conférer

1n. S'il le juge nécessaire, **conférer** avec les hauts dirigeants de GWL&A ou de la Great-West. (greatwestlifeco.com)

V [prep.] [D]

(如果认为有必要，与 GWL&A 或 Great-West 的高级管理层协商。)

1o. Je tiens le fait du Père Charles - s'en alla **conférer** avec son ami le religieux.

V [prep.] [D]

(我从查尔斯神父那里得到了事实——去和他的修道士朋友商量。)

1p. **Confère** avec qui? (oumupo.org)

(你) V [prep.] [D]

(和谁商量?)

1q. **Confère** avec le CCE quant à l'évaluation de NPS particuliers. (hc-sc.gc.ca)

(你) V [prep.] [D]

(至于特定 NPS 的评估，与 CCE 商议吧。)

双向性的言说动词“conférer”为间接及物动词用法时，常使用“conférer avec (与某人商量)”这样的抽象句子来表达其言说义，强调信息在彼此间传递。如上述例 1n 和 1o 所示，使用了“conférer”的动词不定式后，用介词“avec”引介出商量的共事“les hauts dirigeants de GWL&A ou de la Great-West (GWL&A 或 Great-West 的高级管理层)”和“son ami le religieux (他的修道士朋友)”——二者均为名词性的结构，可以作为与事行动元，故配价句式为“V+avec+[D]”。

例 1p 和 1q 则都是命令式语式。言说动词“Conférer”第二人称单数的命令式变位形式“Confère”不需要主语，用介词“avec”引介了疑问代词“qui (谁)”和名词性的“le CCE”，它们作为双向性言说动作“Conférer”这一动作的接收者，其实也是发出者，但在句法上位于介词后，充当与事行动元，故配价句式为“V+avec+[D]”。

5. marchander

1r. **Marchandez** avec les vendeurs des « souks » ou marchés.

(您) V [prep.] [D]

(与“露天市场”或商场的卖家讨价还价。)

(Dictionnaire de synonymes Reverso)

1s. **Marchandez** avec les gens du coin et repartez avec un souvenir unique,

(您) V [prep.] [D]

introuvable ailleurs que dans le Glebe. (Dictionnaire de synonymes Reverso)

(与当地人的讨价还价，并带着一份独特的、只有在格里布地区才能找到的纪念品离开。)

1t. S'il rappelle, **marchandez** avec lui. (Dictionnaire de synonymes Reverso)

(您) V [prep.][D]

(如果他回电，就和他讨价还价。)

1u. **Marchandez** à ses pairs. (journaldemontreal.com)

(您) V [prep.] [D]

(与您的同行讨价还价。)

1u(a). **Marchandez-leur**.

(您) V [D]

(与他们讨价还价。)

“Marchander”和“conférer”同样为互向性的言说动词，故在只突出与事行动元时都有用“介词‘avec’+qqn”这样搭配的抽象句子。如例 1r-1p 所示，

“marchander”的命令式借介词“avec”分别支配了名词性结构的“les vendeurs des « souks » ou marchés（“露天市场”或商场的卖家）”、“les gens du coin（当地人）”和表示人的代词“lui（他）”，均可充当与事行动元，构成“V+avec+[D]”句式。

“Marchander”有时也搭配介词“à”引出接收者。例 1u 中，介词“à”建立起动词“marchader”与间接宾语“ses pairs（同行）”的支配关系，“ses pairs（同行）”作为动作的与事行动元，构成的是“V+à+[D]”句式。例 1u(a) 的与事则是用间接宾语人称代词“leur（他们）”替代了名词性的间接宾语“ses pairs”，命令式句子中的代词用连字符号与动词直接连接，舍去原来的介词，形成了“V+[D]”句式。

6. négocier

1v. Il peut être nécessaire de faire des démarches pour rencontrer des témoins ou faire des expertises notamment ou encore **négocier** avec la poursuite.

V [prep.] [D]

(educaloi.qc.ca)

(可能有必要采取措施会见证人或进行专家评估，甚至与检方进行谈判。)

1w. communiquer et **négocier** avec des tiers et des intervenants (c'est-à-dire

V [prep.] [D]

d'autres instances) à propos de la divulgation de l'information en réponse aux demandes.

(oic-ci.gc.ca)

(与第三方和利益相关者(即其他机构)进行沟通和谈判，在关于回应要求披露信息方面。)

1x. Ne **négociez** pas avec l'acheteur. (donaldlevesque.com)

(您) V [prep.] [D]

(请勿与买家谈判。)

上述例句中，交互性的言说动词“négocier”同样用介词“avec”引出诸如“la poursuite(检方)”、“des tiers et des intervenants(与第三方和利益相关者)”和“l'acheteur(买家)”，表示与特定的人或实体进行谈判的行为。这三组名词性的结构均可视作与事行动元，与动词构成了简洁的配价句式“V+avec+[D]”。

四、汉语“讲”及其法语对应词的一价句式对比

针对句法配价只突显一个价质的情况展开对汉语“讲”字及其义项对应的法语言说类动词的语料收集和对比，发现以下特点，如表 6-3 所示：

1. 汉法对比

在只突显施事行动元和突显受事行动元时，汉、法言说动词的配价句式基本一致：①凸显施事行动元时都是施事在前，动词在后的“[A]+V”式，以及施事主语在一定语境也可隐去的情况的一价减价句式“V”；但汉语“讲”还因强调使用重叠而新增了其他配价句式。②突显受事行动元都有主动语态的“V+[P]”式，以及被动语态的“[P]+V”式。

在只突显与事行动元时，汉、法语这两组言说动词的配价句式则有明显差异，主要体现在价位上。汉语是介词及其引介的与事行动元一起位于动词前，而法语的几个言说动词则是动词在前，与事行动元在后。

2. 法语内部对比

法语内部配价句式的差异主要体现在动词是及物或不及物上。在突显施事行动元时，信息传递为单向性的动词有不及物用法的可以没有宾语而出现“[A]+V”句式，而及物动词（如 raconter）如果有绝对用法也可有“[A]+V”句式。而一些互向性的动词“conférer”、“marchander”、“conférer”则不受是否为及物或不及物用法的影响。

在突显受事行动元方面，除了只有不及物动词用法的“conférer”外，其他几个词都有主动语态和被动语态的配价句式“V+[P]”和“[P]+V”。

在突显与事行动元方面，除了“exposer”因词义的搭配原因不强调言说动作的接收者而没有相关的配价句式外，其余的言说动词的配价句式基本相同，差别在于搭配的介词，并由此产生的配价句式的差异。

表 6-3: 汉语“讲”及其法语对应词的突显一个价质的句式阵

	讲	raconter	expliquer	exposer	marchander	négocier	conférer
凸显施事	[A]+V					[A]+V	
	[A]+VV						
	[A]+[A'] +V						
	V ^[103]	([A]) +V				([A]) +V	
	V+V						
凸显受事	V+[P]						V+[P]
	[P]+V						
	VV+[P]						V+de+[P]
							V+sur+[P]
凸显与事	向/对/跟/和 /与/同/给+ [D]+V	V+à+[D]			V+avec+[D]		
	向/对/跟/和 /与/同/给+ [D]+V+V	V+[D]			V+à+[D]		
	V+给+[D]+听				V+[D]		

[103] 表格中的“V”和下面汉语的“V+V”为“[A]+V”式的省略及变体，而不是“讲”和与“讲”义项对应的法语言说动词没有支配其他成分的能力，在该表中一并列入。

第七章 母语为法语学习者学习汉语言说类动词 “说”“讲”的教学策略

第一节 母语为法语的学习者汉语言说动词偏误

一、汉语“说”字的偏误

(一) 母语为法语学习者学习“说”字的偏误统计

汉语和法语中的言说动词“说”都是高频词，同时也是核心词汇。作为言说类动词中的“说”，它涵盖了各种各样的意义，具有最为概括和普遍的特点。在大多数情况下，只需加上一些限制条件，就可以用其他言说动词来替代它，展现了高度的可替换性。这使得汉语学习者更容易理解“说”这一概念，但也易因此导致混淆。尽管意义较为相近，但在语法结构及用法上两种语言还是存在差异。

在北京语言大学的全球汉语中介语语料库中根据关键词“说”和母语为法语两个条件进行筛选，搜索出母语为法语的汉语学习者的“说”字使用情况。检索到带有“说”字的熟语料 531 条，生语料 1094 条，经过比对去重后又去除诸如“可谓说”、“一般说”等非动词的用法后，仅剩 377 条语料。其中涉及动词“说”的偏误语料为 71 条^[104]，现将相关数据统计如下。

表 7-1: 言说类动词“说”的使用情况及偏误统计

	使用总数	偏误总数	偏误率
<p>“说”的使用情况及偏误统计</p> <p>“说”使用偏误 18.83%</p> <p>无“说”偏误 81.17%</p> <p>■ “说”使用偏误 ■ 无“说”偏误</p>	377	71	18.83%

[104] 包括“说”字本身的书写偏误。

(二) 母语为法语学习者学习“说”字的偏误及分析

在全球中介语语料库中收集的母语为法语的学习者学习“说”的偏误率虽然不算很高,但这些偏误涉及了语义、语用、句法结构以及同义词混淆等诸多方面,以下是一些典型的偏误句:

1a. * 她朋友不高兴和有的说byebye。^[105]

她朋友不高兴和有的人说byebye。^[106]

1b. * 中国人很热情,每天我试一试跟中国人用中文说为了提高我的听力和口语水平。

中国人很热情,每天我试着跟中国人用中文说话,为的是提高我的听力和口语水平。

1c. * 所以我们要少一点儿用和说孩子另花很长时间玩儿手机。

所以我们(自己)要少用一点儿手机,和告诉孩子别花很长时间玩儿手机。

1d. * 小王很吃惊地看她的妹妹说不出来。

小王很吃惊地看着她的妹妹说不出话来。

1e. 其实,我的口语和听力非常【好】[Zc],因为我【很】[Zc]喜欢【跟】[Zc]中国朋友说【话】[Zc]。^[107]

1f. * 嗯……我觉得现在的中国,嗯……我学习很多,说很好汉语。

嗯……我觉得现在的中国很不错,嗯……我学到很多,汉语说得很好。

1g. * 我……喜欢去看的电影,喜欢跟我的朋友去咖啡馆,在咖啡馆可以说说,一起做我们的,做我们的作业。

我……喜欢去看电影,喜欢跟我的朋友去咖啡馆,在咖啡馆可以说说话,一起做我们的作业。

1h. * 口语的课还可以,但是我感觉我们可能说的不够,只说一个句子,一课可能说的两个句子。

口语课还可以,但是我感觉我们可能说的不够,只说一个句子,一节课可能只说了两个句子。

1i. 妈妈【对】[Zc]我说:“医生今天太忙,你要等了一【两】[Zc]天,对不对?”

[105] 文中所有偏误均保留其从全球汉语中介语语料库下载后的状态,熟语料保留原有标注,生语料则用下划线指出有与言说动词相关的偏误,以示和熟语料的区分。

[106] 本章生语料偏误下方的修改句中划线部分的加粗处为针对上方言说动词偏误的修改。

[107] 无*的为语料库中的熟语料且已修改为正确句子的,故无须另行修改。如熟语料中还有“说”的偏误,则将修改的句子列在其下方。

1j.* 以后我去休息, [Z?] 【觉】 [Zc], 我的爷爷说一个故故事。

然后我去休息, [Z?] 睡【觉】 [Zc]前, 我的爷爷讲了一个故事。

1k.* 她说你跟教授。

她跟教授说到了你。

1. 结构偏误

例 1a “她朋友不高兴和有的说 byebye” 这一句中有施事主语“她朋友”作施事行动元, 谓语动词“说”, 其后的“byebye”为言说内容, 可作受事行动元, 还有用于引介与事行动元的介词“和”。但介词后“有的”往表示其往是整体中的一部, 前面必须先出现表示某一整体的名词才行, 但原句中并没有, 故不能成为动作的接收者, 需把其改为“有的人”才行, 表达才准确, 即与事成分才完整, 句子结构才对。故该句可按基本的三价配价句式修改为“她朋友不高兴和有的人说 byebye”。

例 1b “每天我试一试跟中国人用中文说为了提高我的听力和口语水平。”的施事主语是“我”, 介词“跟”后的“中国人”应为与事行动元。“用中文”是动词“说”的方式状语, 不作配价句式的主要行动元。“为了提高我的听力和口语水平”是目的状语, 要达到这个目的, “每天我试一试跟中国人用中文说”意思并不完整, 可增加“话”字, 并将目的状语放在前面, 句子变为“为了提高我的听力和口语水平, 每天我试一试(试着)跟中国人用中文说话。”

例 1f “嗯……我觉得现在的中国, 嗯……我学习很多, 说很好汉语。”这句虽然也遗漏了状态补语“说得很好”中的“得”字, 但主要问题在结构的顺序上, 应该是“汉语说得很好”, 汉语应为受事主语移至动词前。之所以出现“说很好汉语”的错误可能源于“说+某种语言”这样搭配根深蒂固, 然后想表达汉语的水平程度, 没有关注修饰成分“很好”与中心语的位置。

例 1g “在咖啡馆可以说说, 一起做我们的, 做我们的作业。”这是在省略了施事主语后, 描述的在咖啡馆可做的一系统的动作: “说”和“做”, 所以两个动作的结构应该一致的, 要同为“V+[P]”的句式, 增加“说”动作的受事行动元, 如“话”, 即“说说”改为“说说话”, 保持与“做我们的作业”的一致性。而“说说”如果要省略后面的受事宾语, 往往需要前面的句子或语境交待清楚, 而这里并没有, 故需要补上“话”字。

例 1k 当然也可看作是因直译导致结构顺序的错位, 即常说的母语负迁移。第一种情况是把“教授”作为与事行动元, “你”是受事行动元, 即要表达“你”是我和教授谈论的主题。对照下面的汉语和法语, 以看出是直译混淆了汉语和法语句子中由介词引介宾语的位置顺序, 汉语习惯把“介词+与事”放在动词前,

而法语则习惯放在动词后。

*她 说 你 跟 教授。→ 她跟教授说到了你。

↓ ↓ ↓ ↓ ↓
Elle a parlé de toi avec professeur.

第二种情况是可以把“你”看作言说动作的接收者，即与事行动元，即谈话的主体是“我跟你”，这就要将“你”移至介词后，再一并移到施事主语“我”后，即“我跟你”，而谈话的主题是“教授”，作受事行动元。句子修改为“我跟你谈谈教授”。这两种修改方法的动词“说”都是支配三个价质：第一句的是施事“她”，受事“你”和与事“教授”；第二种情况的是施事“她”，受事是“教授”，与事是“你”。

2. 遗漏

例 1d “小王很吃惊地看她的妹妹说不出来。”这里“她的妹妹”是动作“说”的施事主语，“说不出来”是一个结果，但什么东西说不出来并没交待清楚，所以应补上一个“话”字，改为“小王很吃惊地看（着）她的妹妹说不出话来。”即可。

前面分析过的例 1k 也可看作是遗漏导致的偏误。“她说你跟教授。”中，如果只是简单的“[A]+V+[P]”结构“她说你”也可成句。但后面还有“跟教授”，即“你跟教授”是一个整体，即有可能是要表达“A 说 B 怎么样/怎么了”的意思，后面应说明“你跟教授做了什么”或同“你跟教授”的关系怎么样——即动词后的全部作为说的内容，即受事行动元，改为“她说你跟教授去开会了”，这时动词“说”只支配两个价质，施事“她”和受事“你跟教授去开会了”。

3. 误代

例 1c “所以我们要少一点儿用和说孩子另（别）花很长时间玩儿手机”这句话可以理解为不同的意思，如要表达“说话人自己要以身作则，少用手机，再和孩子说玩儿手机时间不要过长”这样的意思；也可理解为“少用手机，更不要花很长时间玩手机”都是“说”动作的发出者传递“不要长时间玩手机”这一信息。不管是哪种意思，表现的是通过“说”让人知晓，而“说孩子”还包含有“批评孩子”的意思。因此，可以把句中的“说”改为“告诉”会更恰当。

例 1h “但是我感觉我们可能说的不够，只说一个句子，一课可能说的两个句子。”要表达的意思是围绕“在课堂上口语方面练习不够”的问题，而“说的两个句子”这个名词性结构并没体现“问题”，但如果把“说的”改为“说了”，意思就和前面练习不够的意思对应，且保留了“说”作为动词的作用。改成“一（节）课可能（只）说了两个句子”即可。

例 1j “我的爷爷说一个故事”的主要偏误在于“说”和“讲”的语义搭配的混淆。“讲”虽然也与“说”一样，也是指用语言传达信息，但它通常更强调教育、解释、阐述等。比如，一个人可以“讲故事”、“讲课”、“讲解”等，意味着他在阐述一些特定的内容，可能会包括解释、分析等，所以这里应该把“说”改为“讲”。还有这句多出的一个“故”字可能是失误造成多字，去掉即可。结合前后语义修正为“讲了一个故事”。

4. 其他

例 1e 和例 1i 两例都是熟语料，跟“说”相关的标注是“[Zc]”，是书写上的偏误，不在我们讨论的范围内。故列为其他。

二、汉语“讲”字的偏误

(一) 母语为法语学习者学习“讲”字的偏误统计

汉语“讲”和“说”一样，是日常生活中的常用词，这两个词也有相同的义项，在日常情景中也可以互换。对于汉语学习者来说，是接触得最早的言说类动词。母语为法语的汉语学习者在学习汉语中的“讲”和“说”时，可能会遇到一些语义和用法上的挑战：一个源于这两个词在汉语中的用法既有相同点也有不同点；二是源于它们对应的法语词也是既有相同的，也有不同的。

在全球汉语中介语语料库中根据关键词“讲”和母语为法语这两个选项进行搜索，了解到时汉语学习者“讲”字的使用情况，语料库中“讲”相关语料条数要远低于“说”字。搜索到带有“讲”字的熟语料有 23 条，生语料 47 条，经过对比去重后，又去除非动词的用法如“讲合家”等，仅剩 36 条语料。其中涉及动词“说”的偏误句为 11 句，如下表所示。和“说”的偏误率相比，“讲”的偏误率占比更大。

表 7-2: 言说类动词“讲”的使用情况及偏误统计

	使用总数	偏误总数	偏误率
<p>“讲”的使用情况及偏误统计</p> <p>“讲”使用偏误 30.56%</p> <p>无“讲”偏误 69.44%</p> <p>■ “讲”使用偏误 ■ 无“讲”偏误</p>	36	11	30.56%

(二) 母语为法语学习者学习“讲”字的偏误及分析

在全球汉语中介语语料库中涉及母语为法语的汉语学习者在“讲”字用法上的偏误语料较少，故全将其摘抄如下：

1a. 一个报纸【透漏】[Cb 讲]【】[Cq 了]这个故事。

1b. 她的爱好是跟孙子【聊聊】[Cb 聊天]，【说】[Cb 讲]故事很好听，喜欢陪孙子步行农村里面，跟孙子或者客人言谈举止感兴趣。

1c. *我【采讲】[Cz]【你们】[Cd]坏处之一。

我才讲了坏处之一。

1d. 关于学习，现在很好但是有时候很难听懂老师们讲【】[Cq 课]。

1e. *我记得十五年岁的时【候】[Zc]，我们的中文老师给我们讲一个故事。

我记得十五年岁的时候，我们的中文老师给我们讲了一个故事。

1f. *她很喜欢书，她去她会说英，她会说【讲】[Cd]英语，但是她不会说汉语。

她很喜欢书，她会讲/说英语，但是她不会说汉语。

1g. *每次他跟我们讲述的印度之旅，有很多感开，一讲就会讲个半天以上，还建议我们应该去参观参观印度。

每次他跟我们讲述印度之旅，有很多感感慨，一讲就会讲个半天以上，还建议我们应该去参观参观印度。

1h. *晚上八点半，爷爷快送小王去他的房间睡觉，小王说：爷爷您可以讲我一个故事吗？

晚上八点半，爷爷快送小王去他的房间睡觉，小王说：爷爷您可以给我讲一个故事吗？

1i. *……因为是第一次老师把语法什么的用汉语讲用汉语上课，……

因为是第一次上课，老师把语法什么的用汉语讲给我们听，用汉语上课……

1j. *故事讲宋朝时，有个人，他的名字叫贾黄中。

故事讲的是宋朝（时的事情），有个人，他的名字叫贾黄中。

1k. *我很喜欢我的中国老师，什么都非常恩——非常温和，在克鲁斯我有一个中国老师，但是我不太喜欢他，但是——但是呵中国的老师我想讲的课非常的……

我很喜欢我的中国老师，什么都非常……恩——非常温和，在克鲁斯我有一个中国老师，但是我不太喜欢他，但是——但是，呵。中国的老师给我讲的课非常的……

1. 误代

上述偏误中，例 1a 和 1b 的主要偏误问题是误代。例 1a 的“报纸透露了这个故事”。先从语义及其搭配上，“透露”和“讲”的区别。“透露”在《现代汉语词典（第七版）》里的解释为“暗地里告诉”，说明“不应该让人知道的事情让人知道了”，而该句的施事主语是“报纸”，宾语是“故事”，报纸内容为公开的，故事一般也不存在不能让人知道的情况。“透露”根据其语义一般搭配“秘密”，或类似不适合公开的“消息”、“信儿”等词作的宾语。这属于词义及搭配上的偏误。应该用“讲”和“故事”搭配。另外，某些信息、消息、情况不应该被传递出去而传递出去了，这样对施事或第三方来说就是不如意的事情，通常使用“被”字句比主动句^[108]会更能表达“不应该让人知道却让人知道”的言说动作。

“说”和“讲”的意思相近，但在搭配上也还是有一些差别，例如讲故事、讲道理、讲文明、讲礼貌，通常用“讲”，而说书、说唱，通常用“说”说，偏向于文书载体，讲则偏向于口语化。故例 1b 里应用“讲故事”，而不是“说故事”，这属于搭配的偏误。

2. 生造词

例 1c 中“采讲”一词并不存在，与之词形相近的有“采访”，但要与句子后面的“坏处”搭配，用“采访”也不是很适合，可以用“说”、“讲”，或者“了解”等都可以。而“坏处”前还有“你们”（熟语料标注为“多词”），有可能是“你们的坏处”，而“坏处”一词可能是翻译不够准确，应为“缺点”、“不足”等。这句话原想于表达的意思比较多，而又用了不存在的词，故列为“生

[108] 陈昌来. 现代汉语动词的句法语义属性研究[M]. 上海: 学林出版社, 2002: 208.

造词”。

如果把“采讲”看作是两个词，“采”和“讲”，有可能是“采”和“才”的音相似导致的偏误，所以可改为“才讲了坏处之一”。

3. 遗漏

例 1d 和 1e 则存在着表达上的缺失。例 1d “很难听懂老师们讲。”根据“老师”一词推测，遗漏的应是“课”字。“讲课”这种行为常常与老师对应。

例 1e “中文老师给我们讲一个故事”，单看句子是可以的，但前面还说明了发生的时间“我记得十五年岁的时候”，即“讲故事”的行为已经发生，所以从语态上看应该用表示完成的时态，推测出遗漏了一个“了”字。应该为“中文老师给我们讲了一个故事”。

例 1h 的“爷爷您可以讲我一个故事吗？”是比较典型的因遗漏导致结构顺序上出现偏误。言说类动词是三价动词，可以有施事、受事和与事三个基本价质。三价的典型配价句式为“[A]+介词+[D]+V+[P]”。例 1h 中的三个价质分别是位于施事主语位置的“爷爷或您”、表示接收者的与事“我”及受事宾语“故事”，句子表达的是一种询问式的请求，需要用介词“给”引介与事行动元“我”，言说动词移到与事行动元后，句子改为“爷爷您可以给我讲一个故事吗？”。当然也可以用“[A]+V+[P]+给+[D]+听”这样的配价句式，将原句的与事行动元“我”的价位进行调整，还是要用介词引介与事，然后移到受事行动元后，再加上“听”，即嵌入“给……听”句式，改为“爷爷您可以讲一个故事给我听吗？”

4. 多词

例 1f “她会说【讲】[Cd]英语，但是她不会说汉语。”句子的具体问题是句子中的“她会说讲英语”，“说”和“讲”为同义词，“说英语”或“讲英语”都是对的，选择一个言说动词就可以了，这句出现两个言说动词重复啰嗦了。而这句后的“说汉语”是正确的，由此可知学习者应该是掌握了，这里出现多词的现象有可能是失误造成。

例 1g 中“每次他跟我们讲述的印度之旅”这句中，“讲述”有“把事情或道理讲出来”之义，所以“讲述”跟“故事”是可以搭配的。句子里有介词“跟”，这说明原本想表达的是“他”为“讲述”动作发出者即施事，接收者是介词“跟”后的“我们”即与事，主题是“印度之旅”作受事，即“[A]+跟+[D]+V+[P]”这样的结构。但句子中增加了一个“的”——“讲述的印度之旅”，这就让动词“讲述”失去了支配“他”和“我们”的作用，成为是一个类似于名词性的结构，后面应该还有补充成分，即“印度之旅怎么样”，这就使得“印度之旅”变成了主语，和原意不符，但只要去掉“的”字，句子就没有问题了。

5. 结构偏误

例 1i “老师把语法什么的用汉语讲用汉语上课”实际上要表达的是“老师用汉语上课”，“语法内容是用汉语讲的”来强调“用汉语”讲授知识这种方式。首先，可以采取去掉介词“把”，保留原来施事行动元“老师”和受事行动元“语法什么的”的价位不变，改为“老师用汉语讲语法什么的”。如果要想保留介词“把”，要用“[A]+把+[P]+V+给+[D]+听”结构，增加与事行动元，即接收者，改为“老师把语法什么的用汉语讲给我们听。”

例 1j 的偏误也可划为结构上的问题。通常使用“[A]+V+[P]”这样的基本配价句式，一定要满足各成分是否可为施事行动元和受事行动元等条件。“故事讲宋朝时”，原句是事物名词“故事”居句首，符合“讲”概念要素中的“非人”作动作发出者的条件；但时间状语“宋朝时”位于动词后，一般不作受事行动元，故可将“宋朝时”改为“宋朝时的事情”这样的名词性结构。可将句子改为“故事讲了宋朝时的事情”，或用强调的形式改成“故事讲的是宋朝时的事情”。

6. 其他

例 1k “中国的老师我想讲的课非常的……”——该句的问题比较复杂，就单独列为一类进行剖析。

该句有两个表示人的名词“中国的老师”和“我”，以及一个表事物的名词“讲的课”，句子中缺乏核心动词，不能很好地将几个名词成分构建成紧密的关系。第一种方法，把“讲的课”中的“的”去掉，拆分为言说动词“讲”和名词“课”，句子就有动词支配其他名词了。可以采用三价句式突出“中国的老师”、“我”、“课”三者的关系，在“非常的”后加上形容词作为完整的补充成分，将句子改为“中国的老师给我讲了一节非常生动的课”。第二种方法比较方便，直接把“我”这一行动元去掉，“中国（的老）师讲的课非常生动”。第三种，保留“我想”这个结构，那就需要调整为“我想中国（的）老师讲的课是非常生动的。”，即“老师讲的课是非常生动的”作为动词“想”的受事成分。

三、小结

简单地说，“说”和“讲”产生偏误既有语内迁移的原因，也有语际迁移的原因，不论是哪种，都可归结为：

(1) 语义差异：法语中的词汇用法与汉语不完全一致，或是汉法言说词不完全是一一对应的，导致学习者可能会将法语的用法误用到汉语中。例如，在某些情境下，法语中的表达方式与汉语中的“说”不同，因此学习者想要表达汉语中的“说”可能会错误地使用为别的词。

(2) 语法差异：法语和汉语在语法结构上有许多不同之处，学习者可能会根据法语的语法规则构建句子，导致在使用汉语时出现语法错误，影响到“说”这一动词的正确使用。

(3) 直译思维：学习者有时倾向于将母语的表达方式直译到目标语言中，这可能导致不自然的表达或用词错误。例如，他们可能会直译法语的“dire”为汉语的“说”，也一并将“dire”的使用规则进行迁移，而忽略了两种语言之间的用词习惯。

(4) 习惯性表达：学习者可能根据他们母语的表达习惯，更习惯于使用某个词汇，而忽略了汉语中另一个词汇的正确用法。这可能导致他们在不同的情境下仍然坚持使用错误的表达方式。

(5) 语境不熟悉：在一些特定的语境下，汉语中的“说”和“讲”可能有微妙的区别，学习者如果对这些区别不够了解，就容易犯错。他们可能会在不适当的情境中使用错误的词汇。

对于语言学习者来说，二语习得过程中母语的形式和意义与二语的形式和意义出现差异，语言的负迁移就会干扰学习者对二语形式和意义的习得，因而如何从跨语言的角度来厘清汉、法语中言说动词的形式、意义和句法结构等是研究者们所关注的。

第二节 对法汉语言说动词教学建议及策略

词汇教学是对法汉语教学的重点。正如英国著名的语言学家 D. A. Wilkins (1972) 所说, “There is not much value in being able to produce grammatical sentences if one has not got the vocabulary that is needed to convey what one wishes to say ... While without grammar very little can be conveyed, without vocabulary nothing can be conveyed.”^[109] (如果一个人没有掌握表达他想说的话所需的词汇, 能够产生语法正确的句子的价值并不大……没有语法, 能表达的内容很少, 没有词汇则什么也表达不了。)”这就强调了词汇是构成语言的基本单位, 词汇教学在语言教学中占有重要地位。

在跨文化语言教学中, 特别是在对法汉语教学时, 有效的教学策略和方法对母语是法语的汉语学习者更好地理解 and 运用汉语的复杂特征至关重要。在这一节中, 我们将探讨一些针对汉语言说动词“说”和“讲”的教学建议及策略。

[109] Wilkins, D. A. 1972. *Linguistics in Language Teaching*. The MIT Press. Massachusetts Institute of Technology Cambridge, Massachusetts, 111.

一、利用共有概念进行教学

语言的主要作用是进行交际,我们使用语言来表达自己的思想、感受和概念,以便与他人进行有效的沟通。波兰语义学派强调语言与概念之间的密切联系,认为概念和词汇是密不可分的。我们的思维和认知过程是通过词汇来表达和构建的。当我们想要解释或传达某个概念时,我们依赖于词汇将这个概念转化为语言。波兰语义学派 NSM (Natural Semantic Metalanguage) 理论的核心思想之一“普遍性 (universality)”,即语义范畴应该具有普遍的人类普遍概念,以便在不同语言和文化之间进行有效的交流。如果一个概念无法用词汇解释,那么在交际中就无法传达这个概念。

利用人类共有的概念以及语义的普适性来学习母语和汉语词汇是一种有效的教学方法,它可以通过使用简单的词汇和概念来构建意义的方法帮助学生更好地理解 and 记忆词汇,尤其是在涉及不同文化和语言背景的情况下。比如,法语的“dire”和汉语的“说”都是各自语言的核心词,都可表述普遍的简单概念“用话来表达”,这一动作都具有把信息从发出者“传递”给接收者的活动过程。通过这样一种共有概念认知上的梳理,把学习者头脑中概念与母语和汉语中的相关词汇联系起来。在教学中,我们可以通过一些生动的情境和实际的语境来激活学习者头脑中所熟悉的概念“dire”,然后再将其映射到目标词汇汉语“说”,从而建立起汉、法语中关于“说”的初步关系。然后再指出并强调汉语“说”不同实例与原型“dire”概念特征的相似性程度,即共性,如都有“用话表达”、“批评、责备”、“交谈”、“声称”这些义项,然后通过一些实例让学生利用“通译”感受汉语“说”在语境中的这些含义是与法语的“dire”相似的。这就能快速让学习者跨越语言背景,较快地将“说”同化到自己的认知系统中,因为人们更容易和更快速地识别和记忆与原有概念更相似的实例。

NSM 理论的另一核心思想是“可分解性 (decomposability)”,它认为概念可以通过较小、基本的概念进行分解,这些基本概念在不同语言中都存在。而不同语言中的概念可能有微小的差异,这些细微差异可以通过对汉语“说”和法语“dire”的比较后找到,二者虽然都涉及言说动作,但由于语言的结构、文化和背景的不同,导致了在语义、语用、句法结构等层面存在一些细微的区别。

基于这些思想,我们来区别汉语和法语中的言说动词,然后比较它们的内容。从语义搭配上看汉语“说”可以搭配某种语言,如“说汉语”、“说法语”等,而法语要表达这样的意思就不能用“dire”而是要用另一个言说动词“parler”,如“parler chinois”、“parler français”。此外,汉语“说”和法语“dire”这两个动词在表达“责备、批评”的含义时,虽然都有相似的概念,但却受到了

语境和情感色彩的影响，导致它们在不同语言中表现出不同的程度和语气。法语“dire”在表达“批评”义时，是一种较为缓和的语气，而汉语“说”表达“责备”时有强的烈情感色彩，这显示了两种语言文化在表达情感时的不同偏好。这种细微的差异可以通过具体语境和情景来让汉语学习更好地理解 and 区分。当学习者在使用时将这些微义差异考虑在内时，就可以更准确地选择适当的词汇来表达自己的意思，并且在跨语言交流中更加清晰地传达信息。

此外，其他的一些理论也涉及到“概念”与词汇的关联性。如原型理论(Prototype Theory)，人们将词汇分类为具有共同特征的群组，而不是严格的定义。教授母语为法语的汉语学习者言说类动词时，可以强调每个词的原型特征，然后展示其他词汇如何与这些特征有关，以帮助学生建立概念联系。

二、利用联想记忆进行教学

联想记忆是一种通过将信息与其他相关的知识单元进行联系，从而在记忆中形成具体形态的记忆方式。这种方法能够充分利用人类大脑的关联性，将信息以更有意义和深刻的方式存储，并且可以通过建立关联来更轻松地回忆这些信息。因此，在我们的教学中也可通过联想记忆策略帮助学生记忆各种概念、词汇、知识点等。

在教授言说动词时，一些常见的联想手段都可以使用。比如，图像联想法：将要记忆的信息与图像进行关联，可以通过绘制图画、查找相关的图片或想象图像来实现概念语义与具体行为动作的连接。同样，更好地体会言说动词的语用情况就可以使用情景联想法。首先需要选取与目标动词相关的具体情景或场景将信息放置在一个特定的情景中，以便将信息与场景中的其他元素相连。如学习“讨论”一词，可以给出特定的情景。比如，准备一场生日会、晚会等活动的策划，多人参加的，大家将要发表自己的意见、大家也听别人说，最后再决策的情景。这样基本就可以把“讨论”这个词的基本特征展示出来：表达自己的想法意见的同时也会倾听别人的意见，强调是在交流中共享信息、思想和观点，以便达成更深入的理解、共识或决策，通常涉及多方参与，是一种互动性强的言说行为。这样一旦再出现类似的情景，学习者就唤起相关记忆，正确理解或使用“讨论”这个词的相关意义和用法。同时，可以采用真实的交际教学法，鼓励学习者在真实情境中运用这两个动词。通过角色扮演、小组讨论或真实对话等形式，学习者可以更好地体验并应用某些言说动词，通过自己的真实体验来感受。当相关的言说动词再次出现时能从记忆中想起当时的情景，或是自己需要表达某一言说义时，可以通过情景图式等激活记忆，准确表达。

越是简单、常用的字往往具有更广泛的意义和引申，汉语“说”、“讲”也是如此。如何在其繁多的义项中进行辨析，也可使用联想记忆的方法。比如找出“说”一词的含义与相对应的解释。

- ①老师说他，是因为他又迟到了。 ()
②他高兴得连忙说“谢谢”。 ()
③我知道她会说汉语。 ()
④你要这么说，我也不让。 ()
⑤给我说说情，别让他们欺负我。 ()
⑥这么大年纪，怎么也没说个人家？ ()
⑦他说一说我就明白了。 ()

A. 用话表达意思 B. 解释 C. 批评 D. 上指 E. 介绍 F. 使用一种语言

G. 劝说

通过不同语境呈现的语义在类似的训练中形成关联，构成“说”义项的网络，通过这样的联想记忆练习，汉语学习者可以逐渐认识到常用词汇的多种含义，培养其细致辨析词义的能力，从而更准确地运用这些常见的多义词汇。

三、利用句法结构进行教学

词汇学习的目的是为了更有效地进行交际和表达，仅仅掌握词汇的词义是不够的，运用是关键，所以教学应该注重将词汇放入实际语境中，不能忽视词汇与句法的关系。词汇和句法是语言构建中两个密切相关的要素，它们相互影响，共同构成了语言的基础。

无论哪种语言，构建句子都需要词汇。词汇是语言的基本构成单位，句法结构是通过将不同的词汇成分（如主语、谓语、宾语等）组合而成的，句法结构的形成和词汇的选择密切相关。选择不同的词汇，可以产生不同的句法结构，从而传达不同的意义和信息。例如，动词的选择会影响谓语动词的形式和周围成分的排列。如选择信息传递方向为单向的言说动词“说”、“讲”一般后面可以跟直接引语；而双向性的言说动词“商量”、“讨论”通常不与直接引语相连。

句法规则指导词汇使用。不同语言的句法规则指导该语言词汇的使用和排列，这些规则可以确保句子的结构正确且表达通顺。例如，汉语中的“SVO”结构是一种基本的句法规则，决定了汉语言说动词支配施事和受事行动元时其句法配价为“[A]+V+[P]”。如：“他说法语。”“他讲故事。”“我们商量明天去哪。”等，都可借用这样的句式来指导言说动词和它所支配的成份的顺序。这一顺序实际就是“动作发出者+言说动作+言说内容”。学习者就能清晰直观地了解

了言说动词的基本句法。而法语言说动词也受“SVO”结构影响，有“parler chinois(说中文)”、“raconter une histoire(讲故事)”等，可以利用相同的结构即母语正迁移来进行教学。

当然，句法结构也会限制词汇的使用。一些句法结构对于特定词汇的使用具有限制。一些言说动词需要特定的介词搭配，这些结构可以影响词汇的选择。例如“一般说类”动词用于表示一般的说话、表达观点、陈述事实等动作。这类动词通常没有明确的信息接受者，只是表达说话的行为或内容本身，如果要指出言说动作的接收者，通常就会使用“[A]+对/向/跟/和……+[D]+[P]”这样的句式。这个句式可以选择的言说动词有“说”、“讲”等，如“我跟他早上好”“爷爷给我讲了一个故事”。但通常不会选择“告诉类”动词，因为“告诉类”动词主要用于表示传达信息，通常涉及将某种信息、知识、消息等告知、传递给别人。这类动词通常需要有一个“接收者”，但不需要介词就能实现信息的传递给某人的意义，如“他告诉我明天有重要会议”“请转告他我的祝福”等。

总的来说，利用配价结构进行教学，它强调语言的规律性和逻辑性，可以帮助学生理解为什么语言表达要遵循特定的结构和顺序，在构建句子时遵循正确的语法规则，从而提高句子的语法准确性。但是强调配价结构可能使学生在实际语境中过于拘泥于特定的句式，而忽略了语言的灵活性和变化，且配价结构无法涵盖所有语言使用情况，有时句子结构会因上下文和修辞手法而有所变化。总之，配价结构教学有助于提升学生的语法准确性和句子构建能力，但需要教师在教学中平衡理论和实际应用，确保学生能够在灵活的语境中正确地运用所学知识。

前文所提出一些教学策略，旨在将人类共有的认知规律有机地应用于对法汉语教学。其目的在于帮助学习汉语的母语为法语的学习者能更系统地掌握汉语中的言说类动词，并能较迅速地提升他们的学习效率。希望以上分析能够激发教师灵活选择适当的教学方法，深入探究汉语中言说类动词，并根据这些方法进行科学合理的教学设计以及深入浅出的讲解，帮助学习者更好地掌握这些言说类动词的用法，提升他们的汉语交际能力。

结 语

本文从跨语言的角度，以汉语言说动词的上位词“说”及其同位词“讲”为参考，采用多重分析方法对比了与其义对应的两组法语言说类动词。

本次研究采用概念要素的角度来探究汉、法言说动词的概念要素的分布情况，将汉语“说”和其法语对应言说动词“dire、parler”，以及“讲”和它对应的法语词“raconter、parler、expliquer、conférer、exposer、marchander、négocier”，分为两组从宏观与微观相结合的方式进行研究。这种方法将词的义项和语义内容置于某种语言的词形和义项的相对开放性之下，但同时聚焦于其语义概念域中。同样的义项可以对应多个不同的词形，也能够组成同一个概念群。言说动词是语言系统中一类突显言说概念的词汇，它们具有相似的概念结构，其中“言语表达的动作行为”是其主要的概念核心，也是其基本义。围绕“言语表达”这一核心概念，根据具体所指的概念语义的差异，分析出它们在不同概念维度下选择相同或不相同的节点，经过节点的交叉勾勒出言说动词的概念语义。这种方法旨在构建以人类共有概念结构为基础的言说动词语义系统。通过这种方法，我们不再孤立地分析每个单独的词汇，而是将它们放入更大的跨语言的语义框架中进行研究。这样可以更好地理解言说动词的共同概念特点以及它们在语义系统中的关系。未来研究时，还要进一步关注不同言说动词之间在语义上的微差异，从而为构建更精确，关联性强的词汇概念语义的网络体系提供支持。

同时，本文还参考了配价理论，从句法构造的层面分析这两组汉、法言说动词。Tesnière 认为句法构造可被视为句法元素之间的从属关系连接，它是一种分层关系。在这个层次体系中，最高层次的元素可以被视为一个节点，能够主宰其他所有元素，而这个最高元素就是动词。因而围绕这两组汉法言说动词的配价情况，分析施事、受事和与事行动元在汉、法具体句子中可能的句法填位，特别是对其三价、二价和一价的句法结构的细致分析，可以为今后用类似的方式描述出更多汉、法言说动词或其他类动词的主体语义角色在句法中现实的规则有了很大的启示作用。

最后，通过对母语为法语的汉语学习者习得汉语“说”和“讲”的偏误分析，归纳整理了汉语学习者在使用这些动词时可能出现的偏误类型，并尝试将前面的研究的理论思路用来分析偏误，综合运用到对法教学中，为教学策略的提出提供了实际案例支持，实现本体理论在语言教学中的价值。

总的来说，本次研究尝试从不同的理论视角对言说动词进行了跨语的研究，充分借鉴了现有词典释义、句法语料库建进行语料分析、整理，由于时间、精力

和篇幅的限制，所使用的语料库下载的语料有限，只能在有限的材料范围内对言说动词进行尽可能详尽的描述，难免有遗漏或失误之处。且“概念要素分析法”的相关研究还较少，特别是运用在跨语言的分析中，故本研究还有一些考虑不周的地方，希望在今后的研究中可以逐渐完善。



致 谢

三年的研究生学习生活似乎在转瞬间就已经过去了。在这段时间里，我经历了许多宝贵的学术和人生经历，结识了许多优秀的老师和同学。

我首先要感谢我的博士导师，肖瑜教授。肖老师在学术研究过程中悉心指导，帮助和鼓励我，引领我步入语言学领域。您的独到见解和宽广的学术视野为我提供了宝贵的指引。

我要感谢这三年里结识的朋友和同伴，我们一起度过了很多难忘的时光，共同克服了困难，分享了快乐。与导师和同伴定期例会的互动交流让我受益匪浅，深刻体会到学术研究的挑战和乐趣，也逐渐成长为一个更为成熟和独立的研究者。

最后，我还要向我的父母和家人表达我深深的感激之情。感谢他们无条件地支持我，尊重我的选择，你们的理解和支持是我前进的动力。

感谢所有人的陪伴和支持，我才能够完成这篇论文。在未来的道路上，我会倍加珍惜所获得的一切，继续努力前行。

最诚挚的感谢！

参考文献

著作词典

- [1] 尹世超. 关于主谓宾语. 语法研究与探索第三辑[M]. 北京: 中国语文杂志社, 1985.
- [2] 江嘉禾. 法语动词用法[M]. 北京: 商务印书馆, 1985.
- [3] 曹德明. 现代法语词汇学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994.
- [4] 陈振尧. 新编法语语法[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1996.
- [5] 孟琮, 郑怀德. 动词用法词典[Z]. 北京: 商务印书馆, 1999.
- [6] 陈昌来. 现代汉语动词的句法语义属性研究[M]. 上海: 上海学林出版社, 2002.
- [7] 贾秀英. 汉法语言对比研究与应用[M]. 中国社会科学出版社, 2003年.
- [8] 蒋绍愚. 古汉语词汇纲要[M]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- [9] 黎锦熙. 新著国语文法[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 2007.
- [10] 程依荣. 法语词汇学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [11] 钟守满. 英汉言语行为动词语义认知结构研究[M]. 合肥: 中国科学技术大学出版社, 2008.
- [12] 毛意忠. 法语现代语法[M]. 上海: 上海译文出版社, 2008.
- [13] 袁毓林. 汉语配价语法研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2010年.
- [14] 周国光. 现代汉语配价语法研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 2011年.
- [15] 卡朗. 《罗贝尔法语大词典(法法版)》[Z]. 外语教学与研究出版社, 2012.
- [16] 张桂琴, 田俊雷. 法语句法结构解析[M]. 北京: 人民出版社, 2012.
- [17] 贾秀英. 汉法语言结构对比研究[M]. 科学出版社, 2012.
- [18] 王照异. 法语动词用法攻略[M]. 上海: 东华大学出版社, 2012.
- [19] 苏新春. 现代汉语分类词典[Z]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- [20] 崔永皇. 基础法语词汇详解[M]. 上海: 东华大学出版社, 2013.
- [21] 陆华清, 李瑛懿, 戴剑安. 法语分类词汇宝典[M]. 上海: 东华大学出版社, 2014.
- [22] 江国滨. 法语动词疑难攻略[M]. 上海: 东华大学出版社, 2014.
- [23] 蒋绍愚. 汉语历史词汇学概要[M]. 北京: 商务印书馆, 2015.
- [24] 王文新. 法语形态学与词汇教学[M]. 上海: 上海社会科学院出版社, 2015.
- [25] 《现代汉语词典(第七版)》[Z]. 北京: 商务印书馆, 2016.
- [26] 吴剑峰. 现代汉语言行为动词研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2016.
- [27] 冯志伟. 自然语言计算机形式分析的理论和方法[M]. 安徽: 中国科学技术大学出版社, 2017.

- [28] 杜克华. 汉语三价动词的语法研究[M]. 成都: 电子科技大学出版社, 2017.
- [29] 吴安其. 亚欧语言基本词比较研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2017.
- [30] 马晓宏. 法语[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2017年.
- [31] 徐素娟. 法语动词和介词搭配速查手册(第四版)[M]. 上海: 东华大学出版社, 2018.
- [32] 杜布瓦(Dubois, J.). 《La Rousse(拉鲁斯法汉词典)》[Z]. 北京: 商务印书馆, 2019.
- [33] 刘丹青. 语法调查研究手册[M]. 上海: 上海教育出版社, 2019.
- [34] 李炯英. 波兰语义学派: 理论、方法与比较[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2020.
- [35] 李行健, 苏新春. 现代汉语常用词表(第2版)[M]. 商务印书馆, 2021: 1.
- [36] 亢世勇. 现代汉语语义角色句法实现的词汇语义制约研究[M]. 北京: 科学出版社, 2022.
- [37] G. Mauger. 现代法语实用语法[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1988年.
- [38] Jacques Leclerc. Histoire de la langue française. Paris: AIF, 2007.

期刊文献

- [1] 金绍志. 法汉语被动句比较[J]. 语言教学与研究, 1980(02).
- [2] 梁守锵. 词汇价的理论[J]. 外语教学, 1984(4).
- [3] 李棣华. 对法语被动语态的探讨[J]. 外国语(上海外国语学院学报), 1987(01).
- [4] 于树华. 动词、动词结构、主谓结构作定语与法语的相应表达形式[J]. 语言教学与研究, 1985(7).
- [5] 李洁. Kalevi Tarvainen《从属关系语法导论》[J]. 国外语言学, 1986(3).
- [6] 朱小雪. Gerhard Helbig 的价语法理论及其实用语法模式[J]. 国外语言学, 1989(01).
- [7] 王传经. 言语行为理论的拓展——评 A. Wierzbicka 的《英语言语行为动词语义词典》[J]. 外语教学, 1994(6).
- [8] 陈昌来. 现代汉语不及物动词的配价考察[J]. 语言研究, 1998(02).
- [9] 蒋绍愚. 两次分类——再谈词汇系统及其变化[J]. 中国语文, 1999(01).
- [10] 张亚军. 语义配价及其认知基础[J]. 扬州大学学报(人文社会科学版), 1999(01).
- [11] 沈家煊. 句式和配价[J]. 中国语文, 2000(04).
- [12] 范晓. 动词的配价与汉语的把字句[J]. 中国语文, 2001(04).

- [13] 邵菁. 配价理论与对外汉语词汇教学[J]. 语言教学与研究, 2002(01).
- [14] 汪维辉. 汉语“说类词”的历时演变与共时分分布[J]. 中国语文, 2003(04).
- [15] 王莹. 现代汉语言说动词研究[J]. 南开语言学刊, 2005(01).
- [16] 盖颖. 汉语动词的配价语法理论与实践[J]. 牡丹江教育学院学报, 2005(05).
- [17] 耿京茹. 汉语被字句与法语被动语态的比较[J], 海外华文教育, 2005(04).
- [18] 陈昌来. “给予”类三价动词构成的句式及其论元缺省的认知解释[J]. 汉语学习, 2007(03).
- [19] 李炯英, 李葆嘉. NSM 理论的研究目标、原则和方法[J]. 当年语言学, 2007(01).
- [20] 蒋绍愚. 打击义动词的词义分析[J]. 中国语文, 2007(05).
- [21] 徐默凡. 言说动词的隐现规律[J]. 修辞学习, 2008(01).
- [22] 刘晶晶. 汉语配价语法理论研究综述[J]. 安徽文学(下半月), 2009(04).
- [23] 蒋本蓉. 支配模式在汉语语义词典中的应用[J]. 外语学刊, 2009(04).
- [24] 易丹. 对象类介词“跟、向、对”与言说类动词搭配使用的分析[J]. 语言学刊, 2009(08).
- [25] 孙淑芳. 言语行为动词的语义阐释[J]. 外语学刊, 2009(11).
- [26] 黄俐. 言语行为动词一词多义现象的认知理据[J]. 宁波广播电视大学学报, 2009(12).
- [27] 邱明波. 试论现代汉语动词的指向[J]. 语言研究集刊, 2010(00).
- [28] 张叶红. 汉俄三价动作动词配价对比分析[J]. 长春理工大学学报(社会科学版), 2010, 23(03).
- [29] 欧亚美. 从认知角度看言语行为动词的习得[J]. 贵州民族学院学报(哲学社会科学版), 2010(06).
- [30] 孙福兰. 法语动词 Valence[J], 雁北师范学院学报, 2010(08).
- [31] 徐瑞. “探”字的概念要素分析[J]. 语文学刊, 2011(03).
- [32] 聂鸿英. 关于建立配价——语法教学模式的探索[J]. 延边教育学院学报, 2012, 26(04).
- [33] 孙淑娟. 古汉语概念场研究综述[J]. 南昌工程学院学报, 2012, 31(05).
- [34] 吴桐. 再论法语被动意义的表达[J]. 法语学习, 2012(06).
- [35] 蔡俊杰. 现代汉语言说类动词的语用功能分析[C]. 第五届现代汉语虚词研究与对外汉语教学学术研讨会论文集, 2012(8).
- [36] 方寅, 夏燕舞. 言说动词研究述评[J]. 安庆师范学院学报(社会科学版), 2012(10).

- [37] 施春宏. 再论动结式的配价层级及其歧价现象[J]. 语言教学与研究, 2013(05).
- [38] 肖珊, 郭婷婷. 基于概念特征的汉语交互类言说动词语义分析及同义词群的建构[J]. 中文信息学报, 2013, 27(06).
- [39] 林艳. 双宾构式的生成机制与构式义的来源[J]. 东京外国语大学论集. 2013(7). 第86期.
- [40] 朱玲. 浅谈配价语法对语言教学的贡献[J]. 科教导刊(中旬刊). 2013(12).
- [41] 蒋绍愚. 词义和概念化、词化[J]. 语言学论丛. 2014(02).
- [42] 李现云. 基于语料库的英汉言说动词词汇化模式对比研究[J]. 语言与文化研究, 2015(03).
- [43] 张洪芹, 张丽敏. 英汉言说词语“say/说”的语法化与主观化[J]. 外语与外语教学, 2015(06).
- [44] 李韵. 奥斯汀与塞尔言语行为理论的比较探析[J]. 赤子(上中旬), 2015(11).
- [45] 杨昆, 时闻. 国外近十年言语行为研究现状分析(2004-2013)[J]. 语言教育, 2016(8).
- [46] 牟净, 傅亚庶. 关于概念场理论及其正确实践研究[J]. 湖北社会科学, 2017(04).
- [47] 喻薇, 姚双云. 言说动词“说”的语法化考察[J]. 湖北师范大学学报(哲学社会科学版), 2018(3).
- [48] 王晓宁. 针对法国汉语学习者的对外汉语教学特点与策略研究[J]. 山西青年, 2018(3).
- [49] 蒋绍愚. “开一关”概念场中词汇的历史演变[J]. 语言学论丛, 2019(01).
- [50] 李永春. 概念场视阈下“覆盖”义动词的历时演变[J]. 鲁东大学学报(哲学社会科学版). 2020, 37(01).
- [51] 吴安萍, 钟守满. 模因论视角的言说动词认知解读[J]. 浙江万里学院学报. 2020(05).
- [52] 邬亚男. 基于词典学的法语词汇教学探讨[J]. 山西青年, 2020(07).
- [53] 刘阳. 法语动词结构探究[J]. 现代职业教育, 2020(12).
- [54] 张蕴洁. 配价理论视角的法语动词被动语态探析[J]. 现代交际, 2020(13).
- [55] 吴剑锋. 言说动词、言语行为动词与施为动词[J]. 外语学刊, 2021(03).
- [56] 苗蕊. “捆束”概念场中常用词的语义分析及历史演变研究[J]. 汉字文化, 2021(05).
- [57] 蔡进桂. 论现代法语中动词价与动词补足语的关系[J]. 现代交际, 2021(03).

- [58] 徐凯. 现代汉语配价语法研究综述[J]. 今古文创, 2021 (08) .
- [59] 许可, 冉启斌, 李坤怡. 基本核心词词义的数量及其内部关系——对 50 种语言词义数据的分析探索[J]. 中国语言学研究, 2022 (02).
- [60] Åke Viberg. Basic Verbs in Second Language Acquisition. *Revue française de linguistique appliquée* 2002/2 (Vol. VII).
- [61] Christian Leclère. Organization of the lexicon-grammar of French verbs. LECLERE, Christian, 2002(12).
- [62] Claire Blanche-Benveniste. La complémentation verbale: petite introduction aux valences verbales. *Travaux neuchâtelois de linguistique*, 2002(37).
- [63] Fanny York. Vincent Collette et Kevin Brousseau. Les verbes de parole en cri de l'Est. *Recherches amérindiennes au Québec. Volume 46, numéro 2-3*, 2016.
- [64] Jacques François. Le débat sur la place de la sémantique dans l'acquisition des structures argumentales. *Langages*. 2016/1 (N° 201).
- [65] Jean-Claude Anscombre. Verbes d'activité de parole, verbes de parole et verbes de dire : des catégories linguistiques ? *Langue Française*, 2015/2 (N° 186) .
- [66] Lamiroy, Béatrice ; Charolles, Michel. Les verbes de parole et la question de l'(in)transitivité , *Discours*, 2008.vol. 2.
- [67] Lemaréchal Alain et Xiao Lin, . « Que faut-il entendre par « grammaticalisation » dans les langues isolantes ? Le cas de ná, bă, bèi, ràng ou jiào, gěi et -de3 (« potentiel ») en chinois mandarin contemporain : des verbes grammaticalisés qui fonctionnent encore comme des verbes », *BSLP*, CXII/1, 2017.
- [68] Michael Hancher, The classification of cooperative illocutionary acts, *Language in Society*, Volume 8.issue 1.April 1979.
- [69] Nicole Le Querler. Valence et complémentation : l'exemple des verbes trivalents en français contemporain. *Annales de Normandie* 2012/2 .
- [70] Tasmowski-de-RYCK Liliane. «Le verbe transitif sans complément». *Travaux de linguistique et philologie*, 1992.(N° 30)
- [71] Yaguello Marina. La réalisation zéro des clitiques objet dans les constructions ditransitives du français parlé. *Orbis-Supplementa*, 1998.(N°10).

学位论文

- [1] 吴剑锋. 言语行为与现代汉语句类研究[D]. 华东师范大学博士学位论文, 2006.

- [2] 常颖. 汉、俄语言语行为动词语义对比研究[D]. 黑龙江大学博士学位论文. 2008.
- [3] 何心. 汉英“言说类”词语对比研究[D]. 云南师范大学硕士学位论文. 2008.
- [4] 蔡俊杰. 现代汉语言说类动词考察[D]. 上海师范大学硕士学位论文. 2008.
- [5] 王展. 汉语交际框架下的言说类动词研究——汉语言说类动词的语义结构分析和层级分类[D]. 北京大学硕士学位论文. 2008.
- [6] 郭晓妮. 古汉语物體位移概念场词彙系统及其发展演变研究[D]. 浙江大学博士学位论文. 2010.
- [7] 肖珊. 基于概念语义的言说动词系统研究[D]. 武汉大学博士学位论文. 2011.
- [8] 王梓秋. 留学生汉语言说类动词习得研究[D]. 南京师范大学硕士学位论文. 2015.
- [9] 阮垂玲. 汉越言说动词对比研究[D]. 华中师范大学博士学位论文. 2016.
- [10] 张君. 汉语言说动词“说”/“讲”的对外汉语教学研究, 华中师范大学博士学位论文. 2016.
- [11] 翁斯曼. 基于语义地图的汉英言说类动词对比研究[D]. 湖南大学硕士学位论文. 2016.
- [12] 喻薇. 言说动词“说”和“说”类话语标记的语法化[D]. 华中师范大学博士学位论文. 2017.
- [13] 杨文娟. 英法词汇对比研究——以英语专业四级词汇及对应法语词汇为例[D]. 内蒙古大学硕士学位论文. 2017.
- [14] 朱璐瑶. 法语商业广告语中的言语行为和动词使用分析[D]. 上海外国语大学硕士学位论文. 2017.
- [15] 赵焕. 对外汉语言说类动词的偏误分析及教学策略——以兰州大学留学生《高级写作》教学为依托[D]. 兰州大学硕士学位论文, 2019.
- [16] 阮瑞垂蓉. 汉语与越南语动词分类比较研究[D]. 沈阳师范大学硕士学位论文. 2020.
- [17] 郭金玲. 白居易诗歌“言说”类动词研究[D]. 郑州大学硕士学位论文. 2020.
- [18] 王泊宁. 基于汉语配价理论的新HSK词汇动词研究[D]. 兰州交通大学硕士学位论文, 2021.
- [19] 贺红梅. 基于HSK动态作文语料库的言说动词“说”的用法偏误研究[D]. 安阳师范学院硕士学位论文. 2022.
- [20] 刘佳雯. 《当代汉语学习词典》(初级本)单音节言说动词用例研究[D]. 河北师范大学硕士学位论文. 2022.

[21] ZewenMeng. Le problème de la valence en français et en chinois. Étude contrastive et typologique. Linguistique.Sorbonne Université, 2021.



附录

一、斯瓦迪士核心百词表英、汉、法对照

	英语	汉语	法语
1	I	我	je
2	you sing. ,thou	你	tu, vous (formal)
3	we	我们	nous
4	this	这	ceci
5	that	那	cela
6	who? ^[110]	谁	qui
7	what?	什么	quoi
8	not	不	ne. . .pas
9	all	全部	tout
10	many	多	plusieurs
11	one	一	un
12	two	二	deux
13	big	大	grand
14	long	长	long
15	small	小	petit
16	woman	女人	femme
17	man	男人	homme
18	person	人	humain
19	fish	鱼	poisson
20	bird	鸟	oiseau
21	dog	狗	chien
22	louse	虱子	pou
23	tree	树	arbre
24	seed	种子	graine
25	leaf	叶子	feuille
26	root	根	racine
27	bark	树皮	écorce
28	skin	皮肤	peau
29	flesh	肉	viande
30	blood	血	sang

[110] who 和 what 在 1971 年版没有问号。

	英语	汉语	法语
31	bone	骨头	os
32	grease	油/脂	graisse
33	egg	蛋	œuf
34	horn	角	corne
35	tail	尾巴	queue
36	feather	羽毛	plume
37	hair	头发	cheveu
38	head	头	tête
39	ear	耳朵	oreille
40	eye	眼	œil
41	nose	鼻子	nez
42	mouth	嘴巴	bouche
43	tooth	牙齿	dent
44	tongue	舌头	langue
45	Claw+ ^[111]	爪子	griffe
46	foot	脚	pied
47	Knee+	膝盖	genou
48	hand	手	main
49	belly	肚子	ventre
50	neck	脖子	cou
51	breasts ^[112]	乳房	sein,
52	heart	心	cœur
53	liver	肝	foie
54	drink	喝	boire
55	eat	吃	manger
56	bite	咬	mordre
57	see	看	voir
58	hear	听	entendre
59	know	知道	savoir
60	sleep	睡觉	dormir
61	die	死	vivre

[111] 只有 1955 年版加入“claw”（爪子），但它被其他专家替换成指/趾甲，因为许多古老的、灭绝的、或是比较不出名的语言里面没有「爪子」的说法。凡有“+”表示是 1955 年版新加的。

[112] 1955 版写 breast。

	英语	汉语	法语
62	kill	杀	<u>mourir</u>
63	swim	游泳	<u>tuer</u>
64	fly	飞	voler
65	walk	走	<u>marcher</u>
66	come	来	venir
67	lie	躺	<u>s'étendre</u>
68	sit	坐	<u>s'asseoir</u>
69	stand	站	se lever
70	give	给	donner
71	say	说	dire
72	sun	太阳	soleil
73	moon+	月亮	lune
74	star	星星	<u>étoile</u>
75	water	水	eau
76	rain	雨	<u>pluie</u>
77	stone	石头	<u>Pierre</u>
78	sand	沙子	<u>sable</u>
79	earth	土地	<u>terre</u>
80	cloud	云	nuage
81	smoke	烟	fumée
82	fire	火	<u>feu</u>
83	ash(es)	灰烬	<u>cendres</u>
84	burn	燃烧	<u>brûler</u>
85	path	路	<u>route</u>
86	mountain	山	<u>montagne</u>
87	red	红色	rouge
88	green	绿色	vert
89	yellow	黄色	jaune
90	white	白色	blanc
91	black	黑色	noir
92	night	夜晚	nuit
93	hot	热	chaud
94	cold	冷	froid
95	full†	满	plein
96	new	新	nouveau

	英语	汉语	法语
97	good	好	bon
98	round	圆	rond
99	dry	干燥	sec
100	name	名字	nom



二、全球汉语中介语语料库中母语为法语汉语学习者“说”的偏误

序号	作文题目	内容	国籍	Hsk等级
1	《给……的一封信》	最后我 说 这个：“我不仅喜欢中国人还喜欢北京成市。”	法国	3级
2	《手机对我们的影响》	这个工【具】[Zc]让人们不看书和【跟】[Zc]别人 说 。	法国	3级
3	看图作文（母亲节送礼物，3幅图片）	她朋友不高兴和有的 说 byebye。	贝宁	
4	看图作文（母亲节送礼物，3幅图片）	以前到子公园其他朋友的自行车坏了所以他不会去他很但心，哭等他的朋友不知道先他看他没看他的朋友. 他回去我他的朋友看到了问他你的自行车怎么了他说坏了不知道怎么做他的朋友 说 没事儿我会修它别但心然后他修好了工具他们去公园玩儿	中非	
5	给亲戚朋友写信	先，中国人很热情，每天我试一试跟中国人用中文 说 为了提高我的听力和口语水平。	法国	3级
6	《北京跟我的城市不一样》	他 回说 ，对，但是我有许多工作，你看这些花没有水你得给了它们一点。	法国	未参加
7	看图作文（修自行车，3幅图片）	所以我们要少一点儿用 和 说孩子另花很长时间玩儿手机。	法国	未参加
8	《留学中国》	现在我跟两个中国人一起住，很方便 说 汉语，因此可以提高我的听力和我的口语。	法国	未参加
9	给家人朋友写邮件（14个词或结构）	小王很吃惊地看她的妹妹 说 不出来。	法国	

序号	作文题目	内容	国籍	Hsk 等级
10	《我在北京学习汉语》	其实，我的口语和听力非常【好】[Zc]，因为我【很】[Zc]喜欢【跟】[Zc]中国朋友说【话】[Zc]。	法国	未参加
11	看图说话（植树、4幅图片）	我说我的一天：每天，从星期一到星期五有课，但是这个星期六和天天我没有课。	贝宁	3级
12		很多人觉得手机最好的【方】[Zc]面是你跟很多人可以互相用手机说一说话人用手机很多因为手机很有用，有时候人看手机得太【深】[Zc]，他们不能知道最近里面有什么东【西】[Zc]。	法国	
13	《我的朋友》	国家的规定现在说我们应该保护环【境】[Zc]这样人们可以住在一起。	法国	未参加
14	诱导独白	嗯……我觉得现在的中国，嗯……我学习很多，说很好汉语。	法国	1级
15	诱导独白	嗯……在法国，有很多，很多爱好，我……喜欢去看的电影，喜欢跟我的朋友去咖啡馆，在咖啡馆可以说说，一起做我们的，做我们的作业。	法国	1级
16	诱导独白	因为在法国我的汉语水平有点难，现在我，我的汉语说，我的汉语提，提高了很快。	法国	1级
17	诱导独白	可是在阿拉苏，我们，我们觉得，我不，额，我不，很什么说，我不，我不觉得，额，我们，嗯，我们。	法国	3级
18	诱导独白 1 (LN)	可是在我的国家不太一样，呃，在，呃，在传统呃，呃，在法国嗯，人口，很嗯，很嗯，而且，嗯，他们说的话，他们的声不太高，可是在南京的时候，如果一个人在讲话，他的声音很高。	法国	5级
19	诱导独白 1 (LN)	可是这个老板发现他不是真的病人，所以他，他跟他说你为什么说这样的话，不是，不是，不是很好的，所以这个男分因为，呃，所以这个男分因为得在北方生活，去工作，他告诉他的太太，他的，他的太太说不好的时候不可以跟呃，去呃去北方。	法国	5级
20	诱导独白 1 (LN)	呃，他生酷他，他呃不明白北方人的话，可呃，可是北方人的话说法一个人，呃，北方人的话说不好的上害，所以这个男人哭。	法国	5级

序号	作文题目	内容	国籍	Hsk等级
21	诱导独白 1 (NSK)	他们要提高我们的汉语，所以如果我没有听说汉语，我可以越来越听说，越来越说得 好 。	法国	1 级
22	诱导独白 2 (NSK)	口语的课还可以，但是我感觉我们可能说的不够，只说一个句子，一课可能 说 的两个句子。	法国	1 级
23	诱导独白 (HD)	嗯而且嗯我想这个我可以找到好的老师，因为南京大学有很著名的老师，所以我想也许我去嗯历史系，我可以嗯认识一个好老师跟他 说 一点儿，这样我可以找到很好的我不知道怎么说是一个，我想是一个书。	法国	1 级
24	诱导独白 2 (LN)	呃她如果呃，她跟她家人退一，她常常呃，呃，呃，呃，有更好的， 说 经不起[Y?]呃，呃，嗯，她的向母是，呃，她的向往是美国旅行。	法国	5 级
25	诱导独白 (HD)	因为在法国，如果你迷路或者你不知道在哪或者你真的真的得有帮助，人们帮助你，他们他们 说 我不知道在哪，或者我没有时间这样的问题，所以我觉得中国人中国人是很很好的人。	法国	1 级
26	诱导独白 (YZHZH)	嗯然后我听 说 过我弟弟跟我说，现在有差不多一样的节目在法国了。	法国	1 级
27	诱导独白 2 (PEJ)	但是我们特别学习的是，是额，明白课文，但是我觉得口语也，也很重要，我觉得我们的水平提高了，也是旅游的时候，我们和别的中国人说，所以我们明白的越来越多，也说得越来越清楚。	法国	1 级
28	诱导独白 KL3	-c]，嗯——不知道还说什么，口语[YC]，我学习口语的语音，所以美国人，嗯，我们的老师是美国人[YC]，她教学我们怎么说英语[YC]，怎么好 说 [Y?]	法国	1 级
29	我的我	一个星期以后，我只能说“你好”和“谢谢”， 说 的又慢又不标准。	法国	
30	去年	首先我不相信她 说 得是真相的。	瑞士	
31	我病了	她 说 你跟教授。	瑞士	

序号	作文题目	内容	国籍	Hsk 等级
32	向我瑞士朋友介绍四个很有名的中国思想家和各自的思想	这样我可以再听老师的说。	瑞士	
33	职业	我不能说着话说到一位学生懂我的意思。	瑞士	
34	中医和西医	有的人说我们的身体跟我们说。	瑞士	
35	《难忘的第一次》	【所】[Zc]以，小云的女朋友说小云：我想每天给他水，我【爱】[Zc]你！	法国	未参加
36	朋友	在说，大学比高中有意思。	瑞士	
37	我	我们认说一经【就】[Zc]是朋友了。	瑞士	
38	没空相处	但是还有的时候他说不像真的事、做坏的玩笑、说粗话，我觉得他是一个笨瓜。	瑞士	
39	我	我在北京语言文化大学认说了。	瑞士	
40	旅行	用法文我们说他不是早上的人。	瑞士	
41	学历和工作	我说我爸爸妈妈我喜欢是艺术家的时【候】[Zc]，他们说“你要去大学学习个个外语和艺术历史因为你不会是艺术家你可以作别的职业。	瑞士	
42	自我介绍	XXX 说荷兰说跟他们。	瑞士	
43	自己介绍	我爸妈的教育对我真乖，有绝对的把握我是特别清静，安静、特别诚实，真诚，所有人可批评我，说很多事情关于我，反正不慌不忙，知人知面不知心。	刚果(布)	
44	妈妈的礼物	回到家以后，丁兰交给她妈妈她的礼物，然后给她妈妈说母亲节快乐。	刚果(金)	
45	一天的母亲节。	今天，我去超市，买【很】[Zc]多【东】[Zc]西. 因为今天这一天重要，我的母亲在家里，等一下我. 【因】[Zc]为，我【说】[Zc]今天，我送一	刚果(布)	

序号	作文题目	内容	国籍	Hsk 等级
		个礼物对于我的母亲。		
46	母亲节日	[Z?]马丽到了在商场她找一个【裙】[Zc]子为了她的妈妈，然后她回家她给妈妈礼物妈妈很吃惊，妈妈大开礼物看一个【裙】[Zc]了很高兴她说了谢谢你。	刚果(金)	
47	母亲节	母亲节今天，我的儿子去商，因为今天这天的节，真我【很】[Zc]高兴在家里，【以】[Zc]后我的儿子来了，我看看，[Z?]心她说妈妈这是他的礼物，真我【很】[Zc]开心听好。	刚果(布)	
48	母亲节	真我的妈妈说我的儿子我喜欢很多你的。	刚果(布)	
49	在家的爷爷	以后我去休息，[Z?]【觉】[Zc]，我的爷爷说一个故故事。	刚果(布)	
50	暑假的活动	然后尼可给他哥哥说再见。	刚果(金)	
51	不小心的孩子	突然手机和水果都掉了，女士很吃惊，小王快地拿手机给她，向她道歉，没想到，她笑得说：“没关系”。	刚果(金)	
52	踢足球的事	然后马克跟朋友向小花道歉地说【“】[Zc]：我们不是故意的。	刚果(金)	
53	一天好玩儿	小李说很道歉人说没事	刚果(金)	
54	说话的技巧	虽然我们说的很爽快，但是出于人对对方的关心。	法国	
55	关于男女平等你怎么看	在伊斯兰教，男生可以嫁给[Z?]个女【人】[Zc]，这【是】[Zc]说[Z?]个妻子没有男孩的【话】[Zc]，他能嫁第二个人的女生都【是】[Zc]为了的男儿、我妈妈说以前人[Z?]觉得没有男生没有家【庭】[Zc]，因为女儿没有男人的【强】[Zc]力，在社会中做那[Z?]工作。	马里	
56	谈谈你们的旅行计划	德国就说很的有一些。	法国	
57	话题	下面说你的话题。	比利时	
58	谈文化习俗不同	在中国，奶奶说那人能见面就是好来说，在中国他们说去哪，你吃了吗？	法国	3级

序号	作文题目	内容	国籍	Hsk 等级
59	我的留学生活	【我】[Zc]对朋友父母描写【我】[Zc]在中国的所见所闻时，【我】[Zc]会说【起】[Zc]他们的善良、热情的老师，【我】[Zc]们的天天上课，【我】[Zc]们参加过的合唱比赛和晚会、【我】[Zc]们去青州、南京、北京旅游、烟台美丽的海边风景并全国署名的香香的好吃的水果与海鲜。	法国	未参加
60	对减肥的看法	额，然后我我本来想回家回回国，额但是最后我父母说，嗯你不要回国了，我们还是自己来吧，所以我现在觉得他们可能会来到、还不不知道，但是嗯我希望我能跟他们见个面、吃个饭，就这样。	法国	五级
61	汉语的语音	总之，如果一个法国人想跟一个中国人说的一样好，这件事很难做起来，要不然从小父母该让他去中国生活。	法国	
62	在课文“愿望”中	在课文“愿望”中，小男孩的愿望是天天妈妈和老师说他很聪明，他一点儿也不笨。	法国	
63	《北京跟我的城市不一样》	我们高兴地说电脑很[Z?]bian 却聪明的手机非常有趣！	法国	
64	诱导独白 2 (LN)	她的头发是短的，她的眼睛是绿色的，她跟我比较高，呃，她喜欢说---我觉得她是很漂亮。	法国	5 级
65	诱导独白 2 (NSK)	还有车很多，我发现大部分的车不是中国的车，就是，嗯，德国的还是法国的这样的，我不知道为什么，因为每一次我跟我的男朋友说我比如说我饿哦的笔来记，但是我的比还没有写完，他跟我生气，他说啊呀，你的还可以用，但是我说如果我不浪费，我不可以经济发展。	法国	1 级
66	诱导独白 2 (FY)	他说我有个很好看的牡丹。	法国	2 级
67	诱导独白 1 (LN)	还有呃，一个，一个问题是在北方每天下雨了，呃，所以呃这个男人不想在北方去，呃，有时候，有时候他想回嗯，嗯，南方去看他的太太，可是呃，他的太太每天说他，呃，然后，真的不好意思你在北方工作，呃，可是这个男人就习惯了，就习惯了，可是她不想到是她的男人他习惯了，因	法国	5 级

序号	作文题目	内容	国籍	Hsk 等级
		为她就吓他, 所以他没说话, 可是以, 以前他想到诉他北方是那么好的地方, 所以他想陪她呃, 参观, 呃, 可是他的太太不想去到北方的地方去好玩的地方, 嗯, 呃, 所以他觉得呃介绍是那么难, 然后呃, 呃, 然后呃, 这个男人告诉他的太太, 他想在北方, 嗯, 呃, 他的太太就同意了。		
68	我国的节日 MA LAKIMA KONGO	夜中很多人来面对寡妇说很好的话, 欣赏、祝贺。	刚果(布)	
69	我的奶奶的围巾	有一次在她的家的时候父母说了我一定出去, 回家。	法国	
70	学习外语的好处	另一方面, 有很多公司招聘会说外语, 所以说外语的人可以找到好的好工作. 最重要的是, 会说外语的人可以遇到很多外国人, 结交一些好外国朋友。	法国	
71	整形外科	我妈妈说了我与我父亲没买很多事物, 因为没有很多篇幅。	瑞士	

三、全球汉语中介语语料库中母语为法语汉语学习者“讲”的偏误

序号	作文题目	内容	国籍	Hsk等级
1	《手机对我们的影响》	我很喜欢我的中国老师，什么都非常恩——非常温和，在克鲁斯我有一个中国老师，但是我不太喜欢他，但是——但是呵中国的老师我想讲的课非常的	法国	未参加
2	看图说话（植树、4幅图片）	1. 这个学期我我【过了】[Cb有]好的情况也【过了】[Cb有]难的情况，难的情况是，首先因为是第一次我来中国我有点着急，因为对我来说都是新的，我也有点着急，因为我从我的国家不可以预订房间，所以我可能我找不到房间，但是来的时候我的我的中国朋友帮忙我帮助我所以我找到了房间，然后开始上课的时候我有一点忙，因为是第一次老师把语法什么的用汉语讲用汉语上课，在我的国家也有中国老师但是大部分是——不是中国老师所以有一点难，不过慢慢的我对这样的的【办法】[Cb方式]这样的生活熟悉，除了除了睡觉以外我也交了很多朋友，跟他们去玩，比如说我们去过？	法国	3级
3	给亲戚朋友写信	关于学习，现在很好但是有时候很难听懂老师们讲【】[Cq课]。	法国	3级
4	两个成语	故事讲宋朝时，有个人，他的名字叫贾黄中。	瑞士	
5	如果你没有机会学习那去旅行吧	每次他跟我们讲述的印度之旅，有很多感开，一讲就会讲个半天以上，还建议我们应该去参观参观印度。	瑞士	
6	阿花的故事	一个报纸【透漏】[Cb讲】【】[Cq了]这个故事。	瑞士	
7	一件小事	我【采讲】[Cz】【你们】[Cd]坏处之一。	瑞士	
8	什么是艺人	我记得十五年岁的时【候】[Zc]，我们的中文老师给我们讲一个故事。	瑞士	
9	我的奶奶	她的爱好是跟孙子【聊聊】[Cb聊天]，【说】[Cb讲]故事很好听，喜欢陪孙子步行农村里面，跟孙子或者客人言谈举止感兴趣。	刚果(布)	
10	诱导独白	她很喜欢书，她去她会说英，她会说讲英语，但是她不会说汉语。	法国	1级

序号	作文题目	内容	国籍	Hsk 等级
11	《手机对我们的影响》	我很喜欢我的中国老师，什么都非常恩——非常温和，在克鲁斯我有一个中国老师，但是我不太喜欢他，但是——但是呵中国的老师我想讲的课非常的	法国	未参加



หนังสือยินยอมการเผยแพร่ผลงานวิจัย
Letter of Consent for Publication of Research
论文发表同意书

เขียนที่ At 写于 มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
วันที่ Date 日期 เมื่อวันที่ 12 ตุลาคม 2566

ข้าพเจ้า นาย/นาง/นางสาว 姓名 MS. DONG JIAN รหัสนักศึกษา Student ID 学号 636117-902

ระดับ Level 学位 ปริญญาโท Master's degree 硕士 ปริญญาเอก Ph.D 博士

หลักสูตร Courses 课程 Doctor of Arts สาขาวิชา Field of Study 专业 Teaching Chinese

คณะ Faculty 学院 College of Chinese Studies Email 电子邮件: 569292171@qq.com

ชื่อเรื่อง Title 论文题目 (ดุษฎีนิพนธ์/วิทยานิพนธ์/การศึกษานิพนธ์/อิสระ/自由研究)

(ชื่อภาษาไทย) (Thai Title) (泰文题目) การเปรียบเทียบกริยาคำพูดภาษาจีน-ฝรั่งเศสและการประยุกต์ในการสอนภาษาจีนสำหรับชาวฝรั่งเศส

(ชื่อภาษาอังกฤษ) (English Title) (英文题目) A COMPARISON OF CHINESE-FRENCH SPEECH VERBS AND ITS APPLICATION IN TEACHING CHINESE TO FRENCH

(ชื่อภาษาจีน) (Chinese Title) (中文题目) 汉法言说类动词对比及在对法汉语教学中的应用

อนุญาต ให้ศูนย์บรรณสารสนเทศ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ เผยแพร่งานวิจัยของข้าพเจ้าสู่สาธารณะ เพื่อเป็นผลงานทางวิชาการ ผ่านระบบฐานข้อมูลงานวิจัย ThaiLIS

Permit the Information Center at Huachiew Chalermprakiet University to publish my research to the public as an academic achievement through the ThaiLIS research database system

我同意將本人論文透過华侨崇圣大学信息中心發表至泰国文献数据库 ThaiLIS

ไม่อนุญาต Not permitted 不同意

ลงชื่อ Sign..... ผู้วิจัย Researcher 作者签名

(MS. DONG JIAN)